[illegible] Apprendre [illegible] l'Anglois,

Avec [illegible]

NOMEN[illegible]

& un [illegible]

DIALO[illegible]ES;

Un Rec[illegible] de

Plaisans Contes, & Bons Mots, de Lettres Galantes, & Caracteres bien tournez.


Par le Sieur GUY MIEGE,

Auteur du [illegible] N [illegible] I R E Anglois.



L[illegible] for Will[illegible] Freeman, [illegible] Temple-Gate, [illegible] the [illegible] in Fleetstreet, 169[illegible].


ISAAC, R[illegible]

TO

# William Dockwra, Esq;

## COMPTROLLER

OF THE

# Peny-Post.

SIR,

AS little fond as I am of empty Applause, and of an ungrateful Pen, you see how my Star leads me on to Sacrifice my self for the Publick. What

I have formerly Published relating to *Languages*, amongst other Subjects, has met with such a Success, both at Home and abroad, that I was easily tempted to Improve my Talent that way. And, as I have been not a little Instrumental in making the *French* Tongue easy to the *English*, so my Indeavours to make the *English* Tongue inviting to Foreiners have not proved Ineffectual. Who, since they had from me those necessary Helps which formerly they wanted to find out the Beauty of it, have had all the Respect for it which is due to a Copious, Expressive, and Elegant Language. I therefore presume, You will the more readily take upon you the Patronage of this New Attempt, who have been so great a Sufferer for the Publick Good.

'Tis

'Tis to your singular Industry and extraordinary Charge this great City, and the Neighbouring Towns, owe the daily Benefit they reap from the Ingenious Contrivance of the *PENNY POST*. But, instead of a just and generous Reward, your common Right was taken from you by a lawless and prevailing Power in a former Reign. Under which Usurpation you were Crushed so many Years, that it might have proved fatal to your Family, had not the present Government, out of a Sense of Justice and Equity, made you some Compensation; which I hope will be Improved to your full Desert and Satisfaction, to the greater Incouragement of Industry, and all Arts in this Kingdom. *SIR*, I owe You a Recantation, since the

last Impression of my *New State of England*; when, by a Mistake, I gave you a Partner in the Credit of the Invention, though not in the Setting up and Modelling of it to Practice, both which are owing to your self. That you may long injoy the Fruits of your Industry, Reaping abundantly where you Sowed so liberally, and that the Justice of this Reign may out-do the Iniquity of those Times which deprived you so long from the Benefit of so Chargeable an Undertaking is, I am confident, the Desire of all good Men. But that your *Pension* at least from the Crown may continue for ever in your Numerous Family who have been Sufferers with You, and that the Place of *Comptroller* so suitably conferred upon You by the great Wisdom

 and

and Goodness of His Majesty may never depart from your Name, is particularly the hearty Wish of,

SIR,

*Your most humble Servant,*

GUY MIEGE.

and Goodness of His Majesty may never depart from your Name, is particularly the hearty Wish of,

SIR,

*Your most humble Servant,*

GUY MIEGE.

# PREFACE HISTORIQUE
## SUR
## L'*Origine* des *Anglois*, & de leur *Langue*. Avec des *Remarques* curieuses sur cette *Langue*.

L*ors que l'*Italie *etoit inondée de Peuples barbares, & que l'Empire* Romain *etoit menacé de Ruine, l'Empereur* Honorius *fut contraint d'abandonner l'Isle de la* Grande Bretagne, *& d'en rappeler ses Legions, pour secourir le le Cœur de l'Empire. Alors les Noms* d'Angleterre *& d'*Anglois *etoient inconnus. On appelloit les Natifs* Bretons, *& leur Langue la Langue* Bretonne, *qui se parle encore aujourd'hui dans le Païs de* Galles, *& dans la* Bretagne Françoise.

*Ces pauvres* Bretons *ne furent pas si tôt abandonnez des* Romains, *qu'ils se virent en proye aux* Pictes, *leurs Voisins du côté du Nort, qui les fatiguoient par des Courses continuelles. Par Mer les* Saxons *d'ailleurs s'etoient rendu formidables, & faisoient souvent des Descentes dans cette Isle. En fin* Vortiger *s'etant emparé du Gouvernement des* Bretons, *jugea à propos, pour se maintenir sur le Trône, de se liguer avec ces* Saxons. *Il profita de leur Assistance, & il eut des Egards pour eux. D'abord il les recompensa de l'Isle de* Thanet, *& quelque Tems aprés de toute la Province de* Kent, *une des meilleures & des plus belles de cette Isle.*

*Des*

*Des qu'ils se virent en possession de cette Province, ils ne songerent qu'à profiter de l'Occasion, & à etendre leurs Limites. Si bien qu'ils chasserent en fin les* Bretons *hors de leur Païs, & les forcerent de se retirer dans les Montagnes de* Galles. *Ainsi s'etant rendu Maîtres de la plus belle Partie de l'Isle, ils la partagerent entr'eux en sept Royaumes, que l'on appelle* l'Heptarchie; *& ils y etablirent leur Langue, leurs Coutumes, leurs Loix, & leur Religion.*

*C'est l'Opinion commune, que ces* Saxons *etoient du* Holstein, *qui fait Partie de la* Basse Saxe. *Mais le Chevalier* Temple, *dans ses* Remarques sur l'Etat des Provinces Unies, *donne lieu de croire qu'ils etoient de ces anciens* Frisons, *qui occupoient dans les Païs Bas les Provinces de* Frise, Groningue, *&* Over-Issel, *avec la* Westphalie, *& le Païs qui est situé entre le* Weser, l'Issel, *& le* Rhin. *Voyez ses* Remarques, Ch. 2.

*En fin la Division se jetta parmi ce Peuple, & dans moins de* 200. *Ans on vid* l'Heptarchie *reduite en* Monarchie, *les Sept Royaumes reduits en un seul.* Egbert, *Roi des* Saxons Occidentaux, *fut celui qui eut la gloire de s'en voir le premier en possession. Et ce fut lui qui lui donna le Nom d'*Engel-Lond, *dans une Assemblée des Etats qui se tint à* Winchester *l'An* 819. *Mais ce Nom a eté depuis changé en* England, *& c'est ce que nous appelons en François* l'Angleterre.

*Voila proprement* l'Origine *des* Anglois, *& de leur* Langue. *Il est vrai que ce Païs fut dans la suite conquis par les* Danois, *qui ont dominé long tems sur* l'Angleterre, *mais sans faire beaucoup de Changement dans la Langue.*

*Après les* Danois, *l'*Angleterre *fut conquise par les* Normans *l'An* 1066. *sous la Conduite de* Guillaume *Duc de* Normandie, *surnommé le Conquerant. Qui etablit en* Angleterre *plusieurs Loix de* Normandie, *& voulut mêmes y enraciner sa Langue. Mais il n'y reussit pas, & tout ce qu'il put obtenir ce fut d'en faire un Melange.*

*Tout le Changement qui s'est fait depuis ce Tems là est arrivé par le Commerce, par les Gens de Lettres, & par les Voyageurs, Qui, ne se contentant pas de puiser dans leur Source, ont introduit plusieurs Mots dans cette Langue, la plupart* François *&* Latins. *Ainsi la Langue* Angloise, *comme on la parle à present, est un Composé principalement du* Saxon, *du* François, *& du* Latin. *Mais la premiere de ces Trois l'emporte sur les deux autres; &*

il

Il faut remarquer, que les Monosyllabes sont presque tous Saxons.

Quatre Choses principalement contribuent à la Beauté d'une Langue; c'est d'être Copieuse, Expressive, Douce, & Facile. A tous ces Egards l'Anglois a sans contredit l'Avantage sur la plûpart des Langues de l'Europe.

Il est infiniment Copieux, par la Liberté que les Anglois se donnent, non seulement d'adopter des Mots etrangers; mais aussi de former des Derivez & des Composez, lors qu'ils viennent à propos. De cette maniere ils ont si bien enrichi leur Langue, qu'on peut dire à cet egard, qu'à peine elle cede à la Grecque, & qu'elle passe effectivement la Latine.

C'est cela même qui la rend si Expressive que, si l'on compare les plus belles Pieces qui ont eté traduites des autres Langues en Anglois, on verra qu'elles n'ont rien perdu, au contraire il y en a qui ont gagné au Change. Les belles Traductions entr'autres qu'on a faites de Virgile sont d'un Style si vif, si mâle, & si majestueux, qu'il n'y a rien en un mot qui ne soit digne du Prince des Poëtes. Et c'est là le Genie de la Poësie Angloise, lors qu'elle sort d'une belle Veine. Quant aux Termes d'Art, le fameux Lord Bacon les a si bien adoptez à l'Anglois, qu'ils lui semblent être naturels.

Je viens maintenant à la Prononciation. Il est vrai que l'Anglois a le Ton generalement plus mâle que le François, ou l'Italien; mais aussi il n'est pas si rude que l'Alleman, ni si fier que l'Espagnol. Entre ces Langues il tient un Milieu, n'etant ni accablé de Consonnes, ni trop rempli de Voyelles. Il est certain qu'il n'a rien de rude dans la bouche des Anglois qui parlent bien; & que les Femmes principalement, qui ont les Organes plus delicats que les Hommes, parlent cette Langue avec tant de delicatesse, que les Oreilles les plus fines n'y trouvent rien qui les choque.

On peut dire en fin, que la Langue Angloise est Facile, si l'on considere, que ses Noms ne sont point embarassans par la Varieté des Genres, des Cas, ou des Declinaisons. Que ses Adjectifs etant Invariables, on ne peut errer dans leur Construction avec les Substantifs. Que les Pronoms, si mal-aisez à demêler en François, n'ont presque rien de difficile en Anglois. Et que l'Anglois n'a point de ces Verbes qu'on appelle Reciproques, un des plus difficiles Ingrediens de nôtre Langue; sur tout quand on s'en sert avec Interrogation, & avec les Particules en, y, me, & pas, qui embarassent fort les Etrangers.

Pour ceux qui l'apprennent par la Lecture des Livres, il est vrai qu'il y a deux grandes Difficultez. L'une est l'Usage des Voyelles, qui varient beaucoup dans leurs Sons. L'autre consiste à bien placer l'Accent, sur tout dans les Mots composez de plusieurs Syllabes; l'Anglois ne marquant point d'Accent, & ceci ne s'apprenant qu'avec grande Application.

Si l'on Objecte, au prejudice de la Langue Angloise, qu'elle n'est qu'un Composé de diverses Langues; Je repon, qu'hormis l'Hebreu, il n'y a point de Langue purement originelle. Le Latin mêmes est en partie emprunté du Grec; & celui ci de l'Hebreu. Parmi les Vulgaires, le François est un Composé de l'ancien Gaulois, du Latin, & de l'Alleman. L'Italien n'est que du Latin corrompu, avec un Mélange de l'ancien Langage des Goths. L'Espagnol est un Mélange de ces deux, avec le Moresque. Et l'Alleman, qu'on pretend être une Langue Originelle, a pareillement une Teinture du Latin, & des Langues qui se parlent dans les Païs Voisins.

On dira peut être, que l'Anglois est fort changeant. Mais on doit se souvenir, que c'est le Destin de toutes les Langues vivantes.

En fin, si l'on objecte, que l'Usage en est fort borné, & qu'il ne se parle gueres que dans les Etats du Roi de la Grande Bretagne; Je repon, que dans le Negoce il est d'un grand Usage aux Marchands etrangers. Que, depuis l'Elevation du Roi Guillaume sur le Trône, on commence à le goûter dans les Cours etrangeres, principalement celles qui sont en parfaite Amitié avec celle d'Angleterre. Qu'il est mêmes fort recherché depuis long tems dans la Republique des Lettres, pour entendre ces Auteurs Savans d'Angleterre, qui se sont rendus si celebres par leur profonde Erudition, par leur Solidité, & par leur grande Penetration d'Esprit.

Pour savoir bien parler & bien ecrire une Langue, quatre Choses principalement sont requises. Premierement il faut en savoir les Termes, avec leurs veritables Significations; ce que les Grammairiens appellent Etymologie. Il faut les savoir bien lier; & c'est ce qu'on appelle Syntaxe, ou Construction.

Et, comme nous avons deux Manieres de nous exprimer, l'une de vive Voix, & l'autre par Ecrit; Il est necessaire, pour s'exprimer de vive Voix, d'avoir la veritable Prononciation; &, pour le faire par ecrit, d'entendre bien l'Ortographe.

La

*La veritable* Prononciation *consiste à donner à chaque Syllabe par un seul Mouvement de Voix, un Son qui soit conforme au Genie de la Langue. Et* l'Ortographe *est l'Art d'écrire les Mots correctement, c'est à dire, d'exprimer chaque Mouvement de Voix par un certain Assemblage de Lettres établi par l'Usage.*

*Par les Lettres j'enten ces Figures, qu'on a si heureusement inventées, pour suppléer au defaut de la Parole; & par le moyen desquelles on parle aux Yeux, comme l'on fait de vive Voix aux Oreilles.*

*A l'egard de* l'Anglois, *ce petit Volume fournit toutes les Aides necessaires (hormis celle d'un* Dictionaire) *pour se rendre parfait dans cette Langue.*

*La Partie* Grammaticale *en contient les Principes dans toute leur Etendue, & avec beaucoup de Clarté; &, ce qui est assez singulier, c'est que par cette* Methode *on deterre une Infinité de Matiere, en apprenant la Forme qu'il faut lui donner. La* Grammaire, *il est vrai, est une Science d'elle même assez epineuse. Mais on espere que celle ci, abbregée & claire comme elle est, en sera moins desagreable.*

*La* Nomenclature, *qui la suit, est un petit Magazin de Mots, distinguez sous plusieurs Chefs, & d'un grand Usage aux Novices.*

*Les* Dialogues, *dans ce Siecle, sont l'Ame d'une Grammaire. Il en faut pour plaire, quelques familiers qu'ils soient. Ils ont leur Usage, je l'avoüe, & servent à tous de Modelle pour la Construction. Ceux qui se trouvent ici sont proprement pour les Voyageurs.*

*Le Recueil de* Contes, *& de* bons Mots, *dont ils sont suivis, est une Matiere choisie, pleine d'esprit, & divertissante; propre à attacher la Jeunesse, & à lui former l'Esprit pour la Conversation. Parmi les* bons Mots, *les uns sont Graves & Instructifs, comme sont la plûpart de ceux des Anciens. Les autres rejouïssent, & instruisent en même tems. Mais il y en a aussi, qui sont purement divertissans.*

*Les* Lettres, *qui les suivent, ne sont pas moins utiles dans leur Genre.*

*Et les* Caracteres, *qui font la Conclusion, servent à donner une Idée generale de l'Homme; dont ils decouvrent le fort, & le foible.*

*Tant de Varieté fait un Agrément qui doit attacher le Lecteur, du moins par quelque Endroit. Si tout n'est pas de son Goût, il faut qu'il soit bien degouté, pour n'y rien trouver qui plaise.*

Ce

*Ce qui à tenté l'Auteur à entreprendre cet Ouvrage, c'est le Succès qu'il a eu dans sa* Nouvelle Methode, *son premier Coup d'essay sur ce Sujet. Dont il s'est fait trois Impressions, l'une à* Londres, *& les deux autres en* Hollande. *Et, comme celle ci est infiniment plus correcte, plus aisée, & plus agreable, on a lieu d'esperer, qu'elle sera beaucoup mieux receüe.*

Methode

PAge 94. Col. 2. ligne 10. transportez *fache* après *Marry* dans la Ligne suivante.

Page 127. l. 13. lisez *des* au lieu de *de*. Et ligne 30. lisez *particulier*.

Page 138. l. 28. lisez *davantage*.

Page 175. Col. 1. la derniere ligne, moins une lisez *visible*.

Page 207. Col. 1. l. 15. lisez *bons*.

Page 222. Col. 2. effacez *if*.

Page 278. Col. 1. l. 19. & 20. après egalement, lisez *des Choses qui sont plaisantes & de celles qui sont serieuses*.

Page 286. Col. 1. l. 29. lisez *his Sword*.

# A V I S.

AVANT la Fin de l'Année on espere de mettre en lumiere un Nouveau DICTIONAIRE ANGLOIS *in* Octavo, *de la façon de cet Auteur. Quoi que le Dernier ait eté fort bien receu, temoin cinq grandes Impressions qui s'en sont faites, trois à* Londres, *& deux à* La Haye, *il a jugé à propos de le Refondre, pour en faire une Piece parfaite dans son Genre. En effet, il sera tout autre, beaucoup plus Correct & plus Ample, plus abondant en Mots & en Phrases, & infiniment plus Utile par la Nouveauté des Accens qu'on y trouvera marquez sur les Mots* Anglois. *En voila assez pour satisfaire les Gens raisonnables, qui n'aiment pas trop le Faste. On laisse les faux-brillans aux Auteurs Novices, les Illusions & les Artifices aux Pirates de Livres. C'est dans cet esprit qu'on attend le Sieur* BOYER, *à la Tête de son pretendu* Dictionaire in Quarto, *avec un Train magnifique des plus belles Plumes de* France *&* d'Angleterre, *qu'il a déja passé en Revëüe, comme Ministres de sa Gloire.* Parturit.

Methode

# Methode Abbregée,

## POUR

# Apprendre l'Anglois.

### De la Prononciation des Lettres.

LEs Anglois prononcent ainsi les Lettres de l'Abecé, *ai, bi, ci, di, é, effe, dgi, etche, ai, kai, ell, em, en, o, pi, kiou, err, ess, ti, you, doble you, ex, ouai, izzed.*

Le *K* & le *W* sont deux Lettres d'un grand Usage en *Anglois*, au lieu qu'en *François* on ne s'en sert que pour certains Noms etrangers; comme *Kiovie, Westphalie.*

Entre toutes ces Lettres il y en a six qu'on appelle *Voyelles*, savoir *a, e, i, o, u, y*; & toutes les autres passent sous le Nom de *Consonnes.* Il est vrai que *l'i* & *l'u* servent souvent de Consonnes en *Anglois*, comme en *François.* Mais alors on les forme ainsi par Distinction, *j, v.*

*A* se prononce generalement comme un *e* ouvert, ou comme la Diphtongue *ai*, en *François*; sur tout quand il est suivi d'une Consonne, avec un *e* final. Ex. *grace, fable*, qui se prononcent *graice, faible.*

 Mais

Mais il faut le prononcer court, 1. Dans ces Mots *humane*, *female*, *pallace*, *preface*, *surface*,& quelques autres, *où l'Accent se met à la premiere Syllabe.*

2. Dans les Terminaisons en *able*, *acle*, & *age*, des Mots qui ont plusieurs Syllabes ; comme *affable*, *miracle*, *courage*.

3. Dans la Terminaison des Noms en *ar* & *ard*, qui ont plus d'une Syllabe ; comme *Grammar*, *Altar*, *singular*, *particular*, *mustard*, *custard*, *bastard*, *vizard*. Excepté *regard*, qui se prononce *regaird* ; *ward*, & *reward*, où il sonne comme en François.

4. Dans la Terminaison en *ate* des Noms ou Verbes à plusieurs Syllabes ; Ex. *private*, *intimate*, *to prostrate*, *to desolate*, dont *l'e* final est muet. Il en faut excepter *debate*, *sedate*, *relate*, *create*, *procreate*, *recreate*, & quelques autres, où il se prononce long.

5. Entre deux Consonnes au milieu des Monosyllabes ; comme en ces Mots *hat* un chapeau, *cap* bonnet, mad enragé.

Dans les Mots qui finissent en *ld*, *lk*, *ll*, & *lt*, & tous leurs Derivatifs, cette Voyelle prend le son de l'*a* François ; comme en *bald*, *talk*, *all*, *salt*, *also*, *almost*, *already*, *almighty*. Excepté *Mall*, un Jeu de Paume.

Elle prend aussi ce Son dans ces Mots *altar*, *balsom*, *false*, *halter*, *calm*, *qualm*, *quart*, *quarter*, *thraldom*, *War*, *Warden*, *warm*, *Warren*, *Water*, *Wrath*.

Mais elle se prononce brêve, 1. dans l'Article *a*, & dans ces Mots *as*, *was*, *wash*, *watch*, *watle*, *that*, *what*. 2. Dans la Terminaison en *al* ; comme *general*, *special*, *animal*. 3. Au Commencement de quantité de Mots ; Ex. *appear*, *apply*, *approve*, *arrest*, *arrive*, *aspire*, *assist*, *assume*, *assure*, *attain*, *attend*, &c.

E. Nous avons en François trois sortes d'e. L'un qu'on appelle masculin, ayant le son aigu, comme dans le Mot *aimé* ; le second feminin, comme dans *grace*, *fable* ; & le troisiéme ouvert, comme dans la premiere Syllabe de *fête*, *tête*, &c. L'e Anglois a aussi ces trois differens Sons, comme il paroîtra dans la Suite.

L'e final, etant precedé d'une Consonne & d'une Voyelle, est feminin, & fait que la Voyelle qui precede la Consonne est longue ; Ex. *grace*, *sphere*, *crime*, *globe*, *perfume*.

Il en faut excepter 1. ces Mots, où il a le Son d'un *e* masculin ;

culin ; savoir *Catastrophe, Epitome, Jubile, Jesse, Manasse, Penelope, Abilene,* & quelques autres. A quoi ajoûtez le Mot *Antipodas*.

Il a le Son feminin dans *her, red, hundred, yet.* Et lors qu'il est suivi de *l, r, t, st,* ou *s*, à la fin des Mots à plusieurs Syllabes ; comme en *parcel, maker, graces, gracelest, trumpet*.

Excepté ces Verbes finissans en *er*, où l'*e* est ouvert ; savoir *to defer, avcer, defer, refer, prefer,* & *transfer*.

A peine se fait il entendre dans la Terminaison des Participes finissans en *ed*, comme en *loved, ordered*. De là vient que l'*e* en est souvent retranché, & converti en Apostrophe de cette maniere, *lov'd, order'd*.

Il est aussi presque muet dans les Mots finissans en *en* ; Ex. *beaten, smitten, often, open, strengthen, weaken*. Excepté *Amen*, & *Hymen*.

Remarquez, que devant *m* & *n*, l'*e* n'a jamais en Anglois le Son de l'*a*, comme il l'a souvent en François.

Mais il prend quelquefois le Son de l'*i* ; comme en ces Mots *to employ, to enquire*, & plusieurs autres Mots, qui s'ecrivent aussi avec un *i*.

Il a la même Prononciation en *be, he, she, me, we,* qu'on ecrivoit autrefois avec deux *e* ; & le Mot de *Yet*. Au commencement de ces Mots, *eve, even, evening, here, Peter*. Et au milieu de cette sorte d'Adjectifs, comme *righteous, courteous, gorgeous, piteous*.

Il tient aussi du Son de l'*i* François dans ces Mots, *ten, linnen, hence, then, thence, when, whence,* où il faut appuyer sur l'*n*.

Dans ce Mot *lest*, il a un Son aigu.

I Les *Anglois* ont deux sortes d'*i* Voyelle ; l'un bref, qu'ils prononcent comme nous, par exemple dans le Mot *visible*. Et l'autre long, qui se prononce *ai*, mais avec une Douceur particuliere aux Anglois ; comme dans le Pronom Personnel *I*, je, ou moi.

C'est là le Son qu'il prend ordinairement, lors qu'il est suivi d'une Consonne, & celle ci d'un *e* final ; comme en *pride, life, crime*.

Excepté 1. les Polysyllabes qui finissent en *ice, ine,* & *ite* ; Ex. *service, to imagine, infinite*. Cependant *Sacrifice* & *contrite*

*trite* suivent la Regle. 2. La Terminaison *ive*, qui se prononce *if* dans ces Termes de Grammaire, *Substantive*, *Adjective*, *Indicative*, *Imperative*, *Optative*, *Infinitive*. A quoi ajoutez *castive*, *conducive*, *invective*, *offensive*, *persuasive*, & autres semblables. De même en est il de ces Mots, *olive*, *eqlive*, *to live*, *servile*, *volatile*, & quelques autres où l'*e* est comme muet.

L'*i* se prononce long devant ces Terminaisons, *ld*, *nd*, & *ght*; comme en *child*, *mind*, *light*. Et dans ces Mots *miser*, *idle*, *bible*, *title*, *private*, *to climb*, *Christ*, & ceux ci où l'*s* est muette, savoir *Island*, *Isle*, *Islander*, *Islet*, *Viscount*, & *Viscountess*.

Cependant il a le Son François dans *Children* le Pluriel de *Child*, *Jennight*, & ces Mots derivez de *Christ*, savoir *Christian*, *Christianly*, *Christianity*, *Christendom*.

A ces deux Prononciations generales de l'*i* j'ajoute celles ci, qui sont assez singulieres. Particulierement celle de la Terminaison en *in*, comme en *sin*, *pin*, *kin*, *tin*, où l'*i* se prononce à la maniere des *Gascons* dans le Mot de *Vin*. De même en est il de ces Mots *King*, *Limb*, *Vineyard*, & *Vinegar*.

Mais la Prononciation de l'*i* semble être encore plus bizarre, là où il prend le Son d'un *e* ouvert, ou de la Diphthongue *ai*, comme il fait dans les Mots où il est suivi d'une *r* dans une même Sillabe. Ex. *Sir*, *fir*, *stir*, *girl*, *firm*, *dirt*, *virtue*, *mirth*, *third*, & *thirst*.

Dans ces deux Mots, *hither* & *thither*, il se prononce en *e* feminin. Et il approche du Son de nôtre *a* dans ceux ci, *shirt*, *bird*, *sirrah*.

En fin, il est comme muet en *Carriage*, *Marriage*, *Parliament*, *Venison*, *ordinary*, *extraordinary*, & devant le *c* en *Medicine*.

Il se mange aussi dans ces Mots, *evil*, *Devil*.

O se prononce tantôt comme un *o*, tantôt à peu pres comme un *u*, outre ses Prononciations particulieres.

Il prend le Son d'un *o* long, lors qu'il est suivi d'une Consonne, & celle ci d'un *e* final. Exemple *Globe*, *Robe*, *Mode*, *Drone*.

Excepté 1. ces Mots où il se prononce bref; savoir *come*, *some*, *done*, *purpose*, *Europe*, *love*, *dove*, *glove*, *above*. 2. Ceux ci, où il prend le Son de nôtre Diphtongue *ou*;

 savoir

savoir *Rome, lose, move, prove,* & les Derivez des deux derniers.

L'autre Prononciation de l'*o*, qui n'est proprement qu'un Son mêlé, & qui tient de l'*o* & de l'*a*, est ordinaire au Commencement des Mots ; Ex. *obstacle, object, oracle*, &c. Mais dans le Verbe *to object*, & ses Derivez, il se prononce purement en *o*.

Elle est aussi en Usage au milieu des Syllabes, qui finissent par une Consonne ; comme en *God, hot, horn, form, storm, border, coffer, word*, &c.

Excepté 1. Ceux qui finissent en *ll, ld*, & *lt* ; Exemple, *Roll, bold, Colt*, où l'*o* prend le premier Son. De même en est il de *Port, Fort, Sport, Form* quand il signifie un Banc, *ford*, & le Verbe *to afford*. Cependant *loll* & *droll* se prononcent lall, drall.

2. Les Participes finissans en *orn* ; comme *born, shorn, worn*, Participes Preterits des Verbes *to bear, shear*, & *wear*. Mais *born*, dans le Sens de né, se prononce bârn.

3. Dans ces Mots, où l'*o* se prononce en *o* long ; savoir *comb, both, most, Ghost, post, rost, sost, forth*. Il est vrai qu'il a le Son bref dans ces Composez, *Coxcomb, hithermost, furthermost, foremost, hindmost, uppermost, undermost*. Et dans ces Noms Grecs d'origine, savoir *Catalogue, Decalogue, Prologue, Dialogue*, & *Synagogue*.

L'*o* prend aussi le Son de nôtre *a* en bien des Mots où il finit la Syllabe. Comme *body, Comet, Comedy, Prophet, progress, honest, honour, modest, volume, Impostume, column, Logick, Apostacy, foreign, Sophister*, &c.

Quand *for* signifie *pour*, il prend ordinairement le premier Son ; & dans le Sens de *car*, le second. Dans le Mot de *holy* Saint, il se prononce en *o* long ; hormis quand on dit *holy Day*, un Jour de fête, où il se prononce hâly.

Outre ces deux Prononciations de l'*o*, il prend le Son de nôtre Diphtongue *ou* en ces Mots, *do, to, Wolf, Tomb, Womb, to move, to prove*, avec leurs Composez & Derivez, & le Verbe *It behoves*.

Il semble avoir le Son d'un *e* feminin dans ces trois Mots *yolk, maggot, anchor* ; & l'on prononce celui de *Women* Ouimen.

En fin, l'e se mange à la fin des Dissyllabes finissans en *on* sans un *i* devant ; Comme en *capon*, *mutton*, *reason*, *lesson*, &c. Il en est de même de *fashion*, *cushion*, *luncheon*, & quelques autres de cette nature.

Mais il se fait entendre dans *Cannon*, *Sermon*, *to summon*, *to abandon*, & quelques autres.

*U* suivi d'une Consonne avec un *e* final, se prononce long ; comme *fame*, *sure*. Exceptez en *Volume*, *Imposthume*, & quelques autres, où il se prononce bref.

Il prend le Son d'un *o*, quand il est suivi d'une Consonne dans une même Syllabe ; comme en ces Mots, *but*, *cut*, *rub*, *run*, *up*, *under*, *humble*. Excepté *faculty*, *difficult*, & *difficulty*, où il se prononce à la maniere des François.

*Y* se prononce comme l'*i*, tantôt bref à la Françoise, comme dans le mot *visible* ; mais le plus souvent comme *ai*.

Cette derniere Prononciation a lieu principalement à la fin des Monosyllabes ; comme *by*, *my*, *thy*, &c. Et des Verbes qui finissent par cette Voyelle, comme *to deny*, *to defy*, *ply*, *apply*, & autres semblables. A quoi ajoutez ces deux Mots, *awry* & *ally*.

Excepté quelques uns où il se prononce en *i* ; particulierement *to marry*, *hurry*, *tarry*, *vary*, *rally*, *fancy*, & quelques autres.

Cette Voyelle prend aussi le Son d'un *e* masculin à la fin de ces Substantifs qui tirent leur Origine des Latins finissans en *tas* ; Ex. *City*, *charity*, *majesty*, &c. Il en est de même de l'Adverbe *very*, tres.

En fin, cette Voyelle au commencement d'un Mot ou d'une Syllabe, etant suivi d'une autre Voyelle, fait la fonction d'une Consonne, & se prononce comme en François. Ex. *Yard*, *yet*, *Lawyer*, *Sawyer*.

De ces Regles, touchant les Prononciation des *Voyelles* à part, passons à celles des *Diphtongues*, & des *Triphtongues*.

*æ*, *ai*, & *ay* ont le même Son en *Anglois*, qu'en *François* ; Ex. *Æneas*, *despair*, *pray*.

Excepté *raisins*, qui se prononce résins ; *Ay*, aï ; & ces Mots suivans, où il prend à peu pres le Son d'un *e* masculin, savoir *Day* Jour, & ses Composez *Sunday*, *Munday*, &c.

*au*,

*au*, & *aw* se prononcent comme un *a* long ; ex. *cause*, *because*, *law*, *flaw*.

Excepté *Aunt*, *to daunt*, & autres semblables, où la Diphtongue prend à peu pres le Son de l'*ai*, ou de l'*a* Anglois. Il en est de même du Verbe *to laugh* rire, qui se prononce laiff. Et, pour ce qui est de la Diphtongue *aw*, elle a le Son bref en *awry*.

*ea* se prononce é ; Ex. *clame*, *meat*, *to speak*, *to bear*, *to breath*.

Excepté quelques Mots, où il prend le Son d'un *e* ouvert ; comme en *bread*, *breath* halene, *breakfast*, *earth*, *head*, *health*, &c. Ou d'un *e* feminin ; Ex. *leather*, *leaven*, *meadow*, *heaven*, *heavy*, &c.

Remarquez que *ea*, quoi que Diphtongue en *Creature*, ne l'est pas dans le Verbe *to Create*, ni dans ses Verbaux *Creator* & *Creation*, ni dans ses Composez *to procreate*, *recreate*, &c. où les deux Voyelles se prononcent distinctement.

Il y a certains Mots où cette Diphtongue se prononce à peu pres comme *ie* en François ; savoir *to hear*, *to besmear*, *clear*, *near*, & *spear*.

D'autres, où l'a est tout à fait muet ; comme en *moveable*, *changeable*, & autres semblables.

*Bear* un Ours, & *pear* une poire, se prononcent bair, pair.

*eau* a le Son d'un *u* long dans *beauty* beauté, & ses Derivez.

*ee* se prononce en *i* long ; Ex. *bee*, *see*, *keep*, *street*, &c. Et prend le Son d'un *e* masculin dans *Coffee*, *Committee*.

*ei* se prononce en Anglois comme en François ; Ex. *vein*, *weight*, *neighbour*.

Excepté ces Mots *to conceive*, *deceive*, *perceive*, *receive*, *seize*, *inveigle*, & *leisure*, où cette Diphtongue prend le Son d'un e masculin. Et ceux ci où elle se prononce en e feminin, savoir *forfeit*, *surfeit*, *counterfeit*, *forein*, *heifer*, *either*, *neither*. Dans le mot de *height* elle prend le Son de aï.

*eo* se prononce en i dans ces Mots, *people*, *dungeon*, *gudgeon*. Et en e dans *Leopard*, *Jeopardy*, *feoff*, *infeoff*.

*eu* a le Son d'un u long. Ex. *Europe*, *neuter*, & ses Derivez, *feud*, *lieu*, *adieu*, *eucharist*, *pleurisy*, *rheum*. Excepté *Lieutenant*, qui se prononce Liftenant.

*ew* se prononce *iu*, un peu long ; Ex. *few*, *new*, *blew*, *Jew*. Ou simplement comme un u long en ces Mots *dew*, *eschew*, *view*, *hew*, *shew*, *lewd*, *pewter*, *Steward*, *Brewer*.

D'ordinaire il prend le Son d'un *o* long en *shrewd*, *to shew*, *to chew*.

*ey* se prononce é ; comme en *alley*, *barley*. Quelquefois il prend le Son de nôtre i, comme en ces Mots *honey*, *money*, *monkey*. De aï, comme en *eye*. Et de la Diphthongue ai, comme en ces Verbes *to obey*, *convey*, *purvey*, *survey*.

*ie* a le Son d'un i long ; Ex. *chief*, *siege*, *field*, *to believe*.

Mais il se prononce bref en *mischief*, *sieve*, & au Pluriel des Noms finissans en *y* au Singulier ; comme *cherries*, *enemies*, *fairies*, dont le Singulier est *cherry*, *enemy*, *fairy*.

Excepté *Armies*, où cette Diphthongue se prononce en e masculin ; & les Pluriels des Noms finissans en *ty* au Singulier, qui ont le même Son, comme en *Cities*, *beauties*.

Au lieu qu'il prend le Son de aï au Pluriel des Noms qui finissent en *ie* au Singulier ; comme en *lies*, *ties*, dont ôtez l'*s*, & vous avez le Singulier.

Prononcez *friend* frind, *fierce* ferce, *to pierce* perce.

*oa* se prononce en o long ; Ex. *Boat*, *Coach*.

Excepté ces Mots, où il prend le Son d'un a long ; savoir *great*, *broad*, *abroad*.

*oe* se prononce en o long, comme *Doe*.

*oi* & *oy* se prononcent oaï. Ex. *oil*, *noise*, *joy*, *coy*.

*oo* se prononce ou ; Ex. *food*, *book*, *tooth*. Mais il faut le prononcer long en ces Mots, *too*, *fool*, *cool*, *tool*, *sooth*, *broom*, *room*, *moon*, *soon*, *mood*.

*ou* se prononce comme s'il etoit precedé d'un a ; Ex. *thou*, *cloud*, *mouth*, *house*, *bout*, *about*. Ou simplement en o, comme en ces Mots *bloud*, *floud*, *trouble* ; dans les Noms Propres Composez de *Mouth*, comme *Monmouth*, *Portsmouth*, *Yarmouth* ; & dans les Noms finissans en *our* & *ous*, ex. *Saviour*, *righteous*.

Mais il se prononce long en *mould*, *trough*, *dough*, *four*, *soul*, *souldier*, *shoulder*, *course*, & ses Composez, *Court*, *coulter*, *poultice*, *poultry*, & quelques autres. Pour ce qui est de *though*, & *although*, ils s'ecrivent aujourd'hui le plus souvent comme on les prononce, *thô*, *althô*.

Quand

Quand cette Diphthongue est suivie de *gh*, elle prend le Son d'un a long, & le *gh* sont muets ; Ex. *ought*, *nought*, *brought*, *fought*, *sought*, *thought*, & *wrought*. Excepté *drought*, & *doughty*, qui se prononcent draout, daouty.

*Borough* & *thorough* se prononcent Boro, thoro ; *cough*, câff ; *rough*, *tough*, *enough*, rof, tof, enof.

En fin cette Diphthongue a le Son François en ces Mots, *you*, *your*, *would*, *could*, *should*, *source*, *youth* ; & dans ces Noms propres, *Portsmouth*, *Plimouth*, *Yarmouth*, *Waymouth*, *Monmouth*.

*Ow* se prononce aou ; Ex. *how*, *now*, *bow*, reverence d'homme, *Sow* une Truye, *down*, *vowel*.

Quelquefois en o long, comme en ces Monosyllabes, *bow* un arc, *to sow* coudre, semer, *to ow*, *blow*, *low*, *grow*, *flow*, *know*, *mow*, *snow*, *tow*, *bestow*, *throw*, *own*, *disown*, & leurs Derivez. Ou en o bref, comme dans les Dissyllabes *arrow*, *marrow*, *sorrow*, *borrow*, *follow*, & autres semblables.

*ua*, *ue*, & *ui*, apres *q*, sont des Diphtongues dont l'*u* se prononce ou. Ex. *to quake*, *question*, *quit*, qu'il faut prononcer couaike, coueſtion, couit.

Excepté ces Mots, où *que* se prononce à la Françoise ; savoir *oblique*, *Exchequer*, *Reliques*, & quelques autres.

Les mêmes Diphtongues, apres *g*, se prononcent comme en François ; Ex. *guard*, *guess*, *guilt*. A quoi ajoutez les Mots finissans en *gue* ; savoir *Collegue*, *to collogue*, *league*, *Intrigue*, *plague*, *vogue*, *Rogue*, *prorogue*.

Il y a des Mots où les Diphtongues *ue* & *ui* prennent le Son de nôtre u, tantôt long, comme en *blue*, *due*, *hue*, *to sue*, *pursue*, *indue*, *accrue*, *bruise*, *juice*, *fruit*, *recruit*. Tantôt bref, comme en *virtue*, *value*, *tissue*, *ague*, *residue*, *rescue*, *retinue*, *revenue*, *issue*, *to argue*, *continue*, *verjuice*.

Il y en a d'autres, où l'*u* est comme muet. Ex. *to build*, *a conduit*, *a circuit*.

*uo*, apres q, se prononce comme en François. Ex. *quota*, *to quote*, *quotidian*.

*uy* n'est guère en usage qu'en ces Mots *Guy*, & *buy*, qui se prononcent gaï, baï.

Passons maintenant à la Prononciation des Consonnes, où il y a beaucoup moins de difficulté, & plus de conformité à la Langue Françoise.

Tout ce qu'il y a à remarquer sur le *B*, c'est qu'il est comme

comme muet dans ces Mots, *comb, entomb, limb, to climb, lamb, womb, thumb, dumb, debt, doubt, redoubt, ſubtle,* & leurs Derivez.

Sur le *C*, qu'il y a des Mots où il prend le Son de nôtre *ch*, particulierement dans ces Terminaisons *cial, cian, cient, ciable,* & *cious* ; Ex. *beneficial, Rhetorician, ſufficient, ſociable, conſcious,* & leurs Derivez. Il en eſt de même du Subſt. *Ocean*. Mais il en faut excepter *Society*.

*ch*, Voyez la Lettre *H*.

A l'egard du *D*, & de l'*F*, il n'y a que cette Remarque à faire. C'eſt que le premier *d* de *Wedneſday* Mêcredi ne ſe prononce point ; & que l'*f* d'*of*, ſuivie d'une Conſonne, à peine ſe fait entendre. Ex. *a pound of butter*, une livre de beurre.

*G*, ſuivi d'*e* ou *i*, ſe prononce avec le Son d'un *d* devant le *g* ; Ex. *gender, Giant*, qu'il faut prononcer dgender, dgiant.

Quelquefois il prend le Son de *gu* en François ; comme en *anger, hunger, giddy, to give*, &c.

Devant *n* il eſt muet ; comme en *Sovereign, foreign, reign, feign, daign, to ſign*, & ſes Compoſez *to aſſign, conſign, reſign*.

Il ne ſe fait guère mieux entendre à la fin des Participes & des Subſtantifs finiſſans en *ing* ; comme *loving, underſtanding, Shilling*. Ni dans les Derivez de ces Participes, comme *lovingly, lovingneſs*.

Quoi que l'*H* paſſe communément pour une Lettre, & qu'on la mette au rang des Conſonnes, il eſt certain qu'elle n'eſt proprement qu'une Marque d'Aſpiration, qui precede ordinairement les Voyelles, & leur donne un Son aſpiré ; Ex. *honour, home, holy, hope*. Il en faut excepter *hour*, où elle ſemble muette.

Apres ces Conſonnes *c, g, p, r, s*, & *t*, elle leur donne differens Sons, les uns conformes aux nôtres, les autres particuliers à la Langue Angloiſe.

*ch* a le Son du *c Italien* devant les Voyelles *e* & *i*, c'eſt à dire, comme s'il y avoit un *t* devant ; Ex. *chamber, cherry, child, choice, chuſe*. Il y a même des Mots où le *t* ſe met devant, avec la même Prononciation ; comme *catch, fetch, ditch, Kitchin, notch*.

Dans les Mots derivez du Grec, l'*h* eſt muette ; comme

*Chara-*

*Character, Archangel, Eunuch, Schism.* Excepté le Mot d'*Arch*, & ceux qui en sont composez; Ex. *Arch-bishop, Arch-Duke, Arch-heretick.*

*gh* a le Son d'un *g* simple dans *Ghost*, and *Ghostly.* Dans le Mot de *Sigh* il se prononce en *th.* Ailleurs à peine se prononce-t-il; comme en *Daughter, plough, Neighbour, high, things.* Voyez la Diphthongue *ou*.

*ph* & *rh* se prononcent comme en François. Ex. *Prophet, Rhetorick.*

*sh* prend le Son de nôtre *ch*; comme *shall, shell, shift, short, shut*, & *shy*, qui se prononcent *chall, chell*, &c. A la fin des Mots il a le même Son; comme *dash, flesh, fish*, & *rush*.

*th* a deux Sortes de Sons particuliers à la Langue Angloise, & qui ne s'apprennent proprement que par l'Oreille. L'un qui approche fort de la Prononciation du *d*, en appuyant legerement la langue contre les Dents; comme en *the, thee, this, that, these, those, then, than, tho, altho*, &c. L'autre n'est proprement qu'un *t* aspiré, qui se prononce en appuyant plus fort la Langue contre les Dents; Ex. *thanks, thief, thousand, thread, thorough, thunder*, &c. C'est, dit on, la veritable Prononciation du *Theta* des anciens Grecs.

Cette Prononciation a aussi lieu à la fin des Mots; comme en *bath, birth, breath, length, breadth, depth, truth, strength, with*, & autres.

Mais dans ces Mots *Thames* & *Thyme*, *th* se prononce à la Françoise, comme un simple *t*.

*wh* se prononce *hou*, comme si l'*h* etoit la premiere; Ex. *what, when, where, which.*

Prononcez *who* hoû, *whom* hoûme, *whose* hoûse, *whole* hôle, & *whore* hôre.

*I* Consonne a le Son du *g* devant *e* & *i*. Ex. *Jack, Jest, Jilt, Judge.*

*K.* Le grand Usage de cette Lettre en *Anglois* est principalement à la fin de plusieurs Mots, avec la Lettre *c*; comme en *crack, peck, lick, lock*, & *suck.*

Il est vrai, qu'elle se trouve aussi quelquefois au commencement d'un Mot; Ex. *Keen, Kiss, Kitchin.*

Devant une *n* à peine se fait elle entendre. Comme en *Knee, Knife, to Know*, &c.

L

*L* est muette dans les Monosyllabes où elle se trouve suivie d'*f*, *k*, ou *m* ; comme *calf*, *chalk*, *qualm*.

Elle est pareillement muette dans *almond*, *Salmon*, *Chaldron*, *Salve*, *Faulcon*, & *Solder*.

*M*, *N*, & *P* n'ont presque aucune Difficulté. Tout ce qu'il y a à remarquer à l'egard des deux premieres, c'est qu'à la fin des Mots & des Syllabes elles se pronencent plus fort qu'en François, & qu'on leur donne un plein Son ; comme en *bottom*, *damnable*, *consent*, *condition*, *Companion*, *Opinion*, &c. Excepté *Autumn*, & *Column*, où l'*n* est muette.

Dans le Nombre *One*, l'*n* se prononce ordinairement apres l'*e*.

La Terminaison en *nion* se prononce gnon ; Ex. *Union*, *Dominion*.

Le *p* ne se fait pas entendre en ces Mots *Attempt*, *Psalm*, *Receipt*. Et, pour ce qui est de *ph*, voyez la Lettre *H*.

*Q* n'est en usage qu'avec la Voyelle *u*. Voyez cette Voyelle.

*R* se prononce apres l'*e* dans ces Mots *here*, *fire*, *shire*, *hundred*. Et apres l'*o*, dans *apron*, *iron*, *citron*, *saffron*.

*rh*. Voyez *H*.

*S* prend en certains Mots le Son du *ch* en François ; comme en *sure*, *pension*. En d'aures celui du *g* ou de l'*i* consonne ; comme en *incision*, *provision*, & autres semblables. A quoi ajoutez *usual*, *transient*, *leisure*, *Hosier*, *crosier*. Mais elle est muette en *Island*, *Viscount*, & leurs Derivez.

*T*, dans la Terminaison en *tion*, prend le Son de nôtre *ch* ; comme *action*, *exception*.

Il en est de même des Mots où *ti* sont suivis de la Voyelle *a*, ou *e* ; comme en *martial*, *patient*.

Excepté 1. là où le *t* est precedé d'une *s*, car alors il retient sa propre Prononciation ; Ex. *bestiality*, *combustion*.

2. Les Mots derivez des Noms finissans en *ty* ; comme *pitied* de *pity*, *mightier* de *mighty*.

*th*. Voyez la Lettre *H*.

V

*V* Consonne se prononce en Anglois, comme en François; Ex. *valiant, venerable, vile, volatile.*

*W* a le même Son que la Diphthongue *ou* en François; comme *water, wen, win, wort,* qui se prononcent ouâter, ouen, ouin, quart.

Mais, devant *r*, il ne se fait presque point entendre; comme en ces Mots *wrath, wretched, wrist,* and *wrong.* Il en est de même dans *answer,* & tous ses Derivez.

*Two* deux, se prononce tou. *wh,* voyez *H.*

X & Z n'ont presque rien de particulier dans la Prononciation Angloise. Hormis que *z* prend le Son de nôtre *g* dans ces Mots *Brazier, Glazier, Grazier, Ozier,* & autres semblables.

---

## *Reflexions sur la Prononciation, & sur l'Ortographe Angloise.*

ON se recrie ordinairement contre l'etrange Varieté de la *Prononciation* Angloise des Voyelles, que l'on traite de Bizarrerie; & on s'etonne que les Anglois, pour exprimer par ecrit dix ou onze Sons, se servent de plus de soixante Manieres differentes. Mais aussi faut il avoüer de bonne foi, que la Langue Françoise n'est pas tout à fait exente de cette Bizarrerie; Temoin la Voyelle *e,* qui se prononce si diversement.

La Faute au fond n'est pas dans la *Prononciation,* mais dans l'*Ortographe*; où l'on trouve tantôt un même Son qui s'ecrit diversement, tantôt divers Sons qui s'ecrivent de même. Deux grands Defauts, je l'avoüe, dans la Maniere d'ecrire une Langue; & dont voici la Cause. C'est qu'en plusieurs Mots on a retenu l'ancienne Ortographe en changeant la Prononciation; en d'autres tout au contraire on a changé l'Ortographe, & retenu la Prononciation. Une autre Raison est, qu'on n'a pas inventé assez de Figures, ou de Lettres, pour exprimer tous les Sons distinctement.

Les Sons particuliers à l'*Anglois,* par rapport au *François,* sont (outre les Sons mêlez) celui de l'*i,* qui se prononce aï, celui du *ch,* & les deux Sons du *th.*

A l'egard de l'*Ortographe Angloise*, il seroit à souhaiter qu'on la reformât, pour la rendre plus conforme qu'elle n'est à la Prononciation. Mais la Nouveauté de la Chose, la Nudité des Mots depouillez de leurs Lettres superflues, & l'Ambiguité qu'elle causeroit en certains Cas, sont trois Obstacles qui semblent Insurmontables.

Par exemple, supposé qu'on retranchât l'*e* muet de ces Mots, *come*, *some*, *done*, il y auroit cet Inconvenient, que l'*o* (suivant la Regle) changeroit de Prononciation. De même, si on ôtoit le *gh* du Mot *bought*, on le confondroit par là avec le Substantif *bout*.

Il est vrai qu'on pourroit y remedier, en mettant par Distinction un Accent, ou quelque autre Marque, sur l'*u*.

La même Chose pourroit s'observer à l'egard de plusieurs Diphtongues où il n'y a qu'une Voyelle qui se fasse entendre. Ainsi, au lieu de *beauty*, on pourroit ecrire *bûty* ; & *nûter*, au lieu de *neuter*. Et, pour ce qui est du *th*, qui se prononce en *d* aspiré, on pourroit le distinguer du *th* ou *t* aspiré, en le convertissant en *d*, avec quelque Marque d'Aspiration.

Mais on aime mieux s'en tenir à l'ancienne Ortographe, generalement conue, que d'entrer dans des Nouveautez, qui deguiseroient la Langue, & qui donneroient d'abord de l'embaras.

Ce qu'on a fait de plus important dans ce Siecle, c'est d'avoir retranché quelques Lettres superflues, à la fin de certains Mots. Comme l'*e* en *mony*, *hony*, *cony*, *Country*, *Kindness*, *Kingdom*, *to go*, qui s'ecrivoient autrefois avec un *e*, les quatre premiers devant y, & les autres à la fin du Mot. *g*, *r*, & *t*, en *big*, *war*, *star*, *fir*, *stir*, *hot*, & *fit*, qui redoubloient la Lettre finale.

On a reduit la Terminaison *ie* en *y* ; comme en *jealousie*, *courtesie*, *to denie*, *to replie*, qui s'ecrivent aujourd'hui *jealousy*, *courtesy*, *to deny*, *to reply*.

On n'ecrit presque plus *burthen*, *fathom*, ni *murther* ; mais *burden*, *fadom*, *murder*. Au lieu de *chaunce*, *aunoient*, *summe*, *moneth*, on ecrit simplement *chance*, *ancient*, *sum*, *month*. Et au lieu de *spight*, *though*, *although*, on ecrit le plus souvent *spite*, *thô*, *althô*. Il y en a aussi qui ecrivent *Wensday*, pour *Wednesday*.

Parmi les Modernes, plusieurs ecrivent *complete*, *extreme*, *supreme*, *smoke*, *cloke*, *sope*, &c. pour *compleat*, *extream*, *supream*, *smoak*, *cloak*, *soap*. Mais il faut toujours ecrire *rost*, & non *roast*.

On

On ecrit *Collage* & *Colledge*, *Munday* & *Monday*, *gray* & *grey*, *Embassadeur* & *Ambassadeur*, *Employ* & *Imploy*, *Encrease* & *Increase*, &c.

Mais pour ne pas pousser plus loin cette Matiere, faisons ces Remarques sur l'Ortographe, & sur la Prononciation.

I. Qu'il y a quantité de Mots qui se prononcent de même, & qui cependant varient dans l'Ortographe, & dans leur Signification. Tels sont entr'autres *ball* une paume, & *bawl* crier ; *bread* du pain, & *bred* elevé ; *cawl* une coife & *call* appeler ; *pray* je vous prie, & *prey* une proye.

II. Que certains Mots, qui s'ecrivent de même, varient neanmoins dans leur Prononciation, & Signification. Ex. *bow* reverence d'homme, & *bow* un arc ; *born* né, & *born* porté ; *form* forme, & *form* un banc.

III. Que d'autres Mots, sans aucune Variation dans l'Ortographe ou la Prononciation, varient neanmoins dans leur Signification ; comme *well* bien, *a Well* un Puis.

V. Qu'il ya des mots qui s'ecrivent & se prononcent à peu pres de même mais dont la Signification est fort eloignée. Comme *Alley* une *Allée*, *an Ally* un Allié ; *decent* bienseant, *Descent* une Descente.

Aprês toutes nos Regles & Remarques sur la Prononciation de la Langue *Angloise*, il reste encore une Difficulté d'importance aux Etrangers ; qui est de bien placer l'Accent dans certains Mots. Car pour cela il n'y à point de Regle, & l'Usage seul est l'Arbitre en ce Cas ; à quoi je renvoie le Lecteur, apres ces Observations.

L'une, qu'un même Mot servant de Nom & de Verbe a l'Accent dans la premiere Syllabe quand c'est un Nom, & dans la derniere quand c'est un Verbe. Comme en ces Exemples, où j'ai marqué l'Accent pour un plus grand eclaircissement, ce qui n'èst pas du Genie de la Langue Angloise ; savoir *cóllect*, *to collect* ; *Cónfines*, *to confíne* ; *cónflict*, *to conflíct* ; *cónsort*, *to consórt* ; *cónverse*, *to convérse* ; *íncense*, *to incénse* ; *prémise*, *to premíse* ; *próject*, *to projéct* ; *réfuse*, *to refúse* ; *férment*, *to fermént* ; *ábsent*, *to absént*, *cónvert*, *to convért* ; *présent*, *to presént* ; *óbject*, *to objéct* ; *súbject*, *to subjéct* ; *cóntest*, *to contést*.

Ma seconde Observation est, que dans plusieurs Polysyllabes l'Accent se trouve souvent dans la premiere Syllabe; comme dans *necessary*, *tabernacle*, *apoplexy*, *controversy*, *admirable*, & autres semblables. Ou dans la seconde, comme

*Apothecary*,

*Apothecary, Hermaphrodite, Monopoly, Anatomy, methodically.* Dans l'une, ou dans l'autre indifferemment; Ex. *Academy.*

Je conclu maintenant par les *Abbreviations* les plus usitées dans la Langue Angloise, & qui se rencontrent souvent dans leurs Ecrits & leurs Livres imprimez.

Sans parler de celles qui nous sont communes, comme les Figures des Nombres, des Planettes, & des Douze Signes Celestes, les Noms des Mois contractez, quelques Noms Propres d'Hommes ou de Femmes, des Livres de la Bible, & quelques Termes de Grammaire, je prendrai seulement conoissance de celles qui suivent.

J'ai deja remarqué ci devant, que l'*e* est souvent converti en Apostrophe dans les Preterits & Participes finissans en *ed*; si bien qu'on ecrit communement *lov'd* pour *loved, order'd* pour *ordered,* &c. Quelquefois aussi, devant un Nom qui commence par une Voyelle, on ecrit *th'* pour *the.*

L'*i* se trouve aussi fort souvent converti en Apostrophe dans ces deux Mots, *is* & *it.* Ainsi l'on ecrit *he's* pour *he is, in't* pour *in it*; *'tis, 'twas, 'twere, 'twill, 'twould,* pour *it is, it was, it were, it would.*

Dans les Comedies sur tout vous trouverez plusieurs de ces Abbreviations, savoir

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *'em* | pour | *them.* | *o're* | pour | *over.* |
| *'re* | | *are.* | *e'en* | | *even.* |
| *'bove* | | *above.* | *on't* | | *of it.* |
| *'midst* | | *amidst.* | *don't* | | *do not.* |
| *'twixt* | | *betwixt.* | *[illegible]'t* | | *have not.* |
| *ith'* | | *in the.* | *shan't* | | *shall not.* |
| *oth'* | | *on the.* | *can't* | | *cannot.* |
| *t'other* | | *the other.* | *ben't* | | *be not.* |
| *'ere* | | *ever.* | *d'ye* | | *do ye.* |
| *ne're* | | *never.* | *I'le* ou *I'll* | | *I will.* |
| | | | *I'd* ou *I'de* | | *I would, or I had.* |

On ecrit communément.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *ye.* | pour | *the.* | | | |
| *yt.* | | *that.* | *or.* | pour | *our.* |
| [illegible] | | *what.* | *yor.* | | *your.* |
| [illegible] | | *which.* | *sd.* | | *said.* |
| *wn.* | | *when.* | *pd.* | | *paid.* |
| *abt.* | | *about.* | *recd.* | | *received.* |
| *agst.* | | *against.* | | | |

On

On abbrege aussi les Mots suivans de cette maniére. Savoir

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *St.* | pour | *Saint.* | *Excy.* | pour | *Excellency.* |
| *Empr.* | | *Emperour.* | *Honble.* | | *Honourable.* |
| *Kg.* | | *King.* | *Revd.* | | *Reverend.* |
| *Mty.* | | *Majesty.* | *Kt.* | | *Knight.* |
| *Ld.* | | *Lord.* | *Bart.* | | *Baronet.* |
| *Lp.* | | *Lordship.* | *Dr.* | | *Doctor.* |
| *Lap.* | | *Ladyship.* | *Esq;* | | *Esquire.* |
| *Bp.* | | *Bishop.* | *Sr.* | | *Sir.* |
| *Bprick.* | | *Bishoprick.* | *Gent.* | | *Gentleman.* |
| *Embr.* | | *Embassadour.* | *Mr.* | | *Master.* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Bro.* | pour | *Brother.* | *Jo.* | pour | *John.* |
| *Wm.* | | *William.* | *Tho.* | | *Thomas, &c.* |

| | | |
|---|---|---|
| *D. D.* | *Signifie* | *Doctor of Divinity.* |
| *M. D.* | | Medicinæ Doctor, *or Doctor of Physick.* |
| *LL. D.* | | Legum Doctor, *Doctor of Laws, viz. Canon and Civil.* |
| *S. T. P.* | | Sanctæ Theologiæ Professor, *or* Presbyter, *Professor of Divinity or Priest.* |

| | | |
|---|---|---|
| *B. D.* | *Signifie* | *Batcheleur of Divinity.* |
| *M. A.* | | *Master of Arts.* |
| *B. A.* | | *Batcheleur of Arts.* |

En fin

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *M. S.* | signifie | *Manuscript.* | *Paragr.* | signifie | *Paragraph.* |
| *P. S.* | | *Postscript.* | *Ch.* | | *Chapter.* |
| *O. S.* | | *Old Style.* | *Ver.* | | *Verse.* |
| *N. S.* | | *New Style.* | *Ex.* | | *Example.* |
| *Sect.* | | *Section.* | | | |

| | | |
|---|---|---|
| *Viz.* | pour le Latin | Videlicet, *savoir.* |
| *i. e.* | | id est, *c'est à dire.* |
| *q. d.* | | quasi diceres, *comme qui diroit.* |



Les

## *Des Huit* Parties d'Oraison, *en general. Avec la Maniere de former les* Derivez *de leurs Primitifs, & les* Composez *de leurs Simples.*

LES *Lettres* font les *Syllabes*, les *Syllabes* font les Mots, & les *Mots* font les Sentences. Et, comme les *Syllabes* sont d'ordinaire composées de plusieurs Lettres, & toujours d'une ou deux Voyelles; ainsi la plûpart des *Mots* sont composez de plusieurs Syllabes, plus ou moins, tant en *Anglois* qu'en *François*.

De tout ce grand Nombre de Mots qui composent une Langue, on ne conte que huit Especes, qu'on nomme (en Termes de Grammaire) les *Huit Parties d'Oraison.* Savoir,

Le { *Nom.* / *Pronom.* / *Verbe.* / *Participe.* } *L'Adverbe.* / *La Conjonction.* / *La Preposition.* / *L'Interjection.*

De ces huit Parties, le *Nom* & le *Verbe* sont sans contredit les plus considerables. Car les *Pronoms* & les *Participes* ne sont que des Sortes de Nom; & les *Adverbes*, *Conjonctions*, *Prepositions*, & *Interjections* ne sont que des Particules, qui servent à exprimer quelque Circonstance, ou à lier le Discours.

Pour bien entendre les Principes de la Langue *Angloise*, & vous faire voir en même tems le Rapport qu'il y a entre les deux Langues, il est necessaire de savoir comment les Derivez se forment de leurs Primitifs, & les Composez de leurs Simples.

Entre les Derivez qui ont le plus de Rapport à nôtre Langue, je conte 1. ceux qui finissent en *ance* ou *ence*, qui derivent du Latin; comme *constance*, *prudence*. 2. Ceux qui

qui se terminent en *ty*, & qui derivent des Noms Latins en *tas*; comme *piety, chastity, charity, liberality*. 3. Certains Noms Grecs d'origine, que les Anglois terminent en *y*; comme *Amnisty, Anatomy, Philosophy, Polygamy*. 4. Un grand Nombre de Verbaux en *ion*, qui ne different du *François* que dans la Prononciation; comme *Creation, Union, Opinion*, &c. D'autres finissans en *ment*, comme *commandment, goverment, judgment, establishment*, qui tirent leur Origine des Verbes *to command, govern, judg, establish*. 5. Quelques Adjectifs finissans en *al* & *ous*, que nôtre Langue termine en *el* & *eux*; Exemple *temporal, eternal, vertuous, vicious*. 6. D'autres qui se terminent en *ble*; comme *amable, abominable, invisible, terrible*. 7. En *ick*, comme *Politick, Despotick*. 8. En *ive*; comme *Substantive, Adjective, lenitive, obstructive*.

Les Verbaux que nous finissons en *eur*, & *ier*, se terminent d'ordinaire en *er*. Ainsi du Verbe *to make* faire, se forme *a Maker* un Faiseur; & du Verbe *to sell* vendre, *a Seller* un Vendeur. De même en est il des Noms de Metier; comme *a Printer, Binder, Bookseller, Ingraver, Embroiderer, Hatter, Glover*, &c. De ceux qui font Profession des Arts liberaux; comme *an Astronomer, Astrologer, Cosmographer, Geographer*.

Il est vrai que quelques uns de ceux ci se terminent en *ist*; Ex. *an Herbalist, Latinist, Calvinist, Jansenist*. D'autres en *ian*; comme *a Grammarian, Mathematician, Musitian, Arithmetician*.

L'*Anglois* a certains Noms de Dignité, qui se forment en ajoutant la Particule *ship* au Substantif Personnel. Comme *Lordship* Seigneurie, de *Lord* Seigneur; *Mastership* Maîtrise, de *Master* Maître; *Doctorship* Doctorat, de *Doctor* Docteur. On dit de même *Cardinalship, Apostleship*, & *Admiralship*, de *Cardinal, Apostle, Admiral*.

Il y en a qui finissent, les uns en *head*, les autres en *hood*. Comme *Godhead* Divinité, de *God* Dieu; *Knighthood* Chevalerie, de *Knight* Chevalier.

D'autres qui se terminent en *dom*, ou en *rick*. Ex. *Kingdom* Royaume, de *King* Roi; *Bishoprick* Evêché, de *Bishop* Evêque.

Nous avons en *François* quantité de Derivez feminins, qui se forment des Noms Masculins, en y ajoutant un *e*; comme *d'Ami Amie*, & de *Cousin Cousine*. D'autres finissans en *euse*, qui se forment des Verbaux en *eur*; comme de *faiseur faiseuse*, & de *Vendeur Vendeuse*. C 2 Il

Il n'en est pas de même en *Anglois*, où la plupart de ces Noms sont de tout Genre, & servent egalement pour l'un & pour l'autre Sexe. Et, lors que l'on veut distinguer les deux Sexes, on emprunte le Mot de *She*, ou de *Woman*, pour suppleer à ce Defaut; comme *a She-Friend* une Amie, *a Woman Servant* une Servante. Ainsi pour exprimer par exemple le Mot d'Angloise, on dit *an English-Woman*; une Françoise, *a French-Woman* &c. En quoi il faut avouer, que le François a beaucoup meilleure grace.

Il en faut excepter ceux ci. Savoir *Goddess*, *Empress*, *Princess*, *Dutchess*, *Marchioness*, *Baroness*, *Embassadress*, *Governess*, *Priestess*, *Abbess*, *Mistriss*, & *Witch*. Qui sont les Feminins de *God*, *Emperour*, *Prince*, *Duke*, *Marquis*, *Baron*, *Embassadour*, *Governour*, *Priest*, *Abbot*, *Master*, & *Wizard*.

Outre tous ces Derivez, il y en a un grand Nombre d'autres, qui finissent les uns en *ness*, les autres en *th*, ou *ht*, & qui tirent la plupart leur Origine des Noms Adjectifs. En *ness*; comme de *white* blanc, *whiteness* blancheur; de *hard* dur, *hardness* dureté; de *great* grand, *greatness* grandeur. Et notez que, parmi ces Substantifs, il s'en trouve d'une force admirable, pour exprimer la Nature ou la Qualité d'une Chose; Comme *Invisibleness*, *Unreasonableness*, *Unwarrantableness*, Termes qu'on ne sauroit rendre en François, ni même en Latin, que par une Circonlocution.

En *th* ou *ht*. Comme de *broad* large, *breadth* largeur; de *long* long, *length* longueur; de *high* haut, *height* hauteur; de *dry* sec, *drought* secheresse.

Les Verbaux que nous terminons en *ment* finissent d'ordinaire en *ing*. Ainsi des Verbes *commencer* to begin, *entendre* to understand, se forment les Verbaux *beginning* commencement, *understanding* entendement. Et il est à remarquer, que ces Verbaux en *ing* etant suivis immediatement d'un autre Substantif servent quelquefois à exprimer l'Usage de la Chose signifiée par ce Substantif; comme *a drinking Glass* un Verre, *a Looking Glass* un Miroir, *a Warming Pan* Bassinoire.

Nous avons en *François* quantité de Diminutifs, que nous finissons ordinairement en *et*. Les *Anglois* en ont quelques uns de cette Terminaison; comme *Pocket* pochette, *Sippet* tranche de Pain trempée dans la graisse du Pot, *Casket* un petit Tonneau.

Vous

Vous en trouverez d'autres qui se terminent en *el*; Ex. *Cockrel* un jeune Coc, *Pickrel* un petit Brochet, *Parcel* un paquet. En *kin*; comme *Napkin* Serviette, & *Pipkin* Pot de Terre. En *ing*; comme *Kitling* petit Chat, *Gosling* Oison. En *ock*; comme de *Hill* Montagne ou Colline, *Hillock* petite Colline.

Les Adjectifs Diminutifs que nous terminons en *âtre* se terminent en Anglois en *ish*. Ex. *whitish* blanchâtre, de *white* blanc; *blackish* noirâtre, de *black* noir; *reddish* rougeâtre, de *red* rouge; *sweetish* douceâtre, de *sweet* doux.

On se sert aussi en *Anglois* de ces Adjectifs, pour exprimer un Panchant, ou une Inclination. Ex. *Whorish* qui fait la Putain, *brutish* brutal, *childish* pueril, *Devilish* Diabolique.

Outre ces Sortes d'Adjectifs, il y en a qui se forment des Substantifs, en y ajoutant y, ou *ly*; Comme de *guilt* faute, *guilty* coupable; de *body* corps, *bodily* corporel. La Particule *som*; comme de *Trouble* Incommodité, *troublesom* incommode; de *humour* fantaisie, *humoursom* fantasque. Ou bien la Terminaison *en*, particulierement lors que l'Adjectif exprime la Matiere dont une Chose est faite; Ex. de *Wool* laine, *woollen* de laine; de *earth* terre, *earthen* de terre.

Il y en a d'autres qui se forment des Substantifs, en changeant *er* en *ry*. C'est ainsi qu'*angry* faché, & *hungry* qui a faim, se forment des Substantifs *anger* colere, *hunger* faim.

En fin, il y a des Adjectifs Anglois, qui se forment des Substantifs, en y ajoutant *full*, ou *less*; le premier marquant Abondance, & le dernier Privation. Ex. de *Joy* Joye, *Joyful* Joyeux; de *plenty* abondance, *plentiful* abondant; de *Friend* Ami, *Friendless* sans Amis; de *Father* Pere, *Fatherless* sans Pere.

Quant aux Verbes *Anglois*, les Derivez sont pour la plûpart de même que leurs Primitifs. Comme *to fear*, *to honour*, *to sin*, *to quiet*, *to trust*, & *to whip*, qui se forment de ces Substantifs *fear*, *honour*, *sin*, *quiet*, *trust*, & *whip*.

Il y en a pourtant qui varient, & qui se forment d'un Nom Substantif ou Adjectif, en y ajoutant *en*. Ex. de *black* noir, *to blacken* noircir; de *hard* dur, *to harden* durcir.

Entre les Adverbes, ceux que nous finissons en *ment* se terminent d'ordinaire en *ly* dans la Langue Angloise. Comme *learnedly* savamment, *humbly* humblement, *wisely* sagement; qui se forment de ces Adjectifs *learned* savant, *humble* humble, *wise* sage.

Passons maintenant à la Composition des Mots. Les Composez dans la Langue *Angloise* sont de diverses Sortes; mais ceux qui se forment d'une Preposition, avec quelque autre Partie d'Oraison, l'emportent au regard du Nombre.

Les Prepositions dont on se sert en ce Cas sont les unes proprement *Angloises*, les autres d'Origine Grecque ou Latine. Les *Angloises* sont divisées en *Separables* & *Inseparables*; car c'est ainsi qu'on appelle (en Termes de Grammaire) les Prepositions dont on se sert separément, & celles qui ne sont du tout en Usage que dans les Mots qui en sont composez.

Les *Separables* sont au Nombre de Quinze. Savoir

| | | |
|---|---|---|
| *After*, | | *Afternoon*, l'Apres-midi. |
| *Against*, | | *to Gainsay*, contredire. |
| *By*, | | *a By-stander*, Spectateur. |
| *Counter*, | | *Counter-mine*, Contremine. |
| *Cross*, | | *Cross-grained*, pervers. |
| *Forth*, | | *Forth-coming*, qui comparoit. |
| *In*, | | *Inhabitant*, Habitant. |
| *Off*, | | *Off-spring*, Posterité. |
| *On*, | Ex. | *Onset*, Attaque. |
| *Over*, | | *to Overcome*, vaincre. |
| *Out*, | | *Outlandish*, etranger. |
| *Thorough*, or *Through*, | | *Thorough-fare*, Passage. |
| *Up*, | | *to Uphold*, soutenir. |
| *Under*, | | *to Undervalue*, mepriser. |
| *With*, | | *to Withstand*, s'opposer. |

Entre lesquelles *Over* signifie Pouvoir & Autorité; comme en ces Mots *to overrule*, *over-see*, & *overcome*. Ou Excês, comme *over-cautious* trop plein de precautions, *over-hasty* qui s'empresse trop.

*Out* a un Sens opposé à *In*. Quelquefois il signifie Excellence, comme en ces Mots *to out-do* surpasser, *to out-run* courir plus vite.

Les *Inseparables* sont

| | | |
|---|---|---|
| *A,* | | *Afoot,* à pié. |
| *Be,* | | *to Bethink,* s'empuantir. |
| *Fore,* | Comme | *to Forgive,* pardonner. |
| *Mis,* | | *Misfortune,* Malheur. |
| *Un,* | | *Untrue,* faux. |

A se prend d'ordinaire dans le Sens de *on,* or *in:* Comme *afoot, ashore,* pour dire *on foot, on shore;* *abed, adayes, anights,* pour dire *in the Bed, in the Day, in the Night.* Quelquefois elle implique le Retour d'une Chose, comme en ces Mots *afresh, anew,* derechef. Ou un Eloignement, comme quand on dit *away,* pour *out of the way.* En fin, on s'en sert aussi pour exprimer quelque Changement; Ex. *abashed, ashamed, to amend.*

*Be,* a le même Sens *qu'about;* Ex. *to bespawl, bestink, besprinkle, bestir himself,* qui signifient la même Chose que si l'on disoit *to spawl, to stink, to sprinkle, to stir himself about.* Mais il a un Sens tout autre dans ces Mots, *to become, bereave, bespeak,* &c.

*Fore* a un Sens tout particulier dans ces Verbes, *to forgive* pardonner, *to forego* ceder, *to forswear himself* se parjurer, *to forswear his Religion* abjurer sa Religion.

*Mis* répond à nôtre *mes,* & implique quelque Chose de mauvais; Ex. *misfortune* malheur, *a misunderstanding* une mesintelligence.

*Un,* de toutes les Prepositions, est celle qui produit le plus de Composez. Elle signifie trois Choses, *Negation,* Ex. *untrue, unchast;* Privation, comme en ces Mots, *to unlearn, to unpeople;* & Dissolution, comme en ceux ci, *to untie, to unlace.* En fin l'Usage de cette Preposition est admirable, pour éviter un long Circuit de Paroles; comme, *Unanswerable* à quoi l'on ne sauroit répondre, *unattainable* à quoi l'on ne peut pas parvenir, *an unbloody Victory* Victoire obtenüe sans effusion de Sang, & quantité d'autres Mots de cette nature.

Les Prepositions d'Origine *Grecque* ou *Latine* sont toutes *Inseparables* dans la Langue *Angloise,* aussi bien que dans la nôtre.

Celles d'Origine *Grecque* sont

| | | |
|---|---|---|
| *A* | | *Anonymous*, anonyme. |
| *Amphi* | | *Amphibious*, amphibie. |
| *Ana*, | | *Analysis*, Analyse. |
| *Anti* | | *Antichrist*, Antechrist. |
| *Apo*, | | *Apocryphal*, apocryphe. |
| *Cata*, | Ex. | *Catastrophe*, Catastrophe. |
| *Hyper*, | | *Hypercritick*, un grand Critique. |
| *Hypo*, | | *Hypothesis*, hypothese. |
| *Meta*, | | *Metaphysicks*, Metaphysique. |
| *Peri*, | | *Periphrase*, Periphrase. |
| *Syn* | | *Syntax*, Syntaxe. |

Entre lesquelles *A* devant une Voyelle prend toûjours une *n*, & a d'ordinaire un Sens de Privation ; comme dans *anonymous*, & *Anarchy* Anarchie. Dans certains Mots elle signifie la même Chose que *off*, ou *away* ; comme dans le Verbe *to avert*, detourner.

*Amphi* signifie de tous côtez. C'est dans ce sens qu'on appelle *Amphitheater* Amphitheatre, une Piece d'Architecture ronde ou ovale, inventée pour des Spectacles publics ; & qu'on appelle *amphibious* amphibie, un Animal qui vit dans l'Eau & sur Terre.

*Ana* implique la Repetition d'une Chose ; comme dans le Mot *Anabaptists* Anabaptistes, une Secte ainsi nommée, parce qu'on y rebatize ceux qui entrent dans sa Communion, aprés avoir eté batisez dans leur Enfance. En certains Mots elle prend le sens de Distribution, comme en *Anagram* Anagramme, *Analysis* Analysie. En d'autres celui de Proportion, comme en *Analogy* Analogie.

*Anti* signifie Opposition ; comme dans *Antichrist* Antechrist, *Antipope* Antipape, *Anti-Courtier* un Enemi de la Cour. Quelquefois on s'en sert au lieu de la Preposition Latine *ante* devant ; comme dans les Verbes *to anticipate*, & *to antidate*.

*Hyper*, *hypo*, *meta*, *peri*, & *syn*, ont le même sens que les Prepositions Latines, *super*, *sub*, *trans*, *circum*, & *con*.

C 4 En

En fin les Prepositions *Latines* d'Origine sont

| | | |
|---|---|---|
| *Ab,* | Comme | *to Abjure,* abjurer. |
| *Abs,* | | *to Abstain,* s'abstenir. |
| *Ad,* | | *to Admire,* admirer. |
| *Ante,* | | *Antecedent,* qui va devant. |
| *Circum* | | *Circumlocution,* Circonlocution. |
| *Con,* | | *Conference,* Conference. |
| *Contra,* | | *Contradiction,* Contradiction. |
| *De,* | | *to Detain,* detenir. |
| *Dis,* | | *to Dispute,* disputer. |
| *E,* | | *to Evince,* prouver. |
| *Ex,* | | *to Exclude,* exclure. |
| *Extra,* | | *Extraordinary,* extraordinaire. |
| *In,* | | *Invisible,* invisible. |
| *Inter,* | | *to Intercede,* interceder. |
| *Intro* | | *to Introduce,* Introduire. |
| *Ob,* | | *to Obtain,* obtenir. |
| *Per,* | | *Perfect,* parfait. |
| *Post,* | | *Postscript,* Apostille. |
| *Pre,* | | *to Prevent,* prevenir. |
| *Preter,* | | *Preternatural,* qui n'est pas selon l'Ordre de la Nature. |
| *Pro,* | | *to Provide,* pourvoir. |
| *Re,* | | *to Return,* s'en retourner. |
| *Retro,* | | *to Retrograde,* retrograder. |
| *Sub* | | *Subordinate,* inferieur. |
| *Subter,* | Comme | *Subterraneous,* soûterrain. |
| *Super,* | | *Superfluous,* superflu. |
| *Trans,* | | *to Transform,* transformer. |

Entre lesquelles *Ab* signifie Separation, ou Renonciation ; Ex. *to abjure* abjurer, *to abolish* abolir, & *abnegation.*

*Abs* signifie aussi Renonciation, comme *to abstain* s'abstenir. Ou Separation, comme *to abstract* abstraire.

*Ad,* Application ; comme *to admire* admirer, *to addict himself* s'addonner. Ou Reduction, comme en ces Mots *to annul* annuller, *to appease* appaiser.

*Con,* Preposition dont grand Nombre de Mots sont composez, implique l'Union de diverses Choses ensemble ; comme en ces Mots *Conference, Constitution.* *Contra,*

*Contra*, implique Opposition ; comme en *Contradiction*, & *Contravention*.

*Dis* se prend 1. Dans le sens de Difference, ou Diversité ; comme en ces Mots *to dispute, disagree*, ou *disbelieve*. 2. Dans celui de Separation ; comme *to disband, discard, disembark*. 3. De Privation ; Ex. *disease, discouragement, disappointment, disfigurement*. 4. D'Aversion, comme en *dislike, disgust, discontent*.

*Ex* signifie ejection, comme en ces Mots *to exclude* exclure, *to excommunicate* excommunier. Ou pre-eminence ; comme quand on dit *excellent*, ou *exquisite*.

*Extra* a deux Sens differens. L'un qui s'applique à des Choses au delà des bornes ; comme en ces Mots *extraordinary, extravagant*. L'autre qui implique Effusion, ex. *extravasate*.

*In* est ici Negatif, comme *invisible* invisible, qui ne se void point. C'est une de ces Prepositions dont un grand Nombre de Mots sont composez dans les deux Langues.

*Ob* signifie contre ; comme dans *obstacle* obstacle.

*Per* implique Perfection ; Ex. *to perforate* percer de part en part. Circuit, comme *to perambulate* se promener tout autour. Constance, ou Obstination, Ex. *to persist* persister. Concession, comme *to permit* permettre. Privation, comme en *perfidious* perfide.

*Post* signifie apres, Ex. *Postscript* apostille, *posthumous* posthume, né apres la Mort de son Pere.

*Pre*, devant, ou par avance. Comme *to prevent* prevenir, *to preingage* engager par avance.

*Pro*, se prend en plusieurs Sens. Comme *to provide* pourvoir, *prominent* qui panche par dessus, *to proceed* poursuivre, *to procrastinate* renvoyer de Jour à autre, *prophane* profane.

*Re*, dont il se fait plusieurs Composez, implique d'ordinaire un Redoublement d'Action ; comme *to reestablish* retablir, *to reimbark* rembarquer, *to resume* reprendre. En certains Mots il implique Opposition, comme en celui de *reluctancy* contre-cœur.

*Retro*, par derriere ; comme *to retrograde* retrograder, *retromingent* qui pisse par derriere.

*Sub*, dessous ; as *to subdue* assujetir, *subordinate* inferieur, qui est au dessous d'un autre. On dit aussi *to subdivide* subdiviser

diviser, c'est à dire, diviser derechef ce qu'on a dêja divisé.

*Super*, dessus ; comme en *superficial* superficiel, *superfluous* superflu.

Il faut maintenant remarquer sur ces Prepositions, que quelques unes, suivant le Genie du Latin dont elles derivent, changent la derniere Lettre, & prennent en sa place la même que celle qui suit. Comme la Preposition *Ad* en ces Mots, & autres semblables ; savoir *accommodate, affectionate, aggravate, allusion, to annul, appease, arrogant, attempt, assurance. Con*, en *colloquy, corrupted. Dis*, en *difference, difficult, diffused*, &c. *In*, en *illicit, immortal, imprudent, irregular. Ob*, en *occasion, offer, opposition. Sub*, en *success, sufficient, suggestion, to suppress.*

Mais, devant *b* & p, on dit *com* pour *con* ; comme en *combustion, compassion.* Et *sym* pour *syn*, ex. *symbol, sympathy.*

Il y en a qui rejettent leur Lettre finale. Comme *Anti* dans le Mot *Antagonist* ; *Meta*, en *Metempsycosis* ; *Con*, en *Coadjutor, coeternal, coexistent, to cohabit, Coheir, Copartner, to cooperate*, & leurs Derivez ; *Dis* en ces Mots *to dilate, diminish, divert, divulge*, & quelques autres ; *Ob*, dans *omit* ; *Syn*, dans *System.*

Remarquez d'ailleurs, qu'une grande Partie des Composez qui tirent leur Origine du *Latin* n'ont pas leurs Simples en usage. Ainsi on dit bien *to permit, promise, intercept, introduce, suggest, suppress, transfer, differ, obtain, intertain, diffuse*, &c. Otez en la Preposition, le Reste n'est qu'un Corps sans Ame.

Il y a encore ceci à remarquer dans ces Composez, c'est que la plûpart s'ecartent plus ou moins du Sens naturel de leurs Simples.

Mais, outre cette Maniere de composer les Mots avec des Prepositions, la Langue *Angloise* a quantité d'autres Composez. Par exemple dans ces divins Attributs, *almighty* tout puissant, *all-seeing* qui void tout, *all-viewing* à qui rien n'est caché, *all-knowing* qui sait tout, *everlasting* éternal, *everliving* immortel.

En voici d'une autre Sorte. Comme *plump-faced* qui a le Visage replet, *brazen-faced* effronté, *fair-complexioned* qui a teint beau, *wry-necked* qui a le Coû de travers, *crook-backed*, bossu, *high-spirited* fier, *self-conceited* qui a trop bonne Opinion

nion de soi même, *self-willed* têtu, opiniâtre, *home-bred* du Païs, *far-fetched* qui vient de loin, *flat-bottomed* à plat fond.

Ajoutons à ceux là les Composez de deux Substantifs. Ex. *a Horseman* un Cavalier, *Footman* un Valet de pie, *Coachman* un Cocher, *Dust-man* un Boüeur, *Coal-man* un Vendeur de Charbon, *Fruit-woman* Fruitiere, *Herb-woman* Herbiere, *Shoemaker* Cordonnier, *Cheese-monger* Fromager.

Il y en a d'autres qui sont composez de *House*; Comme *a Town-house* Maison de Ville, *Brew-house* Brasserie, *Country-house* Maison de Campagne, *Ale-house* Cabaret à biere, *Bawdy-house* Bordel. De *Case*, comme *Comb-case* Etui à peignes, *Hat-case* Etui de Chapeau. De *Tree*, comme sont les Noms des Arbres Fruitiers ; Ex. *Apple-tree* Pommier, *Pear-tree* Poirier, *Plum-tree* Prunier, *Cherry-tree* Cerisier ; comme qui diroit Arbre à Pommes, Poires, Prunes, ou Crises. Du Mot *Ake*, comme *Head-ake* Mal de Tête, *Tooth-ake* Mal de Dents, *Belly-ake* Mal de Ventre.

On dit aussi *a Butter-pot* Pot à beurre, *Wind-mill* Moulin à Vent, *Wine-Press* Pressoir, *Water-trough* Auge, *Weather-Glass* Termometre, *Weather-cock* Giroüette, *Rain-bow* Arc en Ciel, *Pocket-book* Livre de Poche, *Sea-fish* Poisson de Mer, *Shell-fish* Poisson à coquille, *Draw-bridge* Pont levis.

*Self-love* Amour propre, *Self-conceit* presomption, *Cut-purse* Coupeur de bourse, *Cut-throat* Coupe-gorge, *Man-slaughter* homicide, & quantité d'autres Composez de cette Nature.

---

## *Du NOM, en particulier.*

JE commence par le *Substantif* ; où il y a trois Choses principales à considerer ; savoir les *Nombres*, les *Genres*, & les *Articles*.

### *Nombres.*

Le *Nombre* Pluriel se forme, comme en *François*, du Singulier, en y ajoutant une *s*. Ainsi *Day* fait *Days* au Pluriel ; *an hour*, *hours* ; *week*, *weeks* ; & *Year*, *Years*.

Il

Il en faut excepter 1. Ceux qui finissent en *ch*, *ss*, & *x*, auxquels l'on ajoute *es* au Nombre Plurier. Ainsi *Church* fait *Churches*, *fish fishes*, *Witness Witnesses*, & *Box Boxes*.

2. Ceux qui se terminent en *f*, ou *fe*, au Singulier; laquelle Terminaison se change en *ves* au Plurier; Comme *Loaf Loaves*, *Thief Thieves*, *Knife Knives*, *Wife Wives*. Cependant ceux qui finissent en *oof* suivent la Regle; comme *roof*, *proof*, qui font au Plurier *roofs*, *proofs*.

3. Les Noms qui finissent en *y*, precedé d'une Consonne, qui changent *y* en *ies*. Ainsi *Cherry* fait au Plurier *Cherries*, *Heresy Heresies*, *Inquiry Inquiries*.

4. Les Noms Irreguliers. Savoir *Child* qui fait *Children*; *Man Men*, *Woman Women*, *Ox Oxen*, *Mouse Mice*, *Louse Lice*, *Die Dice*, *Foot Feet*, *Goose Geese*, *Sow Swine*, *Peny Pence*.

On dit dans l'un & l'autre Nombre *Swine*, *Deer*, & *Sheep*. Anciennement on disoit *Kine*, *Shoon*, *Eyen*, & *Housen*, pour *Cows*, *Shoes*, *Eyes*, *Houses*. Parmi les Theologiens, & quelquefois dans un Sens burlesque, *Brethren* se dit pour *Brothers*.

Les Noms Propres, ceux des Metaux, & des Mineraux, des Vertus & des Vices, &c. n'ont point de Pluriel en *Anglois*, non plus qu'en *François*.

## *Genres.*

Les Noms *Anglois* ont quatre Sortes de *Genres*; savoir le *Masculin*, *Feminin*, *Commun*, & *Neutre*. Le *Masculin* est le Genre des Mâles, le *Feminin* celui des Femelles, le *Commun* se dit de ces Noms qui signifient l'un & l'autre Sexe, & le *Neutre* des Choses Inanimées.

Ainsi *a Man* un Homme est du Genre Masculin; *a Woman* une Femme, du Feminin; *Cousin*, *Neighbour*, *Servant*, *Thief*, *Deer*, *Rabbit*, *Sparrow*, du Genre Commun; *Stone*, *Wood*, *Paper*, & *Ink*, du Neutre.

*Nature* la Nature, *the Church* l'Eglise, *a Ship* un Vaisseau, *Moon* la Lune, *France* la France, *England* l'Angleterre, se mettent souvent par les Ecrivains modernes au Genre feminin.

A l'egard du *Genre Commun*, j'ai dêja remarqué ci devant, page 20. que, quand on veut distinguer les deux Sexes, on emprunte le Mot de *She* ou de *Woman*, dont vous avez des Exemples dans cet Endroit là. A quoi j'ajoute seulement, que,

que, parlant des Oiseaux & de quelques Bêtes sauvages, le mâle de ceux là se distingue par le Mot de *Cock*, la Femelle par celui de *Hen*; & le Mâle de celles ci par le Mot de *Buck*, la Femelle par celle de *Doe*. Comme *a cock-Sparrow*, & *a hen-Sparrow*; *a buck-Rabbet*, & *a doe-Rabbet*.

## Articles.

On appelle *Articles* certaines Particules dont on se sert d'ordinaire devant les Noms, à l'Imitation du Grec. Nous en avons deux, *le* & *un*; à quoi repondent les deux Articles Anglois, *the* & *a*, qu'on appelle le premier *Defini*, & le dernier *Indefini*; comme *the Man*, *the Book*, *a Man*, *a Book*. Mais, au lieu que les nôtres varient à l'egard du Genre & du Nombre, les *Anglois* sont Invariables. En François un se change en des au Plurier; mais l'Anglois n'a point d'Article Indefini en usage dans ce Nombre là.

Quoi que les *Articles* appartiennent proprement aux Noms Substantifs, cependant là où l'Adjectif precede le Substantif, on ne laisse pas de placer l'Article devant l'Adjectif dans l'une & l'autre Langue. Comme *a learned Man* un sçavant Homme, *an honest Woman* une honnête Femme, *the good Prince* le bon Prince, *the great Wit of our Age* le grand Genie du Siecle.

Il est vrai que l'Article *a* se place quelquefois entre l'Adjectif & le Substantif; particulierement après ces trois Particules *as*, *so*, *too*. Comme, *he is as great a Scholar*, *so good a Man he is*, *he is too timorous a Man*.

Pareillement après *such*, & *what*. Ex. *is it such a Trouble? What a Fog there is abroad!*

On dit aussi *many a man* pour *many men*, *never a man* pour *no man*.

Quant à l'autre Article, *the*, on ne s'en sert point dans ces Sortes d'Expressions; comme *King William* le Roi Guillaume, *Queen Mary* la Reine Marie. A moins qu'il n'y ait une Epithete devant, ou le Mot de *late*; ex. *the valiant King William*, *the late Queen Mary*.

De même en est il parlant de la Nature, de la Fortune & Renommée entant que Deesses, des Vertus & des Vices, Arts ou Sciences, Jeux, & Païs, du Ciel, de l'Enfer, & du Purgatoire. Ex. *Nature abhors such Things*, la Nature ab-

horre des Choses ; *to adore Fortune*, adorer la Fortune.

Au contraire, parlant des Princes avec les Nombres Ordinaux, là où nous omettons l'Article, l'*Anglois* le met. Ex. *William the Third*, Guillaume Troisiéme ; *Lewis the Fourteenth*, Louis Quatorziéme.

## Reflexion sur les *Cas*.

A l'egard des *Cas*, dont tous les autres Grammairiens qui traitent des Langues Vulgaires étourdissent la Jeunesse, c'est un Abus, qui vient de ce qu'ils prennent toutes leurs Mesures de la Langue *Latine*, sans considerer que le Changement de la Terminaison des Noms *Latins* est cela même qui fait la Difference des *Cas*. Mais, comme nos Langues sont exentes de ce Changement, à quoi bon multiplier les Choses sans Necessité, & remplir les Grammaires d'un Fatras inutile ?

Il est vrai que l'*Anglois* a une espece de *Genitif* dans le Sens *Latin* ; comme quand on dit *God's Glory*, pour *the Glory of God*, la Gloire de Dieu. Où il est à remarquer, que le Substantif transposé hors de sa Construction naturelle prend une *s*, avec une Apostrophe.

Il en est de même des Noms qui finissent en *s* au Singulier. Ex. *S. Thomas's hardness of belief*, l'Incredulité de S. Thomas.

Là où trois Substantifs se trouvent ensemble, celui du milieu emporte l'*s*. Ex. *the King of England's Subjects*, les Sujets du Roi d'Angleterre.

Au Nombre Pluriel on laisse l'*s* par distinction. Comme *both Kings Armies*, les Armées des deux Roix.

L'Usage de l'Apostrophe avec *s* est proprement, quand la Chose exprime Possession. De là vient que plusieurs prennent cette Apostrophe avec l'*s* pour une Contraction du Pronom Possessif *his*, dont on se sert dans ce même Sens ; ex. *this is Peter his Book*, c'est ici le Livre de Pierre. La Chose paroit vraisemblable, & saute d'abord aux yeux. Mais, aprés tout, ce n'est qu'un faux Prejugé ; &, pour peu qu'on examine le fond de la Chose, il faut necessairement s'en dedire. Dira-t-on, par exemple, que *a Virgin's beauty*, la Beauté d'une Vierge, se dit pour *Virgin his Beauty* ? Ce seroit confondre les Sexes, & se rendre coupable d'un des plus grossiers Solecismes, parce que *his* étant Masculin ne s'accorde

corde pas avec *Virgin*, qui est (comme chacun fait) du Feminin. Il faut donc conclure, que l'Apostrophe n'est pas ici une Marque d'Elision, mais plutôt une Distinction de Nombres. Sans laquelle le Substantif, revêtu d'une *s* au Singulier, previendroit d'abord l'Esprit d'une fausse Idée, en lui faisant paroître ce Nom là au Nombre Pluriel. Ainsi j'avoüe, que l'Apostrophe est superflue dans ces Noms dont le Plurier ne finit pas en *s*, & ceux qui entendent bien cette Matiere n'en mettent point en eux. J'ecrirois donc, par exemple, *a Womans Beauty*, sans Apostrophe, parce qu'elle y est inutile.

C'est ici une des Delicatesses de l'*Anglois*, etablie par l'Usage, & fondée sur la Raison. Ce qui me fait esperer, qu'elle sera du goût des Curieux, & des Raisonnables.

A l'egard des *Noms Adjectifs*, il faut premierement remarquer, qu'ils sont tous Invariables dans la Langue Angloise, c'est à dire, que l'*Adjectif* ne change point de Terminaison, soit au regard des Nombres ou des Genres, comme font la plûpart des *Adjectifs* en François. Ainsi *good*, par exemple, se dit de l'Homme & de la Femme, dans l'un & dans l'autre Nombre.

Une autre Remarque est, que la plûpart des *Adjectifs* en *Anglois* se comparent à la maniere des *Latins*, par ces trois differens Degrez de Comparaison, que les Grammairiens appellent *Positif*, *Comparatif*, & *Superlatif*. Ex.

| Pos. | Comp. | Superl. |
|---|---|---|
| *Great*, grand. | *Greater*, plus grand | *Greatest*, le plus grand. |
| *Hard*, dur. | *Harder*, plus dur. | *Hardest*, le plus dur. |
| *Rich*, riche. | *Richer*, plus riche. | *Richest*, le plus riche. |

Ainsi le *Comparatif* se forme du Positif, en y ajoutant *er*; & le *Superlatif*, en y ajoutant *est*.

Excepté 1. les Adjectifs finissans en *e*, qui ne reçoivent qu'une *r* au Comparatif, & *st* au Superlatif. Comme *wise* sage, *wiser* plus sage, *wisest* le plus sage.

2. Ceux qui doubloient autrefois leurs Consonnes finales; comme *big*, *hot*, *fit*, qui s'ecrivoient autrefois *bigg*, *hott*, *fitt*, & qui retiennent les deux Consonnes au Comparatif, & au Superlatif. Voici donc comment il faut les comparer, *big*, *biggr*,

*bigger, biggeſt*; *hot, hotter, hotteſt*; *fit, fitter, fitteſt.*

3. Ceux ci, qui ſont tout à fait Irreguliers. Savoir, *good, better, beſt*, bon, meilleur, le meilleur; *bad, worſe, worſt*, mauvais, plus mauvais (ou pire) le plus mauvais; *many, more, moſt*, beaucoup, plus, le plus; *little, leſs, leaſt*, petit, moindre (ou plus petit) le moindre, ou le plus petit.

Les Adjectifs qui ne ſe comparent pas ſe terminent en *al, ate, eſt, ing, iſh, ous, ſom, able, ant, ent, ed, id*, & quelques autres; qui n'ont d'autre Comparaiſon que celle dont nous nous ſervons pour les nôtres. Ex. *general, more general, moſt general*; *vicious, more vicious, moſt vicious*; *rigid, more rigid, moſt rigid.*

Excepté *wholſom* ſain, *handſom* beau, *forward* avancé, avec quelques autres, qui ſe comparent regulierement. On dit auſſi quelquefois *rigideſt*, pour le Superlatif de *rigid.*

Il y a encore ceci à remarquer touchant les Noms *Adjectifs*, c'eſt qu'il y'en a pluſieurs qui deviennent Subſtantifs; Comme *general, particular, extream*, qui ſont Subſtantifs, quand on dit *a General, a Particular, an Extream.*

Il y en a même dont en ſe ſert Adverbialement. Comme quand on dit *extream cold* extremement froid, *exceeding great* fort grand, *mighty ſtrong* extremement fort, *prodigious high* d'une hauteur prodigieuſe, *to ſing clear* chanter clair, *to ſpeak loud* parler haut, *to carry it high* le porter haut, *to cut ſhort* couper court, *to run faſt* courir vite, *to ſpeak proper* parler juſte, &c.

---

## *La Conſtruction des* Noms.

CElle des Noms *Subſtantifs* l'un avec l'autre ſe fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, avec Article & Prepoſition. Ex. *the Church of God* l'Egliſe de Dieu, *a Palace of Marble* un Palais de Marbre.

Il eſt vrai que l'*Anglois*, à l'Imitation du *Latin*, tranſpoſe fort ſouvent ſes *Subſtantifs*, & qu'en ce Cas la Prepoſition *of* ſe perd dans la Tranſpoſition. Comme en ces Composez *a Head-ake* Mal de Tête, *Wind-Mill* Moulin à Vent, *Pocket-Book* Livre de Poche.

Ainsi, au lieu de dire (par exemple) *the House of my Father* la Maison de Mon Pere, *the Estate of my Mother* les Biens de ma Mere, on dit, pour rendre l'Expression coulante, *my Father's House, my Mother's Estate.* En ce Cas vous voyez, qu'on ajoûte une *s*, avec une Apostrophe, au Substantif transposé ; comme nous l'avons dêja remarqué ci devant.

Quant à la Construction des *Substantifs* & *Adjectifs* l'un avec l'autre, à l'egard du Nombre ou du Genre, il n'y a aucune Difficulté en *Anglois*, puis que ceux ci sont Invariables.

Tout ce qu'il s'agit de savoir, c'est lequel des deux doit être placé le premier. A cet egard l'*Anglois* imite ordinairement le *Latin*, mettant l'*Adjectif* devant le *Substantif* ; comme *a good Man* un bon Homme, *an honest Woman* une honnête Femme, *a great Wit* un grand Esprit.

Excepté 1. en ces Sortes d'Expressions, où l'Article se met entre deux. Ex. *William the Third* Guillaume Troisiéme, *Lewis the Fourteenth* Louïs Quatorziéme.

2. En ces Expressions de Grammaire, *a Noun Substantive, or Adjective, a Pronoun Demonstrative, Relative,* &c. *a Verb Active or Neuter, Personal or Impersonal.*

L'Adjectif, en certains Cas, se met de fort bonne grace, & avec energie, au front de la Sentence. Exemple, *Great is the decay of Christian Piety*, la Pieté Chrêtienne est dans un grand Relâchement. *Horrid was the Conspiracy*, c'etoit une horrible Conjuration.

---

## *Du PRONOM.*

ON appelle PRONOM une Partie d'Oraison, dont on se sert en la place du Nom,

Elle n'est pas de grande etendue, cette Partie d'Oraison ; mais elle est un peu epineuse & embarassante. Il est vrai qu'elle l'est beaucoup moins en *Anglois*, que dans nôtre Langue.

On divise les *Pronoms* principalement en cinq Classes ; savoir les *Pronoms Personnels*, *Demonstratifs*, *Relatifs*, *Possessifs*, & *Indefinis*. Dont les uns sont *Substantifs*, les autres *Adjectifs* ; les uns n'ont qu'un *Nombre*, les autres en ont deux ; les uns sont *Primitifs*, les autres *Derivatifs* ; les uns *Simples*, les autres *Composez*.

## *Les Pronoms Personnels sont.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I* moi. | *We* nous. |
| *Thou* toi. | *You* vous. |
| *He* il, *She* elle. | *They* ils, elles. |

Mais, apres les Verbes (hormis l'Impersonnel *It is*, c'est) *I* se change en *me*, *thou* en *thee*, *he* en *him*, *she* en *her*, *we* en *us*, & *they* en *them*. Ex. *follow me* suivez moi, *I love thee* je t'aime, *I fear him* je le crain, *I love her* je l'aime, *he incommodes us* il nous incommode, *I conquered them* j'en suis venu à bout.

Il en est de même apres les Prepositions. Comme *with me*, *thee*, *him*, *her*, *us*, & *them*.

## *Les Demonstratifs.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *This*, ce ou cet, celui ci, ceci. | *These*, ces, ceux ci. |
| *That*, ce ou cet, celui là, cela. | *Those*, ces, ceux là. |
| *It*, ce, il. | *They*, ils. |
| *Same*, même. | *Same*, mêmes. |

Remarquez 1. qu'apres un Verbe, ou une Preposition, *it* se change au Plurier en *them*, & qu'il ne se dit proprement que des Choses Inanimées.

2. Qu'on se sert quelquefois de l'Adverbe *very*, avec *This*, *That*, & *Same* ; Comme *this very Man told me* cet Homme ci m'a dit, *That very Woman I spoke to* cette Femme à qui j'ai parlé, *'Tis the very same* c'est le même.

On se sert aussi de *self* avec *same*, dans le même Sens. Comme *'tis the self-same*, c'est le même.

## Les *Relatifs.*

*Which*, qui, lequel, que. *That*, que.
*Who*, qui, lequel. and
*What*, quel, que, quoi. *It*, le.

Dont les trois premiers ſont auſſi appelez *Interrogatifs*, lors qu'on s'en ſert pour faire une Queſtion. Ex. *Which of the two ?* lequel des deux ? *Who has done this ?* qui a fait ceci ? *What's a clock ?* quelle heure eſt il ?

*Which*, *What*, & *That* ſont Invariables. *Who*, dependant d'un Verbe ou d'une Prepoſition, ſe change en *whom* ; Ex. *the Perſon whom I love*, la Perſonne que j'aime, *To whom I am moſt indebted* à qui je ſuis le plus redevable. Dans un Sens de Poſſeſſion il faut dire *whoſe* ; comme *whoſe Houſe is this ?* à qui eſt cette Maiſon ?

*It* ſe change en *them* au Plurier. Ex. *I have not ſeen them*, je ne les ai pas veus.

## *Poſſeſſifs.*

Ces *Pronoms* ſont de deux Sortes. Les uns qui s'allient avec des Subſtantifs, & les autres qui ſont Abſolus. Ceux là ſont

*My*, mon ou ma, mes. *Our*, nôtre, nos.
*Thy*, ton ou ta, tes. *Your*, vôtre, vos.
*His*, *her*, *its*, ſon ou ſa, ſes. *Their*, leur, leurs.

Entre leſquels *my* ſe change quelquefois en *mine*, & *thy* en *thine*, lors que le Mot ſuivant commence par une Voyelle, ou à la fin d'une Sentence ; Ex. *mine Enemies*, *this is mine*, ou *thine*.

Les Abſolus ſont

*Mine*, mien, miens. *Ours*, nôtre, nôtres.
*Thine*, tien, tiens. *Yours*, vôtre, vôtres.
*His*, *hers*, ſien, ſiens. *Their*, leur, leurs.

Remar-

Remarquez, que tous ces Pronoms *Possessifs* derivent des Personnels ; excepté *Its*, qui vient d'*It*, un des Pronoms *Demonstratifs*.

A l'egard de *his*, *her*, & *its*, il faut remarquer, que les deux premiers se disent proprement des Personnes, *its* des Choses Inanimées.

On se sert de *his*, par rapport au Possesseur du Genre Masculin ; & de *her*, quand la Personne en possession est du Feminin. Ainsi, parlant d'un Homme, on dit *this is his House*, voici sa Maison ; au lieu que, parlant d'une Femme, il faut dire *this is her House*. C'est à quoi il faut bien prendre garde, pour eviter ce qu'on appelle Solecisme.

Remarquez d'ailleurs, qu'en *Anglois* on se sert souvent des premiers *Pronoms Possessifs*, là où le François emploie les *Personnels*. Ex. *wash your hands*, lavez vous les mains.

Les *Anglois* se servent aussi des *Pronoms Possessifs Absolus* d'une maniere assez singuliere, avec la Preposition *of*. Ex. *a Friend of mine* un de mes Amis, *a Creature of his* une de ses Creatures, *a Friend of ours* un de nos Amis.

Avec les Pronoms *Possessifs* on se sert souvent du Mot *own*, pour exprimer Possession avec plus d'energie. Comme *this is my own* ceci est à moi, *'tis my own Book* c'est mon Livre, ce Livre est à moi. Ainsi on dit *thy* (ou *thine*) *own* à toi, *his own* à lui, *her own* à elle ; *our own* à nous, *your own* à vous, *their own* à eux, à elles. On dit aussi par exemple *to mind his own Concerns*, veiller à ses propres Affaires.

Quelquefois il se prend Substantivement ; Ex. *to take care of his own* prendre soin de son fait, *Let every one have his own* que chacun ait ce qu'il lui appartient.

Pour bien indiquer la Personne, on ajoûte aux Pronoms possessifs le Mot de *self* ; Ex. *my self*, ou *my own self* moi même, *thy self*, ou *thy own self* toi même, & ainsi du reste. Hormis qu'il faut dire *himself* au Singulier, & *themselves* au Plurier ; & non pas *his self*, ou *their selves*. On dit aussi frequemment *ones self* pour *himself* ou *her self* ; Ex. *to work for ones self*, travailler pour soi même.

Pour exprimer la Chose encore avec plus d'energie, on se sert quelquefois des Pronoms *Personnels* avec ceux ci. Comme quand on dit *I my self*, *he himself*, *we*, *you*, & *they themselves*.

## *Indefinis.*

*All*, tout.
*Every*, chaque, tout.
*Any*, quelque, quelcun, tout.
*Some*, quelque.
*None*, personne, pas un.
*Such*, tel.
*Another*, autre.
*Whoever*, *whosoever*, quiconque.
*Whatever*, *whatsoever*, quelconque.

Entre lesquels *Any* se joint quelquefois avec un Adverbe. Ex. *any where* en quelque Lieu que ce soit, *any how* de quelque maniere que ce soit.

*None* se dit par Contraction pour *not one* pas un ; & n'est en Usage qu'au Singulier.

*Other* se dit quelquefois plutôt pour remplir la Sentence, que pour autre Chose. Ex. *direct me to some Place or other*, addressez moi à quelque Endroit ; *I shall find him some time or other*, je le trouverai tôt ou tard.

*Whoever*, *Whosoever*, *Whatever*, *Whatsoever*, sont Composez des Relatifs *Who* & *What*. Dont les deux premiers se disent des Personnes, & les deux derniers des Choses. L'Usage veut quelquefois, qu'on separe *Whatsoever*, en mettant le Substantif entre deux ; Comme *what condition soever I be in*, en quelque etat que je me trouve.

En fin, tous les *Pronoms Indefinis* sont Invariables. Excepté *other*, qui fait au Plurier *others*.

Notez, qu'en *Anglois* on se sert souvent de

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Hereof*, | | of this. | *Hereabouts*, | | about this Place. |
| *Thereof*, | | of that. | *Thereabouts*, | | about that Place. |
| *Whereof*, | | of which. | *Whereabouts*, | | about which Place. |
| *Hereby*, | | by this. | *Herein*, | | in this. |
| *Thereby*, | pour | by that. | *Therein*, | pour | in that. |
| *Whereby*, | | by what. | *Wherein*, | | in which |
| *Hereupon*, | | upon this. | *Herewith*, | | with this. |
| *Thereupon*, | | upon that. | *Therewith*, | | with that. |
| *Whereupon*, | | upon which | *Wherewith*, | | with which. |

## *La Construction des* Pronoms.

A l'egard des Verbes, l'*Anglois* place toûjours le *Pronom* apres le Verbe dont il depend. Comme *I love you* je vous aime, *I don't love him* je ne l'aime pas.

Et quand deux *Pronoms* se rencontrent, l'un Relatif, & l'autre Personnel, le Relatif se met devant le Personnel. Ex. *I give it you* je vous le donne.

L'*Anglois* imite le *François* dans ces Expressions suivantes, où le Pronom se met apres le Verbe, contre la Construction naturelle. Savoir *so be it*, ainsi soit il ; *say's he*, ou *said he*, dit il ; *so do I*, aussi fai je.

Mais il est singulier dans celles ci. Par exemple, *had I been there*, si j'y eusse eté ; *Were I a prodigal Man*, si j'etois un Prodigue.

A l'egard des Relatifs, *That* & *Which*, c'est une Elegance *Angloise* de les omettre dans ces Sortes d'Expressions. Ex. *the Wife you got me proves the best in the World*, la Femme que vous m'avez procurée se trouve la meilleure Femme du Monde ; *This is a Thing you ought to think upon*, c'est à quoi vous devez songer.

---

## *Du VERBE.*

DE toutes les parties d'Oraison, apres le *Nom*, celle ci a le plus d'Etendue, & de Varieté. Entre les Verbes les uns sont *Personnels*, les autres *Impersonnels* ; les uns *Reguliers*, les autres *Irreguliers* ; les uns *Parfaits*, les autres *Defectifs*. Et, suivant leur Signification, les uns sont *Actifs*, & les autres *Neutres*.

Ajoutons que les *Anglois* ont, comme nous, deux Verbes qu'on appelle *Auxiliaires*, parce qu'ils servent à conjuguer les Tems qui en sont composez ; savoir *to Have* avoir, & *to*

*Be* être, Ils se servent encore du Verbe *to Do* faire, de *Shall*, *Will*, *Let*, *May*, & *Could*. Mais ils n'ont point de ces Verbes que nous appelons *Reciproques*, comme *Je me leve, tu te leves, il se leve*, &c. qui se rend en *Anglois* par un Verbe Neutre, *I rise, thou risest, he rises*, &c.

Les Verbes *François* se reduisent, comme les *Latins*, à quatre *Conjugaisons*, qui se distinguent par leurs differentes Terminaisons à l'Infinitif, en *er*, *ir*, *oir*, *re*; Comme *parler* to speak, *punir* to punish, *recevoir* to receive, *vendre* to sell. Si bien que les Verbes *François* finissent tous en *r*, ou en *e*. A cet egard les Verbes *Anglois* ont beaucoup plus de Varieté, ayans presque tout autant de Terminaisons qu'il y a de Lettres dans l'Abecé.

Il est vrai, qu'a l'egard des Personnes ils ne varient pas, comme les nôtres; hormis la 2. & 3. Personne au Singulier des Tems Simples.

De tous les *Verbes Anglois* ceux qui se terminent en *e* à l'Infinitif sont les plus communs. C'est pourquoi j'en ai choisi un pour Modelle, *to Love* aimer, qui se conjugue ainsi par ses *Modes*, *Tems*, *Nombres*, & *Personnes*.

## *Mode Indicatif.*

### Tems Present.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I love, or do love*, j'aime. | *We love, or do love*, nous aimons. |
| *Thou lovest, or dost love*, tu aimes. | *You love, or do love*, vous aimez. |
| *He loves, or do's love*, il aime. | *They love, or do love*, ils aiment. |

Dans la 3. Personne du Singulier j'ai mis *loves* au lieu de *loveth*, & *do's* au lieu de *doth*, parce que c'est aujourd'hui la maniere la plus usitée. Lors qu'il s'agit du Genre feminin dans cette même Personne, dites *she*; ex. *she loves*, elle aime. Ce qui doit aussi s'observer dans les autres Tems.

A l'egard des Verbes dont l'Infinitif se termine par une Consonne, il faut ajouter *est* à cette Consonne dans la 2. Personne du Singulier, & simplement une *s* dans la 3. Comme *I bring, thou bringest, he brings*.

En certains Verbes on redouble ici la Consonne. Ex. *I rob, thou robbest, he robs I run, thou runnest, he runs; I whip, thou whippest, he whips.*

Remarquez, qu'on se sert du Verbe Auxiliaire *do*, quand on veut s'exprimer avec emphase; comme *I do love her* je l'aime, ou je l'aime effectivement.

Quelquefois on se sert de ce Tems, comme en *François*, au lieu du Preterit Imparfait. Ex. *having met with him in the Street, he brings him to his House, and gives him very good Intertainment*, l'ayant rencontré dans la Rue, il l'emmene chez lui, & le traite fort bien.

Ce Tems est aussi quelquefois employé dans les deux Langues, au lieu du 1. Futur. Ex. *What Day is to morrow?* quel Jour est il demain? *To morrow is a holy Day*, il est demain Fête.

On s'en sert encore en *Anglois*, en certains Cas, au lieu du Futur en François. Comme *what you will* ce que vous voudrez, *as you please* comme il vous plaira, *as long as I live* tant que je vivrai, *as long as the World indures* tant que le Monde durera.

Quelquefois, au lieu du Futur au Mode Subjonctif. Ex. *I am very glad that you are well*, je suis ravi que vous vous portiez bien; *I am sorry that he is ill*, je suis fâché qu'il se porte mal; *There is no body but know's it*, il n'est personne qui ne le sache; *There's no Man so perfect but has his failings*, il n'y a Homme si parfait qui n'ait ses Defauts.

En fin, il est à remarquer, qu'au lieu de ce Tems *l'Anglois* se sert souvent du Verbe *I am*, avec le Participe Present d'un autre Verbe. Ex. *I am eating* je mange, *he is writing* il ecrit, comme qui diroit en François Je suis mangeant, Je suis ecrivant. Et cette Maniere est pareillement en usage dans les autres Tems.

## *Preterit Imparfait.*

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I loved, or did love*, j'aimois, ou j'aimai. | *We loved, or did love*, nous aimions, ou aimames. |
| *Thou lovedst, or didst love*, tu aimois, tu aimas. | *You loved, or did love*, vous aimiez, ou aimates. |
| *He loved, or did love*, il aimoit, ou aima. | *They loved, or did love*, ils aimoient, ou aimerent. |

Ce

Ce Tems seul en *Anglois* exprime, comme vous voyez, nos deux Preterits Simples, l'un Imparfait & l'autre Parfait ; l'*Anglois* n'ayant pas cette Distinction delicate des Tems que nous avons dans nôtre Langue.

A l'egard des Verbes dont l'Infinitif finit par une Consonne, il faut remarquer, que ce Tems se forme de l'Infinitif, en y ajoutant *ed* ; comme *to esteem esteemed*, *to hang hanged*. Il est vrai, que l'on convertit souvent l'*e* en Apostrophe, pour reduire par là deux Syllabes en une ; comme *esteem'd*, *hang'd*.

L'*e* apres *y*, se convertit aussi en Apostrophe ; comme *to hurry hurry'd*, *to marry marry'd*. Ou, si l'on retient l'*e*, l'*y* se change en *i* ; comme *hurried*, *married*.

En certains Verbes on redouble la Consonne. Ex. *to rob robbed*, *to wrap wrapped*, *to shun shunned*.

D'autres changent *ed* en *t* ; &, s'il y a Reduplication de Consonne devant *ed*, on n'en retient qu'une. Ainsi *to mark* fait au Preterit *marked* & *markt* ; *to wrap*, *wrapped* & *wrapt* ; *to oppress*, *oppressed*, & *opprest*. A quoi ajoutez *to imbrace*, qui fait *imbraced* & *imbrac't* ; *to force*, *forced* & *forc't* ; *to burn*, *burned* & *burnt* ; *to fix*, *fixed* & *fixt* ; *to gird*, *girded* & *girt*.

On ne se sert proprement de *did* dans ce Tems, que comme on fait de *do* au Tems Present, c'est à dire, lors qu'on veut exprimer avec plus de force l'Action dont il s'agit. Comme *I did write to him*, je lui ecrivis.

En fin, on se sert souvent de ce Preterit, au lieu du Parfait. Ex. *the Things I spoke to you of*, les Choses dont je vous ai parlé ; *He told me the same Thing*, il m'a dit la même Chose ; *I saw him walking*, je l'ai veu qui se promenoit ; *I was there more than once*, j'y ai eté plus d'une foit.

## *Preterit Parfait.*

Sing.

*I have* / *Thou hast* / *He has* } *loved.* — J'ai / Tu as / Il a } aimé.

Plur.

*We have* / *You have* / *They have* } *loved.* — Nous avons / Vous avez / Ils ont } aimé.

On se sert proprement de ce Preterit Composé, pour marquer absolument une Chose faite; Comme *I have writ to him*, je lui ai ecrit.

## *Preterit Plusque Parfait.*

Sing.

| | |
|---|---|
| *I had* / *Thou hadst* / *He had* } *loved.* | J'avois, ou J'eu / Tu avois, ou tu eus / Il avoit, ou il eut } aimé. |

plur.

| | |
|---|---|
| *We had* / *You had* / *They had* } *loved.* | Nous avions, ou nous eumes / Vous aviez, ou vous eutes / Ils avoient, ou ils eurent } aimé. |

On appelle ce Preterit Plusque Parfait, parce qu'il marque un Eloignement de Tems beaucoup au dela du Parfait. L'*Anglois* n'en a qu'un, au lieu que nous en avons deux, dont on se sert differemment. Ex. *I had dined, when he came*, j'avois dîné, quand il vint; *When (after) I had dined*, apres que j'eu dîné.

1. Futur.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I shall, or will bove*, j'aimerai. | *We shall, or will love*, nous aimerons. |
| *Thou shalt, or wilt love*, tu aimeras. | *You shall, or will love*, vous aimerez. |
| *He shall, or will love*, il aimera. | *They shall, or will love*, ils aimeront. |

Pour bien entendre l'Usage de ce Tems, il faut en expliquer les Signes, *Shall* and *Will*. Dans les premieres Personnes *Shall* marque une Declaration, dans les secondes & troisiémes un Commandement; au lieu que *Will* marque par tout une Promesse, Intention, ou Resolution. C'est ce qu'il faut savoir bien distinguer, pour se servir comme il faut de l'un & de l'autre.

Pour eviter la Repetition du Verbe, on se contente souvent du Signe. Ex. *You shall go thither* vous y irez, *I shall not*

je

je n'y irai point, ou je n'en ferai rien ; *Shall I, or no ?* le ferai je, ou non ?

Quelquefois ce Tems se rend en François par le Present & Futur du Subjonctif. Ex. *I mean that every one shall do his part*, j'enten que chacun fasse sa part ; *I fear he will be angry*, je crain qu'il ne se fâche ; *I question not but that he will come*, je ne doute point qu'il ne vienne ; *I don't believe, he will do it*, je ne croi pas qu'il le fasse.

2. Futur.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| *I should, or would love*, j'aimerois. | *We should, or would love*, nous aimerions. |
| *Thou shouldst, or wouldst love*, tu aimerois. | *You should, or would love*, vous aimeriez. |
| *He should, or would love*, il aimeroit. | *They should, or would love*, ils aimeroient. |

J'appelle ce Tems *Futur*, qui a passé jusqu'ici sans fondement parmi tous les autres Grammairiens pour un des Preterits du Mode Subjonctif. Je dis sans fondement, car de quelque côté qu'on envisage ce Tems, on n'y trouve rien qui ait le moindre Rapport au Tems passé. Mais, parce qu'*Amarem* en Latin signifie *J'aimerois*, on a donné le Nom de Preterit à celui ci comme à celui là, sans considerer qu'*Amarem* est un Tems Mixte, qui regarde l'Avenir aussi bien que le Passé ; au lieu que *J'aimerois* n'a point du tout de Rapport au Tems passé.

Ajoutons à cette Remarque l'Analogie qu'il y a entre ce Tems & le 1. Futur. Qui ne void d'un côté, que *J'aimerois* se forme du Futur *J'aimerai* comme de son Principe, & que de l'autre les Signes Anglois de ce Tems, *Should* & *Would*, se forment de *Shall* & *Will*, les Signes du 1. Futur ? Concluons donc, que ce Tems est un Tems Futur ; & que, comme le premier paroit *Absolu*, celui ci semble être *Conditionel*.

Outre les deux Signes *Anglois* de ce Tems, *Should* & *Would*, on s'y sert de ces deux, *Might* & *Could* ; dont le premier vient du Verbe *May*, & le dernier de *Can*.

*Should* marque une Necessité de faire une Chose, *Would* une Inclination, *Might* une Liberté, *Could* un Pouvoir, les uns & les autres supposant une Condition. Ainsi *I should*

*love*

*love* signifie J'aimerois, ou je devrois aimer ; *I would love* J'aimerois, ou je serois d'humeur à aimer ; *I might love* J'aimerois, ou j'aurois la liberté d'aimer ; *I could love* J'aimerois, ou je pourrois bien aimer.

## *Mode Imperatif.*

Tems Present, & Futur.

| Sing. | Plur. |
|---|---|
| | *Let us love*, aimons. |
| *Love, or do thou love*, aime. | *Do you love*, aimez. |
| *Let him love*, qu'il aime. | *Let them love*, qu'ils aiment. |

L'Auxiliaire *Let*, dont on se sert dans ce Mode, signifie proprement laisser. Ainsi *let him love* signifie mot pour mot laissez le aimer, *let us love* laissons nous aimer, *let them love* laissez les aimer.

Remarquez, qu'on se sert aussi de ce Mode dans le Sens qui suit ; comme *let me never speak so often, they will not obey*, j'ai beau leur parler, ils ne veulent pas obeïr.

## *Mode Subjonctif.*

Tems Present, & Futur.

Sing.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *That* | *I may* / *Thou mayst* / *He may* | *love.* | Que | J'aime. / tu aimes. / il aime. |

Plur.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *That* | *We may* / *You may* / *They may* | *love.* | Que | Nous aimions. / Vous aimiez. / Ils aiment. |

Exemple, *I do this, that you may love me*, je le fai, afin que vous m'aimiez ; *God grant that he may come*, Dieu veuille qu'il

qu'il vienne ; *I wish that may come to pass*, je souhaite que cela arrive.

Au lieu de *may*, on se sert souvent de *do*, avec son emphase ordinaire. Comme *provided I do love*, pourveu que j'aime ; *Unless he do love me*, à moins qu'il ne m'aime.

Ce Mode s'appellé *Subjonctif*, ou *Conjonctif*, parce qu'on ne s'en sert qu'avec des Conjonctions exprimées, ou sous-endues.

On l'appelle *Optatif*, en cas de Souhait. Et les Anglois lui donnent d'ailleurs le Nom de *Potentiel*, parce qu'ils s'y servent fort de *Might* & *Could*, qui impliquent Liberté & Pouvoir.

## *Preterit Imparfait.*

Sing.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *That* | *I might* / *Thou mightest* / *He might* | *love.* | Que | J'aimasse. / Tu aimasses. / Il aimât. |

Plur.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *h at* | *We might* / *You might* / *They might* | *love.* | Que | Nous aimassions. / Vous aimassiez. / Ils aimassent. |

Exemple, *he did all those Things that I might love him*, il fit tout cela, afin que je l'aimasse, ou pour m'obliger à l'aimer.

On se sert aussi dans ce Tems des Auxiliaires, *Would* & *Should*, mais c'est alors par rapport à l'Avenir. Comme *I wish, he would go away*, je souhaiterois qu'il s'en allât ; *lest he should fall*, de peur qu'il ne tombât.

Il est vrai, qu'en ce Cas nous nous servons quelquefois du Tems Present & Futur. Ex. *God forbid that should come to pass*, à Dieu ne plaise que cela se fasse ; *he is not willing that I should bear him company*, il ne veut pas que je l'accompagne.

## *Preterit Parfait.*

Sing.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Thô* | *I have*<br>*Thoú hast*<br>*He has* | *loved.* | Quoique | J'aye<br>Tu ayes<br>Il ait | aimé. |

Plur.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *Thô* | *We have*<br>*You have*<br>*They have* | *loved.* | Quoique | Nous ayons<br>Vous ayez<br>Ils ayent | aimé. |

Ce Preterit, & celui qui ſuit, ſont en effêt les mêmes en *Anglois* que ceux du Mode Indicatif. On s'en ſert auſſi après ces Conjonctions, *unleſs*, & *provided.*

## *Preterit Pluſque Parfait.*

Sing.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *I had*<br>*Thou hadſt*<br>*He had* | *loved.* | | J'aurois<br>Tu aurois<br>Il auroit | aimé. |

Plur.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| *We had*<br>*You had*<br>*They had* | *loved.* | | Nous aurions<br>Vous auriez<br>Ils auroient | aimé. |

On ſe ſert de ce Tems ainſi, ſans Conjonction. Avec les Conjonctions *if*, *unleſs*, ou *provided*, il ſe rend en François par nôtre Preterit *J'euſſe.* Ex. *if I had loved him*, ſi je l'euſſe aimé ; *provided he had gone thither*, pourveu qu'il y fût allé.

Remarquez ici une Elegance Angloiſe, qui conſiſte à tranſpoſer le Pronom Perſonnel apres l'Auxiliaire en omettant la Conjonction *If.* Ex. *had I ſpoke to him*, ſi je lui euſſe parlé.

On ſe ſert auſſi de ce Preterit avec le Signe *Would.* Ex. *I had (or would have) done it*, je l'aurois fait.

Le

## *Le Futur Composé.*

Sing.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *When* | *I shall have* / *Thou shalt have* / *He shall have* | *loved.* | Quand | J'aurai / Tu auras / Il aura | aimé. |

Plur.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *When* | *We shall have* / *You shall have* / *They shall have* | *loved.* | Quand | Nous aurons / Vous aurez / Ils auront | aimé. |

Il est vrai qu'ordinairement on omet le Signe *Shall*, si bien qu'au lieu de ce Tems on se sert du Preterit Parfait de l'Indicatif. Ex. *I will go out assoon as I have din'd*, je sortirai des que j'aurai dîné.

Sans Conjonction, il faut dire *Shall*. Ex. *I shall have done by to morrow morning*, J'aurai fait pour demain matin. Et en cas d'Interrogation ; comme *when shall I have done ?* quand aurai je fait ?

## *Mode Infinitif.*

*To love*, aimer.
*To have lovéd*, avoir aimé.

Ce Mode est presque toûjours precedé de la Particule *to*, imitatrice du Grec *τὸ*, qui n'est pas moins en usage pour les Verbes *Grecs*.

On la laisse pourtant apres ces Verbes *to have*, *dare*, *let*, *make*, *can*, *may*, *will*, & *must*. Ex. *I would have you know*, je veux que vous sachiez ; *I dare not go thither*, je n'oserois y aller ; *let me do*, laissez moi faire ; *I'le make you go*, je vous ferai bien aller ; *I can* (ou *I may) dó it*, je puis bien le faire ; *I will go thither*, je veux y aller ; *I must stay at home*, il faut que je demeure au Logis.

Remarquez, que cette Particule *to* repond toute seule à nos trois Prepositions *à*, *de*, & *pour*, dont nous nous servons differemment dans ce Mode. Comme *give me something to eat*, donnez

donnez moi quelque Chose à manger ; *I am bound to love you*, je suis obligé de vous aimer ; *I come to agree with you*, je vien pour faire marché avec vous.

En ce dernier Sens, lors qu'on veut bien exprimer le but d'une Chose, on peut dire *for to*. Ex. *he has done what he could for to ruin me*, il a fait tout ce qu'il a pû pour me perdre.

Au lieu de l'Infinitif, les *Anglois* se servent souvent des Verbaux en *ing*. Ex. *to pass his Time in drinking and playing*, passer son tems à boire & à joüer ; *to take great delight in hunting*, prendre grand plaisir à chasser.

---

## *La Maniere de Conjuguer tous les autres Verbes.*

LA plus grande Difficulté est à l'egard des Tems Composez des deux principaux Auxiliaires, *to have* & *to be*, qui se forment la plûpart du Preterit Imparfait de l'Indicatif. Et, comme il y a quantité de Verbes qui s'ecartent du Modelle, il est absolument necessaire d'en donner la Liste.

Ces Verbes sont de trois Sortes. Les uns qui ne varient point du tout au Preterit, les autres qui varient d'un façon particuliere, & d'autres qui forment ce Preterit de deux differentes manieres.

Les Verbes qui ne varient point sont *to cast*, *cost*, *hit*, *slit*, *split*, *burst*, *sit*, *hurt*, *shed*, *shred*, *eat*, *beat*, *read*, & *spread* ; qui s'ecrivent & se prononcent au Preterit de même qu'au Tems Present.

Entre ceux qui varient d'une façon particuliere je conte les Verbes qui se termient en *eep* à l'Infinitif, & qui changent au Preterit cette Terminaison en *ept*. Comme,

*to creep* ramper, *crept*. *to sleep* dormir, *slept*.
*to weep* pleurer, *wept*. *to sweep* balayer, *swept*.

Ajoutez à ces Verbes là

| | | |
|---|---|---|
| *to bleed* saigner, | qui fait | *bled.* |
| *to bend* courber, | | *bent.* |
| *to send* envoyer, | | *sent.* |
| *to spend* depenser, | | *spent.* |
| *to bind* lier, | | *bound.* |
| *to find* trouver, | | *found.* |
| *to grind* moudre, | | *ground* |
| *to wind* devider, | | *wound.* |

Ceux qui se terminent en *ing* & *ink* à l'Infinitif changent ces Terminaisons en *ung* & *unk.* Ex.

*to ring* sonner, *rung.*
*to sink* enfoncer, *sunk.*

Excepté to *bring*, qui fait *brought*; *to think*, *thought*.

Ceux ci changent la Terminaison de l'Infinitif en *ew* au Preterit.

| | | |
|---|---|---|
| *to blow* soufler, | qui fait au Pret. | *blew.* |
| *to grow* croître, | | *grew.* |
| *to know* savoir, | | *knew.* |
| *to throw* jetter, | | *threw.* |
| *to draw* tirer, | | *drew.* |
| *to fly* voler | | *flew.* |
| *to slay* tuer | | *slew.* |

D'autres finissans en *ear* changent cette Terminaison en *ore.* Comme

| | | |
|---|---|---|
| *to bear* porter, | qui fait | *bore.* |
| *to tear* dechirer, | | *tore.* |
| *to wear* porter, | | *wore.* |

Vous en trouverez dont le Preterit finit en *ght.* Ainsi

| | | |
|---|---|---|
| *to teach* enseigner | fait | *I taught.* |
| *to fraight* freter | | *I fraught.* |
| *to seek* chercher | fait | *I sought.* |
| *to beseech* prier | | *I besought.* |
| *to buy* acheter | | *I bought.* |
| *to fight* combatre | | *I fought.* |

A quoi ajoutez les Verbes susdits *to bring*, & *to think*, qui font au Preterit (comme nous avons dèja dit) *I brought*, *I thought*.

| | | |
|---|---|---|
| *to leave* laisser, | fait | *left.* |
| *to cleave* fendre | | *cleft.* |
| *to bereave* priver | | *bereft.* |
| *to steal* derober, | | *stole.* |
| *to break* rompre, | | *broke* |
| *to speak* parler, | | *spoke.* |
| *to chuse* choisir, | | *chose.* |
| *to drive* chasser, | | *drove* |
| *to weave* ourdir, | | *wove.* |
| *to sell* vendre, | | *sold.* |
| *to tell* dire, | | *told.* |
| *to smell* sentir, | | *smelt* |
| *to feel* toucher, | | *felt.* |
| *to deal* en agir, | | *dealt* |
| *to spill* verser, | | *spilt.* |
| *to sit* s'asseoir, | | *sat.* |
| *to shoot* tirer, | | *shot.* |
| *to get* gagner, | | *got.* |

*to shoo*

| | | |
|---|---|---|
| *to shoe* ferrer, | fait | *shod.* |
| *to tread* marcher, | | *trod.* |
| *to chide* gronder, | | *chid.* |
| *to hide* cacher, | | *hid.* |
| *to slide* glisser, | | *slid.* |
| *to stick* s'attacher, | | *stuck.* |
| *to strike* fraper, | | *struck.* |
| *to dream* songer, | | *dreamt* |
| *to mean* entendre | | *meant.* |
| *to make* faire, | | *made.* |
| *to give* donner, | | *gave.* |
| *to come* venir, | | *came.* |
| *to have* avoir, | | *had.* |
| *to bid* commander, | | *bad.* |
| *to be* être, | | *was.* |
| *to stand* se tenir debout, | | *stood.* |
| *to take* prendre, | | *took.* |
| *to bite* mordre, | | *bit.* |
| *to do* faire, | | *did.* |
| *to fall*, tomber, | | *fell.* |
| *to go* aller, | | *went.* |
| *to dare* oser, | | *durst.* |
| *to lose* perdre, | | *lost.* |
| *to see* voir, | | *saw.* |

| | | |
|---|---|---|
| *to flee* s'enfuir | fait | *fled.* |
| *to hear* entendre | | *heard.* |
| *to lead* mener. | | *led.* |
| *to hold* tenir | | *held.* |
| *to ly* être couché | | *lay.* |
| *to lay* mettre | | *laid.* |

Les Verbes qui forment ce Preterit de deux differentes manieres sont

| | | |
|---|---|---|
| *to catch* attraper, | | *catched*, & *caught.* |
| *to work* travailler, | | *worked*, & *wrought.* |
| *to hang* pendre, | qui fait | *hanged*, & *hung.* |
| *to smite* fraper, | | *smited*, & *smote.* |
| *to shine* luire, | | *shined*, & *shone.* |
| *to shake* secoüer, | | *shaked*, & *shook.* |
| *to crow* chanter, | | *crowed*, & *crew.* |
| *to run* courir, | | *ran*, & *run.* |
| *to begin* commencer, | | *began*, & *begun.* |
| *to sing*, chanter, | | *sang*, & *sung.* |
| *to spring* s'elancer, | | *sprang*, & *sprung.* |
| *to swim* nager, | qui fait | *swam*, & *swum.* |
| *to rise* se lever, | | *rise*, & *rose.* |
| *to ride* aller, | | *rid*, & *rode.* |
| *to write* ecrire, | | *writ*, & *wrote.* |

Mais il y a des Composez, qui se forment ainsi du Participe Preterit du Verbe. Comme

| | | |
|---|---|---|
| *to blow*, | qui fait | *blown.* |
| *to grow*, | | *grown.* |
| *to know*, | | *known.* |
| *to throw*, | | *thrown.* |
| *to fly*, | | *flown.* |
| *to draw*, | | *drawn.* |
| *to ly*, | | *lain.* |
| *to slay*, | | *slain.* |
| *to bear*, | | *born.* |
| *to swear*, | | *sworn.* |

| | | |
|---|---|---|
| *to tear,* | qui fait | *torn.* |
| *to wear,* | | *worn.* |
| *to break,* | | *broken.* |
| *to ſpeak,* | | *ſpoken.* |
| *to fall,* | | *faln.* |
| *to ſteal,* | | *ſtoln.* |
| *to riſe,* | | *riſen.* |
| *to drive,* | | *driven.* |
| *to give,* | | *given.* |
| *to beat,* | | *beaten.* |
| *to eat,* | | *eaten.* |
| *to be,* | | *been,* |
| *to ſee,* | | *ſeen.* |
| *to chuſe,* | | *choſen.* |

| | | |
|---|---|---|
| *to come,* | qui fait | *come.* |
| *to go,* | | *gone.* |
| *to do,* | | *done.* |
| *to ride* | fait | *rid, & ridden.* |
| *to ſmite* | | *ſmote, & ſmitten.* |
| *to write* | | *writ, & written.* |
| *to ſhake* | | *ſhook, & ſhaken.* |
| *to take* | | *took, & taken.* |
| *to forſake* | | *forſook, & forſaken.* |
| *to hide* | | *hid, & hidden.* |
| *to bite* | | *bit, & bitten.* |
| *to get* | | *got, & gotten.* |

Entre les Verbes Neutres, dont les Tems Compoſez ſe conjuguent avec l'Auxiliaire *to be,* ceux ci ſont les principaux ; Savoir *to come* venir, *to go* aller, *to arrive* arriver, *to riſe* ſe lever, *to fall* tomber / *to grow* croître, ou devenir.

Remarquez, que les Compoſez ſont Imitateurs de leurs Simples.

---

## *La Maniere de Conjuguer les Verbes avec Interrogation, & avec la Negative.*

AVec Interrogation, cela ſe fait ordinairement avec les Auxiliaires, en plaçant le Pronom entre l'Auxiliaire & le Verbe dont il s'agit. Ainſi, au Tems Preſent de l'Indicatif, on dit par exemple,

Sing.

| | | |
|---|---|---|
| *Do I* | *love?* | Aime je ? |
| *Doſt thou* | | Aimes tu ? |
| *Do's he* | | Aime-t-il ? |

Plur.

Plur.

| | |
|---|---|
| *Do we* / *Do you* / *Do they* } *love?* | Aimons nous? / Aimez vous? / Aiment ils? |

Il en est de même des autres Tems, comme il paroit par ces premieres Personnes, *Did I love? Have I loved? Had I loved? Shall I love? Should I* (ou *Can I*) *love?*

Avec la Negative, sans Interrogation, on place la Negative apres le Verbe; &, si on se sert des Auxiliaires, comme on fait ordinairement, la Negative se place entre l'Auxiliaire & le Verbe dont il s'agit. Exemple

Sing.

| | |
|---|---|
| *I love not*, or *I do not love*, | Je n'aime pas. |
| *Thou lovest not*, or *thou dost not love*, | Tu n'aimes pas. |
| *He loves not*, or *he do's not love*, | Il n'aime pas. |

Plur.

| | |
|---|---|
| *We love not*, or *we do not love.* | Nous n'aimons pas. |
| *You love not*, or *you do not love.* | Vous n'aimez pas. |
| *They love not*, or *they do not love.* | Ils n'aiment pas. |

Il en est de même des autres Tems, comme il paroit par ces premieres Personnes; *I loved not, or I did not love; I have not, I had not loved, I shall not, I should not love*, &c.

Avec Interrogation, on se sert ordinairement de l'Auxiliaire, suivi de la Negative. Comme

Sing.

| | |
|---|---|
| *Do not I* / *Dost not thou* / *Do's not he* } *love?* | N'aime je / N'aimes tu / N'aime-t-il } pas? |

Plur.

| | |
|---|---|
| *Do not we* / *Do not you* / *Do not they* } *love?* | N'aimons nous / N'aimez vous / N'aiment ils } pas? |

Il en eſt de même des autres Tems, comme il paroit par ces premieres Perſonnes ; *Did not I, Have not I, Had not I loved, Shall not I, Should not I love ?*

A l'Imperatif on ne ſe ſert jamais d'Interrogation. Avec la Negative, il ſe conjugue ainſi.

| | Sing. | |
|---|---|---|
| *Love not*, or *do not love.* | N'aime | pas. |
| *Let him not love.* | Qu'il n'aime | |
| | Plur. | |
| *Let us not love.* | N'aimons | pas. |
| *Love not, or do not you love.* | N'aimez | |
| *Let them not love.* | Qu'ils n'aiment | |

A l'Infinitif le Verbe eſt precedé de la Negative. Ex. *not to love* ne pas aimer, *not to have loved* n'avoir pas aimé.

---

## *Des Verbes Irreguliers, Defectifs, & Imperſonnels.*

PAr les *Premiers* j'enten principalement les deux Auxiliaires *to Have* avoir, *Etre* to be. Le premier a ceci d'Irregulier. Dans le Mode Indicatif, Tems Preſent, 2 Perſonne du Singulier, *Thou haſt* tu as. Au Preterit Imparfait, *I had* J'avois, ou J'eu. Qui ſe dit auſſi dans tous les autres Tems compoſez de ce Verbe ; comme *I have had, I had had*, &c. D'ou il paroit, qu'il eſt par maniere de dire Auxiliaire à ſoi même.

*To Be*, etant le plus Irregulier des deux, voici comment il ſe conjugue.

## *Mode Indicatif.*

Tems Preſent. *I am* je ſuis, *Thou art* tu es, *He is* il eſt ; *We are* nous ſommes, *You are* vous êtes, *They are* ils ſont.

Pret. Imp. *I was* j'etois, ou je fus ; *Thou waſt* tu etois, ou tu

tu fus ; *He was* il etoit, ou il fut ; *We were* nous etions, ou nous fumes ; *You were* vous etiez, ou vous futes ; *They were*, ils etoient, ou ils furent.

Pret. Parf. *I have been*, j'ai eté, &c.

Pret. Plusque Parf. *I had been*, j'avois été.

1. Tems Futur. *I shall, or will be*, Je serai.

2. Tems Futur. *I should, or would be*, Je serois.

## *Mode Imperatif.*

*Be*, or *be thou* sois ; *Let him be*, qu'il soit.. *Let us be*, soyons ; *Be you*, soyez ; *Let them be*, qu'ils soient.

## *Mode Subjonctif.*

Tems Present & Futur. *That I may be*, que je sois, &c.

Pret. Imp. *That I might be*, que je fusse.

Pret. Parf. *Thô I have been*, quoi que j'aye eté.

Pret. plusque parf. *I had been*, j'aurois eté.

Futur composé. *When I shall have been*, quand j'aurai eté.

## *Mode Infinitif.*

*To be*, être. *To have been*, avoir eté.

Remarquez, que ces deux Verbes ne se conjuguent jamais (non plus que les Defectifs) avec l'Auxiliaire *do*.

Les Verbes *Defectifs*, c'est à dire, qui n'ont que certains Tems en usage, sont *I can*, or *may*, je puis ; *I shall*, or *will*, je veux ; *I ought*, je dois ; *I must*, il me faut.

A l'egard des Personnes, voici tout le Changement dont ces Verbes sont capables. Le premier fait *thou canst* dans la 2 Personne du Singulier ; *I may, thou mayst* ; *I shall, thou shalt* ; *I will, thou wilt* ; *I ought, thou oughtest*. Mais le dernier est Invariable.

A l'egard des Tems *Can* se change en *Could*, *May* en *Might*, *Shall* en *Should*, *Will* en *Would*. Mais les deux autres sont Invariables.

On se sert des uns & des autres par rapport à divers Tems. Exemple, *I can do it*, je puis bien le faire, ou je le ferai bien ; *I can go thither to morrow*, je pourrai bien y aller (ou, j'y irai bien)

bien) demain. *I could not compass it*, je n'ai pû en venir à bout ; *He would do feats, had he but Money*, il feroit des Merveilles, s'il avoit de l'Argent.

*I may go, if I please*, je puis bien y aller, si je veux ; *you may go another time*, vous y irez une autre fois. *She might possibly love me*, peut être qu'elle m'aimoit ; *I might have gone thither*, j'aurois bien pû y aller ; *You might very well do it*, vous pourriez bien le faire.

*I shall*, je le ferai ; *When I shall have done*, quand j'aurai fait. *You should not do it*, vous ne devriez pas le faire ; *You should have gone thither*, vous deviez y aller.

*We must fight*, il faut que nous nous bations. *I must have done it*, j'aurois eté obligé de le faire.

Les Verbes *Impersonnels*, c'est à dire, qui ne se conjuguent que par la 3. Personne du Singulier, sont

*It rains*, il pleut.
*It hails*, il grêle.
*It thunders*, il tonne.
*It lightens*, il fait des eclairs.
*It freezes*, il gele.
*It snow's*, il neige.
*It thaw's*, il degele.
*It seems*, il semble.
*It appears*, il paroit.
*It happens*, il arrive.
*It follow's*, il s'ensuit.
*It behooves*, il faut.
*'Tis, it is*, c'est, il est, il fait, il y a.
*There is*, il y a.

Il est vrai que ce dernier se conjugue aussi par la 3. personne du Pluriel. Car on dit *there are*, ou *there be*, quand il s'agit de ce Nombre.

Nous avons en François une Maniere de rendre *Impersonnels* la plûpart des Verbes, en mettant la particule *On*, ou *l'on*, devant le Verbe ; Ex. on dit *it is said*, on croid *it is thought*.

Mais il y a plusieurs autres Manieres de rendre ces *Impersonnels* en Anglois. Exemple, on dit qu'il se porte fort mal, *he is said to be very ill* ; on sait bien cela, *that is well known* ; on n'en doute pas, *there's no doubt made of it* ; on m'en a averti, *I had notice of it* ; on m'a dit, *one told me, I was told* ; on dit qu'il n'y a rien de tel, *they say there's no such Thing* ; on parle bon François à Saumur, *they speak good French at Saumur*.

On n'a pas tout ce qu'on desire, *Men have not all they desire* ;

*sire*; On n'aime pas se priver des Plaisirs, quoi qu'illicites, *Men don't love to deprive themselves of Pleasures, thô never so unlawful.*

## *La Construction des Verbes.*

IL n'y a presque rien dans la Construction des *Verbes Anglois*, qui ne soit conforme à la nôtre.

Le Verbe qui se dit d'un Substantif s'accorde en Nombre avec ce Substantif, & se met toûjours à la 3. Personne. Ex. *my Father comes*, mon Pere vient; *Your two Brothers are gone out together*, vos deux Freres sont sortis ensemble.

Et, comme deux Singuliers sont equivalens à un Plurier, le Verbe qui se dit de deux Substantifs au Nombre Singulier se met au Plurier. Comme *the King and Queen are in perfect health*, le Roi & la Reine sont en parfaite santé.

Apres un Nom Collectif, c'est à dire, qui designe Multitude, on met souvent le Verbe au Pluriel, quoi que le Nom soit au Singulier. Ex. *the greatest part of Mankind follow their Affections, without consulting their Reason*, la plûpart des Hommes suivent leurs Affections, sans consulter la Raison; *the Committee have made their Report to the House*, les Commissaires ont fait leur Rapport à la Chambre.

Quand on parle à une Personne, cela se fait ordinairement en *Anglois*, comme en *François*, par la 2. Personne du Pluriel. Ainsi, parlant à un Ami, on lui dit *You are welcome*, vous êtes le bien venu.

Au Cas d'Interrogation, on place toûjours le Substantif entre l'Auxiliaire & le Verbe qui se dit du Substantif. Exemple *do's his Master use him well?* son Maître le traite-t-il bien?

Mais, sans Auxiliaire, il se met apres le Verbe. Comme *is my Man come back?* mon Valet est il de retour?

Quant à la Construction des Verbes & des Pronoms, voyez la Construction des Pronoms, *Page* 39.

## Des PARTICIPES.

ON appelle *PARTICIPE* une Partie d'Oraison, qui tient de la Nature du Nom & du Verbe, mais qui tire proprement son Origine du dernier.

Or

Or il y a deux Sortes de *Participe*. Le *Present*, qui se termine en Anglois en *ing* ; & le *Preterit*, qui finit ordinairement en *ed*.

Tous deux se forment de l'Infinitif, en y ajoutant *ing* pour le Present, & *ed* pour le Preterit. Ainsi *to follow* suivre, fait *following* suivant, & *followed* suivi.

Excepté les Verbes dont l'Infinitif se termine en *e*, qui changent l'*e* en *ing* au Participe Present, & en *ed* pour le Preterit. Ainsi *to love* fait *loving* & *loved* ; *to praise*, *praising* & *praised*.

Mais il y a d'autres *Participes Preterits*, qui sont conformes aux Tems Preterits Irreguliers ; auxquels je renvoie le Lecteur, *Page* 49. &c.

Dans l'Usage des *Participes* il faut remarquer, qu'on s'en sert souvent en Anglois comme de Noms Adjectifs. Ex. *a Knowing Man* un Homme entendu, *an understanding Man* un Homme intelligent, *a well-read Man* un Homme qui a beaucoup leu.

On se sert aussi des *Participes Presens* en Substautifs. Ex. *his Understanding is very much decay'd*, son Entendement est fort dechu ; *I don't like such doings*, je n'approuve point ces Actions là ; *Eating and Drinking*, le Manger & le Boire ; *Playing and Whoring*, le Jeu & la Debauche des Femmes.

Il n'y a mêmes aucun *Participe Present* en *Anglois*, qui ne devienne Substantif en ce Sens. Comme *the drawing of Wine*, l'action de tirer le Vin ; *He paid dear for his going thither*, il lui a coûté bon d'être allé là ; *for contemning divine and humane Laws*, pour avoir meprisé les Loix divines & humaines.

En fin, ces *Participes* ont encore un Usage assez Singulier, que j'ai dêja remarqué parmi les Derivez, *Pag.* 20.

---

## *Des ADVERBES.*

L'*ADVERBE* est une Partie d'Oraison, qui exprime quelque Circonstance d'une action, ou d'un etat signifié par le Verbe.

On divise communement les *Adverbes*, suivant la Varieté de leurs Significations, en diverses Classes. Savoir

Les Adverbes de Qualité, comme

*Well*, bien.
*Ill*, mal.
*Prudently*, prudemment.
*Wisely*, ſagement.
*Constantly*, conſtamment.
*Resolutely*, reſolument.

De Quantité.

*Little*, peu, guere.
*Less*, moins.
*Much, very much*, beaucoup.
*More*, plus, davantage.
*Enough*, aſſez.
*Too much*, trop.
*As much, so much*, tout autant.

De Tems.

*When*, quand.
*Then*, alors.
*Now*, maintenant.
*To day*, aujourd'hui.
*To morrow*, demain.
*Yesterday*, hier.
*Before*, auparavant.
*After*, apres.
*Soon*, bien tôt.
*Yet*, encore.
*Formerly*, autrefois.
*Anciently, of old*, jadis, anciennement.
*Mean while*, cependant.
*Hitherto*, Juſqu'ici.
*Hereafter*, à l'avenir.
*Always*, toûjours.
*Often*, ſouvent.
*Never*, jamais.
*For ever*, à jamais.

De Place.

*Where, whither*, où.
*Here, hither*, ici.
*There, thither*, là.
*Hence, from hence*, d'ici.
*Thence, from thence*, de là.
*Elsewhere*, ailleurs.
*Above*, en haut.
*Below*, en bas.
*Within*, dedans.
*Without*, dehors.
*Upon*, deſſus.
*Under*, deſſous.
*Before*, devant.
*Behind*, derriere.
*Forward*, en avant, par devant.
*Backward*, en arriere, par derriere.
*Every where*, par tout.
*Far*, loin.
*Near, by, hard by*, proche, pres, aupres, tout proche, tout pres.

D'Ordre.

*First*, premierement.
*Secondly*, ſecondement.
*Thirdly*, troiſiémement, &c.

De Confuſion.

*Confusedly*, confuſément.
*Higgledy-piggledy*, pêle-mêle.
*Preposterously*, à rebours.
*Topsy-turvy, Upside-down*, ſens deſſus deſſous.

De Separation.

*Asunder, aside, apart*, à part, à côte, ſeparément.

D'Interrogation.

*Why? Wherefore?* qourquoi ?
*How?* comment ?
*How much? how many?* combien ?

D'Affirmation.

*Yes*, Oui.
*Truly*, en verité.
*Indeed*, en effet.
*Undoubtedly*, ſans doute, indubitablement.

*Surely*,

*Surely*, *Certainly*, asseurément, certainement.

Negation.

*No*, *not*, non.

*Not at all*, point du tout.

Deliberation.

*Purposely*, *Designedly*, exprés, tout exprés.

Temerité,

*Bluntly*, brusquement.

*Rashly*, temerairement.

*Heedlesly*, par megarde.

*At random*, à la volée, à l'etourdi.

Occasion,

*Fitly*, *Conveniently*, *Seasonably*, à propos, à point nommé.

Hazard,

*May be*, *Perhaps*, peut être.

*Peradventure*, par hazard.

*Accidentally*, *or by Chance*, par accident.

*Happily*, *or by good luck*, heureusement, par bonheur.

*Unhappily*, *or by ill luck*, malheureusement, par malheur.

*Unexpectedly*, inopinément.

Diligence,

*Quickly*, vite.

*Presently*, d'abord.

*Forthwith*, incontinent.

Comparaison,

*So*, ainsi.

*Likewise*, pareillement.

*As*, *even as*, comme.

*Than*, que.

*Rather*, plutôt.

*Better*, mieux.

Loisir,

*Softly*, *Gently*, tout beau, tout bellement, tout doucement.

*Leisurely*, à loisir.

*Gradually*, *by degrees*, *by little and little*, insensiblement, peu à peu.

Difficulté,

*Hardly*, *scarce*, *with much ado*, à peine, difficilement.

Contrarieté,

*Contrariwise*, *on the contrary*, au contraire.

*Else*, *otherwise*, autrement.

Reiteration.

*Again*, derechef.

*Now and then*, *from time to time*, de tems à autre.

---

## *Remarques sur certains Adverbes.*

IL y a ceci de particulier dans les *Adverbes Anglois*, c'est qu'il y en a qui se comparent à la maniere des Noms Adjectifs. Les uns Regulierement, comme *soon*, *sooner*, *soonest*; *early*, *earlier*, *earliest*; *often*, *oftner*, *oftnest*. Les autres Irregulierement, comme *much*, *more*, *most*; *well*, *better*, *best*; *ill*, *worse*, *worst*.

En

En fait de Construction, l'*Adverbe Anglois* se place ordinairement devant le Verbe. Exemple, *I humbly beg that Favour of you*, je vous [illegible]ande [illegible] humblement cette Grace; *He cunningly went to* [illegible], il s'y prit adroitement.

*Never*, Jamais, commence en certains Cas la Sentence de fort bonne grace. Exemple, *Never the like was seen*, on n'a jamais rien veu de tel; *Never was such a Concourse of People*, jamais il n'y eut un si grand Abord de monde.

L'Article *the* se met quelquefois devant certains *Adverbes*. Comme *the more I converse with him, the more I love his Company*, plus je le frequente, plus je me trouve charmé de sa Compagnie. *The less I see him, the better*, moins je le voi, & mieux je m'en trouve. *I shall do it the rather (or the sooner) for that*, je le ferai à plus forte raison pour cela.

*As*, un Adverbe de Comparaison, est d'un Usage singulier, mais elegant, en ces Sortes d'Expressions. Exemple, *as Man is sensible on one side of his mortal Condition, so on the other he apprehends Gods Greatness and Eternity*, l'Homme d'un côté s'apperçoit de son etat mortel, & de l'autre il conçoit la Grandeur & l'Eternité de Dieu.

Quelquefois on se sert d'*Enough*, dans un Sens augmentatif. Exemple, *sure enough*, asseurément.

En fin, remarquez touchant la Negative *No*, ou *Not*, que l'Usage en est different. Car on se sert de la premiere, quand on repond simplement à la Question; Ex. *is he come?* est il venu? *No*, non. 2. Là où nous ajoutons le mot de *Point* à la Negative; comme *he has no money*, il n'a point d'argent. 3. Devant un Adjectif sans Article, ex. *he is no wise Man*, il n'est pas prudent.

Autrement on se sert de *Not*; comme, *he is not an honest Man*, il n'est pas honnête Homme.

---

## *Des* CONJONCTIONS.

ON appelle CONJONCTION une Partie d'Oraison, qui sert à joindre les Mots & les Sentences. Et on les divise ordinairement en

Copu-

Copulatives, ſavoir
*And*, &.
*Alſo*, *too*, auſſi.
Disjonctives,
*Or*, *either*, ou.
*Nor*, *neither*, ni.
*Whether*, ſoit, ſoit que.
Cauſales,
*For*, car.
*Becauſe*, parce que.
*Therefore*, c'eſt pourquoi.
*That*, *to the end that*, afin que.
Adverſatives.
*Whereas*, dautant que.
*But*, mais.
*Yet*, *Nevertheleſs*, toutefois, n[illegible].
*Th*[illegible] quoi que, bien que.
*No*[illegible]*ding that*, nonobſtant que.
*Leſt*, de peur que.
Conditionnelles.
*If*, ſi.
*Provided*, pourveu (à condition) que.
*Unleſs*, *except*, à moins que.
Qui regardent le Tems.
*Whilſt*, pendant (tandis) que.
*Aſſoon as*, auſſi tôt que.
*Till*, *Untill*, juſqu'a ce que.

Dans la Conſtruction on ne repete guere les *Conjonctions* en Anglois. Ex. *thô he grow's old*, *and his ſtrength begins to fail him*, quoi qu'il vieilliſſe, & que les forces commencent à lui manquer ; *If he go's thither*, *and I know of it*, s'il y va, & que je le ſache.

La Conjonction *And* eſt d'un Uſage bien plus etendu, que nôtre *&* en François ; & l'on peut dire, qu'entre les *Conjonctions Angloiſes* celle ci eſt la Favorite. Outre ſon Uſage commun avec la nôtre, elle en a d'autres tout particuliers, comme il paroit par les Exemples ſuivans ; *By and by*, tout à l'heure, *Now and then* de tems en tems, *by little and little* peu à peu, *better and better* de bien en mieux, *worſe and worſe* de mal en pis, *and therefore* pour cet effet, c'eſt pourquoi, c'eſt pour cela que, *and yet* neanmoins, cependant.

Quelquefois on s'en ſert au lieu de la Prepoſition *With*. Exemple, *a Toſt and Ale*, une Rotie trempée dans l'*Ale*; *a Toſt and Butter*, une Rotie au beurre.

Devant un Infinitif, vous la trouverez en uſage au lieu de *to*. Exemple, *I'le go, and ſee him*, je veux l'aller voir ; *let us go, and drink*, allons boire.

On s'en ſert auſſi dans le Sens de nôtre Conjonction *Que*. Ex. *And if that be true*, que ſi cela eſt vrai ; *And if you do that*, que ſi vous faites cela.

On dit auſſi par exemple, *how can we go out, and not be ſeen* ? comment ſortirons nous, ſans être veus ? *A little more, and he had been killed*, peu s'en falut qu'il ne fût tué.

Il

Il y en a même [illegible] servent au lieu de la Conjonction *If*. Comme en ces Ex[illegible] *and you please*, s'il vous plait; *and God will*, s'il [illegible] *I'll go out to see, and I can make 'em Friends*, je veux [illegible] de les remettre bien ensemble.

Au lieu de *and*, on se sert elegamment de *both* dans ces Sortes d'Expressions. Exemple, *I wish well both to my Friends and Foes*, je veux du Bien & à mes Amis & à mes Enemis.

---

## *Des* PREPOSITIONS, *&* INTERJECTIONS.

JE mets ensemble ces deux Parties d'Oraison, parce que la derniere est de peu d'etendue.

La *PREPOSITION* est un Mot qui exprime quelque Circonstance du Nom; & on l'appelle ainsi, parce qu'ordinairement elle va devant le Nom. Comme

*With*, avec.
*Without*, sans.
*By*, *through*, par.
*For*, pour.
*Against*, contre.
*Upon*, *over*, sur.
*Under*, sous.
*At*, *to*, à.
*To*, *till*, *until*, jusques.
*In*, *into*, en, dans.
*Of*, *from*, de.
*Among*, parmi.
*Between*, *betwixt*, entre.
*About*, environ.
*Near*, *nigh*, proche, pres, aupres de.
*Towards*, vers, envers.
*Cross*, à travers.
*Before*, devant, avant.
*After*, apres.
*During*, pendant, durant.
*Except*, hormis.
*Notwithstanding*, malgré, nonobstant.

Remarquez, qu'on se sert des Prepositions *At* & *In* là où il n'y a point de Mouvement local; comme *he is at School* il est à l'Ecole, *he is in his Chamber* il est dans sa Chambre. Autrement on dit *To*, ou *Into*; Ex. *he is gone to School* il est allé à l'Ecole, *He is gone into his Chamber* il s'en est allé dans sa Chambre.

On dit aussi, par exemple, *to scrue himself into ones favour*, s'insinuer dans l'esprit de quelcun. *To whip a Child into better Manners*, reformer un Enfant par la Verge. Où l'Expression *Angloise* est d'une force admirable.

Il

Il en eſt de même de la Pre[illegible] Out dans cette Phraſe par exemple, *to work one out of* [illegible], [illegible] quelcun, lui faire quitter ſon Poſte.

Quoi que les *Prepoſitions* ſoient [illegible] appelées, parce que d'ordinaire elles vont devant les Noms, l'*Anglois* neanmoins les range quelquefois à la fin de la Sentence, ſur tou[illegible]es ces Pronoms *Who*, & *What*. Ex. *who did you dine w*[illegible]? avec qui avez vous dîné ? *What Country do you come fro*[illegible] quel Païs venez vous ? *What do you trouble your ſelf about?* [illegible] vous mettez vous en peine ? Ainſi la Prepoſition devient, par maniere de dire, une Poſtpoſition ; & c'eſt à l'Imitation de l'*Ore tenus* des Latins.

Remarquez d'ailleurs le Genie pa[illegible]ulier des *Prepoſitions Angloiſes*, qui eſt de communiquer leurs ſignifications à beaucoup de Verbes, ſans toutefois s'y in[illegible]porer ; comme *to look after* chercher, *to look upon* regarder, *to put out* eteindre, effacer, &c. Où la *Prepoſition* ſubſiſte par elle même, & demeure detachée du Verbe.

En d'autres Cas on ſupprime la *Prepoſition*. Comme quand on dit *God's Glory*, pour *the Glory of God* ; *give me that*, pour *give that to me* ; *a Houſe* 40. *foot high*, pour dire *a Houſe of* 40. *foot in height*.

C'eſt ainſi que l'on dit *to go home*, s'en aller chez ſoi, à l'Imitation du Latin *ire domum*. *To go ten miles*, faire dix miles. *He is* 50. *Pounds in my Debt*, that is, *he is indebted to me in the Sum of* 50 *Pounds*, il me doit cinquante Livres ſterlin.

En fin, il faut diſtinguer les *Prepoſitions* dont on ſe ſert en *Adverbes*, ſavoir *before*, *after*, *above*, *below*, *under*, *within*, *without*, avec cette Diſtinction ; que lors qu'on s'en ſert en *Adverbes*, c'eſt ſans aucun Nom aprês. Ainſi quand on dit, *one went before, and another after*, l'un marchoit devant, l'autre apres, *before* & *after* ſont Adverbes. Mais ſi on dit, *he went before me*, en ce Cas *before* eſt une Prepoſition.

Par les *INTERJECTIONS* on entend certains Mots qui expriment quelque ſubite Agitation de l'Ame. Comme

| En cas de Douleur. | D'Averſion. |
|---|---|
| *Ah!* ha ! | *Fy*, fi. |
| *Alas!* helas ! | Pour Impoſer Silence, |
| De Souhait. | *Huſh*, chut. |
| *Oh that!* O que ! | |

*F I N I S.*

THE

# VOCABULARY.

# *La NOMENCLATURE.*

## Of the World, in General. *Du Monde, en General.*

THe World, *le Monde.*
The Heaven, *le Ciel.*
Earth, *la Terre.*
The Sea, *la Mer.*
The Sky, *le Firmament.*
The Stars, *les Astres, les Etoiles.*
The Sun, *le Soleil.*
The Moon, *la Lune.*
The Air, *l'Air.*
A Hill, *une Montagne.*
A Valley, or a Dale, *une Vallée.*
A Plain, *une Plaine.*
A Forest, *une Forêt.*
A Wilderness, or Desart, *un Desert.*
A Field, *un Champ.*
A Meadow, *un Pré.*
A Lake, *un Lac.*
A Pond, *un Etang.*
A River, *une Riviere.*
A Bird, *un Oiseau.*
A Beast, *une Bête.*
An Insect, *un Insecte.*
A Fish, *un Poisson.*
A Plant, *une Plante.*
A Tree, *un Arbre.*
A Shrub, *un Arbrisseau.*
The Grass, *l'Herbe.*
A Flower, *une Fleur.*
A Stone, *une Pierre.*
The Metals, *les Metaux.*
The Minerals, *les Mineraux.*

## Of Mankind, *Du Genre humain.*

A Man, *un Homme.*
A Woman, *une Femme.*
A Child, *un Enfant.*
A Boy, *un Garçon.*
A Girl, *une Fille.*
An Old Man, *un Vieillard.*
An Old Woman, *une Vieille.*

## The Parts of a Man, *les Parties d'un Homme.*

THe Body, *le Corps.*
The Soul, *l'Ame.*

The Head, *la Tête.*
Scull, *le Grane.*
Face, *le Visage.*
Forehead, *le Front.*
Temples, *les Temples.*
Cheeks, *les Joües.*
The Eyes, *les Yeux.*
The Eye-brow, *le Sourcil.*
The Eye-lid, *la Paupiere.*
The Nose, *le Né.*
Nostrils, *les Narines.*
The Ears, *les Oreilles.*
Lips, *les Levres.*
The upper Lip, *la Levre de dessus.*
The under-Lip, *la Levre de dessous.*
The Mouth, *la Bouche.*
Tongue, *la Langue.*
Teeth, *les Dents.*
Gums, *les Gencives.*
Jaw, *la Mâchoire.*
Throat, *le Gosier.*
Palate, *le Palais.*
Chin, *le Menton.*

The Neck, *le Coû.*
Nape, *la Nuque.*
Shoulders, *les Epaules.*
Arms, *les Bras.*
The right Arm, *le Bras droit.*
The left Arm, *le Bras gauche.*
Arm-hole, *l'Aisselle.*
Elbow, *le Coude.*
The Hands, *les Mains.*
Fingers, *les Doits.*
Thumb, *le Pouce.*
Fist, *le Poing.*
Wrist, *le Poignet.*

The Breast, *la Poitrine.*
A Womans Breast, *le Sein d'une Femme.*
The Nipple of the Breast, *le bout du Teton.*
The Belly, *le Ventre.*
Navel, *le Nombril.*
Back, *le Dos.*
Back-bone, *l'Epine du Dos.*
Ribs, *les Côtes.*
Sides, *les Côtez.*
The Wast, or Middle, *le Milieu.*
The Back-side, *le Derriere.*

The Thighs, *les Cuisses.*
Hip, *la Hanche.*
Knees, *les Genoux.*
Ham, *le Jarret.*
Legs, *les Jambes.*
The Calf of the Leg, *le Gras de la Jambe.*
The Shin, *l'Os de la Jambe.*
Feet, *les Piez.*
Ankle, *la Cheville du Pié.*
Instep, *le Coû du Pié.*
Heel, *le Talon.*
The Sole of the Foot, *la Plante du Pié.*
The Skin, *la Peau.*
The Toes, *les Doits du Pié.*
Complexion, *le Teint.*
Hair, *les Cheveux.*
Beard, *la Barbe.*
Nails, *les Ongles.*
A Bone, *un Os.*
A Veine, *une Veine.*

Sinew,

Sinew, *un Nerf.*
Muſcle, *un Muſcle.*
Artery, *Artere.*
Fleſh, *Chair.*
Fat, *Graiſſe.*
Marrow, *Mouelle.*

The Bloud, *le Sang.*
Urine, *Urine.*
Spittle, *Salive.*
Snot, *Morve.*
Tears, *Larmes.*

The Stomack, *l'Eſtomac.*
Heart, *le Cœur.*
Lungs, *le Poumon.*
Liver, *le Foye.*
Spleen, *la Rate.*
Kidney, *le Rognon.*
The Brain, *le Cerveau.*
Womb, *la Matrice.*
Entrals, *les Entrailles.*
Guts, *les Boyaux.*
Bladder, *la Veſſie.*

---

## Of Food, *Des Alimens.*

Bread, *du Pain.*
A Loaf, *un Pain.*
A Slice of Bread, *une Tranche de Pain.*
The Crum, *la Mie.*
Cruſt, *la Croûte.*
White Bread, *du Pain blanc.*
Houſhold Bread, *Pain bis.*
New Bread, *du Pain frais.*
Stale Bread, *Pain raſſis.*

Meat, *Viande.*
Roſt, *du Rôti.*
Boyled, *du Bouilli.*
Bak'd Meat, *viande cuite au Four*
Broyled Meat, *Grillade.*
Fry'd Meat, *Fricaſſée.*
Stewed Meat, *Viande à l'etuvée.*
Beef, *du Beuf.*
Veal, *du Veau.*
Mutton, *du Mouton.*
Lamb, *de l'Agneau.*
Pork, *du Porc.*
Bacon, *du Lard.*
A Joynt of Meat, *un Membre.*
A Quarter, *un Quartier.*
A Breaſt, *une Poitrine.*
A Leg of Mutton, *une Eclanche.*
A Loyn of Mutton, *Queuë de Mouton.*
A Loyn of Veal, *Longe de Veau.*
Beef ribs, *Côtes de Beuf.*
A Piece of the ſhort Ribs, *un Aloyau.*
The Brisket, *le Brichet.*
A Neats Tongue, *Langue de Beuf.*
A Gamon, *un Jambon.*
Tripes, *des Tripes.*
Veniſon, *Venaiſon.*
Porridge, *Soupe, Potage.*
Fowls, *du Gibier.*
Pie, or Paſty, *un Pâté.*
Ragoo, *un Ragout.*
Sauce, *Sauce.*
Salt, *Sel.*
Pepper, *Poivre.*
Muſtard, *Moutarde.*
Vinegar, *Vinaigre.*
Verjuice, *Verjus.*
Sallet, *Salade.*
Pudding, *du Boudin.*
Sauſages, *des Sauciſſes.*
Cake, *un Gâteau.*
Pancake, *une Omelette.*

Tart, *Tarte.*
Custard, *Flan.*
Fritters, *Bignets.*
Pap, *Bouillie.*
Eggs, *des Oeufs.*
Milk, *du Lait.*
Butter, *du Beurre.*
Cheese, *du Fromage.*
Fruit, *du Fruit.*
Sweet-meats, *des Confitures.*
Beer, *Biere.*
Wine, *Vin.*
White Wine, *Vin blanc.*
Claret, *Clairet.*
Rhenish Wine, *Vin de Rhin.*
Sack, *Vin d'Espagne.*
Canary, *Vin des Canaries.*
Sider, *Cidre.*
Perry, *Poiré.*
Mead, *Hydromel.*
Brandy, *Eau de Vie.*
Tee, *du Thé.*
Coffee, *du Caphé.*
Chocolate, *du Chocolat.*
Breakfast, *le Dejeuné.*
Dinner, *le Dîné.*
Supper, *le Soupé.*
Feast, *un Festin.*

---

## Of Raiment, *Du Vêtement.*

Linnen, *Linge.*
A Shirt, *Chemise d'Homme.*
A Smock, *Chemise de Femme.*
Wast-coat, *Chemisette.*
Sleeves, *des Manches.*
Ruffles, *Manchettes.*
Cravat, *Cravate.*
Band, *Rabat.*
Handkerchief, *Mouchoir.*
Drawers, *Caleçons.*
Socks, *Chaussons.*
Point, *du Point.*
Lace, *Dentelle.*
Fringe, *Frange.*
Ribbons, *Rubans.*
A Coat, *un Justaucorps.*
The Lining, *la Doublure.*
The Facings, *les Paremens.*
The Pockets, *les Poches.*
The Buttons, *les Boutons.*
The Button-holes, *les Boutonnieres.*
A Vest, *une Veste.*
The Breeches, *les Chausses.*
Stockings, *des Bas.*
Stirrup-Stockings, *Chaussettes.*
Socks, *Chaussons.*
Shoos, *des Souliers.*
Buckles, *les Boucles.*
Perwig, *une Perruque.*
A Hat, *un Chapeau.*
The Hat-band, *le Cordon.*
The Crown, *la Forme.*
The Brim, *le Bord.*
A Sword, *une Epée.*
A Belt, *Baudrier, Ceinturon.*
Gloves, *des Gands.*
Boots, *Botes.*
Buskins, *Botines.*
Cloak, *Manteau.*
A Surtoo, *un Surtout.*
A Gown, *une Robe.*
A Mantow, *un Manteau.*
Stays, *Corps de Jupe.*
Girdle, *Ceinture.*
Peticoat, *Jupe.*
Night-rail, *Peignoir.*
Apron, *Tablier.*
Hood, *Coife.*
Neck-lace, *Collier.*

Ear-

Ear-ring, *Pendant d'Oreille.*
Fan, *Eventail.*

## Of the Materials for Cloathing.
## *Des Choses dont on s'habille.*

LInnen Cloth, *Toile.*
Callico, *Toile de Coton.*
Printed Callico, *Toile peinte.*
Musselin, *Mousseline.*
Canvas, *Canevas.*
Buckram, *Treillis*
Silk, *Soie.*
Plush, *Panne.*
Velvet, *Velours.*
Sattin, *Satin.*
Mohair, *Moire.*
Damask, *Damasc.*
Ferandine, *Farandine.*
Woollen Cloth, *du Drap.*
Serge, *Serge.*
Drugget, *Droguet.*
Crape, *Crêpe.*
Camblet, *Camelot.*
Barracan, *Barracan.*
Frize, *Frise.*
Fustian, *Futaine.*
Dimitty, *Basin.*
Flannel, *Flanelle.*
Leather, *Cuir.*

---

## Of a House, *D'une Maison.*

THe Foundation, *les Fondemens.*
The Front, *la Face.*
The Stair-Case, *l'Escalier.*
The Walls, *les Murailles.*
The Doors, *les Portes.*
The Windows, *les Fenêtres.*
Chimneys, *les Cheminées.*
The Top of the House, *le Toit.*
A Story, *un Etage.*
Floor, *Plancher.*
Cieling, *Plat-fond.*
A Yard, *une Cour.*
A Balcony, *un Balcon.*
The Shutters, *les Volets.*
A Gallery, *une Galerie.*
A Parlour, *Sale basse.*
A Dining Room, *Sale haute:*
A Bed-Chamber, *Chambre où l'on couche.*
A Garret, *un Grenier, ou Galetas.*
A Study, *un Etude.*
A Closet, *un Cabinet.*
The Kitchin, *la Cuisine:*
The Cellar, *la Cave.*
The Convenient-House, *les Lieux.*
A Wash-house, *un Lavoir.*
A Wood-house, *un Bucher.*
The Stables, *l'Ecurie.*
A Coach-house, *Remise de Carosse*
A Pidgeon-house, *Coulombier.*
A Garden, *un Jardin.*
An Orchard, *un Verger.*
A Fish-Pond, *un Vivier.*

## Of Houshold Goods, *Des Meubles.*

HAngings, *Tapisserie.*
Pictures, *Tableaux.*
Table, *Table.*
A Carpet, *un Tapis.*

A Chair, *une Chaise.*
An Elbow-Chair, *un Fauteuil.*
Cushion, *Coussin, ou Carreau.*
Trunk, *Coffre.*
Box, *Boite.*
Chest of Drawers, *Bureau.*
Drawer, *Tiroir.*
Shelf, *Tablette.*
Desk, *Poupitre.*
Looking-Glass, *Miroir.*
Candlestick, *Chandelier.*
Bason, *Bassin.*
Stand, *Gueridon.*
Toilet, *Toilette.*
Dressing Box, *Carré.*
Snuffers, *Mouchettes.*
A Snuffers Pan, *Assiete à Mouchettes.*
Extinguisher, *Eteignoir.*
Prolonger, *binet.*
Tinder-box, *Boëte à fusil.*
Close Stool, *Chaise percée.*
Grate, *Grille.*
Screen, *Ecran.*
Andiron, *Chenet.*
Bellows, *Souflet.*
Shovel, *Pelle de feu.*
Tongs, *Pincettes.*
A Bed, *un Lit.*
A Bed of State, *Lit de Parade.*
A Canopy-Bed, *Lit d'Ange.*
A Pallet-Bed, *Lit de Veille.*
A Couch, *Lit de Repos.*
A Bed-stead, *Bois de Lit.*
The Bed-Posts, *Colomnes de Lit.*
Testern, *le Fond.*
The Bed-side, *la Ruelle.*
The Beds-Head, *le Chevet.*
Curtains, *les Rideaux.*
Curtain-Rods, *les Verges.*
Vallances, *les Pantes.*
Cups, *les Pommes.*
A Feather-Bed, *Lit de Plume.*
Quilt, *Matelas.*
Blanket, *Couverture.*
A Pillow, *un Oreiller.*
The Sheets, *les Draps.*
Table-Linen, *Linge de Table.*
Table-Cloth, *Nappe.*
Napkin, *Serviette.*
Dish, *un Plat.*
A Plate, *une Assiette.*
A Trencher, *un Tranchoir.*
Knife, *Couteau.*
Fork, *Fourchette.*
Porrenger, *Ecuelle.*
Spoon, *Cueiller.*
A Salt, *Saliere.*
Bottle, *Bouteille.*
Vinegar-bottle, *Vinaigrier.*
Glass, *un Verre.*
A Seething Pot, *Pot, Marmite.*
A Sauce-Pan, *un Poilon.*
A Kettle, *un Chauderon.*
Spit, *une Broche.*
Jack, *Tourne-broche.*
Dripping Pan, *Lechefrite.*
Frying Pan, *Pelle a frire.*
Gridiron, *Gril.*
Chafing Dish, *Rechaut.*
Cullander, *Couloir.*
Mortar, *Mortier.*
Pestle, *Pilon.*
Sieve, *Tamis.*
Skimmer, *Ecumoire.*
Ladle, *Cueiller de Pot.*
Flesh-hook, *Crochet.*
Cistern, *Citerne.*
Tub, *Cuve.*
Pail, *Seau.*
Pitcher, *Cruche.*
Smoothing Iron, *Fer à passer le Linge.*
Warming Pan, *Bassinoire.*

Of

## Of other Things of common Use in a House, *De certaines autres Choses necessaires dans une Maison.*

WOod, *du Bois.*
Coals, *du Charbon.*
Charcoal, *Charbon de bois.*
Pit-coal, *Charbon de Terre.*
Small Coal, *Charbon de menu bois.*
Fire, *du Feu.*
Water, *de l'Eau.*
A Hammer, *un Marteau.*
A Nail, *un Clou.*
A Hook, *un Crochet.*
Lock, *Serrure.*
Padlock, *Cadenat.*
Key, *une Clé.*
Bolt, *Verrour.*
Latch, *loquet.*
Bar, *barre.*
A Basket, *Panier, ou Corbeille.*
A Ladder, *une Echelle.*
A Watch, *une Montre.*
A Case, *un Etui.*
Cizars, *des Ciseaux.*
Tooth-picker, *Cure-dent.*
Ear-picker, *Cure-oreille.*
Bodkin, *poinson.*
Compasses, *Compas.*
Comb, *Peigne.*
Brush, *Vergettes.*
Rubbing Brush, *Decrotoire.*
Broom, *un Balay.*
Pins, *des Epingles.*
Needles, *des Aiguilles.*
A Thimble, *un Dé à Coudre.*
Paper, *Papier.*
Pen, *une Plume.*
Ink, *de l'Encre.*
Ink-horn, *une Ecritoire.*
Pen-knife, *Canif.*
Sand, *du Sable.*
Sand-box, *Poudrier.*
An Hour-Glass, *un Sable.*
Spectacles, *Lunettes.*
Table-book, *Tablettes.*
Wax, *Cire.*
Seal, *un Cachet.*

---

## Of the Numbers, *Des Nombres.*

ANd 1. of the Cardinal Numbers, *Des Nombres Cardinaux.*
One, *un.*
Two, *deux.*
Three, *trois.*
Four, *quatre.*
Five, *cinq.*
Six, *Six.*
Seven, *Sept.*
Eight, *Huit.*
Nine, *neuf.*
Ten, *dix.*
Eleven, *onze.*
Twelve, *douze.*
Thirteen, *treize.*
Fourteen, *quatorze.*
Fifteen, *quinze.*
Sixteen, *seize.*
Seventeen, *dixsept.*
Eighteen, *dixhuit.*

Nineteen, *dixneuf.*
Twenty, *vint.*
One and Twenty, *vint & un.*
Two and Twenty, *vint-deux.*
Three and twenty, *vint-trois, &c.*
Thirty, *trente.*
Forty, *quarante.*
Fifty, *cinquante.*
Threeſcore, *ſoixante.*
Threeſcore and ten, *ſoixante & dix.*
Fourſcore, *quatre vints.*
Fourſcore and ten, *quatre vints & dix.*
Hundred, *Cent.*
Six-ſcore, *ſix vints.*
Two hundred, *deux Cents.*
A Thouſand, *mille.*
A Million, *un million.*

## 2. Of the Ordinal Numbers, *Des Nombres Ordinaux.*

First, *premier.*
Second, *ſecond.*
Third, *troiſiéme.*
Fourth, *quatriéme.*
Fifth, *cinquiéme.*
Sixth, *ſiziéme.*
Seventh, *ſeptiéme.*
Eighth, *huitiéme.*
Ninth, *neuviéme.*
Tenth, *diziéme.*
Eleventh, *onziéme.*
Twelfth, *douziéme.*
Thirteenth, *treiziéme.*
Fourteenth, *quatorziéme.*
Fifteenth, *quinziéme.*
Sixteenth, *ſeiziéme.*
Seventeenth, *dixſeptiéme.*
Eighteenth, *dixhuitiéme.*
Nineteenth, *dixneuvieme.*
Twentieth, *vintiéme.*
One and twentieth, *Vint & uniéme.*
Thirtieth, *trentiéme.*
Fortieth, *quarantiéme.*
Fiftieth, *cinquantiéme.*
Sixtieth, *ſoixantiéme.*
Seventieth, *ſoixante & diziéme*
Eightieth, *quatre-vintiéme.*
Ninetieth, *quatre vint & diziéme.*
Hundredth, *centiéme.*

## 3. Of the Numeral Adverbs, *Des Adverbes Numeraux.*

Once, *une fois.*
Twice, *deux fois.*
Thrice, *trois fois.*
First, *premierement.*
Secondly, *Secondement.*
Thirdly, *en troiſiéme lieu.*
Fourthly, *en quatriéme lieu.*
Fifthly, *en cinquiéme lieu, &c.*

---

## The Days of the Week, *Les Jours de la Semaine.*

Sunday, *Dimanche.*
Munday, *Lundi.*
Tueſday, *Mardi.*
Wenſday, *Mêcredi.*
Thurſday, *Jeudi.*

Friday,

Friday, *Vendredi.*
Saturday, *Samedi.*

## The Twelve Months, *Les Douze Mois.*

JAnuary, *Janvier.*
February, *Fevrier.*
March, *Mars.*
April, *Avril.*
May, *May.*
June, *Juin.*
July, *Juillet.*
Auguſt, *Aout.*
September, *Septembre.*
October, *Octobre.*
November, *Novembre.*
December, *Decembre.*

## The four Seaſons of the Year, *Les quatre Saiſons de l'Année.*

THe Spring, *le Printems.*
The Summer, *l'Eté.*
The Fall of the Leaf, *l'Automne.*
The Winter, *l'Hiver.*

## The chief Holy Days, *les principales Fêtes.*

CHriſtmas, *Noël.*
Eaſter, *Pâques.*
Whitſuntide, *Pentecôte.*
New-years Day, *premier Jour de l'An.*
Twelfth Day, *Jour des Roix.*
Candlemas Day, *la Chandeleur.*
Lady Day, *Nôtre Dame.*
Aſcenſion Day, *l'Aſcenſion.*
S. John's, or Midſummer Day, *la S. Jean.*
Michaelmas Day, *la S. Michel.*
All-Saints, *la Touſſaints.*
Martlemas, *la S. Martin.*

To which add, *A quoi ajoutez.*

The Four Ember-Weeks, *les quatre Tems.*

SHrove - Tueſday, *Mardi gras.*
Lent, *le Carême.*
Aſh-Wedneſday, *le Jour des Cendres.*
Mid-Lent, *la Mi-Carême.*
Palm-Sunday, *Jour des Rameaux.*
Holy Thurſday, *le Jeudi ſaint.*
Good Friday, *le Vendredi Saint.*

## The Parts of the Day, *les Parties du Jour.*

THe Morning, *le Matin.*
Break of Day, *Point du Jour.*
Sun-riſing, *le Lever du Soleil.*
Noon, *Midi.*
Afternoon, *l'Apres-midi.*
Sun-ſet, *le Coucher du Soleil.*
Twilight, *l'Entre Chien & Loup.*

Night,

Night, *la Nuit.*
Midnight, *Minuit.*
An Hour, *une Heure.*
Half an hour, *demi-heure.*
A Quarter of an hour, *quart d'heure.*
Minute, *une Minute.*
A Moment, *un Moment.*
An Inſtant, *un Inſtant.*

---

## Of the VVeather, *du Tems.*

FIne Weather, *beau Tems.*
Bad Weather, *mauvais Tems.*
Dry, or damp Weather, *Tems ſec, ou humide.*
Hot, or cold Weather, *Tems chaud, ou froid.*
Clear, or cloudy Weather, *Tems clair, ou couvert.*
Moon-ſhine, *clair de Lune.*
Fog, *Brouillard.*
Wind, *Vent.*
Storm, *Tempête.*
Hurricane, *Ouragan.*
Rain, *Pluye.*
A Floud, *Inondation.*
Thunder, *Tonnerre.*
Lightning, *Eclair.*
Thunder-bolt, *Foudre.*
Hail, *Grêle.*
Dew, *Roſée.*
Snow, *Neige.*
Froſt, *Gelée.*

---

## Of Plants, *des Plantes.*

AN Oak, *un Chêne.*
Beech, *un Hêtre.*
Aſh-tree, *Frêne.*
Elm, *un Orme.*
Line-tree, *Tilleul.*
Poplar-Tree, *Peuplier.*
Plane-tree, *Plane.*
Alder-tree, *Aune.*
Fir-tree, *Sapin.*
Maple-tree, *Erable.*
Cyprus-tree, *Cyprês.*
Cedar, *Cedre.*
Elder, *Sureau.*
Willow, *Saule.*

## Fruit-Trees, *Arbres Fruitiers.*

A Cherry-tree, *un Ceriſier.*
Plum-tree, *Prunier.*
Pear-tree, *Poirier.*
Apple-tree, *Pommier.*
Medlar-tree, *Neflier.*
Walnut-tree, *Noyer.*
Mulberry-tree, *Meurier.*
Almond-tree, *Amandier.*
Cheſnut-tree, *Chataigner.*
Peach-tree, *Pêcher.*
Apricock-tree, *Abricotier.*
Fig-tree, *Figuier.*
Olive-tree, *Olivier.*
Caper-tree, *Caprier.*
Orange-tree, *Oranger.*
Lemon-tree, *Citronnier.*

Citron-

Citron-tree, *Limonier.*
Pomgranate-tree, *Grenadier.*
Palm-Tree, *Palmier.*
Service-tree, *Cormier.*

## Shrubs, *Arbrisseaux.*

BOx-tree, *Bouis.*
Lawrel (or Bay) Tree, *Laurier.*
Myrtle-tree, *Myrte.*
Juniper-tree, *Genevrier.*
Hony-suckle, *Chevrefeuille.*
Sweet-Briar, *Eglantier.*
White Thorn, *Aubepine.*
Barberry-tree, *Epine Vinette.*
Broom, *Genet.*
Ivy, *Lierre.*
Licorish, *Reglisse.*
Rush, *Jonc.*
Reed, *Roseau.*
Vine, *Vigne.*
Small Nut-tree, *Noisetier.*
Rasberry Bush, *Framboisier.*
Goose-berry Bush, *Groselier.*
Curran-tree, *Groselier.*

## The Parts of a Tree, *les Parties d'un Arbre.*

THe Body, *le Tronc.*
The Root, *la Racine.*
The Branches, *les Branches.*
The Bark, or Rind, *l'Ecorce.*
A Shoot, *Jet, ou Bourgeon.*
The Sap, *la Seve.*
The Leaves, *les Feuilles.*
The Blossoms, *les Fleurs.*
The Fruit, *le Fruit.*

## Of Herbs and Flowers, *des Herbes, & des Fleurs.*

GRass, *l'Herbe des Prez.*
Trefoil, *Tresle.*
Milfoil, *Millefeuille.*
Heath, *Bruyere.*
Fearn, *Fougere.*
Nettle, *Ortie.*
Thistle, *Chardon.*
Pot-Herbs, *Herbes potageres.*
Spinage, *Epinards.*
Lettice, *Laitues.*
Purslain, *Pourpier.*
Sorrel, *Oseille.*
Parsley, *Persil.*
Cresses, *Cresson.*
Chervil, *Cerfeuil.*
Fennel, *Fenouil.*
Succory, *Chicorée.*
Endive, *Chicorée blanche.*
Smallage, *Ache.*
Taunsy, *Tanaise.*
Peny-royal, *Pouliot.*
Thyme, *Thym.*
Sage, *Sauge.*
Mint, *Mente.*
Marjoram, *Marjolaine.*
Rosemary, *Rômarin.*
Sparagrass, *Asperges.*

## The Bulbous Plants, *les Plantes Bulbeuses.*

LEek, *Porreau.*
Carrot, *Carrote.*
Parsnep, *Panet.*

Cabbage

Cabbage, *Chou.*
Turnep, *Navet.*
Radish, *Rave.*
Beets, *Bette-rave.*
Melon, *Melon.*
Cowcumber, *Coucombre.*
Gourd, *Citrouille.*
Pumkin, *Courge.*
Onion, *Oignon.*
Garlick, *Ail.*
Shallot, *Echalote.*

## Physical Herbs, *Herbes Medecinales.*

ANgelica, *Angelique.*
Bugloss, *Buglose.*
Betony, *Betoine.*
Colts-foot, *Pas d'Ane.*
Burnet, *Pimprenelle.*
Balm, *Baume.*
Agrimony, *Aigremoine.*
Hyssop, *Hyssope.*
Wormwood, *Absinthe.*
Rue, *Rue.*
Plantain, *Plantain.*
Mallows, *Mauve.*
Hellebore, *Ellebore.*
Sene, *Sené.*
Groundsel, *Senesson.*
Liver-wort, *Hepatique.*
Mother-wort, *Matricaire,* &c.

## Flowers, *Fleurs.*

ROse, *Rose.*
Pink, *Oeillet.*
Gilly-flower, *Giroflée.*
Lilly, *Lis.*
Imperial Lilly, *Imperiale.*
Flower de luce, *Fleur de lis.*
Tulip, *Tulipe.*
Jasmin, *Jasmin.*
Narcissus, *Narcisse.*
Anemone, *Anemone.*
Hyacinth, *Hyacinthe.*
Tuberosa, *Tubereuse.*
Amaranth, *Amaranthe.*
Turn-sol, *Tourne-sol.*
Paunsy, *Pensée.*
Primrose, *Prime-vere.*
Violet, *Violette.*
Daisy, *Marguerite.*
Marigold, *Souci.*

---

## Of Fruits, Sweet-meats and Spices, *Des Fruits, Confitures, & Epices.*

CHerry, *Cerise.*
Plum, *Prune.*
Pear, *Poire.*
Apple, *Pomme.*
Quince, *Coing.*
Pomgranate, *Grenade.*
Orange, *Orange.*
Lemon, *Citron.*
Medlar, *Nesle.*
Walnut, *Noix.*
Small Nut, *Noisette.*
Filberd, *Aveline.*
Almond, *Amande.*
Chesnut, *Châtaigne.*
Peach, *Pêche.*
Nectarin, *Pavie.*
Apricock, *Abricot.*

Fig,

Fig, *Figue.*
Olive, *Olive.*
Date, *Date.*
Capers, *Capres.*
Grapes, *Raisins.*
Raisins, *Raisins secs.*
Mulberry, *Meure.*
Blackberry, *Meure de Haie.*
Service, *Corme.*
Rasberry, *Framboise.*
Strawberry, *Fraise.*
Gooseberry, *Groseille.*
Red Currans, *Groseilles rouges.*
Bisket, *Biscuit.*
Macaroon, *Macaron.*
Sugar-plums, *Dragées.*
Marmalade, *Marmelade.*
Candy'd Oranges, *Oranges confites.*
Jelly, *Gelée.*
Sugar, *du Sucre.*
Pepper, *Poivre.*
Ginger, *Gingembre.*
Cinnamon, *Canelle.*
Nutmeg, *Muscade.*
Mace, *Fleur de Muscade.*
Clove, *Clou de Girofle.*

---

## Of Birds, *des Oiseaux.*

AN Eagle, *un Aigle.*
A young Eagle, *Aiglon.*
Vultur, *Vautour.*
Kite, *Milan.*
Hern, *Heron.*
Pelican, *Pelican.*
Phœnix, *Phenix.*
Griffin, *Grifon.*
Ostrich, *Autruche.*
Crane, *Grue.*
Cormorant, *Cormorant.*
Bittern, *Butor.*
Buzzard, *Buse.*
Peacock, and Pea-hen, *Paon.*
Stork, *Cigongne.*
Swan, *Cigne.*
Cuckoo, *Coucou.*
Hawk, *Faucon.*
Spar-hawk, *Epervier.*
Raven, or Crow, *Corbeau.*
Jack-Daw, *Corneille.*
Mag-py, *Pie.*
Jay, *Geay.*
Parrot, *Perroquet.*
Starling, *Etourneau.*
Didapper, *Plongeon.*
Kings Fisher, *Alcyon.*
Whoop, *Hupe.*
Wag-tail, *Bergeronnette.*
Swallow, *Hirondelle.*

## Night-Birds, *Oiseaux de Nuit.*

An Owl, *Choüette.*
The great Owl, *Hibou, Chahuant.*
A Bat, *Chauve-souris.*

## Singing Birds, *Oiseaux de Chant.*

A Canary Bird, *Serin de Canarie.*
Nightingale, *Rossignol.*
Black-bird, *Merle.*
Linnet, *Linote.*
Gold-finch, *Chardonneret.*
Green-finch, *Verdier.*

Chaf-

Chaffinch, *Pinson.*
Robin-red Breaſt, *Rouge-gorge.*
Wren, *Roitelet.*

## Birds good to eat, *Oiſeaux bons à manger.*

LApwing, *Vaneau.*
Sparrow, *Moineau.*
Partridge, *Perdrix.*
A young Partridge, *Perdreau.*
Pheſant, *Faiſand.*
A young Pheſant, *Faiſandeau.*
Thruſh, *Grive.*
Woodcock, *Becaſſe.*
Snipe, *Becaſſine.*
Quail, *Caille.*
Plover, *Pluvier.*
Lark, *Aloüette.*
Duck, *Canard, Cane.*
Pigeon, *Pigeon.*
Cock, *Coc.*
Hen, *Poule.*
A young fat Hen, *Poularde.*
Pullet, *Poulet.*
Chicken, *jeune Poulet.*
Turky-Cock, *Coc d'Inde.*
Turky-Hen, *Poule d'Inde.*
A young Turky Cock, *Dindon.*
Gooſe, *une Oie.*
A young Gooſe, *Oiſon.*

## The Parts of a Bird, *les Parties d'un Oiſeau.*

THe Bill, *le Bec.*
The Wings, *les Ailes.*
A Leg, *une Cuiſſe.*
The Craw, *le Jabot.*
The Tail, *la Queüe.*
Rump, *Croupion.*
Gizzard, *Geſier.*

---

## Of Horſes, Dogs, and other tame Beaſts, *Des Chevaux, Chiens, & autres Bêtes apprivoiſées.*

A Horſe, *un Cheval.*
A Mare, *Jument, Cavale.*
A Saddle Horſe, *Cheval de Selle.*
A led Horſe, *Cheval de main.*
Poſt-Horſe, *Cheval de poſte.*
Race-horſe, *Cheval de courſe.*
Coach-horſe, *Cheval de Caroſſe.*
Cart-horſe, *Cheval de Charette.*
Sumpter-horſe, *Cheval de Somme.*
Hackney-horſe, *Cheval de loüage.*
Stone-horſe, *Cheval entier.*
Gelding, *Cheval hongre.*
A pacing Horſe, *Cheval qui va au pas.*
A trotting Horſe, *Cheval qui va le trot.*
A purſy Horſe, *Cheval pouſſif.*
A ſtumbling Horſe, *Cheval qui bronche.*
A hard-mouthed Horſe, *Cheval fort en bouche.*
A Horſe that ſtarts, *Cheval ombrageux.*

The

The Parts and Furniture of a Horse, *les Parties d'un Cheval, avec son Harnois.*

THe Mane, *la Criniere.*
The Crest, *l'Encoulure.*
The Hair, *le Crin.*
The Tail, *la Queüe.*
The Saddle, *la Selle.*
Saddle-bow, *l'Arçon.*
Stirrups, *les Etrieux.*
Bridle, *la Bride.*
The Bit of the Bridle, *Mors de Bride.*
A Horse-Cloth, *une Housse.*
A Holster, *Fourreau de Pistolet.*
Holster-cap, *Chaperon.*
A Pistol-case, *faux fourreau.*

A Dog, *un Chien.*
A Bitch, *une Chienne.*
A Masty-Dog, *un Mâtin.*
A great English Dog, *un Dogue.*
A Lap-Dog, *Bichon, Chien de Boulogne.*
A Hound, *Chien de Chasse.*
A Grey-hound, *un Levrier.*
A Blood-hound, *un Limier.*
A setting Dog, *un Chien couchant.*
A Spaniel, *un Barbet, un Epagneu.*

Camel, *Chameau.*
Dromedary, *Dromadaire.*
Mule, *Mule, ou Mulet.*
An Ass, *un Ane.*
A She-ass, *une Anesse.*
A young Ass, *un Anon.*
A Bull, *un Taureau.*
An Ox, *un Beuf.*
A Cow, *une Vache.*
A Ram, *un Belier,*
A Weather, *un Mouton.*
A Sheep, *une Brebis.*
Lamb, *Agneau.*
He-Goat, *Bouc.*
She-Goat, *Chevre.*
Kid, *Chevreau.*
Boar, *Verrat.*
Hog, *Cochon.*
Sow, *Truye.*
Pig, *Cochon de lait.*
Cat, *un Chat.*

---

## Of wild Beasts, *des Bêtes Savages.*

A Lion, *un Lion.*
A Lioness, *Lionne.*
A Lion's Whelp, *Lionceau.*
Tiger, *Tigre.*
Tigress, *Tigresse.*
Leopard, *Leopard.*
Panther, *Panthére.*
Wild Boar, *Sanglier.*
A wild Sow, *Laye.*
A young wild Boar, *Marcassin.*
A Wolf, *un Loup.*
A She-wolf, *une Louve.*
A young Wolf, *Louveteau.*
A Bear, *un Ours.*
A She-Bear, *une Ourse.*
A young Bear, *un Ourson.*

Elephant,

Elephant, *Elephant.*
Rhinoceros, *Rhinocerot.*
Unicorn, *Licorne.*
A wild Ox, *un Bufle.*
Lynx, *Lynx, Loup Cervier.*
Elk, *Elan.*
Rain-Deer, *Renne.*
Roe-Buck, *Chevreu.*
Stag, or Hart, *Cerf.*
Hind, *Biche.*
Buck, *un Daim.*
Doe, *Femelle de Daim.*

Fox, *Renard.*
Civet, *Civette.*
Marten, *Marte.*
Pole-cat, *Fouine.*
Sable, *Zibeline.*
Ermin, *Ermine.*
Squirrel, *Ecureuil.*
Monky, *Singe.*
Ape, *Guenon.*
Hare, *Lievre.*
A young Hare, *Levraut.*
Rabbet, or Cony, *Lapin.*
a young Rabbet, *Lapereau.*
A Doe-hare, or Doe-Cony, *Hase*
Ferret, *Furet.*
Weasel, *Belette.*
Dormouse, *Loir.*
Badger, *Blereau.*
Mole, *Taupe.*
Rat, *Rat.*
Mouse, *Souris.*

---

## Of Fishes, *des Poissons.*

SEa-fish, *Poisson de Mer.*
Fresh Water Fish, *Poisson d'Eau douce.*

A Whale, *une Balene.*
Dolphin, *Dauphin.*
Porpoise, *Marsouin.*
Mermaid, *Sirene.*
Sea-Horse, *Cheval marin.*
Sea-Calf, or Seal, *Veau marin.*

Sturgeon, *Etourgeon.*
Salmon, *Saumon.*
Lamprey, *Lamproie.*
Cod, *Morue fraiche seche.*
Stock-fish, *Morue.*
Mackerel, *Maquereau.*
Herring, *Harang.*
Plaice, *Plie.*
Sole, *Sole.*
Flounder, *Carrelet.*
Whiting, *Merlan.*
Sprat, *Melette.*
Smelt, *Eperlan.*
Anchove, *Anchoie.*
Lobster, *Ecrevisse de Mer.*
Oyster, *Huître.*
Shrimp, *Chevrette.*

Carp, *Carpe.*
Pike, *Brochet.*
Perch, *Perche.*
Trout, *Truite.*
Tench, *Tanche.*
Gudgeon, *Goujon.*
Eel, *Anguille.*
Cray-fish, *Ecrevisse.*

## The Parts of a Fish, *les Parties d'un Poisson.*

The Scales, *les Ecailles.*
Gills, *les Ouies.*

Fins,

Fins, *les Nageoires.*
Bones, *les Arêtes.*
Spawn, *les Oeufs.*
The soft Roe, *Laite.*

---

## Of Amphibious Creatures, *des Amphibies.*

CRocodile, *un Crocodile.*
Beaver, *Castor.*
Otter, *Loutre.*
Tortoise, *Tortue.*
Toad, *Crapaut.*
Frog, *Grenouille.*

---

## Of Insects, *des Insectes.*

A Reptile, or creeping Insect, *Reptile, ou Insecte rampant.*
A flying Insect, *un Insecte volant.*
A Snake, or Serpent, *un Serpent.*
Adder, *Couleuvre.*
Viper, *Vipere.*
Asp, or Aspick, *Aspic.*
Cockatrice, *Basilic.*
Scorpion, *Scorpion.*
Tarantula, *Tarantule.*
Salamander, *Salamandre.*
Snail, *Limaçon.*
Worm, *un Ver.*
Glow-worm, *Ver luisant.*
Silk-worm, *Ver à soie.*
Magget, *Ver de Fromage.*
Leech, *Sangsue.*
Fly, *Mouche.*
Ox-fly, *Taon.*
Bee, *Abeille.*
Drone, *Bourdon.*
Wasp, *Guêpe.*
Spanish Fly, *Cantharide.*
Hornet, *Frelon.*
Beetle, *Escarbot.*
Horn-beetle, *Cerf volant.*
Butter-fly, *Papillon.*

## Other Insects, *autres Insectes.*

GRashopper, *Sauterelle.*
Caterpillar, *Chenille.*
Ear-wig, *Perce-oreille.*
Cricket, *Grillon.*
Spider, *Araignée.*
Ant, *Fourmi.*
Moth, *Tigne.*
Bug, *Punaise.*
Louse, *Pou.*
Crab-louse, *Morpion.*
Flea, *Puce.*
Hand-worm, *Ciron.*
Nit, *Lende.*

---

## Of Pearls and precious Stones, *des Perles, & Pierres precieuses.*

AN Oriental Pearl, *Perle Orientale.*
A counterfeit Pearl, *fausse Perle.*

A Diamond, *un Diamant.*
Carbuncle, *Escarboucle.*
Ruby, *Rubis.*
Saphir, *Saphir.*
Emrald, *Emeraude.*
Turquoise, *Turquoise.*
Amethyst, *Amethyste.*
Chrysolite, *Chrysolite.*
Hyaçinth, *Hyacinthe.*
Opal, *Opale.*
Sardonix, *Sardoine.*
Beryl, *Beryl.*
Bezoar, *Bezoard.*
Coral, *Coral.*
Cornelian, *Cornaline.*

## Other uncommon Stones, *autres Pierres de Prix.*

JAsper, *Jaspe.*
Jeat, *Jayet.*
Crystal, *Crystal.*
Alabaster, *Albâtre.*
Marble, *Marbre.*

## Common Stones, *Pierres communes.*

FRee Stone, *Pierre de taille.*
Lime-stone, *Pierre à chaux.*
Pumice-stone, *Pierre ponce.*
Touch-stone, *Pierre de touche.*
Whet-stone, *Pierre à aiguiser.*
Mill-stone, *Meule de Moulin.*
Flint, *Caillou.*
Slate, *Ardoise.*
Brick, *Brique.*
Tile, *Tuile.*

---

## Of Metals, and Minerals, *Des Metaux, & des Mineraux.*

GOld, *Or.*
Silver, *Argent.*
Copper, *Cuivre.*
Brass, *Airain, Leton.*
Pewter, *Etaim.*
Tin, *Etaim fin.*
Lead, *Plomb.*
Iron, *Fer.*
Iron tinned over, commonly called Tin, *Fer blanc.*
Steel, *Acier.*

Quick-Silver, *Mercure.*
Brimstone, *Soufre.*
Alum, *Alun.*
Arsenick, *Arsenic.*
Vitriol, *Vitriol.*
Orpin, *Orpiment.*
Oker, *Ocre.*
Borax, *Borax.*
Antimony, *Antimoine.*
Salt, *Sel.*
Saltpetre, *Salpetre.*

---

## Of Colours, *des Couleurs.*

WHite, *blanc.*
Black, *noir.*
Brown, *brun.*

Musk-

Musk-colour, *Couleur de musque.*
Chesnut-colour, *chatein.*
Light, *blond.*
Blue, *bleu.*
Sky-colour, *Azur.*
Green, *verd.*
Gray, *gris.*
Ash-colour, *cendré.*
Red, *rouge.*
Scarlet, *ecarlate.*
Carnation, *incarnat.*
Crimson, *cramoisi.*
Vermilion, *vermeil.*
Yellow, *jaune.*
Isabella, *Isabelle.*
Fillamort, *Feuille-morte.*
Orange-colour, *Couleur d'Orange.*
Lemon-colour, *Couleur de Citron.*
Olive-colour, *Couleur d'Olive.*
Purple, *pourpre.*
Violet, *violet.*

Whitish, *blanchâtre.*
Blackish, *noirâtre.*
Greenish, *verdâtre.*
Grayish, *grisâtre.*
Reddish, *rougeâtre.*
Yellowish, *jaunâtre.*

## Of Coins, Weights, and Measures, *de la Monoie, des Poids, & des Mesures.*

A Jacobus, *une Jacobus.*
A Guinea, *un Guinée.*
A Pound Sterling, *une Livre Sterlin.*
A French Pistol, *un Louïs d'or.*
A Spanish Pistol, *Pistole d'Espagne.*
A Crown, *un Ecu.*
Half a Crown, *demi-ecu.*
A Shilling, *un Chelin.*
A Six-pence, *Piece de Six Soûs.*
A Groat, *quatre Soûs.*

A Pound, *une Livre.*
Half a Pound, *demi-Livre.*
A quarter of a pound, *un Quart de Livre.*
An Ounce, *une Once.*
Half an Once, *demi-Once.*
A Dram, *une Drachme.*
A Grain, *un Grain.*

An Ell, *une Aune.*
A Yard, *une Verge, Aune commune d'Angleterre.*
A Foot, *un Pié.*
A Pace, *un Pas.*
Cubit, *Coudée.*
Span, *Empan.*
An Inch, *un Pouce.*
An Acre, *un Arpent.*
A Mile, *un Mile.*
A League, *une Lieüe.*
Bushel, *Boisseau.*
Barrel, *Baril, &c.*

## Of Carriages, *des Voitures.*

Cart, *Chariot, Charrette,*
Wagon, *Coche.*
Sledge, *Traineau.*
Litter, *Litiere.*
Chair, *Chaise.*
Charret, *Caleche.*

Coach, *Carosse.*
Hackney-Coach, *Carosse de loüage.*
Stage-Coach, *la Diligence.*

Boat, *Bateau.*
Barge, *Barque.*
Packet-boat, *Paquebot.*
Fly-boat, *Flibot.*
Shaloop, *Chaloupe.*
Yacht, *un Yac.*
A Merchant Man, *Vaisseau Marchand.*
A Man of War, *un Vaisseau de Guerre.*

## Of Games, and Exercises, *Des Jeux, & des Exercices.*

A Game of Hazard, *Jeu de Hazard.*
Cards, *les Cartes.*
Dice, *les Dez.*
Draughts, *Jeu de Dames.*
Chess, *les Echecs.*
Tick-Tack, *Trictrac.*
Billiards, *Billard.*
Bowls, *Jeu de Boule.*
Nine-pins, *Jeu de Quilles.*

Dancing, *la Danse.*
Fencing, *l'Exercice du Fleuret.*
Riding, *le Manege.*
Wrestling, *la Lute.*
Running, *la Course.*
Running at the Ring, *Course de Bague.*
Horse-racing, *Course de Cheval.*
The Exercise of Arms, *l'Exercice des Armes.*
Playing at Foot-ball, *l'Exercice du Balon.*
Playing at Tennis, *Jeu de Paume.*
Hunting, *la Chasse.*
Fowling, *Chasse aux Oiseaux.*
Fishing, *la Pêche.*
Shittle-cock, *Volant.*

## Of Musical Instruments, *Des Instrumens de Musique.*

Trumpet, *Trompette.*
Trump marine, *Trompette marine.*
Violin, *Violon.*
The Base, *la Basse.*
A Lute, *un Lut.*
A Guitar, *une Guitare.*
Harp, *Harpe.*
Theorbo, *Tuorbe.*
Organ, *Orgues.*
Virginals, *Epinettes.*
Flute, *Flute.*
Hoboy, *Hautbois.*
Flageolet, *Flageolet.*
Cornet, *Cornet.*
Bag-pipe, *Corne-muse.*

## Of the Liberal Arts, *des Arts Liberaux.*

Grammar, *Grammaire.*
Rhetorick, *Rhetorique.*
Logick, *Logique.*

Philoso-

Philoſophy, *Philoſophie.*
Natural Philoſophy, *Phyſique.*
Moral Philoſophy, *la Morale.*
Metaphyſicks, *la Metaphyſique.*
Phyſick, *la Medicine.*
Surgery, *la Chirurgie.*
Chymiſtry, *la Chymie.*
Anatomy, *l'Anatomie.*

Mathematicks, *les Mathematiques.*
Arithmetick, *l'Arithmetique.*
Muſick, *la Muſique.*
Geometry, *la Geometrie.*
Architecture, *l'Architecture.*
Coſmography, *Coſmographie.*
Geography, *Geographie.*
Hydrography, *Hydrographie.*
Aſtronomy, *Aſtronomie.*
Aſtrology, *Aſtrologie.*
Opticks, *l'Optique.*
Painting, *la Peinture.*
The Law, *le Droit.*
The Civil Law, *le Droit Civil.*
The Canon Law, *le Droit Canon.*
The Common Law, *le Droit Coûtumier.*

---

## Of the Mechanicks, *Des Arts Mecaniques.*

A Goldſmith. *un Orfevre.*
Jeweller, *Joüalier.*
An Ingraver, *Graveur.*
Imbroiderer, *Brodeur.*
A Printer, *Imprimeur.*
Founder, *Fondeur.*
Watch-maker, *Horloger.*
Perfumer, *Parfumeur.*
Millenar, *Mercier.*
Feather-maker, *Plumaſſier.*
Ribbon-weaver, *Rubanier.*
Hatter, *Chapelier.*
Periwig-maker, *Perruquier.*
Taylor, *Tailleur.*
Shoomaker, *Cordonnier.*
Weaver, *Tiſſerand.*
Dier, *Teinturier.*
Skinner, *Peletier.*
Barber, *Barbier.*
Broker, *Fripier.*
Botcher, *Ravaudeur.*
Cobler, *Savetier.*

Brazier, *Chauderonnier.*
Potter, *Potier.*
Pewterer, *Potier e'Etaim.*
Trunk-maker, *Bahutier.*
Box-maker, *Layetier.*
Lock-Smith, *Serrurier.*
Carpenter, *Charpentier.*
Joyner, *Menuiſier.*
Maſon, *Maçon.*
Glazier, *Vitrier.*
Glaſs-maker, *Verrier.*
Iron-monger, *Taillandier.*
Tinman, *Taillandier en fer blanc*
Pedlar, *Clinqualier.*
Chandler, *Chandelier.*
Cooper, *Tonnelier.*
Farrier, *Marechal.*
Saddler, *Sellier.*
Paver, *Paveur.*
Coachman, *Cocher.*
Chair-man, *Porteur de Chaiſe.*
Car-man, *Chartier.*
Porter, *Crocheteur.*
Chimney ſweeper, *Ramonneur.*
Seaman, *Matelot.*
Fiſherman, *Pêcheur.*
Waterman, *Batelier.*
Shepherd, *Berger.*

Cow-herd, *Bouvier.*
Swine-herd, *Porcher.*
Ploughman, *Laboureur.*
Harveſt-man, *Moiſſonneur.*
Threſher, *Bateur de Blé.*
Vintager, *Vendangeur.*
Gardener, *Jardinier.*

Brewer, *Braſſeur.*
Cook, *Cuiſinier, Rotiſſeur.*
Paſtry-Cook, *Pâtiſſier.*
Confectioner, *Confiturier.*
Poulterer, *Giboyeur.*
Butcher, *Boucher.*
Cheeſe-monger, *Fromager.*
Fiſh-monger, *Poiſſonnier.*
One that keeps a publick Houſe, *Cabaretier.*

Milk-Woman, *Laitiere.*
Seamſtreſs, *Lingere.*
Waſher-woman, *Blanchiſſeuſe.*

---

## Of Kindred, and ſome other Ties of Society, *Du Parentage, & d'autres Liens de la Societé.*

A Kinſman, or Relation, *un Parent.*
A Kinſwoman, *Parente.*
Anceſtors, *Ancêtres.*
Poſterity, *Poſterité.*
A Husband, *un Mari.*
A Wife, *une Femme.*
A Father, *un Pere.*
A Mother, *une Mere.*
A Son, *un Fils.*
A Daughter, *une Fille.*
Brother, *Frere.*
Siſter, *Sœur.*
Father in law, *beau Pere.*
Mother in law, *belle Mere.*
Son in law, *beau Fils.*
Daughter in law, *belle Fille.*
Brother in law, *beau Frere.*
Siſter in law, *belle Sœur.*
Couſin, *Couſin, Couſine.*
Couſin germane, *Couſin germain.*
Second Couſin, *Couſin iſſu de germain.*
Uncle, *Oncle.*
Aunt, *Tante.*
Nephew, *Neveu.*
Neece, *Niece.*
Grandfather, *Grand-pere, Ayeul.*
Grandmother, *Grand' mere.*
Grandſon, *petit Fils.*
Grand-Daughter, *petite Fille.*
Great Grandfather, *Biſayeul, Pere du Grand Pere.*
Great Grandmother, *Biſayeule, Mere de la Grand' Mere.*

Godfather, *Parrain.*
Godmother, *Marraine.*
Godſon, *Filleul.*
God-Daughter, *Filleule.*
Goſſip, *Compere, Commere.*
Friend, *Ami, ou Amie.*
A Lover, *Amant.*
A Miſtris, *une Amante.*
A Rival, *Rival, ou Rivale.*
A Neighbour, *Voiſin, ou Voiſine.*
A Landlord, *Hôte.*
A Landlady, *Hôteſſe.*
A Lodger, *Logeur, ou Logeuſe.*
A Maſter, *Maître.*

A

A Miſtris, *Maîtreſſe.*
Servant, *Serviteur, ou Servante.*
Apprentice, *Apprentif, ou Apprentiſſe.*
A King, *un Roi.*
A Queen, *une Reine.*
An Emperour, *un Empereur.*
An Empreſs, *une Imperatrice.*
A Subject, *un Sujet.*
A Slave, *un Eſclave.*
A Guardian, *Curateur.*
A Pupil, *un Pupille.*
A Lawyer, *un Avocat.*
A Client, *un Client.*

---



---

Nancy Ross

# The DIALOGUES.

## *Les DIALOGUES.*

DIALOGUES Proper for Travellers.

*DIALOGUES Propres pour des Voyageurs.*

☞ Note, that the Letter *T.* ſtands all along for *Travellour*; and the other *Letters*, for as many different Perſons as the Travellour do's Dialogue with.

☞ *Remarquez, que la Lettre* T. *ſignifie par tout* Travellour *ou Voyageur, & que les autres* Lettres *repreſentent les Perſonnes differentes à qui le Voyageur parle.*

*To ask his Way.*

Pour demander ſon Chemin.

*T.* HOneſt Man.
Is this the Way to London?
*A.* No, *Sir*,
You are out of your Way.
*T.* How much?
*A.* Half a mile.

*MOn Ami.*
*Eſt ce ici le Chemin de Londres?*
*Non, Monſieur.*
*Vous vous êtes egaré.*
*De combien?*
*De demi mile.*

*T.* Which

| | |
|---|---|
| *T.* Which Way then muſt I go ? | *Par où faut il donc que j'aille ?* |
| *A.* You muſt go back, till you come to the croſs Way. | *Il faut que vous retourniez ſur vos pas, juſqu'a l'Endroit où deux Chemins ſe croiſent.* |
| And, when you come there, turn on the right hand. | *Et, quand vous viendrez là, tournez à vôtre main droite.* |
| Go on that Way, and you can't go amiſs. | *Suivez ce Chemin là, & vous ne ſauriez manquer.* |
| *T.* I am much obliged to you, and thank you heartily for it. | *Je vous ſuis fort obligé, & je vous remercie de bon cœur.* |
| *A.* Sir, I am your Servant, and wiſh you ſafe at London. | *Monſieur, je ſuis vôtre Serviteur, & je ſouhaite que vous arriviez heureuſement à Londres.* |
| *T.* But, pray, muſt I turn afterwards neither to the right, nor left ? | *Mais, je vous prie, ne faut il point tourner apres cela ni à droit ni à gauche ?* |
| *A.* Not at all. Go on ſtrait forward. | *Point du tout. Allez tout droit.* |
| *T.* Pardon me, if I trouble you with another Queſtion. | *Soufrez que je vous faſſe encore une Queſtion.* |
| *A.* With all my heart. | *De tout mon cœur.* |
| *T.* How many miles d'ye reckon from hence to London ? | *Combien de miles contez vous d'ici à Londres ?* |
| *A.* About five miles. | *Environ cinq miles.* |
| *T.* No more. | *Pas davantage.* |
| *A.* When you come to the top of that little Hill before you, you will be in ſight of the Town. | *Quand vous atteindrez cette Hauteur devant vous, vous decouvrirez la Ville.* |
| *T.* 'Twill be a great Diverſion to me. | *Ce me ſera une grande Satisfaction.* |
| *A.* Sir, I am your Servant. | *Monſieur, je ſuis vôtre Serviteur.* |
| *T.* I am yours. | *Je ſuis le vôtre.* |

*To ly at an Inn.*

Pour ſe loger dans une Hôteline.

I.

*T.* WHere is the Hoſtler?
*B.* Here am I, Sir.
*T.* Take my Horſe.
Put him in the Stable.
Rub him well.
And give him a Peck of good Oats.
*B.* Sir, I ſhall take a ſpecial Care of him.
*T.* Where is the Landlord?
*C.* What d'ye want, Sir?
*T.* What have you to eat?
*C.* Will you have any Butchers Meat, Fiſh, or Fowl?
*T.* What Fowl have you? Let me ſee.
*C.* Here's a good Pheaſant.
Thoſe are very fat Partridges.
If you will have a Diſh of fine Larks, here's ſome.
I have alſo choice young Pigeons.
*T.* I am for the Partridges. What muſt I pay for two of 'em dreſſed?
*C.* You ſhall pay but four Shillings.
*T.* Let them be then preſently laid on the Spit.
And make a good Sauce to 'em.
Make haſte, for I am very hungry.

*OU eſt le Valet d'Ecurie?*
*Me Voici, Monſieur.*
*Prenez mon Cheval.*
*Mettez le dans l'Ecurie.*
*Frotez le bien.*
*Et donnez lui un Picotin de bonne Avoine.*
*Monſieur, j'en prendrai un Soin tout particulier.*
*Où eſt l'Hôte?*
*Que vous plait il, Monſieur?*
*Qu'avez vous à manger?*
*Vous plait il de la groſſe Viande, du Poiſſon, ou du Gibier?*
*Quel Gibier avez vous?*
*Montrez le moi.*
*Voici un bon Faiſand.*
*Voila des Perdrix fort graſſes.*
*S'il vous plait d'avoir un Plat de bonnes Aloüettes, en voici.*
*J'ai auſſi de bons Pigeonneaux.*
*J'aime les Perdrix. Combien me ferez vous Payer pour deux Perdrix roties?*
*Vous n'en payerez que quatre Chelins.*
*Qu'on les mette donc d'abord à la broche.*
*Et faites y une bonne Sauce.*
*Qu'on ſe depêche, car j'ai grand' faim.*

C. You

C. You ſhall have it, Sir, aſſoon as may be.
*Vous l'aurez, Monſieur, au plus tôt.*

T. Let me have a Room in the mean time.
*Cependant qu'on me donne une Chambre.*

And let my Things be carried thither.
*Et qu'on y porte mes Hardes.*

C. Chamberlain, ſhew this Gentleman a good Room.
*Vous qui avez la Charge des Chambres, donnez une bonne Chambre à Monſieur.*

D. Sir, if you pleaſe to go along with me, I ſhall bring you into the beſt Room of the Inn.
*S'il vous plait, Monſieur, de venir avec moi, je vous conduirai dans la meilleure Chambre du Logis.*

## II.

T. The Room is a fair, ſpacious, and very neat Room.
*T. La Chambre eſt belle, ſpacieuſe, & fort propre.*

But is the Feather-bed good?
*Mais le Lit de plume eſt il bon?*

D. 'Tis a very good Bed, and the beſt we have in the Houſe.
*C'eſt un tres bon Lit, & le meilleur que nous ayons.*

T. Take care that I may have good clean Sheets.
*Prenez ſoin que j'aye de bons Draps blancs.*

And, aſſoon as the Bed is made, let it be well aired with a warming Pan full of Coals.
*Et, des que le Lit ſera ſait, qu'on le baſſine bien.*

D. Sir, the Sheets are very dry, and 'tis now very hot Weather.
*Les Draps, Monſieur, ſont fort ſecs, & il fait maintenant une grande Chaleur.*

T. 'Tis no matter. I do it for my Health.
*N'importe. C'eſt pour ma Santé.*

Your Beds are Hackney-Beds, and conſequently apt to be infected.
*Vos Lits ſont des Lits communs, & par conſequent ſujets à être infectez.*

Now the Heat draw's out of 'em all their Malignity.
*Et le Feu en attire toute la Malignité.*

D. Well, Sir, you ſhall have every Thing done to your ſatisfaction.
*He bien, Monſieur, on fera toutes choſes poſſibles pour vous contenter.*

# III.

| | |
|---|---|
| *T.* Is my Supper ready? | *Le Souper eſt il pret?* |
| *D.* Preſently, Sir, | *Tout à l'heure, Monſieur.* |
| *T.* Then let the Cloth be laid. | *Qu'on mette donc le Couvert.* |
| Bring me a Peny-Loaf, and ſome Drink. | *Apportez moi un Pain d'un Soû, & de la Boiſſon.* |
| *D.* What Drink will you pleaſe to have? | *De quelle Boiſſon vous plait il d'avoir?* |
| *T.* Have you any good Wine? | *Avez vous de bon Vin?* |
| *D.* The beſt in Town. | *Le meilleur qu'il y ait en Ville.* |
| *T.* Which is beſt, the White, or Claret? | *Quel eſt le meilleur, le Blanc, ou le Clairet?* |
| *D.* They are both very good in their Kind. | *Ils ſont tous deux fort bons, dans leur Genre.* |
| *T.* Draw me then a Pint of Claret? | *Tirez moi donc une Chopine de Clairet.* |
| *D.* So I will, and as good as ever was drunk. | *Auſſi ferai je, & ce ſera du meilleur qu'on ait jamais beu.* |
| *T.* Is this the Wine you commend ſo much? | *Eſt ce ici le Vin dont vous faites tant d'eſtime?* |
| Fy, 'tis ſophiſticated. | *Fi, c'eſt du Vin frelaté.* |
| I cannot drink it. | *Je ne ſaurois le boire.* |
| It makes me ſick already. | *Il me fait dêja mal au cœur.* |
| *D.* Sir, you are the firſt that ever found fault with it. | *Vous êtes, Monſieur, le premier qui y ait trouvé à redire.* |
| I aſſure you, there is no Mixture. | *Je vous aſſeure, qu'il n'y a aucun Mêlange.* |
| *T.* Say what you will, I know to the contrary. | *Dites ce que vous voudrez, je ſai le contraire.* |
| I have ſome skill in Wine, perhaps as much as your ſelf. | *Je m'enten en Vin, peut être auſſi bien que vous.* |
| *D.* What I ſay, Sir, is not to give you offence. | *Ce que j'en dis, Monſieur, n'eſt pas pour vous offenſer.* |
| If I have done it, I humbly beg your Pardon. | *Si je l'ai fait, je vous demande tres humblement Pardon.* |
| *T.* 'Tis enough. | *C'eſt aſſez.* |
| Call the Landlord to me. | *Appelez l'Hôte.* |
| And tell him, I ſhould be glad of his Company. | *Et dites lui, que je ſerois bien aiſe d'avoir ſa Compagnie.* |
| *D.* I will, Sir. | *Je le ferai.* |

IV.

# IV.

*T.* Sir,are you well ſerved? Are all Things to your content ? Is there any Thing you diſlike ?

*Monſieur,êtes vous bien ſervi? Etes vous content ? Y a-t-il quelque Choſe qui ne ſoit pas à vôtre gré ?*

*T.* I find no fault, Landlord, but with your Wine.

*Je ne trouve à redire, mon Hôte, qu'a vôtre Vin.*

I called for French, and your Man brought me English Wine.

*J'ai demandé du Vin de France, & vôtre Valet m'a apporté du Vin d'Angleterre.*

I mean ſuch Wine as is mixt here by the Sophiſtry of Vintners.

*Je veux dire du Vin mêlangé ici par l'Artifice des Cabaretiers.*

*C.* I own, Sir, the Engliſh have a peculiar Knack that way.

*J'avoüe, Monſieur, que les Anglois ſont fort habiles en ce Metier là.*

We have the Art of making ſick Wine brisk, and giving it a good Complexion.

*Nous avons l'Art de rendre la force au Vin quand il eſt dechu, & de lui donner une Couleur vive.*

But you may believe, we don't ſpoil Wine that is good.

*Mais vous pouvez croire, que nous ne gâtons pas le Vin, quand il eſt bon.*

And that we have as good in England as any you have in France.

*Et que nous avons d'auſſi bon Vin en Angleterre, que vous en ayez en France.*

For our Merchants do commonly buy the beſt.

*Car nos Marchands d'ordinaire achetent le meilleur.*

Nay your ſtrong bodied Wines prove better in England than in the Place of their Growth.

*Et les Vins qui ont du corps ſont meilleurs en Angleterre que dans les Lieux où ils croiſſent.*

*T.* How will you make that out ?

*Comment prouverèz vous cela ?*

*C.* By the Working of the Sea, which makes 'em finer, and more palatable.

*Par l'Agitation de la Mer, qui les raffine, & les rend plus agreables au Goût.*

But, if you pleaſe to have true Engliſh Wine, I have that which is ſtronger than moſt Wines of the Growth of France.

*Mais, s'il vous plait d'avoir du vrai Vin d'Angleterre, j'en ai qui eſt plus fort que la plûpart des Vins du Crû de France.*

T. That is hard to believe.
*Cela eſt difficile à croire.*

Pray, let me taſte ſome on't.
*Donnez m'en un peu à goûter, je vous prie.*

C. Sir, you ſhall have a Bottle on't immediately.
*Vous en aurez, Monſieur, une Bouteille tout à l'heure.*

T. Very well.
*Fort bien.*

## V.

T. Is this your Engliſh Wine?
*Eſt ce ici vôtre Vin d'Angleterre?*

It looks like Canary.
*Il reſſemble au Vin des Canaries.*

C. Pray, Sir, taſt on't.
*Je vous prie, Monſieur, goûtez en.*

T. If it taſts as well as it looks, it cannot be amiſs.
*Si le Gout repond à la Couleur, il ne ſauroit qu'être bon.*

Indeed 'tis admirably good, and I find it pretty ſtrong.
*En verité c'eſt une Boiſſon admirable, & je la trouve aſſez forte.*

That little I drunk has already warmed my Stomack.
*Ce peu que j'en ai bû m'a dêja echaufé l'Eſtomac.*

C. Sir, did you drink out but this Bottle, you would find the ſtrength of it in your Brains.
*Monſieur, ſi vous en beuviez ſeulement une Bouteille, vous en trouveriez l'effet dans le Cerveau.*

There is no Champagne Wine ſo ſtrong as this.
*Il n'y a point de Vin de Champagne de la force de cette Boiſſon.*

T. You amaze me.
*Vous me ſurprenez.*

But do's it cheer up the Heart, as Wine do's?
*Mais rejouït elle le Cœur de l'Homme, comme fait le Vin?*

C. At firſt it ſtuns thoſe who are not uſed to it, as the Diſcharge of great Guns in an Army do's freſh Water Souldiers.
*D'abord elle etourdit ceux qui n'y ſont pas accoûtumez, comme fait une Decharge de l'Artillerie dans une Armée les Soldats d'eau douce.*

But it is apt to elevate ſuch as are uſed to it.
*Mais ceux qui y ſont accoûtumez s'en divertiſſent fort bien.*

T. 'Tis not then convenient for me to make too bold with it.
*Il n'eſt pas donç à propos pour moi que j'en boive avec excês.*

C. Sir, one Glaſs or two more will do you no harm.
*Monſieur, un Verre ou deux davantage ne ſauroient vous faire de mal.*

You may venture upon't, and take my Word for it. | *Vous pouvez en courre le risque, sur ma parole.*

T. Come on, then, I find both you and your Liquor tempting. | *Courage donc, je vous trouve & vous & vôtre Liqueur fort insinuans.*

I'le venture to drink the Bottle out with your help, whatever comes on't. | *Je veux risquer de vuider cette Bouteille avec vous, quoi qu'il arrive.*

C. Well, Sir, what d'ye think of it now? | *He bien, Monsieur, qu'en dites vous maintenant?*

T. I am mawled. 'Tis Bed-time for me. | *J'en tien, & il est tems pour moi de m'aller coucher.*

C. Sir, I wish you good Rest. | *Monsieur, je vous souhaite bon Repos.*

T. Good Night t'ye. | *Bon Soir.*

Pray, let me be awaked to morrow by break of Day. | *Je vous prie, qu'on m'eveille demain au point du Jour.*

C. I shall take care of it. | *J'en prendrai soin.*

You may rely upon me. | *Vous pouvez vous reposer sur moi.*

## VI.

D. Sir, | *Monsieur.*

T. Who's there? | *Qui est là?*

D. 'Tis break of Day. | *Il fait Jour.*

T. What's a Clock? | *Quelle heure est il?*

D. Four a Clock. | *Cinq heures.*

T. I am going to rise. | *Je vai me lever.*

I shall be ready in a trice. | *Je serai bien tôt habillé.*

Let my Horse be Saddled in the mean time. | *Qu'on selle mon Cheval cependant.*

And bring me a Bason of Water, with a Towel. | *Et apportez moi de l'Eau dans un Bassin, avec une Serviette.*

D. Will you please, Sir, to eat any Thing, before you go? | *Vous plait il, Monsieur, de manger quelque Chose, avant que de partir?*

T. Yes, I could eat a couple of boyled Eggs. | *Oui da, Je mangerois bien une couple d'Oeufs mollets.*

When you bring them, bring the Reckoning withall. | *En les apportant, apportez aussi le Conte.*

T. What's

*T.* What's to pay?
*Qu'y a-t-il à payer?*

*D.* Five, and ten pence.
*Cinq Chelins, dix Soûs.*

*T.* How d'ye reckon so much?
*Comment contez vous tant?*

*D.* The two Partridges, ur Shillings.
*Les Deux Perdrix, quatre Chelins.*

The Bread, a Peny.
*Un Soû de Pain.*

A Pint of Claret, Nine pence.
*La Chopine de Vin, Neuf Soûs.*

A Bottle of Stout, Six pence.
*La Bouteille de Biere forte, Six Soûs.*

The Bed, Six pence.
*La Couchée, Six Soûs.*

*T.* 'Tis all very right.
*Le Conte est juste.*

But the Stout had almost drowned the Partridges, and put them out of my head.
*Il est vrai que la Biere forte avoit presque noyè les Perdrix, & que j'en avois perdu le souvenir.*

What must I pay now for my Horse?
*Combien me faut il maintenant payer pour mon Cheval?*

*D.* That's a Thing by it self.
*C'est une Affaire à part.*

The Hostler will tell you.
*Le Valet de l'Ecurie vous le dira.*

*T.* Here, take your Reckoning.
*Tenez, voila vôtre Conte.*

Tell the Hostler that I am ready, and bid him get my Horse out of the Stable.
*Dites au Valet de l'Ecurie que je suis pret, & qu'il sorte mon Cheval de l'Ecurie.*

---

## *To take a Lodging.* / Pour prendre une Chambre.

### I.

*T.* MAdam, you have a Bill upon your Door, that tells me, you have Rooms to let.
*VOus avez, Madame, un Billet sur vôtre Porte, qui m'apprend, que vous avez des Chambres à loüer.*

*E.* Sir, I had two to let but yesterday, and now I have but one.
*Hier, Monsieur, j'en avois deux, presentement je n'en ai qu'une à loüer.*

*T.* In the firſt, or ſecond Story?

*Au premier, ou au ſecond Etage?*

*E.* In the ſecond.

*Au ſecond.*

*T.* Forward, or backward?

*Sur le Devant, ou ſur le Derriere?*

*E.* Forward.

*Sur le Devant.*

*T.* Will you pleaſe to let me ſee it?

*Vous plait il me la faire voir?*

*E.* Yes, Sir, if you pleaſe to give your ſelf the Trouble to come up.

*Oui da, Monſieur, s'il vous plait de prendre la peine de monter.*

*T.* Your Stair-caſe, Madam, is very good, and lightſom.

*Vôtre Eſcalier, Madame, eſt fort bon, & bien eclairé.*

*E.* Here's the Room, Sir.

*Voici la Chambre, Monſieur.*

A very good and convenient Room, well furniſhed.

*Une fort bonne Chambre, tres commode, & bien garnie.*

Here is a little Cloſet, to put Things out of the way.

*Voici un petit Cabinet, où l'on peut ſerrer ſes Hardes.*

Here's another larger, with a good Light, and very fit for a Scholar.

*En voici un autre plus grand, & fort clair, propre pour un Homme d'Etude.*

*T.* Is the Feather-Bed good?

*Le Lit de plume eſt il bon?*

*E.* As good as any in Town.

*Auſſi bon qu'il y ait en Ville.*

Here you have a Table, a Couple of Stands, a Looking-Glaſs, and half a dozen of good Chairs.

*Ici vous avez une Table, deux Gueridons, un Miroir, & demi douzaine de bonnes Chaiſes.*

You ſhall have clean Sheets once a Month.

*Vous aurez des Draps blancs une fois le Mois.*

*T.* The Maid, I hope, will make clean my Shooes.

*J'eſpere que la Servante me decrotera mes Souliers.*

*E.* So ſhe ſhall.

*Auſſi fera-t-elle.*

Every Morning ſhe ſhall bring you a Baſon of Water.

*Tous les Matins elle vous apportera de l'Eau dans un Baſſin.*

And from time to time ſhall give you ſuch Attendance as is not to be denied.

*Et vous rendra de tems en tems quelques petits Services, qu'on ne doit pas refuſer.*

# II.

| | |
|---|---|
| *T.* So far, Madam, all is very well. | *Voila qui est bien, Madame.* |
| The Question is, what Rate you expect a Week for your Chamber. | *Il s'agit maintenant de savoir ce qu'il faut vous donner par Semaine pour cette Chambre.* |
| *E.* My Rate is but four Shillings a Week. | *Je n'en demande que quatre Chelins par Semaine.* |
| I never had less for't. | *Je n'en ai jamais eu moins.* |
| *T.* 'Tis too much for the second Story. | *C'est trop pour le deuziéme Etage.* |
| The Room, I own, is a fair Room, well furnished. | *La Chambre, je l'avoüe, est belle, & bien garnie.* |
| But 'tis an Inconveniency to go up and down two pair of Stairs. | *Mais il est incommode de monter & de descendre deux Mon-* |
| *E.* Sir, the Prospect you have here, much better than in the first Story, makes amends for that Inconveniency. | *La Veüe, Monsieur, que vous avez ici, beaucoup plus belle que celle du premier Etage, contre-balance cette Incommodité.* |
| *T.* If that, Madam, be so great an Advantage, your Garrets must be counted the best Rooms in the House. | *Si cela, Madame, est un si grand Avantage, vos Greniers l'emportent à cet egard sur toutes les autres Chambres.* |
| However I won't be much out of the Way. | *Quoi qu'il en soit, je ne veux pas trop m'eloigner de vôtre Conte.* |
| And, to be short, I'le bate you but Six pence. | *Et, pour couper court, je n'en rabatrai que six Soûs.* |
| *E.* Well, Sir, I accept your Offer. | *He bien! Monsieur, j'accepte vôtre Offre.* |
| When d'ye mean to take Possession? | *Quand faites vous etat de venir prendre possession?* |
| *T.* This very Night. | *Ce Soir.* |
| And I desire you to get the Room ready. | *Et je vous prie de tenir la Chambre prette.* |
| Here's half a Crown Earnest. | *Voici Trente Soûs d'Erres.* |
| *E.* Sir, you are very welcome. | *Monsieur, vous êtes le tres bien venu.* |
| *T.* But, pray, what d'ye call this Part of the Town? | *Mais, je vous prie, comment appelle-t-on ce Quartier de la Ville?* |

*E.* *Covent-Garden.* Le Commun-Jardin.
*T.* And the Street.? *Et la Rue ?*
*E.* *King-Street.* King-Street.
*T.* The Sign of your House? *L'Enſeigne de la Maiſon ?*
*E.* The Star. *L' Etoile.*

*T.* I am going, Madam, to fetch my Things which I left beyond the Bridge. *Je vai, Madam, querir mes Hardes, qui ſont de l'autre côté du Pont.*

And I ſhall come back with all ſpeed. *Et je reviendrai le plus tôt que je pourtrai.*

*E.* Sir, By that time you come back, I ſhall take care that your Room may be in a readineſs. *Avant vôtre Retour, Monſieur, je prendrai ſoin, que vôtre Chambre ſoit prette.*

*T.* Pray, do. *Je vous, en prie.*

---

## *A Dialogue between the Traveller, and his Landlady.* — Dialogue entre le Voyageur, & ſon Hôteſſe.

### I.

*E.* SIR, you are welcome to my Houſe. — A. *Monſieur, vous êtes le tres bien venu chez moi.*

*T.* I thank you, Madam; and I aſſure you I ſhall make it my Buſineſs to deſerve your Favour. *Madame, je vous remercie, & je vous aſſeure que je me ferai une affaire de meriter vôtre Faveur.*

*E.* Pray let us forbear Compliments. *Trêve de Complimens, je vous prie.*

If you be not in haſte to go up, pray ſit you down, and reſt your ſelf in this Parlour. *Si vous n'êtes pas preſſé de monter, vous n'avez qu'a vous aſſeoir, pour vous repoſer un peu dans cette Sale.*

My Maid is above in your Room, and 'twon't be long before ſhe comes down. *La Servante eſt en haut dans vôtre Chambre, & ne tardera pas long tems à deſcendre.*

Let your Coachman bring in your Portmantle. *Que le Cocher apporte ici la Valiſe.*

*T.* I fear, Madam, it will cumber you here. *Je crain, Madam, qu'elle ne vous incommode ici.*

*E.* Not at all.
*Point du tout.*

*T.* I ſhall make bold then to ſtay here a while, being you are pleaſed to be troubled with my Company.
*Je prendrai donc la liberté de demeurer ici quelque tems, puis que vous voulez bien me ſoufrir dans vôtre Compagnie.*

*E.* Pray Sir, ſit down, and reſt your ſelf a little.
*Seyez vous, Monſieur, je vous prie, & repoſez vous un peu.*

## II.

*E.* How long, Sir, have you been come to *London*?
*Depuis quand, Monſieur, eſt vôtre Arrivée à Londres?*

*T.* I came but this Morning, about Nine.
*Je n'y ſuis que depuis ce Matin vers les Neuf heures.*

*E.* From *France*, very likely.
*De* France *appparemment.*

*T.* Yes, Madam.
*Oui, Madame.*

*E.* I ſuppoſe, Sir, you came by the way of *Dover*.
*Je m'imagine, Monſieur, que vous êtes venu par la voie de* Douvre.

*T.* I did ſo.
*Auſſi ſuis je.*

From thence I came Poſt to *Graveſend*; and from *Graveſend*, by Water to *London*.
*De là je ſuis venu en Poſte jusqu'a* Graveſend; *& de* Graveſend, *par eau jusqu'a* Londres.

*E.* The Thames is very pleaſant at this time of the Year.
*La Thamiſe eſt fort agreable dans cette Saiſon.*

*T.* 'Tis certainly a very fine River.
*C'eſt aſſeurément une tres belle Riviere.*

And I admir'd as I came along, that infinite Number of Ships that are upon the River as far as *London*-Bridge.
*Et j'ai admiré, en paſſant, ce Nombre in fini de Vaiſſeaux qu'il y a jusqu'au Pont de* Londres.

At a diſtance one would think it a Foreſt.
*On diroit de loin, que c'eſt une Forêt.*

*E.* 'Tis an Argument of the great Trade of this Place.
*C'eſt une Marque du grand Negoce qui ſe fait en cette Ville.*

Sir, I hear the Maid coming down.
*J'enten, Monſieur, la Servante qui deſcend.*

If you be minded to go up, you may, if you pleaſe.
*Si vous avez envie de vous retirer, il eſt à vôtre choix de le faire, ou non.*

If not, I ſhould be glad of your Company ſome time longer.

*Si non, je ſerai bien aiſe de jouïr un peu plus long tems de vôtre Compagnie.*

*T.* I am, Madam, very much obliged to you.

*Je vous ſuis, Madame, extremement obligé.*

But I muſt beg your Pardon at this time.

*Mais il faut que je vous demande excuſe preſentement.*

I ſcarce got any Reſt laſt Night.

*Je n'ai preſque point dormi la Nuit paſſée.*

And I am now overcome with Sleep.

*Et je ſuis maintenant accablé de Sommeil.*

I wiſh you, Madam, good Repoſe.

*Madame, je vous ſouhaite bon Repos.*

*E.* Sir, I wiſh you the ſame.

*Je fai le même ſouhait en vôtre faveur.*

*Mary*, take this Portmantle with you, and light the Gentleman up.

Marie, *prenez cette Valiſe avec vous, & eclairez Monſieur.*

---

*Between the Traveller, and the Maid of the Houſe.*

Entre le Voyageur, & la Servante du Logis.

I.

*T.* PRay, *Mary*, reach me my Slippers there by the Portmantle.

M*Arie, donnez moi, je vous prie, mes Pantoufles, qui ſont pres de la Valiſe.*

Take my Shooes, and make 'em clean before you go to Bed.

*Prenez mes Souliers, & netteyez les avant que de vous aller coucher.*

For I muſt go out to morrow morning betimes.

*Car il faut que je ſorte demain de bon matin.*

And fail not to bring me a Baſon of Water.

*Et ne manquez pas de m'apporter de l'Eau dans un Baſſin.*

*F.* Sir, the Towel hangs in that Corner.

*La Serviette, Monſieur, pend à ce Coin.*

*T.* That's very well.

*Voila qui va bien.*

What time do you riſe at this time of the Year?

*A quelle heure vous levez vous dans cette Saiſon?*

F. By ſix a-clock. — *A ſix heures.*

T. And your Miſtris, when does ſhe riſe commonly? — *Et vôtre Maîtreſſe à quelle heure ſe leve-t-elle ordinairement?*

F. At Seven. — *A ſept heures.*

T. Is ſhe married, or not? — *Eſt elle mariée, ou non.*

F. She is a Widow. — *Elle eſt Veuve.*

T. How long ſince? — *Depuis quand?*

F. About two Years. — *Environ deux Ans.*

T. What was her Husband? — *Qu'etoit ſon Mari?*

F. A Sword-Man. — *Un Homme d'Epée.*

T. Has he left any Children? — *A-t-il laiſſé des Enfans?*

F. They have had two, but they are dead. — *Ils en ont eu deux, mais ils ſont morts.*

T. Has he left her any thing to live on? — *Lui a-t-il laiſſé dequoi vivre?*

F. He left her this Houſe furniſhed, and a ſmall Eſtate in the Country, whereby ſhe maintains her ſelf handſomly. — *Il lui a laiſſé cette Maiſon garnie, & un petit Bien à la Campagne, dont elle vit fort honnêtement.*

T. She ſeems to be a well-born Gentlewoman. — *Elle a l'air d'une Femme de bonne Naiſſance.*

And I look upon her to be an ingenious Woman. — *Et elle me paroit avoir beaucoup d'eſprit.*

F. She is ſo I aſſure you; but her good Nature and Virtue goes beyond all. — *Je vous aſſeure, qu'elle en a; mais elle a encore plus de bonté & d'honnêteté.*

## II.

T. Is the Houſe full of Lodgers now? — *La Maiſon eſt elle maintenant pleine de Logeurs?*

F. Sir, there is not one Room empty. — *Il n'y a pas, Monſieur, une Cambre vuide.*

T. What Lodgers are they? — *Quels Logeurs ſont ce?*

F. Very civil People. — *De fort Honnêtes gens.*

T. How long have you been a Servant here? — *Combien de tems avez vous ſervi dans cette Maiſon?*

F. Above three Years. — *Il y a plus de trois Ans.*

T. But I forget me ſelf, among ſo many Queſtions. — *Mais je m'oublie, parmi tant de Queſtions.*

And I fear your Miſtris will be angry with me for detaining you ſo long.

*Et je crain que vôtre Maîtreſſe ne prenne en mauvaiſe part, que je vous retienne si long tems.*

*F.* Don't fear that, Sir; ſhe is too obliging.

*Monſieur, vous n'avez que faire de craindre, elle eſt trop obligeante.*

*T.* I would not therefore willingly diſoblige her.

*C'eſt pourquoi je ne voudrois pas volontiers la deſobliger.*

Beſides that it is time for me to take ſome Reſt.

*Outre qu'il eſt tems pour moi d'aller prendre un peu de Repos.*

*F.* Sir, I wiſh you a good Night's Reſt.

*Monſieur, je vous ſouhaite bon Repos.*

*T.* I thank you heartily.

*Je vous remercie de bon cœur.*

Remember, as ſoon as you are up to morrow morning to bring me what I want.

*Souvenez vous, des que vous ſerez levée demain matin, de m'apporter ce qu'il me faut.*

*F.* I won't fail.

*Je ne manquerai pas.*

---

## *To give out his Linnen to waſh.*

## Pour donner ſon Linge à blanchir.

### I.

*T.* DO you know, *Mary*, a good and honeſt Waſher-woman?

*Conoiſſez vous, Marie, quelque bonne Blanchiſſeuſe, à qui l'on puiſſe ſe fier?*

*F.* Sir, I know one that lives here hard by.

*Monſieur, j'en conoi une, qui demeure ici tout pres.*

*T.* Pray, go for her as ſoon as you can.

*Allez la querir, je vous prie, le plus tôt que vous pourrez.*

For all my Linnen is foul.

*Car tout mon Linge eſt ſale.*

*F.* I am juſt going thither.

*Je m'y en vay tout de ce pas.*

### II.

*F.* Sir, here is the Waſher-woman.

*Voici, Monſieur, la Blanchiſſeuſe.*

*T.* Bid her come in.

*Faites la entrer.*

Good Woman, I have here a parcel of foul Linnen to waſh.

*Ma bonne Femme, j'ai ici un Paquet de Linge ſale à blanchir.*

What

What ſhall I give you to do it as it ſhou'd be done?

*Combien faut il que je vous donne pour le laver comme il faut ?*

Be reaſonable, and you ſhall have my Cuſtom.

*Soyez raiſonnable, & vous aurez ma Chalandiſe.*

*G.* Sir, we muſt ſee the Pieces.

*Monſieur, il faut voir les Pièces.*

And I ſhall tell you my Rates.

*Et je vous dirai ce qu'il faut que vous donniez.*

A Night-Shirt is two pence.

*Une Chemiſe de nuit c'eſt deux ſoûs.*

A fine Shirt, ſix pence.

*Une Chemiſe fine, ſix ſoûs.*

A Lace-Cravat, with Ruffles, four pence.

*Une Cravate à dentelles, avec les Manchettes, quatre ſoûs.*

The Socks a peny a Pair,

*Les Chauſſons, un ſoû la paire.*

And a Handcherchief a half-peny.

*Et un Mouchoir, deux liards.*

That's my loweſt Rate.

*C'eſt là le plus juſte Prix.*

*T.* Well, I am willing to give you what you ask.

*He bien, je vous donnerai tout ce que vous me demandez.*

But I expect to have my Linnen very well waſhed.

*Mais je preten que mon Linge ſoit parfaitement bien blanchi.*

And I deſire you to do it with great care.

*Et je vous prie de le faire avec grand ſoin.*

For I am a little nice in that particular.

*Car je ſuis un peu delicat à cet egard.*

## III.

*G.* Sir, you ſhall have no Cauſe to complain.

*Monſieur, vous n'aurez aucun ſujet de vous plaindre.*

*T.* Tell the Pieces, and I ſhall ſet them down.

*Contez les Pieces, & je les mettrai en ecrit.*

See now, whether I have the right Number.

*Voyez maintenant, ſi j'ai le juſte Nombre.*

Whilſt I read, do you tell.

*Quand je lirai, contez.*

*G.* 'Tis all right.

*Le nombre y eſt tout entier.*

*T.* Pray, ſee you tear nothing.

*Prenez garde, je vous prie, de ne rien dechirer.*

But, above all, take care you don't change my Linnen.

*Mais ſur tout prenez ſoin de ne pas changer mon Linge.*

You ſee how 'tis all marked.

*Vous voyez bien qu'il eſt tout marqué.*

*G.* Sir, trouble not your ſelf about it.

*Monſieur, vous pouvez mettre vôtre eſprit en repos de ce côté là.*

All will be well on my ſide.

*Tout ira bien de mon côté.*

*T.* Very good we ſhall quickly ſee what you mean by it.

*Bon, bon, nous verrons bien tôt comment vous l'entendez.*

But, pray, when ſhall I expect my Linnen?

*Mais, je vous prie, quand eſt ce que j'aurai mon Linge.*

*G.* You ſhall have it *Saturday* Night at furtheſt.

*Vous l'aurez Samedi au ſoir pour le plus tard.*

*T.* Don't fail me.

*Ne manquez pas.*

---

## *The Waſher-woman's Cheat.*

## La Fourberie de la Blanchiſſeuſe.

*T.* MARY, has the Waſher-woman brought my Linnen home?

MArie, *la Blanchiſſeuſe a-t-elle apporté mon Linge?*

*F.* Oh! dear Sir, I am loth to tell ye the Miſfortune is befaln you.

*Ha! Monſieur, je crain de vous annoncer le Malheur qui vous eſt arrivé.*

*T.* What d'ye mean?

*Que voulez vous dire?*

*T.* That baſe Jade the Waſher-woman has given us all the Slip.

*Cette Coquine de Blanchiſſeuſe nous a fait à tous banqueroute.*

She has carry'd away with her all the Linnen ſhe cou'd rake and ſcrape.

*Elle a emporté tout le Linge qu'elle a pû attraper.*

And yours is among the reſt.

*Le vôtre en eſt.*

*T.* You are in Jeſt.

*Vous vous moquez.*

F. Sir,

*F.* Sir, you will find it but too true, and I am heartily ſorry for it.

*Monſieur, vous ne trouverez la nouvelle que trop veritable, & j'en ai bien du Chagrin.*

*T.* If it be ſo, 'tis a hard Caſe with me.

*Si cela eſt, c'eſt une mechante Aventure pour moi.*

All my Comfort is, that I ſaved by that means the Charge of Waſhing.

*Toute ma Conſolation eſt, que par là jai-epargné les frais du Blanchiſſage.*

A Penny ſav'd, ſays the Proverb, is a Penny got.

*Qui epargne un ſoû, gagne un ſoû, dit le Proverbe.*

*F.* Sir, you ſport your ſelf ingeniouſly with your Loſs.

*Monſieur, vous vous divertiſſez galamment de vôtre Perte.*

And I am much miſtaken, if I don't take it more to heart than you do.

*Et je ſuis bien trompée, ſi je ne la pren plus à cœur que vous ne faites.*

---

## *The Traveller agrees with his Landlady for Boarding.*

## Le Voyageur ſe met en Penſion chez ſon Hôteſſe.

*T.* I Come, Madam, to ask your Advice.

*JE vien, Madame, vous demander vôtre Avis.*

I don't love to eat alone.

*Je n'aime pas à manger ſeul,*

Nor to eat at Ordinaries.

*Ni à manger dans un Ordinaire.*

If you were pleaſed to admit me at your Table, I would content you very well.

*Si vous aviez la bonté de me recevoir à vôtre Table, je vous contenterois bien.*

*E.* Sir, I have already two Boarders, an honeſt Gentleman with his Wife, that lie one pair of Stairs.

*Monſieur, j'ai déja deux Penſionaires, un honnête Homme avec ſa Femme, qui logent au premier Etage.*

If you pleaſe to make a third, you will be very welcome.

*S'il vous plait d'en être, vous ſerez le tres bien venu.*

*T.* I am, Madam, much obliged t'ye,

*Je vous ſuis, Madame, fort obligé.*

Let

Let me but know upon what Terms.

*Il ne s'agit maintenant que de ſavoir vos Conditions.*

*E.* Sir, 'twill be convenient for you in the firſt place to know how I treat my preſent Boarders.

*Il eſt à propos, Monſieur, en premier lieu, que vous ſachiez de quelle maniere je traite les Penſionaires que j'ai preſentement.*

For Breakfaſt, they have moſt commonly Bread and Butter, with ſome Ale.

*A Dejeuner, ils ont le plus ſouvent du Pain & du Beurre, avec de l'*Ale.

At Dinner, a Joynt of Boyled Meat, or Roaſt, with ſome other Diſh in ſeaſon.

*A Dîner, un Membre de Viande bouillie, ou rôtie, avec quelque autre Plat de ſaiſon.*

But I keep no ſet Suppers, this being a Meal much out of date amongſt us in this City.

*Mais je ne fai point de Souper reglé, c'eſt un Repas en quelque façon aboli parmi nous dans cette Ville.*

There is however ſtill ſomething to eat, Butter or Cheeſe, or what is left at Dinner.

*Cependant il y a toûjours quelque Choſe à manger, Beurre ou Fromage, ou les Reſtes du Dîner.*

*T.* That's enough for me.

*En voila aſſez pour moi.*

As I am not nice in my palate, ſo I am no greedy Eater.

*Je ne ſuis ni trop delicat, ni grand Mangeur.*

*E.* Then I doubt not, but we ſhall agree well enough.

*J'eſpere donc, qu'il n'y aura point de Different entre nous.*

And you ſhall pay no more than the reſt.

*Et vous ne payerez pas plus que les autres.*

My Rate is but Twelvepence a Day, beſides the Rent of the Room.

*Je ne pren qu'un Chelin par Jour, outre la Rente de la Chambre.*

*T.* You are very reaſonable.

*Vous êtes tres raiſonnable.*

And I can offer you no leſs.

*Et je ne ſaurois vous offrir moins que cela.*

*A Table*

| *A Table Dialogue.* | Dialogue de Table. |
|---|---|
| | I. |
| T. WHat Dish have you there, Madam? | QUel Plat avez vous là, Madame? |
| E. This is a Dish of my making, an *English* Pudding. | *C'est un Plat de ma façon, un Boudin à l'*Angloise. |
| Won't you please to taste of it? | *Ne vous plait il pas d'en gouter ?* |
| T. With all my heart, Madam. | *De tout mon cœur, Madame.* |
| It cannot be amiss from your hands. | *Il ne sauroit être mauvais, puis qu'il est de vôtre façon.* |
| E. And I dare say it must be good, if you do but like it. | *Et j'ose dire, qu'il ne peut qu'être bon, s'il est à vôtre goût.* |
| T. Indeed, Madam, I like it extreamly. | *En verité, Madame, je le trouve extremement bon.* |
| E. I am glad of it. | *J'en suis bien aise.* |
| What say you, Sir, of our *English* Beef ? | *Que dites vous, Monsieur, de nôtre Beuf d'*Angleterre ? |
| T. 'Tis incomparable. | *Il est incomparable.* |
| I never tasted any Thing more juicy. | *Je n'ai jamais rien goûté de plus succulent.* |
| E. This we call the King of all Meats, or the *English* Partridge. | *C'est ce que nous appelons le Roi des Viandes, ou la Perdrix d'*Angleterre. |
| I find, I shall quickly make you an *English* man. | *Je m'imagine, que je vous ferai tout* Anglois *dans peu de tems.* |
| T. It ly's in your own breast, Madam. | *Il ne tient qu'a vous, Madame.* |
| I am ready, when you please, to be Naturalized. | *Quand il vous plaira, je serai toûjours pret à être Naturalised.* |
| E. Sir, you drive the Nail very far. | *Vous poussez, Monsieur, la Pointe bien loin.* |

But,

T. I ſhould be glad to drive it a little further.

*Je ſerois bien aiſe, ſi je pouvois la pouſſer un peu plus loin.*

## II.

E. Sir, you don't drink to your Victuals.

*Vous ne beuvez point, Monſieur.*

Why don't you call for ſome Beer?

*Que ne vous faites vous donner de la Biere?*

*Mary*, give the Gentleman ſome Drink.

Marie, *donnez à boire a Monſieur.*

I fear, you won't like our ſmall Beer.

*Je crain, que la petite Biere ne ſoit pas à vôtre goût.*

'Tis ſuch as we uſe at Meals.

*C'eſt la Boiſſon qu'on boit ici ordinairement aux Repas.*

T. 'Tis very cooling, and pleaſant at this Time of the Year.

*Elle eſt fort rafraichiſſante, & agreable dans cette Saiſon.*

But it will never cool the Love I have for your Sex.

*Mais elle ne ſauroit ralentir l'Amour que j'ai pour vôtre Sexe.*

E. Sir, you make your ſelf to be of a very amorous temper.

*Monſieur, vous faites bien l'Amoureux.*

Were I young and beautiful I ſhould make fine ſport with you.

*Si j'etois jeune & belle, nous ferions beau Jeu, vous & moi.*

T. How d'ye mean, Madam?

*Comment l'entendez vous, Madame?*

E. I ſhould ſee you languiſhing, and you would ſee me ſmiling.

*Je vous verrois languiſſant, & vous me trouveriez riante.*

You would perſonate *Heraclitus*, and I *Democritus*.

*Vous feriez le Perſonnage d'*Heraclite, *& moi celui de* Democrite.

You would be always craving, I denying.

*Vous ſeriez toûjours ſuppliant, & moi toûjours Inexorable.*

You always upon your Knees, and I upon the high Ropes.

*On vous verroit toûjours à genoux, & moi toûjours ſur mes grands Chevaux.*

T. By that, Madam, I ſee how thorow-paced you are in the Methods of Love.

*Par là, Madame, je voi que vous entendez parfaitement l'air du Bureau.*

But

But you know, the moſt cruel-hearted have yielded at laſt.

*Mais vous ſavez, que les plus cruelles ont en fin cedé à l'Amour.*

*E.* If ſome have yielded, others have ſtood it out.

*Si quelques unes ont plié, d'autres ont tenu ferme.*

---

## *The Traveller makes Love in good earneſt to his Landlady.*

## Le Voyageur fait tout de bon l'Amour à ſa Maîtreſſe.

### I.

*T.* I Am, Madam, in good earneſt with you.

*JE ſuis, Madame, dans le ſerieux avec vous.*

And 'tis not for nothing, that my Star has led me to yours.

*Et ce n'eſt pas pour rien, que mon Etoile m'a conduit à la vôtre.*

I am all in a flame, and burn with Love.

*Je ſuis tout en feu, & je brûle d'Amour.*

'Tis you, Madam, that have kindled, and daily feed this reſtleſs Flame.

*C'eſt vous, Madame, qui m'avez allumé ce Feu, & qui augmentez tous les Jours ſon Ardeur.*

And none but you can allay it.

*Et il n'y a que vous qui puiſſe y remedier.*

*E.* I, Sir?

*Moi, Monſieur?*

Sure, you do not take me for an Incendiary.

*Je ne puis croire, que vous me preniez pour un Incendiaire?*

*T.* I ſhould not think, Madam, the worſe of you for it, if you do not run away (as they do) when they ſet a Houſe on fire.

*Je n'en aurais pas moins bonne Opinion de vous, Madame, ſi vous ne prenez la fuite (comme ils font) quand ils ont mis le feu à une Maiſon.*

*E.* Pray, Sir, explain your ſelf a little better, for I don't yet underſtand the drift of this great pretended Love.

*Je vous prie, Monſieur, declarez vous plus au net, car je ne compren pas encore quel eſt le but de vôtre Amour pretendu.*

If it be but a piece of *French* Gallantry, I have nothing to ſay to it.

If you mean honeſtly, I ſhall be ſo fair with you, as to bring the Matter into Deliberation.

*T.* This Conceſſion, Madam, is already a great Comfort to me.

And all that can be reaſonably expected from a wiſe and virtuous Gentlewoman.

*Si ce n'eſt qu'un tour de Galanterie* Françoiſe, *je n'ai rien à vous dire la deſſus.*

*Mais ſi vôtre But eſt honnête, je veux bien avoir la Complaiſance pour vous, de mettre la Choſe en Deliberation.*

*Cette Conceſſion, Madame, eſt une grande Douceur pour moi.*

*Et tout ce qu'on peut raiſonablement eſperer d'une ſage & vertueuſe Demoiſelle.*

II.

*T.* The firſt time, Madam, my Eyes glanced upon you, I felt a ſudden and unuſual Motion in my Heart, which I look'd upon as a Fore-runner of Something more than ordinary.

Ever ſince I fixed my Thoughts upon Marriage, and my Love upon your ſelf.

*E.* Thus you reckon without your Hoſt.

Mean while I cannot but admire, ſuppoſing all true what you ſay, how ſo compleat a Gentleman, in the prime of his Age, ſhould fix upon a Widow.

A Woman about thirty, and who has ſcarce any thing left to recommend her to Mankind.

*T.* This is, Madam, the Language of Modeſty.

*La premiere fois, Madame, que je jettai les Yeux ſur vous, je ſentis dans mon Cœur un Mouvement ſubit & extraordinaire, que je pris pour l'Avant-coureur d'un Evenement impreveu.*

*Depuis ce tems là j'ai toûjours eu l'eſprit porté au Mariage, & c'eſt à vous, Madame, à qui j'en veux.*

*Ainſi vous contez ſans vôtre Hôte.*

*Cependant, ſuppoſé que vous ſoyez ſincere en tout ce que vous avancez, je ne puis concevoir comment un Gentilhomme ſi accompli que vous êtes, & dans la fleur de ſon Age, puiſſe ſe reſoudre à prendre une Veuve.*

*Une Femme d'environ trente Ans, qui a perdu tous ſes Agrémens.*

*C'eſt la Modeſtie, Madame, qui vous fait parler de la ſorte.*

But, had not you those Perfections which are obvious to every one, a true Lover, you know, never finds any Thing amiss.

*Mais, quand mêmes vous n'auriez pas tous ces Charmes que vous avez, vous savez qu'un veritable Amant ne trouve rien qui ne soit parfait dans l'Objet de son Amour.*

*E.* That Love is blind, every one knows:

*Chacun sait, que l'Amour est aveugle.*

But, when it begins to cool, the Case is alter'd.

*Mais il commence à voir, dès qu'il commence à se ralentir.*

And that is a Thing worth our Consideration.

*Et c'est ce que vous & moi devons bien considerer.*

## III.

*E.* Marrying is one of the boldest Attempts we are capable of.

*Le Mariage est une de plus plus hardies Entreprises dont nous soyons capables.*

And a Man had better sometimes go about storming of a Town, than storming of a Woman.

*Et il vaudroit mieux quelque fois, qu'un Homme allât à l'Assaut d'une Ville, qu'a celui d'une Femme.*

We have an *English* Proverb that proves too often true, *Marry in haste, and repent at leisure.*

*Nous avons un Proverbe* Anglois *qui ne se trouve que trop souvent veritable,* Qui se hâte de se marier, s'en repent à loisir.

*T.* That I grant to be true; chiefly of rash and inconsiderate Matches, that mind nothing but the satisfying of Lust.

*Ce Proverbe doit s'appliquer principalement à ces Mariages, qui ne se font dans d'autres Veües que pour assouvir la Convoitise de la Chair.*

*E.* As to my Fortune, Sir, I have but enough to keep me.

*A mon particularier, je n'ai, Monsieur, que dequoi m'entretenir.*

A further Charge would be a Burden to me.

*De nouveaux Frais me mettroient mal à mon aise.*

Children may come, and I know the Charge of them.

*Je puis avoir des Enfans, & je sai ce qu'il en coute.*

Accidents happen, that may encrease the Charge.

*Il arrive des Accidens, qui augmentent les Frais.*

If you can offer Something on your ſide in Anſwer to theſe Objections, I ſhall tell you my Mind further.

*Si vous avez quelque Choſe à propoſer de vôtre côté qui reponde à ces Objections, je me declarerai plus avant ſur cette Affaire.*

As to your Perſon, I can except nothing againſt it.

*Pour ce qui eſt de vôtre Perſonne, je n'ai rien à vous objecter.*

*T.* I cannot blame you, Madam, for your Precautions.

*Je ne ſaurois vous blâmer, Madame, d'avoir toutes ces Precautions.*

And I look upon 'em as the Effect of Wiſdom.

*Et je les enviſage comme un effet de vôtre Prudence.*

As for my part, I will be ſincere with you.

*Pour moi, j'en veux agir ſincerement avec vous.*

## IV.

*T.* I have no real Eſtate.

*Je n'ai point de bien en fonds de Terre.*

But I have a Bill of Exchange for two hundred Pounds, and a Way to improve it.

*Mais j'ai une Lettre de Change de deux Cent Livres Sterlin, & le Secret de les faire valoir.*

*E.* Who is to pay you the Bill?

*Qui doit vous payer cette Lettre?*

*T.* Mr. ——, an eminent Merchant in the City.

*Monſieur ——, un Marchand d'Importance en cette Ville.*

*E.* I know him.

*Je le conoi.*

He is a very honeſt Man.

*C'eſt un tres honnête Homme.*

You may rely upon him.

*Vous pouvez faire fond ſur lui.*

*T.* As I hope, Madam, I may rely upon you.

*Et j'eſpere, Madame, que je dois faire fond ſur vous.*

For certainly you wou'd break my Heart, ſhou'd you diſappoint me.

*Car vous me feriez aſſeurément mourir de Chagrin, ſi vous refuſiez de repondre à mes Deſirs.*

*E.* I know not what to ſay to it.

*Je ne ſai qu'en dire.*

But it ſeems, Providence has fated us into an Union.

*Mais il ſemble, que le Deſtin ait ordonné nôtre Mariage.*

And to that Providence I wholly ſubmit my ſelf.

*Et je me ſoumet au reſte à la Providence.*

I pray God it may be both to your Comfort and my own.

*Je prie Dieu, que ce soit pour vôrte Bien, & le mien.*

T. I think my self the happiest of Men in my Choice.

*Je me tien, Madame, pour le plus heureux des. Hommes dans le Choix que j'ai fait.*

And I bless Heaven for this Condescension of yours.

*Et je ren Graces au Ciel pour vôtre Condescendance.*

Accept, in the mean time, this Diamond-Ring, Madam, as a Token of my Affection.

*Acceptez cependant, Madame, cette Bague de Diamans pour une Marque de mon Affection.*

And appoint, when you think fit, the Marriage-Day.

*Et nommez, quand il vous plaira, le Jour pour la Consommation de nôtre Mariage.*

*E.* I thank you, my Dear, for this noble Present.

*Je vous remercie, Monsieur, de ce noble Present.*

My Heart is yours already.

*Mon Cœur est dêja tout à vous.*

And, upon our Marriage, I shall be, and all I have, intirely at your Dispofal.

*Et, quand nous serons Mariez, je serai toute entiere, avec tout ce que j'ai, à vôtre Disposition.*

---

## *He gets himself new-cloathed Cap-a-pe, upon which you have these following Dialogues.*

## Il se fait habiller de neuf de pié en cap, sur quoi vous avez ces Dialogues suivans.

### I.

### *With a Taylor.* — Avec un Tailleur.

T. I Have Occasion, my Friend, for a new Suit of Clothes.

*J'Ai besoin, mon Ami, d'un Habit neuf.*

But I must have it very neat, and fashionable.

*Mais il faut qu'il soit fort propre, & à la mode.*

*J.* Will you please, Sir, to have it of Cloth?

*Vous plait il, Monsieur, de l'avoir de Drap?*

I have here very fine Patterns.

*J'en ai ici de fort beaux Echantillons.*

*T.* Let me see 'em.

*Montrez les moi.*

*J.* Here is one of a fine lively Colour.

*En voici un d'une fort belle Couleur vive.*

*T.* I like it the best of any.

*Il m'agree mieux que tout autre.*

Pray, let me have as much as will make me a Suit.

*Prenez en, je vous prie, autant qu'il m'en faut pour un Habit.*

But what is the Price of it?

*Mais combien coûte-t-il l'Aune?*

*J.* Eighteen Shillings will be the lowest.

*Dixhuit Chelins pour le moins.*

*T.* How many Yards will make up the Suit?

*Combien d'Aunes feront l'Affaire?*

*J.* The Coat and Breeches will take up two Yards and a half.

*Il faut deux Aunes & demie pour le Justaucorps & les Chausses.*

*T.* As for the Veste, I must have it of some fine flowr'd Silk.

*Pour ce qui est de la Veste, je la veux d'une belle Soie à fleurs.*

*J.* Then I must look for some, and bring you some Patterns.

*Il faut donc que j'en cherche, & que je vous en apporte des Echantillons.*

What Lining, Sir, will you have to your Coat?

*Dequoi, Monsieur, voulez vous qu'on double le Justaucorps?*

*T.* Nothing but Shalloon.

*De Chalon simplement.*

The rest I leave to your Discretion.

*Je laisse le reste à vôtre Discretion.*

So you may take my Measure.

*Ainsi vous n'avez qu'a prendre ma Mesure.*

## II.

*J.* Sir, I come to wait on you, with Patterns of flowred Silk, for your Vest.

*Je vien, Monsieur, vous montrer des Echantillons de Soie à fleurs, pour vôtre Veste.*

This, among the rest, is a very fine lasting Silk, and the most sutable in Colour to your Cloth.

*Celui ci entr'autres est d'une belle Soie, & d'un fort bon Usé, dont la Couleur revient fort bien à celle de vôtre Drap.*

*T.* How much the Yard?
*Combien l'Aune?*

*J.* Ten Shillings.
*Dix Chelins.*

*T.* Take as much as you want of it.
*Prenez en ce qu'il en faut.*

And let me have the Suit with all ſpeed, and well made.
*Et prenez ſoin que l'Habit ſoit fait au plus tôt, & proprement.*

I muſt of neceſſity have it againſt Sunday next.
*Il faut de neceſſité que je l'aye pour Dimanche prochain.*

*J.* Sir, you ſhan't fail of it.
*Vous l'aurez, Monſieur, ſans faute.*

## III.

*J.* You ſee, Sir, that I am as good as my word.
*Vous voyez bien, Monſieur, que je ſuis Homme de parole.*

*T.* I am glad I find you ſo.
*Je ſuis bien aiſe de vous trouver tel.*

Come, let us ſee this Suit, and try it on.
*Ca, voyons cet Habit, & eſſayons le.*

*J.* Sir, it fits you very well.
*Monſieur, il vous eſt extremement propre.*

*T.* I find the Coat a little too wide.
*Je trouve le Juſtaucorps un peu trop large.*

*J.* Sir, they wear 'em ſo now.
*Monſieur, on les porte ainſi preſentement.*

*T.* The Veſt ſuits very well with the Coat.
*La Veſte aſſortit fort bien le Juſtaucorps.*

*J.* Very well.
*Parfaitement bien.*

*T.* Let's ſee your Bill.
*Voyons les Parties.*

What do's it amount to?
*A combien monte-t-il?*

*J.* It comes to Nine Pound, eleven Shillings, and five pence.
*Il monte à Neuf Livres ſterlin, onze Chelins, cinq Soûs.*

*T.* I hate a Sum with a Tail to it, and am all for a round Sum.
*Je hai une Somme avec une Queüe, j'aime une Somme toute ronde.*

You muſt bate the odd Money.
*Il en faut rabatre les onze Chelins cinq Soûs.*

There is eight Guineas, that make eight Pounds, ſixteen Shillings.
*Voila huit Guinées, qui font huit Livres ſeize Chelins.*

And four Shillings beſides makes Nine Pounds.
*Et quatre Chelins davantage font neuf Livres.*

| | |
|---|---|
| *J.* Indeed, Sir, 'tis too little, | *En verité, Monsieur, c'est trop peu.* |
| And I would not take it, but that I hope you will imploy me hereafter. | *Et je ne le prendrois pas, n'etoit que j'espere que vous m'employerez à l'avenir.* |
| *T.* I will so, if you use me well. | *Aussi ferai je, si vous me servez comme il faut.* |

---

## *With a Seamstress.* — Avec une Lingere.

### I.

| | |
|---|---|
| *K.* WHat d'ye want, Sir? | *Que vous plait il d'acheter, Monsieur?* |
| *T.* Have you any fine Cravats? | *Avez vous de belles Cravates?* |
| *K.* Will you have 'em, Sir, plain, or laced? | *Vous les plait il, Monsieur, unies, ou à dentelles?* |
| *T.* Laced. | *A Dentelles.* |
| *K.* I have as fine as any upon the Exchange. | *J'en ai d'aussi belles qu'il y en ait dans la Bourse.* |
| Here's a Couple, which I hope will do your Business. | *En voici une Couple, qui j'espere seront vôtre fait.* |
| *T.* Where be the Ruffles? | *Où sont les Manchettes?* |
| *K.* Here they be, Sir. | *Les voici, Monsieur.* |
| *T.* How much d'ye ask for 'em? | *Combien en demandez vous?* |
| *K.* The Price is Thirty Shillings a Cravat, with the Ruffles. | *Elles vous couteront Trente Chelins la piece, avec les Dentelles.* |
| *T.* I won't make many words with you. | *Je ne veux pas marchander long tems avec vous.* |
| Will you take five and twenty? | *Voulez vous en prendre vint-cinq?* |
| 'Tis as much as they are worth, and more I will not give. | *C'est tout ce qu'elles peuvent valoir, & je n'en veux pas donner davantage.* |
| *K.* Then I must lose by 'em. | *Il faut donc que j'y perde.* |
| *T.* This is always the Language of Shops. | *C'est là toûjours le Style des Boutiques,* |

A Tradeſman thinks himſelf a Loſer, when he does not double his Money.

*Le Marchand dit toûjours qu'il perd, s'il ne double pas ſon Argent.*

*K.* Sir, did you know what Rate we pay for our Commodities, you would be of another mind.

*Si vous ſaviez, Monſieur, le Prix que nous payons pour nos Marchandiſes, vous ſeriez d'un autre ſentiment.*

## II.

*K.* Do you want any Shirts, Sir?

*Avez vous beſoin de Chemiſes, Monſieur?*

I have ſome of very good Cloth.

*J'en ai de fort bonne Toile.*

*T.* Let us ſee.

*Voyons.*

Theſe are too courſe for me.

*Celles ci ſont trop groſſieres pour moi.*

Shew me ſome finer.

*Montrez m'en de plus fines.*

*K.* Theſe, Sir, I hope, will pleaſe you.

*J'eſpere, Monſieur, que vous agreerez celles ci.*

Finer I have not.

*Je n'en-ai point de plus fines.*

*T.* They are ſcarce long enough for me.

*A peine ſont elles aſſez longues pour moi.*

And I could wiſh, they were wider.

*Et je ſouhaiterois, qu'elles fuſſent plus amples.*

*K.* I warrant you, Sir, they are both long and wide enough.

*Je vous repon, Monſieur, qu'elles ſont aſſez longues & larges.*

How many do you want, Sir?

*Combien vous en faut il, Monſieur?*

*T.* I ſhall take half a dozen, if you be but reaſonable.

*Si vous voulez être raiſonnable, j'en prendrai demi douzaine.*

*K.* Sir, you ſhall have 'em for eight Shillings a piece.

*Vous les aurez, Monſieur, pour huit Chelins la piece.*

Mind the Cloth.

*Regardez bien cette Toile.*

'Tis both fine and ſubſtantial.

*Elle eſt tres belle & bonne.*

*T.* Yes, but you are too dear.

*Oui, mais vous êtes trop chere.*

You exact upon me.

*Vous me demandez trop.*

*K.* Far from that, Sir.

*Bien loin de cela, Monſieur.*

I ask you little more than what they coſt me.

*Je ne vous demande à peu pres que ce qu'elles me coutent.*

| | |
|---|---|
| I ſuppoſe you will allow me ſome Profit to live by. | *Vous voulez bien, que je gagne quelque Choſe pour vivre.* |
| *T.* 'Tis but reaſonable. | *Cela eſt juſte.* |
| Let us then agree at ſix Shillings a Shirt. | *Tombons donc d'accord à ſix Chelins la Chemiſe.* |
| *K.* Sir, they ſtand me in more. | *Elles me reviennent, Monſieur, à davantage.* |
| You ſhall have 'em for ſeven a piece. | *Vous les aurez pour ſept Chelins la piece.* |
| I cannot ſell 'em under. | *Je ne ſaurois les vendre à moins.* |
| That is the loweſt Price. | *C'eſt là le plus bas Prix.* |
| *T.* Then put them by, with the Cravats and Ruffles. | *Mettez les donc à part, avec les Cravates, & les Manchettes.* |

## III.

| | |
|---|---|
| *T.* Pray, ſhew me ſome Socks. | *Montrez moi des Chauſſons, je vous prie.* |
| *K.* Sir, here are very good ones. | *En voici, Monſieur, de fort bons.* |
| *T.* How much a pair? | *Combien la paire?* |
| *K.* Six pence. | *Six Soûs.* |
| *T.* Lay by four pair. | *Mettez en quatre paires à part.* |
| What Handkerchiefs have you? | *Quels Mouchoirs avez vous?* |
| *K.* Some Silk, and others Holland. | *J'en ai de Soie, & de Toile d'Hollande.* |
| *T.* How much d'ye ſell theſe Holland Handkerchiefs? | *Combien vendez vous ceux de Toile d'Hollande?* |
| *K.* Two Shillings a piece. | *Deux Chelins la piece.* |
| *T.* If you will let me have 'em for eighteen pence, I ſhall take half a dozen. | *Si vous voulez me les laiſſer pour dix huit Soûs la piece, j'en prendrai demi douzaine.* |
| *K.* At twenty pence a piece you ſhall have 'em, not under. | *A vint Soûs la piece vous les aurez, mais non pas à moins.* |
| *T.* You are too hard for me ſtill. | *Vous me faites toûjours trop payer.* |
| *K.* Sir, I am ſure you don't ſpeak from your heart. | *Je ſuis ſeure, Monſieur, que vous ne parlez pas du Cœur.* |

Have

Have you occasion for any quilted Night-caps, Sir?

*Avez vous besoin, Monsieur, de Bonnets de Nuit piquez?*

*T.* You prevented me, Madam.

*Vous m'avez prevenu, Mademoiselle.*

I want some of the peaked ones.

*Je veux de ces Bonnets qui ont une Pointe.*

What is the Price of 'em?

*Combien en demandez vous?*

*K.* Sir, I have some finer than others.

*J'en ai, Monsieur, de plus fins que d'autres.*

The finest are five Shillings a piece.

*Les plus fins sont d'un ecu piece.*

*T.* I bid you four, and 'tis enough in Conscience.

*Je vous en offre quatre, & c'est assez en conscience.*

*K.* Now, Sir, you must own, you are too hard for me.

*Avoüez donc, Monsieur, que vous avez maintenant l'Avantage sur moi.*

How many do you want, Sir?

*Combien vous en faut il?*

*T.* Four will serve my turn.

*Quatre feront mon Affaire.*

## IV.

*T.* Let us now reckon.

*Contons maintenant.*

*K.* The two Cravats and Ruffles come to fifty Shillings.

*Les deux, Cravates, avec les Manchettes, reviennent à cinquante Chelins.*

The six Shifts, at seven Shillings a piece, come to two and forty Shillings.

*Les six Chemises, à sept Chelins la piece, montent à quarante deux Chelins.*

The Socks, at six pence a pair, three Shillings.

*Les Chaussons, à six Sous la paire, trois Chelins.*

The half dozen Handkerchiefs, at twenty pence a piece, ten Shillings.

*Les six Mouchoirs, à vint Sous la piece, dix Chelins.*

And the four Night-caps, at four Shillings a piece, sixteen Shillings.

*Et les quatre Bonnets de Nuit, à quatre Chelins la piece, seize Chelins.*

The whole, Sir, comes to Six Pounds one Shilling.

*Le tout, Monsieur, monte à Six Livers sterlin, & un Chelin.*

*T.* The odd Shilling, Madam, you must dispense me with.

*Pour le Chelin de surplus, Mademoiselle, il n'en faut pas parler.*

| | |
|---|---|
| *K.* Well, Sir, I sha'n't insist upon it. | *He bien ! Monsieur, je n'insisterai pas là dessus.* |
| *T.* There is six Guineas, pray, give me the rest. | *Voila six Guinées, je vous prie, donnez moi le reste.* |
| *K.* Then, Sir, you must have Twelve Shillings. | *Il faut donc, Monsieur, que vous ayez douze Chelins de retour.* |
| *T.* So I mean. | *C'est ainsi que je l'enten.* |
| *K.* There they be, and I give you my Thanks. | *Les voila, & je vous remercie.* |
| I hope, Sir, I shall have your Custom hereafter. | *J'espere, Monsieur, que j'aurai desormais vôtre Chalandise.* |
| *T.* If I find that you have used me well, you may reckon upon it. | *Si je trouve que vous m'avez bien servi, vous pouvez conter là dessus.* |
| *K.* Sir, if you please, my Apprentice shall carry these Things home for you. | *S'il vous plait, Monsieur, mon Apprentisse portera ces Choses chez vous.* |
| *T.* Then let her go along with me. | *Qu'elle vienne donc avec moi.* |

---

## *With a Hatter, and a Hosier.* — Avec un Chapelier, & un Vendeur de Bas.

### I.

| | |
|---|---|
| *T.* MAster, I want a Beaver, pray, shew me a good one. | J'*Ai besoin, Monsieur ; d'un Castor, faites m'en voir un bon.* |
| *L.* Here is one, Sir, that is a good substantial Hat, and well made. | *En voici un, Monsieur, qui est fort, & bien travaillé.* |
| Will you please to try it on ? | *Vous plait il de l'essayer ?* |
| *T.* Tis too big for me. | *Il est trop grand pour moi.* |
| Shew me another. | *Montrez m'en un autre.* |
| *L.* Sir, here's one that I hope will fit you. | *En voici un qui apparemment vous sera propre.* |

T. But it is not ſo fine as the other.

And the Brims are ſomething narrower.

L. 'Tis therefore the more in faſhion.

And, if you will believe me, 'tis a very good Hat, that fits you well, and will do you a deal of Service.

T. What do you ask for it?

L. Sir, it is worth three Pounds, but you ſhall have it for five and fifty Shillings.

T. If I ſhould give you fifty for't, I ſhould think it well paid.

L. Sir, I am not of your Mind.

T. However I am reſolved to give you no more for it.

L. Then you muſt remain five Shillings in my Debt.

T. To pay, when I ſhall think fit.

*Mais il n'eſt pas ſi fin que l'autre.*

*Et les Bords n'en ſont pas ſi larges.*

*Il en eſt plus à la mode.*

*Et, ſi vous m'en voulez croire, c'eſt un tres bon Chapeau, qui vous ſied bien, & qui vous rendra bon ſervice.*

*Combien en demandez vous?*

*Ce Chapeau là, Monſieur, vaut trois Livres ſterlin, mais vous l'aurez pour cinquante cinq Chelins.*

*Si je vous en donnois cinquante, je le croirois bien payé.*

*Je ne ſuis pas, Monſieur, de vôtre Sentiment.*

*Quoi qu'il en ſoit, je ſuis reſolu de n'en pas donner davantage.*

*Il faut donc que vous me reſtiez redevable de cinq Chelins.*

*A vous payer, quand bon me ſemblera.*

## II.

T. Have you any good Silk-ſtockings?

M. Very good, Sir, at your ſervice.

Will you have 'em Knit, or Woven?

T. Knit.

M. What Colour, Sir?

T. Take this Pattern of Cloth, and match it as well as you can.

M. Sir, I found what you look for.

*Avez vous de bons Bas de Soie?*

*De tres bons, Monſieur, à vôtre Service.*

*Les voulez vous à l'aiguille, ou faits au Metier?*

*A l'aiguille.*

*De quelle Couleur, Monſieur?*

*Prenez cet Echantillon, & aſſortiſſez le le mieux que vous pourrez.*

*J'ai trouvé, Monſieur, vôtre fait.*

There's

There's your Cloth mighty well matched.

*Voila votre Drap parfaitement bien assorti.*

And you never saw better Stockings than these are.

*Et vous n'avez jamais veu de meilleurs Bas.*

They are of very good Silk, and well Knit.

*Ils sont de tres bonne Soie, & fort bien travaillez.*

*T.* How much do you ask for 'em?

*Combien en demandez vous?*

*M.* The lowest Price is eighteen Shillings.

*Le dernier Prix c'est dixhuit* Chelins.

You ask too much.

*Vous me demandez trop.*

You take me for a Traveller.

*Vous me prenez pour un Voyageur.*

Will you take fifteen for 'em.

*En voulez vous prendre quinze?*

M. By no means, Sir, I can't afford them at that Rate.

*Non,* Monsieur, *je ne saurois les donner à ce Prix là.*

They cost me more.

*Ils me coutent à moi davantage.*

T. If you won't let me have 'em so, I must go then to another Place.

*Si vous ne voulez pas me les laisser à ce Prix, je m'en irai dans un autre Endroit.*

M. Sir, you cannot have such Stockings as these are any where in *London* cheaper than I offer 'em.

*Vous ne sauriez,* Monsieur, *avoir d'aussi bons Bas que ceux ci à meilleur marché en aucun Endroit de* Londres.

T. You are mistaken.

*Vous vous trompez.*

I will venture however to give you one Shilling more.

*Je veux bien pourtant à tout hazard vous offrir un* Chelin *davantage.*

M. Give me seventeen for 'em, and they are yours.

*Donnez m'en dixsept* Chelins, *& ils seront à vous.*

T. Not a farthing more than sixteen.

*Pas un Liard au delà de seize.*

M. Then take 'em, Sir.

*Prenez les donc,* Monsieur.

And remember you have 'em dog-cheap.

*Et souvenez vous, que vous les avez à grand marché.*

T. There's your Money.

*Voila vôtre Argent.*

M. Sir, I thank you.

Monsieur, *je vous remercie.*

With

## *With a Perwig-Maker.*

## Avec un Perruquier.

### I.

T. I Was recommended to you, as a Man that makes good Periwigs.

Will you make me one, as I would have it?

N. Sir, I ſhall make it my Buſineſs to give you Content.

How would you have it, Sir?

T. Firſt, I would have a Bob, to wear at home.

And after that, a long Wig, to wear abroad.

N. What Colour, Sir, are you for?

T. A light Brown.

But the Hair muſt be ſtrong.

N. Pray, Sir, look upon this Parcel of Hair.

They are juſt what you ask for.

T. Well, my Friend.

What muſt I give you for a Bob?

N. If you will have it well made, and of this ſort of Hair, a Guinea will be the Price.

T. Make it then as it ſhould be.

And bring it me as ſoon as you can.

*On m'a recommandé à vous, comme à un Homme qui travaille bien en Perruques.*

*Voulez vous bien m'en faire une, comme je preten l'avoir?*

*Je me ferai, Monſieur, une affaire de vous contenter.*

*Comment voudriez vous l'avoir?*

*Je voudrois avoir en premier lieu une Perruque courte, pour porter au logis.*

*Et une longue en ſuite, pour porter hors de chez moi.*

*De quelle Couleur vous plait il les avoir, Monſieur?*

*D'un brun Clair.*

*Mais il faut que les Cheveux ſoient forts.*

*Voyez, Monſieur, je vous prie ces Cheveux.*

*Ils ſont preciſément ce que vous demandez.*

*He bien, mon Ami.*

*Combien faut il que je vous donne pour une Perruque courte?*

*Si vous voulez qu'elle ſoit bien faite, & qu'elle ſoit de ces Cheveux, le Prix ſera d'une Guinée.*

*Faites la donc comme il faut.*

*Et apportez me la le plus tôt que vous pourrez.*

N. What

*N.* What Curl are you for, Sir?

*Quelle Friſure agreez vous Monſieur?*

*T.* That which is moſt in Faſhion.

*Celle qui eſt le plus à la mode.*

A waving Curl.

*Une Friſure ondoyante.*

But, pray, mind the Shape of my Face.

*Mais, je vous prie, prenez conoiſſance du Tour de mon Viſage.*

And let the Perwig be made to ſit cloſe.

*Et faites, que la Perruque me ſerre le Viſage.*

*N.* Sir, I ſhall do my beſt to pleaſe you.

*Je ferai, Monſieur, mes derniers efforts pour vous plaire.*

II.

*N.* Sir, I brought you your ſhort Wig.

*Monſieur, je vous ai apporté vôtre Perruque courte.*

And I hope you will like it.

*Et j'eſpere que vous la trouverez à vôtre gré.*

*T.* Let me try it on.

*Que je l'eſſaye.*

It ſeems to me a little too ſhort.

*Elle me paroit un peu trop courte.*

*N.* In my Opinion it fits you very well.

*A mon avis, elle vous ſied fort bien.*

*T.* When ſhall I have the long Wig?

*Quand aurai je la Perruque longue?*

*N.* Sir, I brought you one ready made; which, I dare ſay, will fit you to a Hair.

*Monſieur, je vous en ai apporté une dêja faite, & je ſuis perſuadé que'lle vous ſera fort propre.*

*T.* Is it of the ſame Hair as the other?

*Eſt elle de mêmes Cheveux que l'autre?*

*N.* Rather better than worſe; for the Hair is as light, and ſomething ſtronger.

*Les Cheveux en ſont meilleurs en qu'elque façon, puis qu'ils ſont auſſi clairs, & d'un degré plus forts.*

*T.* Pray, uſe me well.

*Servez moi bien, je vous prie.*

For, if you deceive me, you will deceive your ſelf.

*Car, ſi vous me ſervez mal, vous n'y trouverez pas vôtre Conte.*

*N.* I am well ſatisfy'd, Sir, that it is my true Intereſt to ſerve you well, in hopes of your Cuſtom hereafter.

*Je ſuis bien perſuadé, Monſieur, que c'eſt de mon Interêt de vous bien ſervir, dans l'eſperance quo vous m'employerez à lauvenir.*

T. How

*T.* How much then will you make me pay for this Wig?

*Combien donc me ferez vous payer pour cette Perruque?*

*N.* Sir, you ſhall pay but three Guineas for it.

*Vous n'en payerez, Monſieur, que trois Guinées.*

*T.* I admire at you.

*Je vous admire.*

You talk of nothing but Guineas, as if we liv'd in the Golden Age.

*Vous ne parlez que de Guinées, comme ſi nous etions dans le Siecle d'Or.*

*N.* You ſhall have it then, Sir, for three Pounds ſix Shillings, which is the ſame thing to me.

*Vous l'aurez donc, Monſieur, pour trois Livres Sterlin, ſix Chelins, car c'eſt tout un pour moi.*

*T.* Ay, but I never pay odd Money.

*Oui, mais je ne paye jamais que des ſommes rondes.*

So that you muſt reſolve to bate the Six Shillings.

*Ainſi il faut vous reſoudre à rabatre les ſix Chelins.*

*N.* If that be your Way, I muſt yield.

*Si vous en êtes là, Monſieur, il faut que je me ſoumette.*

---

## *With a Glover, and a Shoomaker.*

## Avec un Gantier, & un Cordonnier.

### I.

*T.* I Have Occaſion for a pair of Gloves.

*J'Ai Affaire d'une Paire de Gans.*

Let's ſee what Gloves you have.

*Voyons quels Gans vous avez.*

O. I have Gloves of all ſorts, both *Engliſh* and *Outlandiſh*.

*J'ai toutes ſortes de Gans, tant* d'Angleterre *que des Païs etrangeurs.*

Shew me good *Engliſh* Gloves, Doe-Skin, if you have any.

*Montrez moi des Gans* d'Angleterre *de Peau de Daim, ſi vous en avez.*

O. I have as good as can be had.

*J'en ai d'auſſi bons qu'on en puiſſe avoir.*

Here is, Sir, a pair, worth a Crown.

*En voici, Monſieur, une paire, qui vaut un Ecu.*

Try

Try 'em on. *Essayez les.*

*T.* They are too little for me. *Ils sont trop petits pour moi.*

*O.* There is a Pair bigger. *En voici de plus grands.*

*T.* These will do my Business. *Ceux ci feront l'Affaire.*

What's the Price ? *Le Prix.*

*O.* Four Shillings. *Quatre Chelins.*

*T.* They are too dear. *Ils sont trop chers.*

Three is enough. *C'est assez de trois.*

*O* Take 'em. *Prenez les.*

## II.

*T.* Friend, will you take my Measure for a Pair of Shooes ? *Voulez vous, mon Ami, prendre ma Mesure pour une Paire de Souliers ?*

*P.* With all my Heart, Sir. *De tout mon cœur, Monsieur.*

*T.* Pray make 'em both genteel, and serviceable. *Prenez soin, je vous prie, qu'ils soient propres, & de bon Sesvice.*

*P.* Will you have 'em, Sir, with a single or double Sole ? *Les voulez vous, Monsieur, à simple, ou à double Semelle ?*

*T.* 'Tis dirty Weather now, pray, put a double Sole to 'em, and let it be well beaten. *Il fait sale presentement, je vous prie qu'ils soient à double Semelle, & qu'elle soit bien batue.*

*P.* What Heels will you please to have ; wooden or leather Heels ? *Quels Talons vous plait il d'avoir, de Bois, ou de Cuir ?*

*T.* Leather Heels. *Des Talons de Cuir.*

*P.* 'Tis enough, Sir. *C'est assez, Monsieur.*

You may have 'em to morrow, if you please. *Vous pouvez les avoir demain, s'il vous plait.*

What time, Sir, will you be at home in the Evening ? *A quelle heure, Monsieur, serez vous demain au Soir au Logis ?*

*T.* At Six-a-clock punctually. *A six heures precisément.*

*P.* Sir, I brought your Shooes. *Monsieur, je vous ai apporté vos Souliers.*

Will you pleaſe to try 'em on?

*Vous plait il de les eſſayer?*

*T.* They pinch me horribly.

*Ils me pincent furieuſement.*

You are too ſaving of your Leather.

*Vous epargnez trop vôtre Cuir.*

They'll make me ſwear by St. *Criſpin.*

*Ils me feront jurer par S.* Criſpin.

*P.* Sir, they muſt come on ſtreight at firſt, or elſe they never ſit well.

*Il faut qu'ils ſerrent les piez au commencement, à moins de cela ils ne ſont jamais propres.*

Within a Day or two you will find them eaſie.

*Dans un Jour ou deux vous les trouverez aiſez.*

*T.* 'Tis a ſad thing for one to be thus in Miſery, for to be in the Faſhion.

*C'eſt pitoyable, qu'il faille tant ſoufrir, pour ſuivre la Mode.*

What muſt I give you for 'em?

*Combien me coûteront ils?*

*P.* Sir, they are worth a Crown.

*Ils valent, Monſieur, un Ecu.*

But I'll bate you Sixpence.

*Mais je vous en rabatrai ſix Soûs.*

*T.* And Six-pence more for being ſo ſtrait.

*Et ſix Soûs davantage, parce qu'ils ſont ſi etroits.*

So there's four Shillings for you.

*Ainſi voila quatre Chelins pour vous.*

*P.* Indeed, Sir, 'tis too little.

*En verité, Monſieur, c'eſt trop peu.*

*The Traveller meets with an old Acquaintance of his.*

Le Voyageur rencontre une de ses anciennes Conoissances.

I.

T. DEar Sir, I am overjoy'd to see you.

*MON cher Monsieur, j'ai une Joie inconcevable de vous voir.*

Q. And I to meet with so good a Friend, where I least look'd for him.

*Et moi de rencontrer un si bon Ami, dans un Lieu où je m'y attendois le moins.*

This is to me a most agreeable Surprize.

*Vous me surprenez le plus agreablement du Monde.*

How long have you been come to *London*?

*Depuis quand est vôtre Arrivée à Londres?*

T. 'Tis above three Months since.

*Il y a plus de trois Mois.*

Q. Pray, let us go out of hand, and drink a Glass of Wine.

*Allons, je vous prie, tout de ce pas, boire un Verre de Vin.*

T. Sir, the Weather invites us to take a Walk.

*Le Tems, Monsieur, nous invite à faire une Promenade.*

Let us go first take a Round in the Park, and from thence we shall go into some Tavern.

*Allons premierement faire un Tour dans le Parc, & de là nous entrerons dans quelque Cabaret.*

Q. 'Tis well thought on.

*C'est bien pensé.*

The Park is a most pleasant Place, especially with such fair Weather as this is.

*Le Parc est un Endroit fort agreable, sur tout quand il fait beau, comme il fait presentement.*

Pray, how do all our Friends in *France*?

*Comment se portent, je vous prie, tous nos Amis en* France?

T. Sir, I left 'em all in good Health.

*Monsieur, je les ai tous laissez en parfaite santé.*

## II.

*T.* We are now come to the end of our Walk.
*Nous voila maintenant au bout de nôtre Promenade.*

Where shall we go and refresh our selves.
*Où irons nous prendre un peu de Rafraichissement?*

*Q.* Let's go to the Sign of ——
*Allons à l'Enseigne de ——*

There we can have a Glass of good Wine.
*Là nous aurons un Verre de bon Vin.*

*T.* Done.
*Voila qui est fait.*

*Q.* Master --, I brought a Friend with me to taste of your Wine; Pray, letu s have of the best.
*Monsieur --, J'ai amené ici un Ami avec moi pour lui faire goûter de vôtre Vin; donnez nous, je vous prie, du meilleur.*

*R.* So I will.
*Aussi ferai je.*

What Wine will you please to have?
*De qu'el Vin vous plait-il?*

*Q.* The best Claret in your Cellar.
*Du meilleur Clairet qu'il y ait dans vôtre Cave.*

*R.* Step in, Sir, into that Room.
*Entrez, Monsieur, dans cette Chambre.*

*Q.* Is this the best?
*Est ce ici du meilleur?*

*R.* The best, upon my Word.
*C'est du meilleur, sur ma Parole.*

*Q.* My dear Friend, this is your good Health.
*Mon cher Ami, je bois à vôtre Santé.*

You cannot imagine how pleas'd I am with this happy Meeting.
*Vous ne sauriez croire le Plaisir que je sen de vous avoir rencontré si heureusement.*

*T.* Sir, I am very much obliged t'ye.
*Je vous suis, Monsieur, extremement obligé*

*Q.* Taste this Wine, 'tis pretty good.
*Goûtez ce Vin, il n'est pas mauvais.*

*T.* Sir, 'tis your Health.
*Monsieur, c'est à vôtre Santé.*

## III.

*Q.* The Joy which has possess'd me upon this unexpected Meeting, has made me forget one Thing.
*La Joie que je ressen d'une Entreveüe à quoi je ne m'attendois pas m'a fait oublier une Chose.*

And that is where you lodge.
*Savoir où vous logez:*

T. I'll tell you.

'Tis at the Sign of the *Star* in *King-ſtreet, Covent-Garden.*

Q. I know the Place very well, and particularly the Miſtris of the Houſe, your Landlady.

She is a very agreeable Gentlewoman, and a Woman of great Virtue.

T. You give her juſt the ſame Character every body gives her.

And I am inform'd, ſhe has ſomething of an Eſtate to live on.

Q. So ſhe has.

T. Did you hear, Sir, ſhe was about to marry?

'Tis noiſed abroad.

Q. So 'twas of late, when I courted her.

T. Did you in good earneſt court her?

Q. Ay, and ſo very cloſe, that all the Neighbours lookt upon it as a Match.

But now we are all to Pieces.

T. How came this to paſs?

Q. I found her unconquerable.

My Star did not jump with hers.

*Je vous le dirai.*

*C'eſt à l'Enſeigne de l'*Etoile *dans* King-ſtreet, *au* Commun Jardin.

*Je ſai l'Endroit fort bien, & je conoi particulierement la Maîtreſſe du Logis, vôtre Hôteſſe.*

*C'eſt une Demoiſelle fort agreable, & qui a beaucoup de Vertu.*

*Vous lui donnez juſtement le Caractere que chacun lui donne.*

*Et je me ſuis laiſſé dire, qu'elle avoit du Bien pour vivre.*

*Auſſi a-t-elle.*

*Avez vous oui dire, Monſieur, qu'elle alloit ſe marier?*

*Le Bruit en court.*

*On en parloit beaucoup dernierement, lors que je lui faiſois l'Amour?*

*Tout de bon lui avez vous fait l'Amour?*

*Je lui ai ſi bien fait l'Amour, que tous les Voiſins etoient prevenus d'un Mariage entre nous.*

*Mais maintenant le Mariage eſt rompu.*

*D'où vient cela?*

*Je l'ai trouvée invincible.*

*Mon Etoile & la Sienne n'ont pas pû s'accorder.*

## IV.

T. You made me, my dear Friend, your Confident; and you ſhall be mine, if you pleaſe.

*Vous m'avez fait, cher Ami, vôtre Confident; & vous ſerez le mien, ſi vous l'agreez.*

The ſame Perſon you had fix'd upon for your Wife, is to be mine very ſpeedily.
*La même Perſonne ſur qui vous jettiez les yeux pour vôtre Femme doit être dans peu la mienne.*

*Q.* You are in Jeſt.
*Vous vous moquez.*

*T.* I ſpeak it in good earneſt.
*Je vous parle dans le ſerieux.*

We are contracted together.
*Le Contract eſt paſſé.*

And the Wedding is to be in a few Days.
*Et dans peu de Jours le Mariage doit être conſommé.*

*Q.* Sir, I wiſh you Joy for it.
*Monſieur, je vous en felicite.*

I am glad, ſince ſhe could not be my Lot, that ſhe is to be yours.
*Je ſuis bien aiſe, puis que le Sort me l'a refuſée, qu'elle tombe entre vôs mains.*

And I hope, ſhe will be my Friend, thô ſhe would not be my Wife.
*Et j'eſpere que j'aurai part à ſon Amitié, quoi qu'elle ait refuſé d'être ma Femme.*

*T.* Marriages are made in Heaven.
*Les Mariages ſe font dans le Ciel.*

We muſt needs go where our Fate drives us.
*Il faut de neceſſité que nous allions là où le Deſtin nous mene.*

I little thought of Marrying in *England*, when I firſt landed at *Dover*.
*Je ne ſongeois guere à me marier en* Angleterre, *lors que j'arrivai à* Douvre.

But I hope, I ſhall have no Cauſe to repine at my Deſtiny.
*Mais j'eſpere, que je n'aurai pas bien de me plaindre de ma Deſtinée.*

*Q.* For my part, I admire, and were not I your Friend, I ſhould envy your Happineſs.
*A mon particulier, j'admire vôtre Bonheur, & ſi je n'etois vôtre Ami, je l'envierois.*

Pray, remember my Kind Reſpects to her, and here's a Glaſs to your joint Proſperity.
*Faites lui bien, je vous prie, mes Amitiez, & ſoufrez que je boive à vôtre Proſperité & à la ſienne.*

Tell her, that I do ſtill both love and honour her.
*Dites lui, que je l'aime, & que je l'honore toûjours.*

And that I wiſh her as much Happineſs with you, as I once hoped for with her.
*Et que je lui ſouhaite autant de Bonheur avec vous, que j'en eſperois autrefois avec elle.*

T. I ſhall not fail to make her ſenſible of the Kindneſs you have ſo generouſly retained for her.

*Je ne manquerai pas de la rendre ſenſible à cette Amitié que vous avez ſi genereuſement conſervée pour elle.*

Had not I been ſo happy as to meet with you I ſhould be at this time with her.

*Si je n'avois eu le bonheur de vous rencontrer, je ſerois preſentement avec elle.*

Now Night draws on, let us go, when you pleaſe.

*Il ſe fait Nuit maintenant, retirons nous, quand il vous plaira.*

Q. When you will.

*Quand vous voudrez.*

T. Let us ſee firſt what's to pay.

*Voyons premierement ce qu'il y a à payer.*

Q. Nothing for you, all is paid.

*Rien pour vous, tout eſt payé.*

T. Well, Sir, 'twill be my Turn next time.

*He bien! Monſieur, à la pareille.*

---

## *To ask for one at home.*

## Pour demander quelcun chez lui.

## I.

T. IS Maſter——at home?

*Monſieur——eſt il au Logis?*

S. Yes, Sir, but he is not up yet.

*Oui, Monſieur, mais il n'eſt pas encore levé.*

T. A-bed ſtill, at this time of day!

*Eſt il encore au Lit à cette heure?*

S. Sir, he came home late laſt Night.

*Monſieur, il revint au Logis fort tard hier au ſoir.*

T. When do you think he will riſe?

*Quand croyez-vous qu'il ſe leve?*

S. Very likely an hour hence.

*Apparemment dans une heure.*

T. When he awakes, tell him I was here to wait on him, and that I will come again (if poſſible) before he go's out.

*Quand il ſera eveillé, dites lui que j'ai eté ici pour avoir le bien de le voir, & que je repaſſerai par ici (ſi je puis) avant qu'il ſorte.*

*S.* Sir, ſhall I crave your Name?

*Vôtre Nom, Monſieur, s'il vous plait.*

*T.* My Name is———

*Je m'appelle.* ——

*S.* Sir, I ſhall not fail to tell him.

*Je ne manquerai pas, Monſieur, de le lui dire.*

## II.

*T.* Well, Sweet-heart, I hope your Maſter is up by this time.

*He bien, Mamie, j'eſpere que vôtre Maître eſt levé preſentement.*

*S.* Sir, you ſtaid a little too long, for he is juſt gone out.

*Monſieur, vous avez un peu trop tardé, il ne fait que de ſortir.*

He was ſent for from that Coffee-houſe over the Way.

*On l'a envoyé querir de ce Caphé, vis à vis.*

And bad me tell you, if you came again, that he would ſtay for you there.

*Et il m'a commandé de vous dire, ſi vous retourniez, qu'il vous y attendroit.*

*T.* Very well.

*Fort bien.*

I ſhall go thither ſtrait.

*J'y irai tout de ce pas.*

Sir, I am glad to meet you here.

*Je ſuis bien aiſe, Monſieur, de vous rencontrer ici.*

*U.* And I to ſee you in health.

*Et moi de vous voir en ſi bonne ſanté.*

You look mighty well.

*Vous avez fort bon Viſage.*

*T.* I thank God, I am very well.

*Graces à Dieu, je me porte bien.*

How do's your Wife, and all your Family?

*Comment ſe porte Mademoiſelle vôtre Femme, & toute la Famille?*

*U.* All, at your Service.

*Tout à vôtre Service.*

Won't you pleaſe to ſit down, and drink a Diſh of Coffee?

*Vous plait il pas vous aſſeoir, & boire une Taſſe de Caphé?*

*T.* I will ſo.

*Je le veux bien.*

## *A Dialogue upon the Conveniency of Coffee-houses.*

## Dialogue sur la Commodité des Caphez.

### I.

*T.* SIr, I admire the Conveniency of these Coffee-houses, more than the Coffee it self.

*U.* They are convenient upon several Accounts.

Not only for drinking of Coffee, Tea, Chocolat, and other Liquors.

And for Tobacco-Smoakers.

But also for people to meet together.

To learn News.

To warm himself by the fire in Winter.

And all this at an easie Charge.

*T.* There ly's, Sir, the Conveniency, that for a Peny, or two Pence, one may come off, and have all those Advantages.

Whilst a Man drinks a Dish or two of Coffee, or Tea, he may read the News, and other Papers that come out in Print, or else entertain himself with other peoples Discourses.

*J'Admire, Monsieur, la Commodité de ces Cabarets à Caphé, beaucoup plus que le Caphé même.*

*Ils sont commodes à divers egards.*

*Non seulement pour boire du Caphé, du Thé, du Chocolat, & d'autres Liqueurs.*

*Et pour les Fumeurs de Tabac.*

*Mais aussi pour se rencontrer.*

*Pour apprendre des Nouvelles.*

*Pour s'echauffer aupres du feu l'Hiver.*

*Et tout cela à peu de frais.*

*C'est en quoi, Monsieur, consiste la Commodité, qu'avec la Depense seulement d'un Soû ou deux, on peut se tirer d'affaires, & avoir tous ces Avantages.*

*En beuvant une Tasse ou deux de Caphé, ou Thé, on peut se divertir par la Lecture des Nouvelles, & d'autres Papiers qu'on publie, ou s'entretenir par les Discours qu'on y fait.*

*U.* Here the Companies do intermix together, and every one is free both to ſpeak, and to hear what others ſay.

*Ici les Compagnies ſe mêlent, & chacun eſt en liberté de parler, & d'ecouter ce que les autres diſent.*

Twice a Week, *viz.* Mundays and Thurſdays here you have the *London* Gazette, counted to be the trueſt and the moſt modeſt of any.

*Ici vous avez deux fois la Sémaine, ſavoir le Lundi & le Jeudi, la Gazette de* Londres, *qui paſſe pour la plus veritable & la moins partiale de toutes.*

Laſtly, theſe Houſes are moſt commonly reſorted unto by people of good faſhion:

*En fin, ces Cabarets ne ſont la plûpart frequentez que par les honnêtes gens.*

*T.* How many are there reckoned in this City?

*Combien en conte-t-on dans cette Ville?*

*U.* About five, or ſix thouſand.

*Environ cinq, ou ſix mille.*

II.

*T.* I wonder for my part, how the Uſe of Coffee is grown ſo common here.

*Pour moi j'admire, comment l'Uſage du Caphé eſt devenu ſi commun ici.*

I cannot be reconciled with the Taſt of it.

*Son Goût ne me revient point.*

It do's ſo taſt like a burnt Cruſt of Bread.

*Il approche ſi fort de celui d'une Croûte de Pain brûlé.*

*U.* This is, becauſe you are not uſed to it.

*C'eſt parce que vous n'y êtes pas accoûtumé.*

If you were, you would find it very palatable, as all Coffee-drinkers do.

*Si vous l'etiez, vous le trouveriez fort agreable au Goût, comme font generalement tous les Beuveurs de Caphé.*

*T.* Pray, what is the Virtue of it?

*Quelle en eſt la Vertu, je vous prie?*

*U.* It is a drier, and apt to lay down the Vapours.

*Il eſt deſiccatif, & a la vertu d'aſſoupir les Vapeurs:*

'Tis therefore fit for Men of buſineſs, and for ſuch as have drunk hard.

*Par conſequent il eſt propre pour les Hommes d'Affaires, & pour ceux qui ont bû avec excês.*

The *Turks*, who are a ſober People, take abundance of it.

*Les* Turcs, *qui ſont ſobres, en prennent grande Quantité.*

And 'tis from them we got the Uſe on't.

*Et ce ſont eux de qui nous avons appris à le boire.*

*T.* Pray

*T.* Pray, what is it made of?

*Dequoi se fait il, je vous prie?*

*U.* Of the Berries of a certain Tree that grows in the *Levant*, and the *Indies*.

*Des Grains d'un certain Arbre qui croit au* Levant, *&* *dans les* Indes.

Those Berries being dried, and ground into Powder,

*Ces Grains là etant sechez puis reduits en poudre,*

A certain Proportion of it is put into boyling Water, which being soon impregnated with it, is (as you see) drunk hot.

*On en met une certaine Quantité dans de l'Eau bouillante, avec laquelle etant bien mêlé, il est bien tôt en etat d'etre bû tout chaud, comme vous voyez qu'il se boit.*

## III.

*T.* And what Virtue has Tea?

*Et quelle Vertu a le Thé?*

*U.* Much the same as Coffee, but it is counted wholesomer.

*A peu pres la même que le Caphé, mais on tient qu'il est plus sain.*

'Tis a Liquor so called from the *Indian* Plant 'tis made of, whose Leaves are also boyled in Water.

*C'est une Liqueur ainsi nommée, d'une Plante qui croit dans les* Indes, *dont on boût aussi les feuilles dans de l'Eau.*

And, when the Water has sufficiently imbibed the substance of 'em, 'tis drunk (as Coffee) hot.

*Et, quand l'Eau en a suffisamment imbibé la substance, on le boit (comme le Caphé) tout chaud.*

*T.* Of all the Liquors that are drunk in these Places, I am for Chocolate.

*De toutes les Liqueurs qui se boivent dans les Caphez, le Chocolat est celle qui me revient le plus.*

*U.* This I confess is a pleasant Liquor, good for the Stomack, and (as they say) a great Assistant in Love Exercises.

*J'avoüe que c'est une agreable Liqueur, bonne pour l'Estomac, & (à ce qu'on dit) pour les Exercices d'Amour.*

'Tis a Composition of Co-co-Nuts, and other Ingredients.

*C'est une Composition de Cacaos, & autres Ingrediens.*

*Upon*

## Upon the Use of Tobacco, and Brandy.

## Sur l'Usage du Tabac, & de l'Eau de Vie.

### I.

T. As for Coffee, Tea, and Chocolate, but the last especially, I could grant a Toleration.

They have their several Uses, and I am not against them.

But I cannot be reconciled with Tobacco,

Neither can I apprehend what Pleasure, or what Advantage it affords.

One Thing I am sure of, that it has an offensive smell with it.

U. What you say there, my Friend, is Prejudice all over.

Suppose one should cry down Garlick in some Provinces of *France*, don't you think you would be ridiculed for your pains?

And why should you exclaim against Tobacco, where the Use of it is so common and beneficial?

'Tis an innocent Diversion to Melancholy people.

A Remedy for phlegmatick people, and consequently not amiss in this Country.

*Pour ce qui est du Caphé, du Thé, & du Chocolat, & sur tout pour le dernier, je donnerois volontiers ma Tolerance.*

*Ces Liqueurs ont leur Usage, & je ne m'y oppose pas.*

*Mais je ne saurois soufrir le Tabac.*

*Et je ne puis comprendre quel Plaisir, ni quel Avantage on y trouve.*

*Je suis seur d'une Chose, c'est qu'il est incommode par sa puanteur.*

*Ce que vous en dites, nôtre Ami, n'est qu'un effet d'un Prejugé.*

*Supposé qu'on entreprît de decrier l'Ail dans quelques Provinces de* France, *croyez vous qu'on ne vous traiteroit pas de ridicule?*

*Et pourquoi declamer contre le Tabac dans un Païs, où l'Usage en est si commun, & si avantageux?*

*C'est un Passetems innocent aux Melancoliques.*

*Un Remede pour les flegmatiques, & par consequent fort propre pour l'Angleterre.*

Scho-

Scholars admire it in their Studies and Meditations, as apt to quicken their Fancy.

*Les Gens de Lettres le trouvent admirable dans l'Etude & la Meditation, comme etant propre à echaufer l'Imagination.*

And, amongst Topers, it promotes Drinking.

*Et il excite à boire ceux qui aiment la Boisson.*

II.

*T.* What have you now to say for Brandy, but that it is a potable Fire?

*Qu'avez vous maintenant à dire en faveur de l'Eau de Vie, hormis que c'est un Feu potable?*

*U.* In hot Countries, you know, they are for cooling Things.

*Vous savez que dans les Païs chauds on cherche à se rafraichir.*

Here quite contrary they are for keeping the Stomack warm.

*Ici tout au contraire on prend soin de bien entretenir la Chaleur de l'Estomac.*

And drinking of Brandy is one good Way for it.

*Et boire de l'Eau de Vie est un des Moyens de le faire.*

For my part, I do not think the Use of it dangerous in so moist a Country as this.

*Pour moi, je ne pense pas que l'Usage en soit dangereux dans un Païs humide comme celui ci.*

'Tis good to concoct the Humours, and to make the Beer run through the Body.

*Elle sert à cuire les Humeurs, & à faire passer la Biere.*

When the Stomack is over-loaded, Brandy is good to unload it.

*Quand on se sent l'Estomac chargé, elle est propre à le decharger.*

'Tis a Cordial in case of Weakness.

*C'est un Cordial pour une Personne en foiblesse.*

It cheers up and revives the Spirits.

*Elle reveille les Esprits.*

And therefore 'tis fitly called in French *Eau de Vie*, or Water of Life.

*Ainsi ce n'est pas sans raison qu'on l'appelle en François Eau de Vie.*

*T.* Yet I am told, it kills a world of people.

*On dit cependant, qu'elle tue quantité de gens.*

*U.* Of those that drink it to excess.

*De ceux qui le boivent avec excès.*

And Excess, you know, in any Thing is to blame.

*Et vous savez, qu'en toutes Choses l'Excès est condamnable.*

## *Upon the* English *Coin.*

*T.* NOW, dear Sir, let us turn our Diſcourſe upon the Coin, which has of late ſo puzzled the Nation, and was like to bring it into a Convulſion.

*V.* 'Tis true, the Abuſe of the Coin by Clippers and falſe Coiners, has been ſo univerſal ſince the late Revolution, that it has made *England* ſhake more than all the Power and Stratagems of *France*.

*T.* Sir, I have been told by underſtanding Perſons, that is was a Stratagem, to make *England* weary of the preſent Government, and make way for King *James*.

*V.* For my part, I don't doubt of it in the leaſt.

*T.* But I wonder the Government was ſo ſlack in taking Cognizance of ſuch a growing Evil, and remedying it in due time.

For I am inform'd 'twas hardly taken notice of, before three parts in four of the Silver Coin was clipt half in half.

## Sur la Monoie d'*Angleterre.*

## I.

*T*Ournons maintenant*, mon cher Monſieur, nôtre Diſcours ſur la Monoie qui a ſi fort embaraſſé ce Païs, & a eté ſur le point d'y cauſer une Convulſion.*

*Il eſt vrai, que l'Abus de la Monoie, par les Rongneurs & faux Monoyeurs, etoit devenu ſi univerſel, depuis la derniere Revolution, qu'il a ebranbé* l'Angleterre, *plus que toute la Puiſſance, & tous les Stratagemes de la* France.

*Monſieur, je me ſuis laiſſé dire par des Perſonnes fort intelligentes, que c'etoit un Stratageme pour rendre ce Gouvernement odieux, & dans la Veüe de retablir le Roi* Jaques.

*Pour moi je n'en doute aucunement.*

*Mais je m'etonne, que l'Etat ait eté ſi long tems à prendre Conoiſſance d'un Abus ſi groſſier, & qui ſautoit aux Yeux tous les Jours, pour y remedier de bonne heure.*

*A peine en prit on Conoiſſance (à ce qu'on m'a dit) avant que les trois quarts de la Monoie d'argent fuſſent rongnez, au dechet de la moitié.*

And 'tis ſaid, ſome Bankers had a great Hand in it, by furniſhing the Clippers with broad Money to clip, upon good Profit.

*Et on dit, que certains Banquiers y ont beaucoup contribué, en fourniſſant l'Argent aux Rongneurs, pour un Gain conſiderable.*

Thus the whole Nation was cheated by, and became a Prey to a Parcel of Men.

*Ainſi une Poignée de gens ont dupé toute la Nation, & s'en ſont fait une Proie.*

*V.* What you ſay there is true enough, and we have ſmarted ſufficiently for it.

*Ce que vous dîtes là eſt vrai, & nous en avons ſenti les effets avec bien du Chagrin.*

While the clipt Money was current, the People indeed were not ſenſible of the Loſs.

*Pendant que l'Argent rogné avoit cours, le Peuple veritablement n'etoit pas ſenſible à la Perte.*

But, aſſoon as the Government put a ſtop to its Currency, then the Silver Coin grew ſo ſcarce, that there was ſcarce any to be ſeen for ſome time.

*Mais auſſi tôt que l'Autorité du Roi & du Parlement en arrêterent le Cours, l'Argent devint ſi rare, qu'on n'en vid que tres peu pendant quelque tems.*

And it was near ſix Months before the new Money came out in any Quantity, to ſupply the Want of the Old in ſome Meaſure.

*Et il ſe paſſa pres de ſix Mois, avant que la Monoie de la nouvelle fabrique parût en quelque Quantité conſiderable, pour ſuppleer en quelque maniere au défaut de la vieille.*

## II.

*T.* How could People in the mean time ſupply themſelves with Neceſſaries in the Markets, and elſewhere?

*Comment faiſoit on cependant pour acheter ſez Neceſſitez dans les Marchez, & ailleurs?*

*V.* You muſt know, that the very Noiſe of calling in the clipt Silver made Gold riſe gradually at an exceſſive Rate.

*Vous ſaurez, qu'au premier bruit qu'on alloit decrier la Monoie rongnée, on rehauſſa peu à peu le Prix des Guinées, juſqu'a un Prix exorbitant.*

Which brought out all the Gold into a free Circulation, ſo that no Coin was hardly to be ſeen, but Gold.

*Ce qui fit ſortir tout l'Or, & lui donna un Cours ſi libre, qu'on ne voioit par tout que des Guinées.*

*T.* Thus came about again the Golden Age in *England.*

*Ainsi le Siecle d'Or reprit son Cours en Angleterre.*

*U.* Ay, but it was of short continuance, and not free from great Inconveniencies, for want of other Coin.

*Oui, mais la durée en fut courte, & ce ne fut pas sans de grands Inconveniens, faute d'autre Monoie.*

Which occasioned an Act of Parliament, that brought down the Guineas, then current at 30 Shillings, to 22.

*Ce qui donna lieu à un Acte de Parlement, qui rabaissa les Guinées à 22. Chelins, au lieu qu'auparavant elles couroient à 30.*

But observe what followed.

*Mais remarquez en les Suites.*

Those that had Stocks of Guineas resolved to keep 'em, in hopes they would be raised again the next Sessions of Parliament.

*Ceux qui etoient riches en Guinées resolurent de les garder, dans l'esperance que le Prix en seroit rehaussé dans la prochaine Seance de Parlement.*

So that, for some time, neither Gold nor Silver was to be seen, but in very small Parcels.

*De sorte que, pour quelque tems, on ne voyoit ni Or ni Argent, qu'en tres petite Quantité.*

Trade was sunk to nothing, people put to hard shifts, and ready to break out, had they not been contained by their Affection to the Government.

*Le Trafic n'alloit point du tout, le Peuple etoit reduit fort à l'etroit, & pret à se soulever, si l'Affection qu'il avoit pour le Gouvernement ne l'avoit retenu dans son Devoir.*

*T.* To be sure, the discontented Party in the mean while blew up the Coal secretly.

*Sans doute que les Mecontens ne manquoient pas cependant de souffler secrettement le feu de la Dissension.*

*U.* They did so, but in vain.

*Aussi firent ils, mais en vain.*

## III.

*T.* Pray, Sir, what Quantity of Guineas d'ye think there may be in *England?*

*Je vous prie, Monsieur, quelle Quantité de Guinées croyez vous qu'il y ait en* Angleterre?

*U.* An Author, who made it his business to inquire into it, guesses there can be no

*Un Auteur, qui pretend en avoir fait une exacte Recherche, conjecture, qu'il y en a pour six*

less

less than six Millions.

And so much there must be for a current Cash in *England*, in case of a brisk Trade, as it was when we had nothing but a current Cash of Gold.

*T.* How much Silver Coin might there be then in *England*, before the clipt was called in?

*U.* 'Tis thought, there was eight Millions at least; *viz.* of clipt above five, of broad Money two, and one of old milled.

*T.* To which adding six Millions in Gold, the Whole comes to fourteen Millions, each *English* Million amounting to 13. *French.*

A great Stock of Money for a little Kingdom, in comparison to *France.*

But how did the Parliament proceed the next Sessions in the Matter relating to the Coin?

*U.* They stood to their former Resolution about the Guineas, voted against the raising of the Silver Coin, and that all the old Money should be called in, and milled.

Upon these Resolutions it was expected, that such as had

*Millions de Livres sterlin.*

*Et il n'en faut pas moins pour entretenir le Negoce en* Angleterre, *tel qu'il etoit dans le tems que l'Or circuloit sans Argent.*

*Combien d'Argent monoié croyez vous donc qu'il y eût en* Angleterre, *avant qu'on y decriât l'Argent rongné?*

*On croid, qu'il y en avoit du moins pour huit Millions de Livres sterlin; savoir d'Argent rongné au de là de cinq Millions, deux de vieux Argent non rongné, & un d'Argent fabriqué au Moulinet dans les deux derniers Regnes.*

*A quoi si l'on ajoute six Millions en Or, le Tout monte à quatorze Millions de Livres sterlin, chaque Million d'*Angleterre *faisant* 13. *Millions de* France.

*Un grand Fonds d'Or & d'Argent pour un petit Royaume, en comparaison de la* France.

*Mais comment se prit le Parlement dans la prochaine Seance à l'egard de la Monoie?*

*Il ratifia l'Acte touchant les Guinées, se declara contre le Rehaussement de l'Argent neuf au dela de sa Valeur, & resolut que la vieille Monoie n'auroit plus de cours, afin qu'on la portât à la Monoie, pour y être fabriquée au Moulinet.*

*De ces Deliberations on conceut d'abord l'esperance, que*

| | |
|---|---|
| had hoarded up Guineas, and as much of the new Coin as they could get into their own hands, would let 'em go more freely than before. | *ceux qui gardoient leurs Guinées, & tout l'Argent neuf qui etoit tombé entre leurs mains, donneroient cours à l'un & à l'autre plus librement qu'ils n'avoient fait jusqu'alors.* |
| But it proved a Mistake. | *Mais on s'y trouva trompé.* |
| And so the Nation was hard put to it, till it came to be more plentifully supply'd with the new Coin from the Mints. | *Ainsi la Nation en souffrit beaucoup, jusqu'à ce que la Monoie neuve parût en plus grande abondance.* |

# IV.

| | |
|---|---|
| *T.* I must confess, this new Coin is extream beautiful. | *Il faut avoüer, que cette Monoie est tres belle.* |
| And 'tis much for the Glory of this Nation, to see their Money reformed with so much Advantage. | *Et c'est une Chose glorieuse à cette Nation, de l'avoir si bien reformée.* |
| *U.* 'Tis no less, Sir, to the Glory of King *William*, to have it done in his Reign, and to see almost the whole Coin of the Realm bear his Majesty's Stamp. | *Ce n'est pas moins, Monsieur, à la Gloire du Roi* Guillaume, *qu'un si grand Changement soit arrivé dans son Regne, & de voir toute la Monoie reformée du Royaume portant son Effigie.* |
| *T.* In this very Thing, Sir, we have cause to admire God's Providence, in turning that to the Glory of King *William*, which his Enemies expected would have proved fatal to him. | *En cela même, Monsieur, nous avons sujet d'admirer la Providence Divine, qui a tourné à la Gloire de sa Majesté ce qui devoit causer sa Perte, au jugement de ses Enemis.* |
| But I suppose, thô they don't love Him in their Hearts, yet they are fond of him in their Pockets and Bags. | *Mais, quoi qu'ils n'aiment point le Roi du fond du Cœur, je m'imagine qu'ils l'aiment beaucoup dans leurs Poches, & leurs Sacs d'argent.* |
| *U.* No doubt of that. | *Il n'en faut pas douter.* |
| But, before we leave this Discourse upon the new | *Mais, avant que de finir ce Discours sur la Monoie, nous de-* |

M Coin,

Coin, we ought to consider the Conveniency of its Contrivance, which makes it free for ever from the Danger of Clipping, and at the same time do's add much to its Beauty.

Nor is it so easie to counterfeit as the former, the Charge being greater, the Tools more difficult to get, and as difficult to keep from being discovered.

*vons considerer la Maniere de sa Fabrique, qui l'empêchera desormais d'être rongnée, & qui d'ailleurs l'embellit extremement.*

*Elle n'est pas non plus si aisée à contrefaire que l'autre, puis que les Frais en sont plus grands, les Instrumens plus difficiles à avoir, & aussi mal aisez à tenir secrets.*

## Les CONTES.

### I.

Du tems que les Italiens n'avoient pas encore l'Industrie d'exclure du Pontificat les Prelats des autres Nations, un Prelat Limosin *fut eleu Pape, & receut en suite une Deputation des Gens de son Pais.*

*Aprés lui avoir temoigné leur Joye de son Elevation,* Saint Pere, *lui dit un d'entr'eux,* Nous venons au Nom de vos Compatriotes, les *Limosins,* vous supplier d'user en leur faveur du Pouvoir absolu qu'on leur a dit que vous avez sur la Terre. Vous savez, S. Pere, la Sterilité de vôtre pauvre Patrie, dont les Habitans recueillent à peine assez de Blez pour les nourrir la moitié de l'Année *, & le besoin qu'ils ont d'avoir recours aux Châtaignes. Donnez lui donc la Fertilité qui lui manque, & faites, en consideration de l'honneur qu'elle a de vous avoir veu naître,

* *Chacun sait, que les* Limosins *sont grands Mangeurs de Pain.*

## *Facetious STORIES.*

### I.

IN those Times when the *Italians* had not yet the Policy to exclude from the Papal Chair the Prelates of other Nations, a Prelate of *Limosin* (a Province of *France*) was Elected Pope. Sometime after he received a Congratulatory Deputation from his Country-men.

Who, having expressed their Joy for his Promotion to the Papal See, *Holy Father,* say's one of them, *We come in the Name of the* Limosins, *your Country-men, to beg of your Holiness, that you will exert in their behalf the absolute Power they are told you have upon Earth. You are acquainted, Holy Father, with the Barrenness of our poor Country, whose Inhabitants do hardly reap Corn enough for their Subsistence one half of the Year* *, *and the Necessity they ly under to feed upon Chesnuts. Be pleased therefore to make it a fruit-*

* 'Tis well known, that the *Limosins* are great Bread-eaters.

qu'on y puisse à l'avenir faire deux Recoltes chaque Année.

*Le bon Pape, ne voulant pas les desobliger pour si peu de Chose, leur repondit*, qu'il leur accordoit volontiers leur Demande; mais que, pour plus grande Marque de son Affection, il y joignoit une autre Grace. C'est qu'au lieu que dans les autres Païs on ne contoit que Douze Mois pour une Année, il vouloit que, par Privilege special, les *Limosins* en eussent Vint quatre.

*Ce Conte a deux Beautez differentes. L'une est la Naiveté de la Demande des* Limosins, *fondée sur la grande etendue qu'ils donnoient au Pouvoir du Pape, jusqu'a croire qu'il pouvoit en leur faveur changer l'Ordre de la Nature. L'autre est le Detour plaisant & adroit de la Reponse du S. Pere, pour renvoyer ces bonnes Gens contens, en se moquant de leur Credulité, sans toutefois les desabuser de l'Opinion qu'ils avoient de sa pleine Puissance.*

II.

Sixte V. *etant devenu Pape, de Cordelier qu'il etoit, ne changea pas d'humeur en changeant*

*ful Country, and to grant (in consideration of the Honour it has of being your Native Land) that it may hereafter bring forth two Crops a Year.*

The good Pope, unwilling to disoblige his Country-men in so small a Matter, gave 'em this Answer, that *he was willing to grant them their Request; but as a further Demonstration of his Favour unto them, he would add this Kindness, That, whereas in other Countries they reckoned but Twelve Months in the Year, his Will and Pleasure was, that his Country-men should have (by special Privilege) 24 Months in the Year.*

This Story contains two Things worth our Observation. First the Simplicity of the *Limosins* Request, grounded upon the great Extent they gave to the Pope's Power, so as to think that he might in their behalf change the Course of Nature. Secondly, the pleasant and cunning Come-off of the Pope in his Answer, to send them home satisfy'd, by his playing upon their Credulity, without lessening the Opinion they had of his great Power.

II.

*Sixtus* V, being raised from a Cordelier (or Gray Friar) to the Papacy, did not change his

dis

*de fortune, & conserva le Caractere qu'il avoit d'Homme naturellement plaisant. Il aimoit à repasser dans sa Memoire les bons Tours qu'il avoit faits, & les Aventures de sa premiere Condition.*

*Il se ressouvint, entr'autres Choses, qu'étant Cordelier il avoit emprunté de l'Argent d'un Superieur de Convent de ——— & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda de ses Nouvelles, & ayant appris qu'il vivoit encore, il lui envoya Ordre de venir lui rendre conte de ses Actions.*

*Le bon Religieux, qui n'avoit rien à se reprocher, s'en alla à* Rome *avec la Tranquillité que donne une bonne Conscience. Quand il fut devant le Pape,* On nous a averti, *lui dit le S. Pere,* que vous avez mal employé les Deniers de vôtre Convent; & nous vous avons envoyé querir, pour nous en rendre conte. S. Pere, *lui repondit ce Religieux,* Je ne croi point avoir failli en cela.

Songez bien, *dit le Pape,* si vous n'avez point prêté de l'Argent à quelqun mal à propos, & entr'autres à un certain *Cordelier* qui passa chez vous en une telle Année. *Ce bon Homme, après avoir un peu rêvé, lui dit,* Saint Pere, il est vrai, c'etoit un grand Fripon, qui m'attrapa cet Argent sous de vains

Humour by the Change of his Fortune, but kept still the Character he had of a facetious Man. He loved to recollect all the neat Tricks he had play'd, and to repeat the Adventures of his first Condition.

He remembred, amongst other Things, that when a Monk, he had borrowed Money of a Superiour of the Monastery of ——— and that he had not paid it. He therefore inquired about him; and hearing he was still living, he sent him Orders to come, and give him an Account of his Actions.

The honest Monk, who had no Guilt upon him, went to *Rome* with that Tranquillity of Mind which proceeds from a good Conscience. Being come before the Pope, *We are informed,* say's the holy Father to him, *that you have misimploy'd the Revenues of your Monastery; and We have sent for you to give us an Account of the Matter. Holy Father,* answered the Monk, *I think my self altogether Innocent therein.*

*Recollect your self,* reply'd the Pope, *have you not indiscreetly lent Money to some body or other, particularly to a certain* Cordelier, *who came to you such a Year?* The honest Monk, having recollected himself, *'Tis true,* says he,

Pretextes, & sur la Parole qu'il me donna de me le rendre dans peu.

He bien, *lui dit le Pape,* nous sommes ce Cordelier dont vous parlez. Nous voulons bien vous restituer cet Argent, suivant nôtre Promesse, & vous donner avis de n'en plus prêter aux Gens de cette Robe ; qui ne sont pas tous destinez à devenir Papes comme nous, pour être en etat de vous le rendre.

*Le bon Homme, fort surpris de retrouver son* Cordelier *en la Personne du Pape, voulut alors lui demander Pardon de l'avoir appelé Fripon.* Ne vous en mettez pas en peine, *lui dit le S. Pere,* cela pouvoit bien être en ce Tems là ; mais Dieu nous a donné le Moyen de reparer nos Fautes passées.

*Il renvoya en suite ce bon Religieux, aprés lui avoir rendu l'Argent qu'il lui devoit, & lui avoir fait beaucoup de Caresses.*

*L'Agrément de ce Conte consiste en ce que le S. Pere, voulant plaisanter avec ce Religieux, en fut puni par la Naiveté avec laquelle ce bon Homme, qui ne le reconoissoit pas, lui dit ses sentimens sur sa Vie passée ; & en l'Addresse dont le Pape se servit, pour ne se point charger du Reproche que le Cordelier avoit merité.*

*holy Father, and he was a great Knave. That Money he got from me upon idle Pretences, and upon his Word that he would repay it me again in a little while.*

*Well,* said the Pope, *we are the very Man you speak of. We are willing to return that Money, according to Promise; and withall advise you never to lend any more to Men of that Coat. Who are not all to become Popes as we are, to be in a condition to pay you.*

The good Monk, in a maze to find his *Cordelier* in the Person of the Pope, offered to beg his Pardon for calling him a Knave. *Don't trouble your self about it,* said the Holy Father, *it might be then true enough; but God has given us wherewithal to make amends for what's past.*

Thus he paid him the borrowed Sum, and dismissed him with great Demonstrations of his particular Favour.

The Pleasantness of this Story consists in that the Pope, disposed to Joke with the *Cordelier*, was himself checkt by that good Man's downright (but unwary) Reflection upon his Life past. And in the Pope's Address, in turning off the Reproach he deserved as a Monk.

III.

*Un Predicateur prêchoit devant un grand Prince, qui avoit pris les Armes contre son Païs. Il le compara à* Coriolan, *ce fameux Capitaine* Romain, *qui aprês avoir bien servi sa Patrie dans les Commencemens de la Republique, en fut banni. Et cette Ingratitude lui toucha si fort au cœur, qu'il vint assieger* Rome *avec les* Volsques.

Ce grand Capitaine, *s'ecria ce Predicateur*, justement irrité de l'Ingratitude de ses Compatriotes, etoit en etat d'en tirer une cruelle Vengeance. Mais enfin il se laissa toucher par les Larmes de sa Mere & de sa Femme; & ces deux Dames obtinrent de [illegible] ni le sacré College [illegible]dinaux, ni le Pape même, qui etoient allez au devant de lui, n'avoient jamais pû obtenir.

*Le Prince fit alors un eclat de rire, & ne put s'empêcher de s'ecrier,* Monsieur le Predicateur, vous ne savez ce que vous dites, Il n'y avoit en ce Tems là ni Papes ni Cardinaux.

*Mais le Predicateur, sans s'etonner, soutint courageusement au Prince, qu'il ne se trompoit pas. Et* pour Marque, Monseigneur, *ajoûta-t-il,* que ce que je vous dis est vrai, c'est que j'ai veu cette Histoire repre-

III.

A Divine preaching before a great Prince, who had took up Arms against his native Country, compared him to *Coriolanus*, that famous *Roman Captain*, who having well deserved of his Country by his Services in the Infancy of the *Roman* Commonwealth, was banished out of it. Which piece of Ingratitude he so highly resented, that he came afterwards, assisted by the *Volsci*, and laid siege before *Rome*.

*That great Captain*, said the Preacher, *being justly incensed by the Ingratitude of his Countrymen, was in a condition to be cruelly revenged of them. But he yielded at last to the Tears of his Wife and Mother; and those two Ladies obtained from him what neither the Sacred Colledge of Cardinals, nor the Pope himself, who were gone to meet him, could not obtain.*

At these Words the Prince could not forbear laughing out, and telling the Preacher, *Sir, you know not what you say, for in those Times there were neither Popes, nor Cardinals.*

The Preacher, undaunted at it, stoutly maintained to the Prince, that he was under no Mistake. *And, to convince you, my Lord,* say's he to his Highness, *that what I say is true, I my self have seen the History of it represented in a*

sentée dans une Tapisserie de vôtre Chateau d'un tel Lieu.

*L'Autorité de la Tapisserie, citée si à propos, redoubla les eclats de rire. Et l'ignorant Predicateur en fut si troublé, qu'il fit (comme on dit) le plongeon dans la Chaire; & s'enfuit, au lieu d'achever son Sermon.*

*Sute of Tapestry in a Castle of yours at such a Place.*

His bringing in the Story of the Tapestry increased the Laughter. Which the ignorant Preacher was so disturbed at, that he duckt in the Chair, and went his way, without making an end of his Sermon.

## IV.

*Une Dame jeune & bien faite alla dans une Eglise de Religieux, à dessein de s'y confesser. Elle y trouva un Religieux de cette Maison, qui etoit alors seul dans une Chapelle de cette Eglise. Elle se mit à genoux auprès de lui, & lui dit tous ses Pechez.*

*Le Religieux ne repondit rien. Et, comme elle lui demanda en suite l'Absolution,* Je ne puis pas, *dit-il,* vous la donner, car je ne suis pas Prêtre.

Vous n'êtes pas Prêtre, *lui dit la Dame, fort surprise & en colere.* Non, Madame, *lui repondit froidement le Religieux.*

Je vai, *lui repliqua-t-elle,* me plaindre à vôtre Superieur de ce que vous avez entendu ma Confession. Et moi, *lui repartit le Religieux,* je vai dire de vos Nouvelles à vôtre Mari.

*Sur quoi etant entrez en Compensation de Menaces, ils se separerent but à but; la Dame ayant jugé sagement qu'il n'etoit*

## IV.

A young and beautiful Lady went to the Church of a Monastery, in order to Confess. There she met a Monk of the House, then alone in the Chappel belonging to the Church. She kneeled by him, and made her Confession.

The Monk made no Answer. And, when she begged the Absolution, I cannot (says he) *give it you, because I am no Priest.*

*You are no Priest!* said again the Lady to him, much surprized and exasperated. *No, Madam,* answered the Monk in a sedate Temper.

*I will,* reply'd she, *make my Complaint of you to your Superiour, for having received my Confession. And I,* reply'd the Monk, *shall give an Account of you to your Husband.*

Thus being upon even Terms in point of Threats, they parted immediately, the Lady being too wise to

pas

*pas de son Interêt de divulger cette Aventure.*

V.

*Durant la derniere Guerre entre* l'Espagne *& le* Portugal, *un Prêtre* Portugais *etant à l'Autel dans une Eglise de* Rome, *& commençant à dire la Messe, un* Castillan *la repondoit.*

*Le* Portugais, *qui s'en apperceut, recommença plusieurs fois. Et voyant que le* Castillan *continuoit de repondre, il se tourna vers lui, & lui dit avec colere,* Je ne parle point à toi. *A ces Paroles il s'en alla, avec ses Ornemens, chercher un autre Autel, où il n'y eût point de* Castillan *qui lui repondit.*

*Ce Conte est une Peinture assez plaisante de la grande Aversion que les* Portugais *avoient alors pour les* Castillans.

VI.

*Le Duc* d'Ossone, *fameux par ses Jugemens & par ses plaisantes Reparties, etant Viceroy de* Naples, *alla sur les Galeres du Roi* d'Espagne *le Jour d'une grande Fête, à dessein d'user du droit qu'il avoit d'en delivrer quelque Forçat. Il en interrogea plusieurs, & leur demanda pourquoi ils etoient là.*

to make such an Adventure publick.

V.

During the last War betwixt *Spain* and *Portugal,* a *Portugueze* Priest standing before the Altar of a Church at *Rome,* and beginning his Mass, a *Castilian* answered it.

The *Portugueze,* perceiving it, began his Mass again several times. The *Castilian* answering still, the Priest turned his Face to him, and told him in a passion, *I do not speak to thee.* Upon which he withdrew, with his Sacerdotal Habit, to another Altar, where he might say Mass undisturbed by a *Castilian.*

This Story is a pleasant Instance of the great Antipathy the *Portugueze* had at that time against all *Castilians.*

VI.

The Duke of *Ossuna,* so famous for his Judicial Sentences as well as for his pleasant Repartees, being Vice-roy of *Naples,* went upon a great Holy-day to the King of *Spain*'s Galleys, with a Design to make use of the Prerogative he had to set some Galley-slave at liberty; He examined several of them, and asked 'em what brought them thither.

Tous

*Tous ceux qu'il interrogea s'excuserent sur divers Pretextes, & tâcherent à lui persuader qu'ils etoient Innocens. Il n'y en eut qu'un qui lui dit naivement tous les Crimes qu'il avoit commis, & qui avoüa qu'il avoit merité une plus grande Punition que celle qu'il soufroit.*

Qu'on chasse ce mechant Homme, *dit le Duc, en lui faisant donner sa Liberté*, de peur qu'il ne pervertisse tous les Gens de bien que voila.

*Il recompensa ainsi plaisamment la Sincerité de ce Galerien, & se moqua de la mauvaise Foi des autres.*

They severally excused themselves upon divers Pretences, endeavouring to perswade him, that they were Innocent. Only one of 'em confessed ingenuously all the Crimes he was guilty of, and owned that he deserved a greater Punishment than what he laboured under.

*Away with this Wretch*, said the Duke, who set him at liberty, *lest he should pervert so many good Men that are here.*

Thus he pleasantly rewarded the Ingenuity of that Galley-slave, and ridiculed the Falseness of the rest.

## VII.

*Un Grand d'*Espagne *vouloit tenir aupres de lui un Homme de Lettres, pour le plaisir de la Conversation. Un de ses Amis lui en presenta un, à qui il demanda d'abord, s'il savoit faire des Vers.*

*L'Homme de Lettres lui repondit, qu'il en jugeroit par les Ouvrages qu'il lui feroit voir de sa façon; & lui apporta le lendemain quantité de Poësies* Espagnoles *de toutes les Especes.*

*Le Grand d'*Espagne, *aprés les avoir veües, dit à son Ami, que cet Homme là ne l'accommodoit pas.* Et pourquoi? *lui demanda son Ami.* C'est, *lui repondit il*, que je suis persuadé, qu'il faut être Ignorant pour ne savoir pas faire des Vers;

## VII.

A Grandee of *Spain* was desirous to have a Schollar with him, that he might have the benefit of his Conversation. A Friend of his recommended one to him, whom he asked presently, whether he could make Verses.

The Schollar answered him, he might judge of it by his Works, that he would shew him; and brought him next Day abundance of *Spanish* Poems of all Sorts.

The Grandee having lookt over 'em, told his Friend, he did not like the Man. And upon his Friend's asking the Reason why, he made this Return; *As I am* (say's he) *sensible on the one side, that a*

mais

mais qu'il faut être Foû, pour en avoir fait autant que cet Homme m'en a montré de sa façon.

*Ce Conte est une Satyre agreable contre les Poëtes de Profession, c'est à dire, contre ceux qui s'appliquent à faire uniquement des Vers.*

VIII.

Irene *se transporte à grands frais en* Epidaure, *voit* Esculape *dans son Temple, & le consulte sur tous ses Maux. D'abord elle se plaint,* qu'elle est lasse, & recreüe de fatigue ; *& le Dieu prononce, que cela lui arrive par la longueur du Chemin qu'elle vient de faire.*

*Elle dit,* qu'elle est le Soir sans Appetit. *L'Oracle lui ordonne, de dîner peu.*

*Elle lui demande,* pourquoi elle devient pesante, & quel Remede ? *L'Oracle repond, qu'elle doit se lever de bon matin, & prendre de l'Exercice.*

*Elle lui declare,* que le Vin lui est nuisible ; *& l'Oracle lui dit de boire de l'Eau.* Qu'elle a des Indigestions ; *& il ajoûte, qu'elle fasse Diete.*

Ma Veüe s'affoiblit, *dit Irene. Prenez des Lunettes, dit* Esculape.

*Man must be Ignorant who cannot make any Verses, so on the other one must be a Fool to make such Abundance as that Man shewed me of his making.*

This is a pleasant Satyr against all professed Poets, that is, such as mind nothing but the making of Verses.

VIII.

*Irene* went and transported her self with great Cost and Charge into *Epidaurus*, to visit *Æsculapius* in his Temple, to consult him upon all her Evils. First, she complains to him, that *she was weary, and spent with fatigue.* And the God answered, the length of her Journey was the Occasion of it.

She said, *She had no Stomach at Night.* And the Oracle prescribed her, to eat but little at Dinner.

She asked him, *What made her so heavy, and what Help there was for it.* To which the Oracle answered, that she must rise betimes in the Morning, and take some Exercise.

She tells him, that *Wine was hurtful to her*; and the Oracle bad her to drink Water. *That she could not Digest what she eat*; and he added, that she must eat sparingly.

*My Sight fails me,* say's *Irene.* You must use Spectacles, answers *Æsculapius.*

Je m'affoiblis moi même, *continue-t-elle*, & je ne suis ni si forte, ni si saine, que j'ai eté. *C'est, dit le Dieu, que vous vieillissez.*

Mais quel Moyen de guerir de cette Langueur? *Le plus court*, Irene, *c'est de mourir, comme ont fait vôtre Mere, & vôtre Ayeule.*

Est ce là repondit *Irene*, toute cette Science que les Hommes publient, & qui vous fait reverer de toute la Terre? Que m'apprenez vous de rare, & de mysterieux? Et ne savois je pas tous ces Remedes que vous m'enseignez? *Que n'en usiez vous donc, repond le Dieu, sans venir me chercher de si loin, & abbreger vos Jours par un si long Voyage?*

IX.

*Une Dame galante accorda un Rendez-vous à un Homme qui lui avoit temoigné de la Passion. Elle le reçut seule dans sa Chambre, [illegible] fort parée.*

*Il se mit à genoux aupres d'elle; & après plusieurs beaux Discours, il lui dit*, Ah! Madame, que ne vous tien je presentement dans le fonds d'un Bois!

C'est donc pour m'egorger, *s'ecria la Dame irritée; & elle appela [illegible] ses Femmes, pour la delivrer de ce froid Amant.*

*I grow weak all over, say's she further, and I am neither so strong, nor so healthful as I have been.* The Reason is, because you grow old, say's *Æsculapius*.

*But how shall I recover my self?* The best Way is, *Irene*, to die, as did your Mother and Grandmother.

*Is this, answered* Irene, *all the Wisdom, which makes you so famous a God, and causes all Mankind to worship you? What wondrous and mysterious Things you tell me? Do you think I was ignorant of those Remedies you prescribe?* Why then did not you use 'em, answered the God *Æsculapius*, without coming so far to me, and shortning your Days by so long a Journey?

IX.

A Gallant Lady granted a Rendezvous to a Man, who had expressed his Passion for her. She received him alone into her Chamber, in her finest Dress.

He fell on his knees before her; and, after many fine Discourses, *Ah! Madam*, say's he to her, *happy were I, if I could but have you in the midst of a Wood.*

*I find you mean to cut my Throat*, cried out the provoked Lady; and thereupon called her Women, to rid her of so cold a Lover.

X.

X.

*Deux Freres qui logeoient ensemble se ressembloient parfaitement, & portoient le même Nom.*

*Un Homme demanda à parler à l'un des deux.* Lequel demandez vous? *lui dit le Portier*; Celui qui est Conseiller, *repondit cet Homme. Ils le sont tous deux.*

Celui qui est un peu louche; *Ils le sont tous deux.* Celui qui est marié; *Ils le sont tous deux.* Celui qui a une belle Femme; *Ils en ont tous deux.*

C'est donc celui qui est Cocu. *Ma foi, Monsieur, lui repondit le Portier, je croi qu'ils le sont tous deux.* Voila, *dit cet Homme,* deux Freres bien destinez à se ressembler.

X.

Two Brothers, who lived together favoured extreamly one another, and bore the same Name.

A Man desired to speak to one of 'em, *Which do you ask for?* said the Porter, *The Counsellor,* answered the Man. They are both Counsellors.

*Him that squints a little*; They both squint. *That is married*; They are both married. *That has a handsom Wife*; both their Wives are handsom.

*Then it must be the Cuckold Brother.* By my Faith, Sir, answered the Porter, I take 'em to be both Cuckolds. *Well,* reply'd the Man, *These two Brothers are strangely fallen into a perfect Resemblance.*

XI.

Un Curé Italien, *nommé* il Piovano Arlotto, *fameux par ses bons Contes & par ses plaisantes Reparties, s'embarquant pour un Voyage, fut prié par plusieurs de ses Amis de leur faire diverses Emplettes au Païs où il alloit.*

*Ils lui en donnerent des Memoires. Mais il n'y en eut qu'un qui s'avisât de joindre l'Argent necessaire pour payer ce qu'il lui demandoit.*

*Le Curé employa cet Argent de son Ami, conformément à son Memoire, & n'acheta rien*

XI.

An *Italian* Priest, *il Piovano Arlotto* by Name, famous for his facetious Stories and pleasant Repartees, being to go a Voyage, was pray'd by several of his Friends to buy Things for 'em in the Country where he went.

They gave him each of 'em a Memorandum. But one of 'em only bethought himself to give him the Money requisite to buy the Things.

Which Money the Priest laid out accordingly to his

*pour*

*pour tous les autres. Lors qu'il fut de retour, ils vinrent tous chez lui, pour y recevoir leurs Emplettes.*

Messieurs, *leur dit le Curé,* lors que je fus embarqué, je mis tous vos Memoires sur le Pont de la Galere, à dessein de les mettre en ordre. Mais il s'eleva un Vent qui les emporta tous dans la Mer, ainsi je n'ai pû me souvenir de ce qu'ils contenoient.

*Cependant, lui dit un d'entr'eux, vous avez apporté des Etoffes à un tel.*

Il est vrai, *repliqua le Curé,* mais c'est qu'il avoit enveloppé dans son Memoire un Nombre de Ducats, dont le Poids empêcha le Vent de l'emporter avec les vôtres, qui etoient legers. Ce qui a fait que je ne me suis souvenu que de ce qu'il m'a demandé.

*L'Addresse de ce Conte consiste en ce qu'il apprend aux Donneurs de Commissions, qu'il faut qu'ils commencent par donner l'Argent necessaire pour les faire, s'ils veulent qu'on les execute. Et il seroit difficile de le dire plus agreablement, & plus finement, que fit ce Curé.*

XII.

*Le même passant par* Naples *alla saluer le Roi* Alfonse, *qui y regnoit alors. Ce Roi apprit*

Memorandum, but he bought nothing for the rest. Being returned, they all came to him, to receive the Goods they expected.

*Gentlemen,* says the Priest to 'em, *when I took Shipping, I laid all your Memorandums upon the Deck of the Galley, to put them in order. A Wind did suddenly rise upon it, which blew 'em all over Board, so that I could not remember the Contents of 'em.*

You made shift however, retorted one of them, to bring Stuffs to such a one.

*'Tis true,* reply'd the Priest. *But he had wrapt up in his Memorandum a Number of Ducats, whose Weight resisted the power of the Wind, and kept his Memorandum from being blown over, as your light ones were. Thus I remembred nothing but what he required of me.*

The Wit of this Story consists in that it teaches all Persons that give such Commissions to give the Money requisite to perform them, if they will have it done according to their mind. And it were very hard to hint it with more grace or wit, than it is done here.

XII.

The same Priest going through *Naples* went to pay his Respects to King *Alfonso*

*par*

*par un de ses Courtisans, que c'etoit un Homme plaisant, qui disoit librement & agreablement ce qu'il pensoit aux Personnes les plus elevées, & qu'il avoit un Livre où il ecrivoit toutes les Fautes des Principaux de son Tems, sans en excepter les Souverains.*

Messer Piovano, *lui dit le Roi*, ne serois je point ecrit sur vôtre Livre? *Il faut voir, repondit* il Piovano. *Et le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut*, Faute faite par *Alfonse* Roi de *Naples*, d'avoir envoyé en *Allemagne* un *Alleman* qui etoit en sa Cour, avec douze mille Florins d'or, pour lui acheter des Chevaux.

En quoi trouvez vous que j'aye failli, *dit le Roi*, de donner cette Commission à cet *Alleman*? *C'est, repondit* le Piovano, *parce qu'il restera en son Païs avec vôtre Argent.*

Et, s'il revient avec des Chevaux, ou qu'il me rapporte mon Argent, *repartit le Roi. Alors, repliqua le Curé, je vous effacerai de mon Livre, & j'y ecrirai* l'Alleman *en vôtre place.*

*La Liberté de cette Reponse, loin de fâcher le Roi lui parut si agreable, qu'il renvoya* Piovano Arlotto *avec des Presens, après lui avoir fait beaucoup de Caresses.*

then reigning. Who heard by one of his Courtiers that he was a facetious Man, who spoke his Thoughts freely and agreeably to Persons of the highest Rank, and kept a Book wherein he registred the Faults of the chief Men of his Time, not excepting Sovereign Princes.

*Messer Piovano*, said the King to him, *I fancy you have set me down in your Book*. I'll see, answered *Piovano*. Who being ordered by the King to fetch it, read these Words, *A Fault committed by* Alfonso *King of* Naples, *in sending into* Germany *one of his Court, a* German, *with twelve thousand Florins of Gold, to buy him Horses.*

*Wherein have I failed*, asked the King, *in giving such a Commission to that* German? Because, answered *Piovano*, he will stay behind with your Money in his own Country.

*But, if he come back with Horses, or bring me my Money back, what then?* retorted the King. Then reply'd *Piovano*, I shall put you out of my Book, and write the *German* in your place.

The Freedom of this Answer, far from angering the King, did so please him, that he made very much of *Piovano*, and sent him back with Presents.

XIII.

XIII.

*Un Curé* Italien *l'invita un Jour à Dîner, avec plusieurs autres Curez ; & voulant faire le plaisant, tira ceux ci à part, & leur dit ;*

Messieurs, je suis d'avis que nous nous rejouïssions aujourd'hui aux depens du *Piovano Arlotto,* qui se moque de tout le Monde. Comme mon Clerc est malade, & que je n'ai personne pour nous servir, j'ai dessein de vous proposer de tirer à la courte paille, pour voir lequel de nous ira à la Cave tirer le Vin, & servir les autres pendant que nous dinerons ; & je ferai en sorte que le Sort tombera sur le *Piovano.*

*La Chose fut resolue, & executée. Mais le* Piovano, *qui s'apperceut du Complot, resolut d'en faire repentir son Hôte.*

*Pendant que les autres commençoient à dîner, il alla à la Cave remplir les Bouteilles. Etant remonté avec ses Bouteilles,* Vous voyez, Messieurs, *leur dit il,* comme j'ai fait precisément ce que le Jeu m'a ordonné. Rejoüons presentement pour voir lequel de nous descendra à la Cave, pour refermer les Muids que j'y ai laissez ouverts.

*Alors le Maître de la Maison ne parla plus de tirer à la courte*

XIII.

One Day an *Italian* Priest invited him to Dinner, with several other Priests ; and being resolved to create Mirth, drew these aside, and told them ;

*Gentlemen, I have a mind that we should be merry to day, and play upon* Piovano Arlotto, *who plays upon all the World. My Clark is sick, and I have no body to wait upon us. Let us therefore, if you think fit, draw Cuts for one of us to go down into the Cellar, to draw the Wine, and serve the rest, while we are at Dinner ; and I'll so contrive it, that the Lot shall fall upon* Piovano.

*The Plot was approved of, and put in execution. Which* Piovano *perceiving, he resolved to make his Host repent it.*

The Company was no sooner gone to Dinner, but down he went into the Cellar, to fill up the Bottles. Being come up with them, *You see, Gentlemen,* say's he to the Company, *that I have exactly performed the Function which fell to my Lot. Let us now draw Cuts again, for one of us to go down into the Cellar, and stop the Hogsheads I left there running.*

The Master of the House, not willing to stand upon

*paille*

*paille. Et, conoissant le* Piovano *pour être Homme à l'avoir fait comme il le disoit, il quitta promtement son Dîner, & courut à sa Cave, où il trouva les Muids coulans, & une grande partie de son Vin perdu.*

*Il en fit de grandes Plaintes au* Piovano ; *qui lui fit voir, qu'il n'avoit pas raison de se plaindre de lui.* J'ai satisfait, *dit il*, ponctuellement au Jeu, qui m'avoit bien ordonné d'aller tirer le Vin, & de remplir les Bouteilles ; mais non pas de refermer les Muids d'un Hôte, qui fait si mal les Honneurs de sa Maison.

*En fin, il apprit ainsi à son Confrere, qu'il n'etoit pas assez bon Railleur, pour entreprendre de se jouer à lui.*

drawing of Cuts, and knowing *Piovano* to be a Man very like to have done what he said, rose from the Table, and run into his Cellar, where he found his Hogsheads running, and great part of his Wine lost.

He expostulated with *Piovano* about it, who told him, he had no reason to complain of him *I have*, says he, *punctually, acted according to my Duty, which indeed was to draw the Wine, and fill up the Bottles ; but not to stop up again the Hogsheads of an Host who treats his Guests so ungenteely.*

Thus he taught his Brother, that he had not Wit enough in Raillery, to pretend to cope with him.

## XIV.

*Les Comediens jouant à* Paris *devant* Louis XIII. *une Comedie contre les Gens de Robe, avoient fait mettre parmi les Spectateurs un Comedien en Habit de Ville.*

*Ce Comedien, qui avec cet Habit ressembloit à un Conseiller, se leva à l'endroit le plus visible de la Piece, dit hautement que cela n'etoit pas supportable de voir ainsi jouer les Gens de Justice, & qu'ils en auroient Raison. En fin il somma les Comediens de cesser à l'instant cette insolente Piece.*

## XIV.

The Players acting at *Paris* before King *Lewis XIII.* a Play against the Men of the long Robe, had placed amongst the Spectators one of their Gang in a City Habit.

This Player, who by his Habit appeared like a Counsellor at Law, stood up at the merriest Part of the Play, and said with a loud Voice, that it was intolerable to see Lawyers thus play'd upon, and that they should have Satisfaction for it. In short, he charged the Players to desist

Et moi je veux qu'ils la joüent, *repondit le Roi ; qui crut, que c'etoit un Conseiller qui lui manquoit de Respect, en les menaçant en sa presence.*

*Ce qui donna une autre espece de Divertissement à l'Assemblée, lors qu'elle sçut que c'etoit un Comedien deguisé. Et le Roi, qui entendoit Raillerie, rit le premier d'y avoir eté trompé.*

immediately, and forbear going on with so insolent a Play.

*And I will have 'em play on,* said the King ; who took him for a saucy Counseller, to dare thus to threaten the Players in his presence.

Which created a new Diversion to the whole Assembly, when they came to know this Counsellor to be but a Player in Mascarade. The King himself, who understood Raillery, was so pleased with the Cheat, that he was one of the first who laughed at it.

## XV.

*Une Fille sçavante, nommée* Mademoiselle de Gournay, *avoit temoigné beaucoup desir de conoître le* Marquis de Racan, *fameux par ses Poësies.*

*Un bel Esprit de ce Tems là l'ayant appris par un des Amis de cette Demoiselle, se chargea d'inviter le* Marquis *à l'aller voir. Il sçut de lui le Jour & l'Heure qu'il y devoit aller, sous pretexte de le faire sçavoir à* Mademoiselle de Gournay.

*Mais il eut la malice d'y envoyer quelque tems auparavant un Homme de la Cour, qui feignit d'être le* Marquis de Racan, *dont* Mademoiselle de Gournay *ne connoissoit pas le Visage.*

## XV.

A learned Gentlewoman, *Mademoiselle de Gournay* by Name, had expressed a great desire to know the *Marquis de Racan*, famous for his Poems.

A fine Wit of that Time having notice of it by a Friend of the Gentlewoman, took upon him to invite the *Marquis* to go and give her a Visit. He knew of him the Day and Hour when he was to go, under colour of giving notice of it before hand to *Mademoiselle de Gournay*.

But he had the malice to send her a Courtier some time before, who pretended to be the *Marquis de Racan*, the Gentlewoman being unacquainted with the Marquis's Person.

*Elle le receut sous ce Nom avec de grands Honneurs, & avec beaucoup de Demonstrations de Joie de connoître un Homme dont elle estimoit fort les Ouvrages.*

*Le Courtisan adroit ne manqua pas de son côté de loüer ceux de la Demoiselle savante. Et, aprés s'être reciproquement encensez, ils se separerent fort contens l'un de l'autre.*

*Aussi tôt aprês qu'il fut sorti, celui qui etoit l'Auteur de cette Malice arriva chez* Mademoiselle de Gournay, *dont il n'etoit pas conu; & dit à ses Gens, qu'il etoit le* Marquis de Racan.

*La Demoiselle crut d'abord, que c'etoit le même, qui avoit encore quelque Chose à lui dire. Mais elle fut fort surprise, quand elle vid un autre Visage plus grave que le premier; & qui sentoit mieux son Visage d'Auteur. Il lui fit aussi un Compliment plus serieux, & plus etudié que celui du Courtisan.*

*D'abord elle fut assez embarassée de quelle maniere elle y devoit repondre. Mais en fin, jugeant à la mine de celui ci que ce devoit être le veritable* Racan, *elle se plaignit à lui de l'Imposture du premier qui avoit pris son Nom.*

She received him under that name very respectfully, and with great Demonstrations of Joy to know a Man whose Works she had in so great esteem.

The cunning Courtier failed not on his side to extol those of the learned Gentlewoman. In short, having thus abundantly praised one another, they parted very much pleased with each other.

He was no sooner gone from her, but the Author of this Malice came to wait on *Mademoiselle de Gournay*, to whom his Person was unknown; and told her Servants, that he was the *Marquis de Racan.*

The Gentlewoman presently fancied, that he was the same, who had something else to communicate unto her. But she was very much surprized, when she saw a graver Countenance than the first, that lookt more like an Author's. Accordingly he made his Address in a more serious and affected manner, than the Courtier had done.

At first she could not well tell what Answer to make. Till, concluding at last this Man to be the true *Racan*, she complained to him of the Imposture of the first, who had usurped his Name.

*Celui ci, demeurant à ce Recit dans son Air grave & composé, fit d'abord semblant d'être surpris de cette Effronterie. Il lui dit en suite, que cela le regardoit plus qu'elle ; & que, s'il pouvoit decouvrir qui etoit l'Imposteur, il auroit soin d'en tirer Raison.*

The Gentleman hearing this, and retaining his grave and composed Countenance, seemed to be amazed at such a piece of Audaciousness. He told her, it concerned him more than her self; and that, if he could but discover the Impostor, he would take care to get Satisfaction.

*Aprês il se mit sur les plus beaux Endroits des Ouvrages de la Demoiselle, qu'il avoit etudiez exprês, & leur donna de grandes Loüanges. Si bien qu'elle ne douta plus, qu'il ne fût le veritable Marquis ; & elle lui fit des Excuses de ce qu'elle ne l'avoit pas receu d'abord aussi bien qu'il le meritoit.*

This done, he fell upon the best Passages of the Gentlewomans Works, which he had purposely perused, and gave her great Encomiums. Thus she was fully satisfy'd, that he was the true Marquis, and made her Apology for not having at first received him according to his Desert.

*Comme ce second* Racan *vid que l'heure approchoit que le troisiéme devoit venir, il prit Congé de la Demoiselle, aprês avoir fait plusieurs Exclamations sur son grand Savoir.*

At last this second *Racan*, observing that the Time drew near when the third was to come, took his Leave of the Gentlewoman, having first highly extolled her Learning.

*Peu de tems apres qu'il fut sorti, le veritable* Marquis *arriva. On alla aussi tôt avertir* Mademoiselle de Gournay.

Soon after he was gone, in comes the true *Marquis*. Of which *Mademoiselle de Gournay* had notice given her.

*Elle etoit* Gasconne, *& un peu bilieuse de son Naturel. Sa Bile s'echaufa à la veüe de ce troisiéme* Racan ; *& sans attendre qu'il lui parlât,* est ce que je ne verrai toute ma Vie que des *Racans ? dit elle avec fureur.*

She was a *Gascoon* born, and naturally of a cholerick Temper. Her Choler chafed at the sight of this third *Racan* ; and, before he could speak to her, *shall I meet with none but* Racans *in my Lifetime ?* said she in great fury.

*S'armant*

*S'armant d'une de ses Pantoufles, elle le chargea vigoureusement; & le poussa hors de sa Chambre, sans vouloir l'ecouter, en lui disant toutes les Injures que sa Colere lui dictoit.*

*Le pauvre* Marquis, *surpris de cette Conduite, ne seut que lui repondre. Il sortir promtement, avec l'Opinion que la Demoiselle savante étoit devenue folle.*

Upon which taking one of her Slippers, she threw it at him with main strength; and turned him out of her Chamber, not taking the patience to hear him, but loading him with all the opprobrious Language her Passion could suggest.

The poor *Marquis*, amazed at her Carriage, had not a Word to say; but marched out immediately, possessed with an Opinion, that the learned Gentlewoman was grown mad.

## XVI.

*L'Empereur* Auguste *voulant plaisanter avec un Poëte, qui lui avoit donné plusieurs fois des Vers à sa Loüange,* Il est juste, *lui dit il,* que je vous recompense de vos Vers; *& il lui donna au même tems une Epigramme de sa façon.*

*Le Poëte la lut, & tira aussi tôt sa Bourse, où il y avoit quelques Pieces d'Or.* Je voudrois, *dit il à l'Empereur en la lui presentant,* avoir de plus grandes Sommes à vous offrir, pour vous payer plus dignement ces beaux Vers que vous avez faits pour moi.

*Cette Raillerie lui reprocha finement, que ce n'etoit pas avec des Vers qu'un Empereur devoit payer ceux d'un Poëte; & elle plût à* Auguste, *qui lui*

## XVI.

*Augustus* the Emperour being in a jocose humour with a Poet, who had often presented him with Verses to his Praise, *'Tis fit*, say's he to him, *I should reward you for your Verses*; and at the same time presented the Poet with an Epigram of his own making.

The Poet, having read it over, presently drew out a Purse, where he had some Pieces of Gold. *I could wish*, say's he to the Emperour as he presented him with it, *that I had a better Present to requite you handsomly for those fine Verses you made in my behalf.*

Thus he cunningly checkt *Augustus*, and gave him to understand, that an Emperor ought not to pay a Poet in his own Coin. And the Em-

*lui fit en suite un beau Present.*

peror was so well pleased with the Raillery, that he made him afterwards a fine Present.

XVII.

*L'Addresse de* Richard *I. Roi d'*Angleterre, *pour excuser au Pape sa Detention de* Philippe *Evêque de* Beauvais, *qu'il avoit fait Prisonnier, est admirable.*

*Cet Evêque etoit un Homme aguerri, & fort incommode aux* Anglois *sur les Frontieres, qui possedoient alors la meilleure partie de la* France.

*Etant en fin tombé entre leurs mains, le Pape, qui en ignoroit la Maniere, ecrivit au Roi pour son Elargissement, comme etant Ecclesiastique, & un de ses Fils bien-aimez.*

*Le Roi là dessus envoie au Pape les Armes defensives que l'Evêque portoit quand il fut pris, y ayant premierement fait graver ces Mots,* Vide an hæc sit Tunica Filii tui, vel non *Reconoi maintenant si c'est le Hoqueton de ton Fils, ou non. Qui sont les propres Termes dont se servirent les Enfans de* Jacob, *lors qu'ils lui presenterent le Hoqueton de leur Frere* Joseph.

*Le Pape, voyant cela,* avoüa de bonne foi que cet Evêque avoit en effet plutôt l'Air d'un Fils de *Mars*, que d'un Fils de l'*Eglise* ; *& l'abandonna là dessus au bon Plaisir du Roi.*

XVII.

The ingenious Come-off of *Richard* I. King of *England*, for excusing to the Pope his keeping *Philip* Bishop of *Beauvais* his Prisoner, is to be admired.

*Philip* was a warlike Bishop, who very much incommoded the *English* upon the Borders, then in possession of the best Part of *France*.

Being at last faln into their hands, the Pope not knowing how it came to pass, writ to the King to set him at liberty, as being a Clergyman, and one of his beloved Sons.

Whereupon the King sent to the Pope the Armour in which the Bishop was taken, and these Words engraven on the same, *Vide an hæc sit Tunica Filii tui, vel non*, See if this be the Coat of thy Son, or not. Which are the very Words *Jacob*'s Children spake to him, when they presented him with the Coat of their Brother *Joseph*.

The Pope, viewing the Armour, could not but own, that *it was rather the Coat of a Son of Mars than a Son of the* Church, and so left him wholly to the King's Pleasure.

XVIII.

XVIII.

*Dans la Chaleur des Guerres entre* l'Angleterre *&* l'Espagne *du Tems de la fameuse Reine* Elizabeth, *il fut resolu qu'on entreroit dans un Traité de Paix entre ces deux Couronnes. Dans cette veüe on nomma des Commissaires de part & d'autre, & la Place du Congrês etoit une Ville de la Dependance du Roi de* France.

*Au premir Congrês la premiere Question que l'on mit sur le Tapis fut, en quelle Langue on traiteroit de la Paix.*

*Un des Commissaires* d'Espagne, *voulant railler ceux* d'Angleterre, *proposa que la Negociation se fit en* François. Je ne doute pas *(dit il)* que ces Messieurs d'*Angleterre* ne soient parfaitement bien versez dans cette Langue, puis que la Reine d'*Angleterre* est aussi Reine de *France*, & qu'ainsi les *François* sont ses Sujets aussi bien que les *Anglois*.

De bonne foi Messieurs, *leur repondit un des Commissaires Anglois*, la Langue *Françoise* est un peu trop vulgaire pour une Matiere de cette Importance, & où il faut garder le Secret, sur tout dans une Ville de *France*. Traitons plutôt en *Hebreu*, qui est la Langue de *Jerusalem*, dont vôtre Maître est le Roi. Pour moi, je veux bien croire, que vous parlez cette Langue

XVIII.

In the heat of the Wars between *England* and *Spain*, in the Reign of famous Queen *Elizabeth*, a Negotiation was resolved upon for a Treaty of Peace between the two Crowns. In order to which Commissioners were appointed on both sides, and a *French* Town was the Place of Congress.

At their first Meeting, a Debate arose in what Tongue the Negotiations should be handled.

One of the *Spanish* Commissioners, thinking to give the *English* a shrewd Gird, proposed the *French* Tongue, *I doubt not* (say's he) *but these Gentlemen of* England *are well skilled in that Tongue, their Queen being Queen of* France, *as well as of* England, *and the* French *consequently their fellow-Subjects*.

*In good faith, Gentlemen,* answered one of the *English* Commissioners, *the* French *Tongue is too vulgar for a Business of this Importance, and which ought to be managed with great Secrecy, especially in a* French *Town. Let us therefore rather treat in* Hebrew, *the Language of* Jerusalem, *whereof your Master is King. For I am apt to think, you speak that Language as fluently as we can*

aussi coulamment que nous parlous *François*.

speak French.

XIX.

*Un Jeune Homme qui n'avoit pas du Bien eponsa une Vieille Femme, qui en avoit. Elle etoit mêmes si infirme, qu'on disoit de lui, que pour avoir dequoi vivre il avoit fait Socitté avec une Femme morte.*

*Et de fait sa Femme mourut peu aprés. Il s'empressa de la faire enterrer, & voulut qu'on la portât au Cemetiere quatre ou cinq heures aprês qu'elle fut morte.*

*Pour l'en dissuader, on lui dit, qu'elle avoit encore de la Chaleur.* N'importe, *repondit il*, faites ce que je vous commande, elle est assez morte pour moi.

XIX.

A young Man having no Estate married to an Old Woman, that had one. But she was so very infirm, that it was said of him, to have wherewithal to live, he had contracted Society with a dead Woman.

And indeed she died soon after. Being dead, he was in great haste to bury her, and would have her carried to the Church-yard four or five hours after she was dead.

To disswade him from it, one told him, she was scarce cold yet. *No matter*, answers he, *do as you are bid, she is dead enough for me.*

XX.

*Une pauvre Païsane du* Poitou *tomba malade d'une si grande Lethargie, que son Mari & toutes les Femmes aupres d'elle la crurent morte.*

*Pour l'enterrer, on ne fit que l'enveloper d'un Drap, suivant la Maniere des pauvres Gens de cette Province.*

*Comme on la portoit enterrer, on passa si pres d'un Buisson d'Epines, qu'etant piquée jusqu'au vif par les Epines, elle revint de sa Lethargie.*

*Quelques Années en suite elle mourut tout de bon.*

XX.

A poor Country-woman of *Poitou* fell into such a Lethargy, that her Husband and all about her gave her over for dead.

To bury her, she was only wrapt up in a Sheet, as is usual with the poor People in those Parts.

As she was carry'd to the Place of Burial, the Bearers passed so near a Thorn-bush, that she was prickt alive again out of her Lethargy.

Some years after she died in good earnest.

*Son*

*Son Mari, craignant une autre Resurrection, se souvint du Buisson d'Epines. Et, quand le Corps de sa Femme passa pres de ce Buisson, il ne manqua pas de crier à diverses fois,* Prenez garde au Buisson d'Epines, N'approchez pas trop de la Haye.

Her Husband, fearing another Resurrection, remembred the Thorn-bush. So that, the Corps coming near it, he carefully cry'd out several times to the Bearers, *Take heed of the Thorn-bush, and come not too near the Hedge.*

---

Les

---

Her Husband, desiring an-
other Relick [illegible]
[illegible] So that,
the Corps coming near it, he
carefully avoid [illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

# Les BONS MOTS, Tant des Anciens *Grecs* & *Romains*, que d'autres *Nations*.

# *The* WITTY REPARTEES, *As well of the Ancient* Greeks *and* Romans, *as of other* Nations.

## Des *Grecs* premierement.

## *First of the* Greeks.

I.

PHILIPPE, *Roi de* Macedoine, *sortant de Table, une Dame* Grecque *s'addressa à lui, pour juger un Different qu'elle avoit.*

*Le Roi, ayant la Tête remplie des Vapeurs du Vin, lui fit une Injustice. Là dessus elle en appela du Jugement de* Philippe.

A qui? *demanda le Roi. A Philippe*, quand il sera sobre, *repliqua la Dame* Grecque.

*Ce qui le fit rentrer en lui même, & l'obligea à reparer le Tort qu'il lui avoit fait.*

*Il y a ici deux Choses à remarquer.* 1. *Cette Liberté que les anciens* Grecs *prenoient de se reprocher adroitement leurs*

I.

PHILIP, King of *Macedon*, rising from Table, a *Grecian* Lady made her Address to him, to be her Judge in a Concern she had.

The King, intoxicated with the Vapours of the Wine he had drunk, gave his Judgement against her. Whereupon she appealed from it.

*To whom?* said the King: *To Philip*, reply'd she, *when sober*.

This made him recollect himself, and alter his Judgment in the Ladies behalf.

Here are two Things to observe. 1. That Freedom which the ancient *Greeks* took to tell one another their Faults

*Defauts, & qui s'etendoit mêmes jusqu'aux Discours & aux Reponses qu'ils faisoient aux Roix de leur Tems, & jusqu'a leur reprocher leurs Vices quand ils en avoient. 2. L'Honnêteté des Princes, qui prenoient cette Liberté en bonne part, au lieu de s'en fâcher. Temoin l'Exemple de* Philippe *dans cette Occasion; qui d'ailleurs se disoit être obligé aux Orateurs d'*Athenes,*de l'avoir corrigé de plusieurs Defauts.*

Faults in the best manner, not sparing even their own Princes, as is plain by their Discourses and Answers to them. 2. The Wisdom of their Princes, in taking that Freedom in good part, and without Resentment. Of which King *Philip* is a fair Instance upon this Occasion; who besides owned himself obliged to the *Athenian* Orators, in that they had reformed him from several Vices.

## II.

*La Mere d'*Alexandre le Grand, *Femme du même Roi* Philippe, *apprenant que son Fils se disoit Fils de* Jupiter, *& se faisoit adorer comme un Dieu, en railla finement la Vanité dans ces Mots;* Je vous conjure, *lui manda-t-elle,* de ne me plus brouiller avec *Junon.*

King *Philip*'s Wife, the Mother of *Alexander* the *Great*, hearing that her Son called himself the Son of *Jupiter*, and took upon him to be worshipped as God, did cunningly Joke upon the Vanity thereof in these Words; *Pray*, say's she to him, *do not bring me into Trouble with the Goddess* Juno.

## III.

*Un mechant Homme des Principaux d'*Athenes *demandant à un* Lacedemonien, *qui etoit le plus Homme de bien de* Lacedemone, *celui ci lui repondit fort adroitement, mais d'une maniere bien aigre;* C'est celui qui te ressemble le moins.

A wicked Man amongst the Chief of *Athens* asking a *Lacedemonian*, who was the best Man of his Town, had this ingenious, but very sharp Return, made unto him, *He is the best Man that is least like unto thee.*

## IV.

*On peut mettre au même Rang la Reponse de* Timon *le* Misanthrope. *Qui, ayant eté*

The Answer of *Timon*, the Man-hater, is much of the same nature. Who being in-

*invité*

*invité à Dîner par un Homme qui affectoit de l'imiter dans la Haine qu'il avoit pour tout le Genre humain;* Voici, *dit cet Homme,* un Repas bien agreable. Oui, *lui repondit Timon,* si tu n'y etois pas.

vited to Dinner by a Man that affected to imitate him in the Hatred he bore to all Mankind; *This is,* say's the Man, *a most acceptable Dinner. True,* say's Timon, *if thou wert not at it.*

V.

Diogene *ayant ete conduit devant* Philippe *Roi de* Macedoine, *le Roi le traita d'Espion.* Oui, *lui repondit Diogene,* je le suis de ton Ambition, & de ta Vanité.

*Il fit ainsi conoître à ce Roi, qu'un Philosophe comme lui n'observoit que ses Vices pour les blâmer. Et cette Reponse ingenieuse & hardie, au lieu d'irriter* Philippe, *lui en fit obtenir la Liberté.*

V.

*Diogenes* being brought before *Philip* King of *Macedon,* the King called him a Spy. *I am a Spy,* answered *Diogenes, both of thy Ambition and Vanity.*

Thus he gave the King to understand, that a Philosopher (as he was) observed his Vices, only to condemn them. Which bold and ingenious Return, far from exasperating the King against him, procured his Liberty.

VI.

*Le même* Diogene, *ayant eté chassé par ceux de* Sinope, *Lieu de sa Naissance, leur manda;* Vous m'avez banni de vôtre Ville, & moi je vous relegue dans vos Maisons. Vous demeurez à *Sinope,* & je demeure à *Athenes.* Je m'entretien tous les Jours avec les plus honnêtes gens de la *Grece,* pendant que vous êtes en mauvaise Compagnie.

*Ces Oppositions sont des especes de bons Mots, dont il se servit pour tourner en ridicule l'Arrêt de son Exil donné par ceux de* Sinope, *en leur faisant*

VI.

The same *Diogenes,* being banished from *Sinope,* his Birth-place, writ to his Fellow Citizen these Words: *You banished me from your City, and I confine you to your Houses. You live at* Sinope, *and I at* Athens. *I converse daily with the best Men of* Greece, *while you keep bad Company.*

These Oppositions of *Diogenes* are so many witty Reflexions, which he made use of to ridicule the Sentence of Banishment pronounced a-

*conoître*

*conoître le peu de Cas qu'il faisoit d'eux & de leur Ville.*

gainst him by those of *Sinope*, and let them know how little he valued them and their Town.

## VII.

*Ce que dit le Philosophe* Bias, *etant dans un Vaisseau durant une Tempête avec des mechantes Gens qui invoquoient les Dieux, est une autre Maniere agreable de leur reprocher leurs Vices, & de les faire souvenir des Châtimens qu'ils en devoient apprehender de la part des Dieux qu'ils prioient*; Taisez vous, *leur dit il*, afin qu'ils oublient, s'il se peut, que vous êtes ici.

## VII.

What *Bias* the Philosopher said, being in a Ship at a Storm with ill Men who called upon the Gods, is another agreeable Manner of telling them their Vices, and putting them in mind of the Judgments they ought to apprehend from the Gods whom they pray'd to; *Hold your Tongues*, say's he, *that the Gods (if possible) may forget that you are here.*

## VIII.

*La Reponse d'*Aristippe *à* Denis, *le Tyran de* Syracuse, *est une autre Maniere delicate de rejetter sur lui le Reproche qu'il lui fit, lors que* Denis *lui det*; D'ou vient *Aristippe*, qu'on void souvent les Philosophes faire la Cour aux Princes, & qu'on ne void point les Princes chercher les Philosophes? C'est, *lui repondit Aristippe*, que les Philosophes conoissent leurs Besoins, & que les Princes ne conoissent pas les leurs.

*Il vouloit par cette Reponse lui faire comprendre, que, quand les Philosophes ont besoin de Biens, ils le savent, & en vont chercher aupres des Princes de qui ils en peuvent recevoir: Au*

## VIII.

*Aristippus* his Answer to *Dionysius*, the Tyrant of *Syracusa*, is another neat Way of retorting upon him the Reproach he made unto him, in these words; *What makes*, Aristippus, *Philosophers make their Court to Princes, and Princes slight Philosophers? Tis*, answered Aristippus, *because Philosophers know their Wants, but Princes do not know theirs.*

By this Answer he gave the Tyrant a hint, that Philosophers when in want are sensible of it, and go for Relief to Princes, as best able to afford it. But when Prin-

*lieu*

*lieu que les Princes, quand ils manquent de Vertu, de Sageſſe, & de bon Conſeil, ne le ſavent pas, & que c'eſt pour cette Raiſon qu'ils ne ſongent point à chercher ceux qui pourroient leur en donner.*

ces want Virtue, Wiſdom, or good Counſel, they are not ſenſible of it, and therefore take no care to ſeek after thoſe from whom they might receive it.

## IX.

*On demanda à* Ariſtippe *ce que la Philoſophie lui avoit appris,* A bien vivre avec tout le Monde, *repondit il.*

*Et de fait c'eſt l'une des plus grandes Utilitez qu'un Homme ſage puiſſe tirer de ſes Etudes & de ſes Reflexions. Car l'Homme, ayant beſoin de la Societé pour vivre commodement & agreablement, plus il eſt ſage, plus il doit contribuer au Bien de cette Societé, en ſe rendant agreable à ceux qui la composent.*

## IX.

*Ariſtippus* being ask'd what he had learnt by Philoſophy, *To live well with all the World,* anſwered he.

And indeed 'tis one of the greateſt Benefits a wiſe Man can reap from his Reflexions and Studies. For as Man is a Sociable Creature, and that Society makes his Life the more comfortable, the wiſer he is, the more he ought to contribute towards the Good of that Society, by making himſelf acceptable to the Members of it.

## X.

*Ce même* Ariſtippe *demanda pour un de ſes Amis quelque Grace à* Denis *le Tyran.* Denis *ne voulant pas la lui accorder, il ſe jetta à ſes piez pour l'obtenir, & il l'obtint. Et, comme pluſieurs le blâmoient de cette Soumiſſion indigne d'un Philoſophe,* Ne voyez vous pas, *leur dit il,* que le Tyran a les Oreilles en cet Endroit là?

*Il vouloit dire, qu'il n'écoutoit que ceux qui s'humilioient*

## X.

The ſame *Ariſtippus* asking a Favour of *Dionyſius* the *Tyrant,* in behalf of one of his Friends, the Tyrant refuſed it. Whereupon the Philoſopher threw himſelf at his feet, and then obtained it. And ſeveral blaming him for humbling himſelf ſo much below a Philoſopher, *Don't you perceive,* ſay's he to 'em, *that the Tyrant has his Ears thereabouts?*

Meaning, that he would hear none but ſuch as hum-

[illegible]

*devant lui. Et, en justifiant sa Soumission, il fit en même tems une Raillerie agreable de l'Orgueil du Tyran.*

bled themselves before him. Thus by vindicating his Submission, he at the same time joked very pleasantly upon the Tyrant's Pride.

XI.

*Un riche* Athenien *le pria de lui dire ce qu'il desiroit pour Instruire son Fils, &* Aristippe *lui demanda* 500. *Drachmes.* Comment ? *dit l'Athenien,* J'acheterois un Esclave de cet Argent là. Achete-z-en un, *lui repondit* Aristippe, & tu en auras deux.

*C'est à dire, que son Fils seroit le deuxiéme, & qu'il auroit les Vices d'un Esclave, si on ne faisoit pas la Depense necessaire pour le bien elever.*

XI.

A rich *Athenian* asked him what he would have to Teach his Son, to which *Aristippus* answered, 500. Drachms. *How?* said the Athenian, *I could purchase a Slave with that Money. Buy one,* said Aristippus, *and then thou shalt have two.*

Meaning, his Son should be the second, that is, that he should have the Vices of a Slave, if his Father did not lay out what was fit for a good Education.

XII.

*Des Amis de* Socrate *temoignoient être irritez de ce que quelcun qu'il avoit salué ne lui avoit pas rendu son Salut;* Pourquoi se fâcher, *leur dit Socrate,* de ce que cet Homme n'est pas si civil que moi ?

XII.

Some of *Socrates* his Friends expressing their Disgust at one whom he had saluted, and had not returned the Salute; *Why should you vex your selves,* say's *Socrates* to them, *because the Man is not so civil as I am ?*

XIII.

*Lors qu'on vint lui annoncer, qu'il avoit eté condamné à la Mort par les* Atheniens ; Ils le sont par la Nature, *repondit il.* Mais ils t'ont condamné injustement, *lui dit sa Femme.* Voudrois tu que ce fût avec Justice ? *lui repliqua* Socrate.

XIII.

When he had notice of his being condemned to Death by the *Athenians, They are so* (say's he) *by Nature. But they have unjustly condemned thee,* said his Wife to him. *Wouldst thou have me justly Condemned?* reply'd *Socrates.*

*Ces Reponses marquent la Fermeté & la Grandeur d'Ame de celui qui les a faites, aussi bien que la Justesse & la Beauté de son Esprit.*

Which Answers are clear Proofs as well of the Constancy and Greatness of the Soul, as of the Clearness of his Wit.

XIV.

Denis *le Tyran se moquoit volontiers de la Superstition & de l'Idolatrie qui regnoit de son Tems parmi les* Grecs. *Ce qu'il fit conoître assez plaisamment, lors qu'il dit en prenant les Offrandes qu'on avoit apportées aux Idoles;* Quil etoit d'avis de se servir des Choses dont elles n'avoient pas besoin.

XIV.

*Dionysius* the Tyrant was a Prince apt to ridicule the Superstition and Idolatry which reigned in his time among the *Greeks*. Of which he gave a pleasant Instance, when taking to himself the Offerings brought to the Idols, he said, *That he thought it best for him to make use of those Things they stood in no need of.*

*Lors qu'il prit un Manteau d'Or que* Hieron *avoit envoyé à une Statue de* Jupiter Olympien, *il lui en donna un autre de Laine; disant que* celui d'Or etoit trop froid en Hiver, & trop pesant en Eté.

When he took away a Gold Mantle which was sent by *Hieron* to the Statue of *Jupiter Olympius*, he gave him another of Wool; saying, *The Gold one was too cold in Winter, and too heavy in Summer.*

*Il dit encore, en coupant la Barbe d'Or qui etoit à la Statue d'*Esculape, qu'il n'etoit pas de la bienseance que le Fils eût de la Barbe, puis qu' *Apollon* son Pere n'en avoit pas.

He said moreover, as he was cutting off the Golden Beard of *Æsculapius* his Statue, that *it was not decent for the Son to have a Beard, whose Father* Apollo *had none.*

XV.

*Le Poëte* Philoxene, *ayant eté condamné par* Denis *à travailler aux Carieres, pour avoir blâmé des Vers que ce Tyran avoit faits;* Denis *l'en rappella, pour lui montrer de nouveaux Vers de sa façon*

XV.

*Philoxenes* the Poet, being condemned by *Dionysius* to work at the Quarries, for having disparaged some Verses of that Tyrant's making; *Dionysius* sent for him to shew him some other Verses newly

*dans l'esperance de les lui faire approuver, souhaitant avec passion d'être estimé bon Poëte.*

*Mais* Philoxenes *ne voulant point loüer ses nouveaux Vers qui etoient mechans,* Qu'on me remene aux Carrieres, *dit il. Le Tyran neanmoins fut pour cette fois assez honnête homme pour ne pas s'en fâcher.*

made by him, hoping he would approve of 'em; for he had a great mind to pass for a good Poet.

But *Philoxenes* scorning to commend bad Verses, as he took these new ones to be, *Pray let me go back again to the Quarries,* cry's he. The Tyrant however, was so good natur'd this time as to pass it by, and not be angry at it.

XVI.

*Ce que dit le même* Denis *à son Fils, sur ce qu'il avoit violé une Dame de* Syracuse, *est un bon Mot instructif aux Enfans des Souverains qui abusent des Privileges de leur Naissance.*

*Ce Pere lui demanda en colere, s'il avoit jamais entendu dire, que durant sa Jeunesse il eût fait de pareilles Actions.* C'est, *lui repondit ce Fils emporté,* que vous n'etiez pas né Fils de Roi. Tu n'en seras jamais Pere, *lui repliqua le Tyran.*

*Et de fait il arriva, que le jeune* Denis *ayant eté chassé de* Syracuse, *de Roi qu'il etoit fut reduit à devenir Maître d'Ecole à* Corinthe.

XVI.

What the same *Dionysius* told his Son upon his having forced a Lady of *Syracusa*, is a fair Lesson to the Children of Sovereigns that abuse the Privileges of their Birth.

His Father asked him in a Passion, whether he ever heard that he had done any such Thing in his Youth. *Why,* answer'd the unruly Son, *You were not born a King's Son. Thou shalt never be a King's Father,* reply'd the Tyrant.

And so it hapned. For this young *Dionysius* was expelled from *Syracusa*; and of a King became a School-master at *Corinth*.

XVII.

Diogene, *voyant le jeune* Denis *reduit à faire la fonction de Maître d'Ecole, se mit à soupirer devant lui.* Ne t'afflige point, *dit* Denis *à* Diogene, de ma mauvaise Fortune, c'est un effet de l'Inconstance des Choses humaines.

XVII.

*Diogenes*, seeing young *Dionysius* in the Station of a School-master, fell a sighing before him. *Don't trouble thy self,* says *Dionysius* to *Diogenes*, *for my bad Fortune; 'tis an effect of the Vicissitude of humane Affairs.*

Je

Je ne ſuis pas affligé de ce que tu penſes, *lui repondit* Diogene, mais de te voir plus heureux que tu n'etois, & que tu ne merites.

XVIII.

*Des Courtiſans de* Philippe, *Roi de* Macedoine, *vouloient lui perſuader de ſe venger d'un Homme de merite qui avoit mal parlé de lui.* Il faut ſavoir auparavant, *dit* Philippe, ſi je ne lui en ai point donné ſujet. *Et ayant appris que cet homme n'avoit jamais receu de lui aucun Bienfait, quoi qu'il l'eût merité, il lui envoya de grands Preſens.*

*Quelque tems après il apprit, que ce même Homme lui donnoit de grandes Loüanges. Vous voyez, dit alors* Philippe *aux mêmes* Courtiſans, que je ſai mieux que vous le ſecret de faire ceſſer la Mediſance. *Et il ajoûta en ſuite,* Que les Roix avoient des Moyens ſeurs de ſe faire aimer quand ils vouloient, & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'a eux ſeuls, quand ils ne l'etoient pas.

*C'eſt là une belle Leçon de Moderation, & de Juſtice, que ce Roi a laiſſée à ſes Pareils.*

XIX.

*Le même Roi* Philippe *diſputant de la beauté d'un Air avec un habile Muſicien,* Ce ſeroit grand Dommage Sei-

*I am not troubled,* anſwers *Diogenes, for what thou imagineſt, but rather to ſee thee happier than thou waſt, and doſt really deſerve.*

XVIII.

Some Courtiers of *Philip* King of *Macedon* indeavoured to induce him to take Vengeance of a Great Man who had ſpoken ſlightingly of him. *I muſt know firſt,* ſays *Philip, if I have given him no Occaſion for it.* And being inform'd that he had never received any Favour from him, tho' he well deſerved it, he ſent him Great Preſents.

Some time after he was told, the ſame Man ſpoke of him with great Honour. *You ſee,* ſays he to the ſame Courtiers, *That I know better than you, how to ſilence Slander.* To which he added, *that Kings had ſure Ways to get the Love of People when they would, and that they muſt blame none but themſelves, when they did not.*

A fine Leſſon of Moderation and Juſtice left by that King to his Equals.

XIX.

The ſame King *Philip* contending with an able Muſician about the Fineneſs of an Air, 'Twere great Pity, my

gneur, *(lui dit le Musicien)* que vous eussiez eté assez malheureux pour savoir cela mieux que moi.

*Ce bon Mot contient une Leçon aux Hommes elevez de ne pas affecter d'exceller dans des Conoissances de cette Nature, parce que cela ne convient qu'a ceux qui en font profession.*

*Ce n'est pas que les beaux Arts, comme la Musique & la Peinture, soient indignes de leur Application. Mais ils doivent les regarder comme un agreable Amusement, pour se delasser de leurs autres Emplois plus solides & plus elevez; n'en pas faire leur Passion dominante, ni leurs* Occupations *reglées. Des qu'ils en usent autrement, ils negligent le Soin de leur Gloire, ne s'appliquant pas (comme ils devroient) à exceller dans les Choses qu'ils sont obligez de savoir.*

Prince, *said the Musician to him,* that you should be so unhappy as to know these Things better than I.

Which Answer contains a Lesson to Men in Dignity, not to affect excelling in Things of this Nature, as being proper only to such as make profession thereof.

Not but that Liberal Arts, such as Musick and Painting, be unworthy their Application. But they ought to look upon them as an agreeable Amusement and Recreation, after having tired their Spirits with loftier and more solid Matters; and not make 'em their predominant Passion, or constant Imployment. By doing which they lay aside the care of their Glory, not spending their Time (as they should) to excel in those Things it behooves them to know.

## XX.

*Une Dame d'*Athenes *demanda à une Dame* Lacedemonienne, *par maniere de Reproche, ce qu'elle avoit apporté en Dot à son Mari.* La Chasteté, *lui repondit elle.*

*Cette Manieri courte de s'exprimer etoit particuliere aux* Lacedemoniens, *dont l'Adresse consistoit à renfermer une belle Reponse en un Mot ou peu de Paroles, contenant beaucoup de Sens.*

## XX.

An *Athenian* Lady asking, by way of Derision, a *Lacedemonian* what Portion she had brought her Husband, this short Answer she had to her Question, *Chastity.*

Which concise Way of Expression the *Lacedemonians* were singular in, who had a peculiar knack to make a fine Answer in one or few Words, containing a great deal of Sense.

XXI.

*Un* Athenien *reprochant à un* Lacedemonien, *que ceux d'*Athenes *les avoient ſouvent repouſſez de devant leur Ville*; Nous ne ſaurions vous faire un pareil Reproche, *lui dit le* Lacedemonien.

*C'etoit une Maniere delicate de lui dire, que jamais les* Atheniens *n'avoient oſé ſe preſenter devant* Lacedemone.

XXI.

An *Athenian* telling reproachfully a *Lacedemonian*, that the *Athenians* had often repulſed them from before *Athens*; *We cannot*, anſwered the *Lacedemonian, upbraid you with any ſuch Thing*.

A fine Way this was of telling the *Athenian*, that his Fellow-Citizens durſt never be ſo bold as to appear in Arms before *Lacedemon*.

XXII.

*Un autre* Athenien *diſoit, que les* Lacedemoniens *ſe corrompoient dans les Païs etrangers.* Il eſt vrai, *repondit un* Lacedemonien, mais perſonne ne ſe corromt à Lacedemone.

XXII.

To another *Athenian* ſaying, that the *Lacedemonians* ſpoiled themſelves in foreign Countries, a *Lacedemonian* made this Return, *'Tis true, but no body ſpoils himſelf at* Lacedemon.

XXIII.

Phocion *reprenoit aigrement les* Atheniens, *au lieu que l'Orateur* Demoſthene *les flatoit par ſes Harangues.* Ce Peuple te tuera, s'il entre en ſa fureur, *lui dit Demoſthene.* Et toi, s'il entre en ſon bon ſens, *lui repliqua* Phocion.

XXIII.

'Twas the Way of *Phocion* ſharply to rebuke the *Athenians*, whereas *Demoſthenes* flattered them in his Speeches. *This People*, ſay's *Demoſthenes* to *Phocion*, *will murder thee, if ever Paſſion prevails. You run the ſame hazard*, reply'd *Phocion*, *if ever they come to be in their right Senſes.*

XXIV.

*Le Roi* Antigonus *ayant fait une etroite Alliance avec les* Atheniens, *ils offrirent à un de ſes Domeſtiques de lui donner le Droit de Bourgeoiſie.*

XXIV.

King *Antigonus* having made a ſtrict Alliance with the *Athenians*, they offered the Freedom of their City to one of his Domeſticks, *I will*

Je ne veux pas, *dit le Roi*, qu'il accepte cet Honneur là, de peur qu'etant quelque Jour en colere, je ne vinsse à batre un *Athenien*.

*Cette Reponse est une Raillerie agreable, pour faire conoitre aux* Atheniens *l'estime qu'il faisoit d'eux, & de leur Amitié.*

not have him, said the King, *to accept that Honour, lest I being in a passion should happen to beat an* Athenian.

Which Answer is a pleasant Raillery, to make the *Athenians* sensible of the value he had both for them, and their Friendship.

XXV.

Pisistrate *ayant resolu de se remarier, ses Enfans lui demanderent si c'etoit à cause de quelque Mecontentement qu'il eût receu d'eux.*

Au contraire, *leur repondit il*, je suis si satisfait de vous, & je vous trouve si honnêtes gens, que je desire d'en avoir encore d'autres qui vous ressemblent.

*L'Artifice de cette Reponse consiste en ce qu'il se sert agreablement de ce qu'ils lui ont dit, pour autoriser ce qu'il veut faire; & qu'en donnant un Motif obligeant à sa Resolution, il leur ôte l'Occasion de s'en plaindre, quoi qu'elle leur soit prejudiciable.*

XXV.

*Pisistratus* being resolved to marry again, his Children asked him, whether he had taken that Resolution upon any Discontent from them.

*On the contrary*, say's he, *I am so well satisfy'd with you all, and find you so virtuous, that I am willing to have more Children like you.*

The Art of this Answer consists in making use so obligingly of what his Children said to him, to authorize what he meant to do. Who colouring his Resolution with an obliging Motive, took away from them all Occasion of Complaint, tho he Marry'd to their prejudice.

XXVI.

*Il y a aussi beaucoup d'Art & de Presence d'Esprit en la Reponse d'*Alexandre le Grand. *Qui, etant à* Delphes, *entraina la Pretresse d'*Apollon *dans le*

XXVI.

In this Answer of *Alexander* the *Great*, you will find also much Policy and Presence of Mind. Who being at *Delphos* dragged by force

Temple,

*Temple, pour lui faire rendre un Oracle en un Jour defendu.*

*Comm*[illegible]*ainoit de force, & que c'*[illegible] *en vain qu'elle resistoit,* Alexandre, tu es Invincible, *s'ecri-a-t-elle.*

Je ne veux point d'autre Oracle que celui là, *dit il, & la laissa.*

*Là dessus il fit passer adroitement parmi ses Gens pour un veritable Oracle, ce que cette Prêtresse n'avoit dit que parce qu'elle ne pouvoit resister à la Violence qu'il lui faisoit.*

XXVII.

*Le même* Alexandre *fit à sa Mort une* [illegible] *digne de lui, & qui peut* [illegible]*e au Nombre des bons* [illegible]*ause des beaux & differen*[illegible] *Sens qu'elle contient.*

*Ses Domestiques, après* [illegible]*oir receu ses derniers Ordres, lui demanderent où etoient ses Tresors.* Vous les trouverez, *leur dit il,* dans la Bourse de mes Amis.

*Par où il leur fit conoître, qu'il n'avoit pris plai*[illegible]*ac-querir des Tresors qu*[illegible] *enrichir ; & qu'il* [illegible]*suadé, qu'ils en aider*[illegible] *qu'il avoit affectionnez, lors qu'ils en auroient besoin.*

*Apollo*'s Priestess into the Temple upon a Day out of Course, to extort from her an Oracle.

As he was dragging of her, and that it was in vain she resisted, *Alexander, thou art Invincible,* cried she.

*This Oracle is sufficient for me,* answered *Alexander,* and so let her go.

And he made that pass amongst his Men for a true Oracle, which the Priestess had uttered, meerly because she could not withstand his Violence.

XXVII.

The same *Alexander* dying made an Answer worthy of him, and such as deserves to be registred amongst the good Repartees, for its fine and different Meanings.

His Domesticks, having received his last Orders, asked him where his Treasures were. *You will find them,* say's he, *in my Friends Purses.*

By which Answer he gave 'em to understand, that all the Pleasure he had in getting of Treasures was to make his Friends rich; and that he was persuaded, they would help such as he had a Kindness for, when Occasion served.

## XXVIII.

*Ce que repondit* Phocion *aux Ambaſſadeurs du même Roi, qui lui apporterent de grands Preſens de ſa part, eſt encore digne d'être mis au Nombre des bons Mots produits par la Generoſité; puis qu'il n'y en a pas moins à un Particulier de ſe metire au deſſus des Preſens, qu'a un grand Roi de prendre plaiſir à en faire.*

Pourquoi, *leur dit Phocion,* vôtre Maître m'a-t-il envoyé ces Preſens? *On lui repondit, qu'il l'avoit fait, parce qu'il l'eſtimoit le plus Homme de Bien* d'Athenes.

Qu'il me laiſſe donc être tel qu'il me croid, *leur repliqua* Phocion, *en refuſant les Preſens.*

## XXIX.

*Ce que dit* Epaminondas *aux Gens de* Darius *Roi de* Perſe, *qui lui apporterent auſſi de grands Preſens de ſa part, eſt encore digne d'être cité.*

*Si Darius* veut être Ami *des Thebains, leur dit ce grand Capitaine,* il n'eſt pas neceſſaire qu'il achete mon Amitié; &, s'il a d'autres Sentimens, il n'eſt pas aſſez riche pour me corrompre.

*C'eſt ainſi que ces grands Hommes faiſoient conoître par leurs Reponſes vives, nobles, & genereuſes, la Beauté & la Grandeur de leur Ame, auſſi*

## XXVIII.

The Anſw[illegible]*ion* gave to the ſaid [illegible] Embaſſadors, who br[illegible] him great Preſents from [illegible], deſerves alſo a place amongſt Repartees that iſſue from a generous ſoul; there being no leſs Generoſity in a private Man to raiſe himſelf above Preſents, than in a great King to delight in making them.

*Wherefore,* ſay's *Phocion* to 'em, *did your Maſter ſend me theſe Preſents?* The Anſwer was, becauſe *Alexander* lookt upon him as the beſt Man of *Athens.*

*Let him leave me then ſuch as he takes m*[illegible] reply'd *Phocion,* and [illegible]uſed the Preſents.

## XXIX.

What *Epaminondas* told the Men of *Darius* King of *Perſia,* who brought him alſo great Preſents from him, deſerves a place here.

*If* Darius *means to be a Fri*[illegible] *to the* Thebans, *he needs n*[illegible] that great Captain) [illegible]*y Friendſhip; and, if h*[illegible]*otherwiſe, he has not Tr*[illegible] *enough to corrupt me.*

By ſuch quick, noble, and generous Anſwers the great Men of thoſe Times ſet out the Beauty and Greatneſs of their Souls, as well as the

*bien*

*bien que les Lumieres de leur Esprit. Et il est tres certain, que l'elevation des Sentimens du Cœur contribue beaucoup à elever les Pensées, & à faire dire de belles Choses.*

Light of their Understanding. And it is most certain, that the nobleness of ones Soul do's very much contribute to the raising of fine Notions, and to a noble Utterance.

---

## *Les* Bons Mots *des* Romains.

## *The* Repartees *of the* Romains.

### I.

AUGUSTE, *voyant un jeune* Grec *qui lui ressembloit fort, voulut chercher des Raisons de cette Ressemblance; & demanda au Jeune Homme, si sa* Mere avoit eté *à Rome?*

Non, Seigneur, *lui repondit le Grec,* mais mon Pere y est venu plusieurs fois.

*Ce bon Mot* [illegible] *plus parfait qu'il* [illegible] *juste à la Question, & à la Pensée d'*Auguste. *Sous une Naïveté apparente, qui met la Hardiesse de* ce Grec *à couvert de la Colere de l'Empereur, il se sert de ses mêmes Armes pour faire sentir à* Auguste, *que cette Ressemblance qu'il attribuoit à la Galanterie de la Mere du* Grec *etoit plutôt causée par celle de la Mere de l'Empereur.*

### I.

AUGUSTUS, seeing a young *Greek* who favoured him very much, had a mind to inquire into the Cause of so great a Resemblance; and asked the Young Man, *whether his Mother had ever been at* Rome?

*No, Sir,* answered the Grecian, *but my Father has several times.*

This Repartee is the more compleat, because it answers just to the Question, and to *Augustus* his Notion. Under an apparent Simplicity, which secured the young *Greeks* Boldness from the Emperours Wrath, he makes use of his own Weapons to make him sensible, that the Resemblance he attributed to the Galantry of the young *Greek*'s Mother was rather occasioned by the Emperour's own Mother.

II.

II.

AUGUSTE *etant mort*, Il seroit à souhaiter, *dit un Romain*, qu'il ne fût jamais venu au Monde, ou qu'il n'en fût jamais sorti.

*Par ce bon Mot il donna une Idée juste de toute la Vie de cet Empereur ; dont les Commencemens furent pleins de Violence & de Cruauté, & la Fin accompagnée de Justice, de Moderation, & de Clemence.*

II.

*AUGUSTUS* being dead, *'Twere to be wished*, said a Roman, *that either he had never been born, or had never died.*

By which Words he gave a just Idea of the whole Life of that Emperor. The Beginning of whose Reign was full of Violence and Cruelty, but the End of it attended with all the Blessings of Justice, Moderation, and Clemency.

III.

*Durant la Guerre de* Cæsar *& de* Pompée *un Chevalier* Romain *se sauva du Camp de* Cæsar ; *& y laissa son Cheval, pour mieux couvrir sa Fuite, & se jetter dans le Camp de* Pompée. Ce Chevalier, *dit Ciceron*, a eu plus de soin de son Cheval, que de lui même.

*Il vouloit dire, que le Parti de* Cæsar *etoit le plus fort ; & que ce Chevalier avoit fait un mauvais Choix de le quitter, pour se jetter du Côté du plus foible.*

III.

During the War of *Cæsar* and *Pompey* a *Roman* Knight fled from *Cæsar's* Camp ; but left his Horse behind, the better to conceal his Flight, and get into *Pompey*'s Camp. *That Knight*, said Cicero, *took more care of his Horse, than he did of him*[illegible]

Meaning, that *Cæsar* was the stronger Side of the two; so that the Knight had made a very bad Choice in quitting that, to run to the weaker Side.

IV.

Pompée *ayant appris les Railleries que* Ciceron *faisoit de son Parti, quoi qu'il l'eût suivi, & qu'il fût dans son Armée* ; Il n'a, *dit Pompée*, qu'a passer dans le Camp de *Cæsar*, il commencera à nous estimer, & à nous craindre.

IV.

*Pompey* hearing of *Cicero*'s Railleries against his Forces, thô he followed him,and was in his Army, *Let him*, say's Pompey, *but run over to* Cæsar's *Camp, there he will begin both to honour and fear us.*

Ce

*Ce bon Mot est une Maniere delicate de reprocher à* Ciceron *sa Timidité, en faisant conoître qu'il suffisoit d'être de ses Enemis pour lui imprimer du Respect & de la Crainte, & qu'il ne medisoit que de ses Amis, qu'il n'apprehendoit pas.*

A fine Way of exposing the Fearfulness of *Cicero*, by insinuating that to be among the number of his Enemies was enough to get his Esteem and to be feared by him, and that he only railed at his Friends, whom he did not fear.

## V.

Pompée *etant malade de la Fievre, un de ses Amis vint le voir, & vid en entrant dans sa Chambre une Esclave qui en sortoit.*

*Il demanda a* Pompée *comment il se portoit.* La Fievre vient de me quitter, *lui dit Pompée.* Je l'ai rencontrée qui sortoit de chez vous, *lui repondit son Ami.*

*Par cette Raillerie il reprocha agreablement à* Pompée, *que les Visites & le Commerce de sa belle Esclave etoient la Cause de sa Maladie.*

## V.

*Pompey* lying sick of an Ague, one of his Friends came to visit him, and as he stept into his Chamber saw a Woman-slave coming out of it.

He asked *Pompey* how he did. *The Ague fit has just now left me,* answered Pompey. *I met it going out,* reply'd his Friend.

By this Raillery he reminded *Pompey* in an agreeable manner, that the Visits and Commerce of his fair Slave were the Cause of his Distemper.

## VI.

Metellus, *fils d'une Mere qui avoit été fort galante, voulut railler* Ciceron *sur la bassesse de sa Naissance, lui demandant qui etoit son Pere,* Ciceron, *au lieu de repondre juste à la Question, l'elude adroitement, en rejettant sur lui un Reproche risible.*

## VI.

*Metellus*, Son of a Mother who had been a Woman of Pleasure, pretended to joke upon *Cicero* about the Meanness of his Birth, and asked him who was his Father. *Cicero*, instead of answering punctually to the Question, waves it cunningly, and throw's a Reproach upon *Metellus*, such as exposes him to laughter. Il

Il me seroit bien plus difficile, *lui repondit il*, de dire qui etoit le tien.

*Cette Repartie vive, & heureusement appliquée, peut être mise au Nombre des meilleurs, & des plus agreables.*

VII.

Antiochus, *ayant etalé la Magnificence de son Armée à* Hannibal, *lui demanda, s'il croyoit qu'elle suffit pour les* Romains.

*La Reponse d'*Hannibal *au Roi eluda aussi la veritable sens de sa Demande, pour lui faire conoître ce qu'il y avoit de ridicule dans les Choses qu'il croyoit lui être les plus avantageuses.* Oui sans doute, *lui repondit ce grand Capitaine,* quand mêmes ils seroient tres avares.

*Il lui fit ainsi entendre, qu'elle suffiroit pour les enrichir, mais non pas pour les vaincre. Que ce n'est pas par la Magnificence des Habits, des Armes & des Equipages, qu'on remporte la Victoire sur des Enemis braves & aguerris, comme etoient les* Romains; *mais en leur opposant d'autres Soldats bien disciplinez, comme les leurs. Que c'etoit à cela qu'*Antiochus *devoit s'être appliqué, au lieu de faire une vaine Parade de ses Richesses. Aussi les* Romains *s'en rendirent les Maîtres.*

*'Twere much harder for me,* answers Cicero, *to tell who was thy Father.*

A quick and well apply'd Repartee, such as may be counted one of the best and most agreeable.

VII.

*Antiochus*, having shew'd his Army to *Hannibal*, in all its Glory and Magnificence, asked him whether he thought it sufficient for the *Romans*.

*Hannibal's* Answer to the King waved in like manner the true Sense of his Question, to let him know the Ridiculousness of those Things which he thought most advantageous. *Yes sure,* answered that great Captain, *tho' they were never so covetous.*

Thus he gave him to understand, that his Army would be sufficient to make the *Romans* rich, but not to conquer them. That the Richness of Clothes, Arms and Equipage was not the Way to get the Victory over a brave and Warlike Enemy, such as the *Romans* were; but the best and only Way was to fight them with Soldiers as well disciplin'd as theirs. That *Antiochus* therefore ought to have minded that, instead of makking a vain Shew of his Riches. And accordingly he became a Prey to the *Romans*.

De

VIII.

*De Jeunes Gens de l'Armée de* Pyrrhus, *etant en debauche, avoient fait plusieurs Railleries de ce Roi.*

Pyrrhus *les fit venir devant lui, & leur demanda si tout ce qu'on lui en avoit dit etoit vrai.* Seigneur, *lui repondit un d'entreux*, nous en aurions bien dit davantage, si le Vin ne nous eût pas manqué.

*Cette Reponse, adroite en sa Naiveté, le satisfit mieux, que s'ils avoient voulu se justifier, en niant ce qu'ils avoient dit.*

VIII.

Some young Men of *Pyrrhus*'s Army, as they were drinking hard together, did not spare that King in their Railleries.

Who having ordered them to be brought before him, asked them whether the Information was true which he had received against them. *Sir*, answered one of them, *a great deal more had been said, had not the Wine failed us.*

An ingenious, but cunning Answer, which pleased the King more, than if they had offered to vindicate themselves, in denying all.

IX.

*Un Chef d'Esclaves revoltez fut pris les Armes à la main, avec plusieurs de son Parti, par le General d'une Armée* Romaine.

*Ce General lui demanda quel Traitement il croyoit que lui & ses Compagnons avoient merité.* Celui que meritent de braves gens qui s'estiment dignes de la Liberté, *lui repondit il.*

*Ce qui plut si fort à ce General, qu'il leur pardonna, & les employa dans ses Troupes.*

IX.

A Leader of revolted Slaves was taken with his Arms about him, and many of his Party, by a General of the *Roman* Army.

The General asked him, what Treatment he thought he and his Companions deserved. *The same*, answered he, *which brave Men deserve, that think themselves worthy of being free.*

Which Answer the General was so pleased with, that he pardoned them, and received them amongst his Troops.

X. Scipion

X.

Scipion l'Africain, *aprés avoir defait* Hannibal *& les* Carthaginois, *fut accusé devant le Peuple* Romain.

*Mais, au lieu de repondre à ses Accusateurs, voici le Discours qu'il leur fit, digne de lui.* Il me souvient, *dit il,* qu'un tel Jour, qu'aujourd'hui je remportai une Victorie signalée contre les Enemis de la Republique; Allons en rendre Graces aux Dieux, *ajoûta-t-il, en s'en allant vers le Temple de* Jupiter.

*Et le Peuple le suivit, au lieu de le juger.*

X.

*Scipio* the *African,* after he had defeated *Hannibal* and the *Carthaginians,* was impeached before the *Roman* People.

But, instead of answering the Charge, he made this cunning Discourse, worthy of him. *I remember,* says he, *that such a Day as this, this very Day, I obtained a signal Victory against the Enemies of the Common-Wealth. Let us go therefore,* adds he, making his way towards *Jupiter's* Temple, *and thank the Gods.*

Which wrought so upon the People, that they followed him, and declined his Tryal.

XI.

*Quelcun lui demanda pour quoi ayant si bien merité de la Republique, on ne lui avoit pas erigé des Statues.*

J'aime beaucoup mieux, *dit il,* qu'on fasse cette demande, que si on demandoit pourquoi on m'en a erigé.

XI.

Being asked by one, why having so well deserved of the Commonwealth, there was no Statue erected in his Honour.

*I had rather,* says he, *have that Question asked me, than why my Statue was erected.*

XII.

*Le Roi* Pyrrhus, *faisant la Guerre aux* Romains, *son Medecin vint offrir à* Fabricius *de l'empoisonner.*

XII.

King *Pyrrhus,* waging War with the *Romans,* his Physician came to *Fabricius,* and offered to poyson his Master.

Fabricius, *ayant l'Ame trop belle & genereuse pour donner la main à une telle Lâcheté (qui n'est digne que de nôtre Siecle) renvoya au Roi* Pyrrhus *son Medecin, & lui ecrivit ces Mots*; Appren, O Roi *Pyrrhus*, à mieux choisir tes Amis, & tes Enemis.

*On ne pouvoit pas lui faire comprendre avec plus de force & de delicatesse, que comme il avoit fait un mauvais Choix en se confiant à un Medecin mechant & infidelle, il avoit aussi mal pris ses Mesures de venir attaquer des Gens aussi braves & aussi genereux que les* Romains, *dont il devoit plutôt rechercher l'Amitié.*

*Fabricius*, who had too brave and generous a Soul to consent to such a Baseness (fit only for the Age we live in) sent home the Physician to K. *Pyrrhus*, and writ to him these Words; *Learn*, O *King* Pyrrhus, *to know better both thy Friends and Foes.*

One could not either more lively or neatly make him sensible, that as he had made an ill choice in trusting himself to a wicked and false Physician, so he had took wrong Measures in making War against so Brave and Generous a People as the *Romans*, whose Friendship he should rather have endeavoured to obtain.

## XIII.

*Le même* Pyrrhus, *aprés avoir gagné deux Batailles contre les* Romains, *vid que son Armée etoit presque ruinée*, Je suis perdu, *dit, il*, si j'en *gagne* une troisiéme.

*Il fit ainsi conoître, par cette Expression vive & ingenieuse, qu'il y a des Victoires qui coûtent si cher, qu'il est plus avantageux de ne les pas obtenir; & il loüa en même tems la Valeur des Vaincus, comme elle le meritoit.*

The same *Pyrrhus*, having gained two Victories over the *Romans*, and seeing his Army almost ruined by it, *Such another Victory*, says he, *would undo me.*

By which lively and ingenious Expression he insinuated, that some Victories are so co[illegible] that it were better to go without them; and at the same time deservedly commended the Valour of the Vanquished.

## XIV.

Mecenas, *Favori d'*Auguste, *etant traité par un* Romain, *ce* Romain *s'apperceût aprés*

*Mecenas*, a Favourite of *Augustus*, being treated by a *Roman*, this *Roman* perceiv'd after *Di-*

*Dîner, que* Mecænas *cajoloit sa Femme; & fit semblant de dormir, pour lui donner plus de liberté de l'entretenir.*

*Cependant il vid qu'un de ses Esclaves, qui le croyoit endormi, lui voloit une Coupe d'Or.* Coquin, *s'ecria-t-il,* ne vois tu pas, que je ne dors que *pour* Mecænas?

*Cette Saillie de cet Homme, qui oublie sa Dissimulation pour empêcher ce Vol de son Esclave, peut passer pour un bon Mot plaisant, sans être instructif. A moins qu'on ne juge, qu'il porte avec lui une Instruction aux Maris d'être complaisans pour les Favouris des Princes qui caressent leurs Femmes.*

XV.

*Des Juges* Romains, *devant juger* Clodius, *demanderent des Gardes pour opiner librement (disoient ils) touchant son Crime. Cependant ils le renvoyerent absous, quoi qu'il eût merité d'être condamné.*

*Ce qui fit dire à* Catulus, Est ce, *parlant à ces mêmes Juges,* que vous aviez peur qu'on ne vous ôtât l'Argent que *Clodius* vous avoit donné?

*Cette Demande est une Maniere assez plaisante de leur reprocher, leur Corruption, ainsi que leur Fourberie, d'avoir demandé des Gardes, pour juger un Criminel qu'ils vouloient absoudre.*

Dinner, that *Mecenas* cajoled his Wife; and made as if he were asleep, to give him the better Opportunity to entertain her.

Mean while he spied one of his Slaves stealing a Golden Cup; for he thought he was asleep. *You Rogue,* says he to him, *don't you see that I sleep only for* Mecenas?

This Sally whereby he seems only to forget his Dissimulation, to hinder the Design of his Slave, may pass for pleasant, but not for instructive: Unless one takes it to be instructive to Husbands, so far as to teach 'em to be complaisant to the Favourites of Princes that make much of their Wives.

XV.

Some *Roman* Judges being to try *Clodius*, desired a Guard, that they might freely (as they pretended) give their Judgment upon the Tryal. But they acquitted him, tho' he justly deserved to be condemned.

Which made *Catulus*, speaking to those Judges, tell 'em, *Were you afraid the Bribe you had from* Clodius *should be taken away from you?*

Which Question was a pleasant Way to mind them both of their Corruption and their Sham, in desiring a Guard to try a Criminal they were resolved to acquit.

XVI.

XVI.

*Ce que dit* Vespasien *en mourant peut encore être mis au Nombre des Mots plaisans.* Je sens bien, *dit il à ses Amis*, que je devien Dieu, *pour leur dire, qu'il se mouroit.*

*C'est ainsi qu'il railloit finement la Superstition des* Romains, *& l'excès de leur Flaterie pour leurs Empereurs, qu'ils Deifioient après leur Mort.*

XVI.

*Vespasian*'s Saying at the time of his Death may pass also for a pleasant one. *I find*, says he to his Friends, *that I become a God*; meaning, that he was a dying.

Thus he cunningly ridiculed the *Romans* Superstition, and excessive Flattery to their Emperours, whom they Deify'd after their Decease.

---

## *Bon Mots* d'autres *Nations.*

I.

UNE *Dame* Espagnole, *jeune & bien faite, etant à Confesse, le Confesseur lui fit plusieurs Questions sur les Matieres de sa Confession. En suite il devint curieux de la conoître, & lui demanda son Nom.*

*La Dame, ne se croyant point obligée de satisfaire sa Curiosité, lui repondit*, Mon Pere, mon Nom n'est pas un Peché.

*On ne rit point de cette Pensée ingenieuse, mais on sent un Plaisir interieur de ce qu'elle decouvre le Ridicule de ce Pere, qui sort de son Caractere de Confesseur, pour faire Conois-*

## Good Repartees *of other* Nations.

I.

A *Spanish* Lady, young and beautiful, being at Confess, the Confessor asked her several Questions relating to her Confession. Afterwards being desirous to know who she was, he asked her Name.

The Lady, who did not think her self bound to satisfie his Curiosity, said to him, *Father, my Name is not a Sin.*

Such an ingenious Return is indeed none of those that provoke Laughter; but it gives an inward Satisfaction, in that it discovers the ridiculous Passion of the Father,

*sance avec sa Penitente ; & de ce que la Penitente apprend au Pere qu'il a tort d'en sortir, & de pretendre qu'elle ait avec lui d'autre Commerce que celui que lui donne le Tribunal de sa Confession.*

who leaves his Character of Confessor, to get acquainted with his Penitent ; and that she teaches him he goes out of his Bounds, by pretending to have any other Correspondence with her than what his Office allow'd him.

II.

*Un Evêque* François *etant brouillé avec un grand Cardinal, celui ci qui avoit neanmoins beaucoup d'estime pour l'Evêque, voulut le mettre dans ses Interêts, dans cette & veüe lui offrit une Abbaie.*

*L'Evêque lui dit, en la refusant, qu'il* ne croyoit pas pouvoir en Conscience posseder plus d'un Benefice.

*Le Cardinal, surpris d'un Desinteressement, & d'une Delicatesse de Conscience si peu ordinaire parmi ceux de cette Profession,* Monsieur, *lui dit il,* vous êtes un Homme de bien ; & si vous n'aviez pas ecrit contre les Moines, je vous Canoniserois.

Plût à Dieu, Monseigneur, que vous en eussiez le Pouvoir, & que je vous en eusse donné le Sujet, *lui repondit l'Evêque,* nous serions contens tous deux.

*Cette Reponse ne fait pas rire, non plus que la precedente. Mais elle rejoüit par la Maniere ingenieuse dont cet Evêque, peu satisfait du Cardinal, lui reproche son Ambition, en lui disant que, s'il le canoni-*

II.

A *French* Bishop being at odds with a great Cardinal, the Cardinal, who nevertheless had a singular Esteem for the Bishop, was willing to win him over, in order to which he offered him an Abbey.

The Bishop refusing it, told him, *that he could not in Conscience hold more than one Living.*

The Cardinal amazed to see him so disinteressed, and to find in him so unusual a Nicety of Conscience with Men of his Character ; *My Lord,* says he to him, *you are a good Man ; had not you writ against the Monks, I would Canonize you.*

*Would to God, my Lord,* reply'd the Bishop, *that it were in your Power, and I had deserved it, we should be both well pleased.*

This Answer, no more than the former, is not apt to occasion Laughter. Yet it diverts one by the Bishop's ingenious Way (who did not like the Cardinal) of reproaching his Ambition in

*soit,*

*soit, ils seroient tous deux contens. C'està dire, que le Cardinal seroit Pape, & que l'Evêque seroit Saint, qui etoit ce que l'un & l'autre souhaitoient.*

these Words, that if he canonized him, they should be both well pleased. To compass which, the Cardinal must be a Pope, and the Bishop a Saint; the first being the Cardinal's Wish, and the last the Bishop's.

III.

*Un Courtisan joüant au Piquet dans un Lieu où les Joüeurs ont accoûtumé de s'assembler, & ayant reconu par les Cartes qui lui rentroient, qu'il avoit mal ecarté, il s'ecria,* Je suis un franc Goussaut.

* *C'etoit le Nom d'un President, qui ne passoit pas pour être des plus eclairez de son Tems; mais qui se trouva pour lors par hazard derriere le Joüeur, qui ne l'avoit pas apperceu.*

*Ce President, se sentant offensé d'être cité en cette Occasion, lui dit,* qu'il etoit un Sot.

Vous avez raison, *lui repartit le Joüeur*, c'est cela mêmes que je voulois dire.

*Ainsi, en applaudissant en apparence à ce que le President venoit de dire, il expliqua adroitement ce qu'il entendoit par* Goussaut.

III.

A Courtier playing at Picket, in a Place where Gamesters used to meet, and finding by the Cards he took in, that he had laid out amiss, *I am a meer Goussaut*, crys he.

Now *Goussaut* was the Name of a President, who was none of the greatest Wits of his Time; but hapned to be there behind the Player's Back, unperceived by him.

The President nettled to hear himself named upon such an Occasion, told him, *he was a Sot.*

*You say right*, reply'd the Gamester, *that's it I meant to say.*

Thus yielding in Appearance to what the President said, he cunningly explained what he meant by *Goussaut*.

IV.

*Un Homme de la Cour donnoit à manger à des Gens de bonne Compagnie, & pour*

IV.

A Courtier gave an Entertainment to several Persons who were good Company,

*tous Domestiques n'avoit avec lui qu'un Page, qui ne suffisoit pas pour donner à boire à tous les Conviez.* Messieurs, rejouïssons nous, *leur dit il,* & beuvons.

Donnez nous donc la Monoie de vôtre Page, *lui repondit un d'entreux.*

*L'Agrément de cette Reponse roule sur la Nouveauté de l'Expression, & sur la plaisante Comparaison dont elle se sert pour faire entendre à celui qui les regaloit, qu'il faloit, qu'il changeât son Page en plusieurs Laquais pour les faire servir, de même qu'on change une Piece d'or en plusieurs Pieces de moindre Valeur.*

but had only a Page to wait upon them, who was not enough to give drink to all the Guests. *Gentlemen,* says he, *let us be merry, and drink.*

*Give us then Change for your Page,* answered one of them.

The Wit of this Answer lies upon the Expression, and the pleasant Comparison he makes, to make the Courtier know, that he must change his Page into many Lackeys to wait upon 'em, as a Piece of Gold is changed into many Pieces of a less Value.

V.

*Un Evêque, donnant à Dîner à plusieurs Prelats, fit dresser un Buffet composé de beaux & grands Ouvrages d'Argenterie faits par les meilleurs Ouvriers. Et, comme ses Confreres admiroient sa Magnificence en ce Buffet,* Je l'ai acheté, *leur dit il,* à dessein d'en assister les Pauvres de mon Diocese.

Monseigneur, *lui repondit un de ces Prelats,* vous auriez pû leur en epargner la Façon.

*Par cette Reponse il lui marqua plaisamment & avec vivacité l'Opinion qu'il avoit que sa Charité avoit eu moins de part que son Luxe en l'Achat de ce Buffet.*

V.

A Bishop entertaining several Prelates at Dinner, had a Side-Board Table covered with a fine Set of large and delicate Plate, made by the best Workmen. His Brothers admiring the Richness thereof, *I bought it,* says he to 'em, *in order to bestow it on the Poor of my Diocess.*

*My Lord,* answered one of the Prelates, *you might very well have spared the Charge of making.*

By which Return he expressed in a pleasant and lively manner, the Opinion he had, that his Purchase was more to gratifie his Pride, than Charity. VI.

VI.

*Un Religieux allant prêcher s'arrêta pour dîner chez un pauvre Curé de Village. Mais ne trouvant pas le Pain ni le Vin assez bon, il en envoya acheter de meilleur, avec les autres Provisions necessaires pour faire un bon Repas. En se mettant à table il se fit apporter une Cassette remplie d'Utensiles d'argent vermeil doré, dont il se servoit dans ses Voyages.*

*Le Curé, surpris de sa Magnificence, lui demanda* s'il avoit fait ses Vœux. Oui sans doute, *repondit le Predicateur.*

Mon Pere, *lui dit alors le Curé,* nous ferions donc vous & moi un bon Religieux ; car vous avez fait le Vœu de Pauvreté, & moi je l'observe.

VII.

*Un Homme de marque, au sortir d'un long Dîner & dans les douces fumées du Vin, signe un Ordre qu'on lui presente ; qui eût ôté le Pain à toute une Province, si l'on n'y eût remedié.*

Il est excusable, *dit un Railleur là dessus,* Le moyen de comprendre dans la premiere heure de la Digestion, qu'on puisse quelque part mourir de Faim !

VI.

A Monk going to preach about the Country staid at Dinner with a poor Curate. But finding there nothing to his Palate, neither good Bread nor good Wine, he sent for better, with other Provisions to make a good Meal. As he went to sit at Table, he called for a Case-full of gilt enamelled Plate, which he used in his Travels.

The Curate, amazed at his Greatness, asked him, *whether he had made his Vows. Yes sure,* answered the Preacher.

*Then Father,* reply'd the Curate, *you and I could make a good Monk, you having made the Vow of Poverty, and I observing it.*

VII.

A Man of note, coming from a great Dinner, and his Head swimming with the sweet Vapours of Wine, signed an Order brought to him ; which had starved the whole Province, had not the Thing been prevented.

*He is to be excused,* said one who joked upon him, *For how can a Man imagine in the first hour of Digestion, that Famine can be any where?*

VIII.

*Un Courtisan, soupçonné d'être Impuissant, rencontra une Personne qui l'avoit souvent raillé là dessus.* Monsieur, *lui dit il,* nonobstant toutes vos mauvaises Plaisanteries, ma Femme est accouchée depuis peu de Jours.

He Monsieur, *lui repliqua l'autre,* on n'a jamais douté de Madame vôtre Femme.

VIII.

A Courtier, suspected of Impotency, met with one who had often jeered him about it. *Sir,* says he to him, *in spite of all your bad Jokes, my Wife is lately brought to Bed.*

*Ay, Sir,* reply'd the other, *your Lady's Ability was never brought into question.*

IX.

*Lors que le* Doge *de* Gênes *etoit à* Versailles, *& qu'il en visitoit toutes les Beautez, un Courtisan lui demanda ce qu'il y trouvoit de plus extraordinaire.* C'est de m'y voir, *lui repondit il.*

*Ce bon Mot ne repond pas tout à fait juste à la Question. Mais il l'elude agreablement, en faisant conoître que la Magnificence des Bâtimens & des Jardins, etant l'Ouvrage ordinaire d'un grand Roi, n'etoit pas une Chose si surprenante, que de voir à* Versailles *le Chef d'une Republique Souveraine & Independante obligé de quitter son Païs, pour venir en personne faire au Roi des Soumissions qui n'avoient point encore eté renduës à aucun Prince.*

IX.

When the *Doge* of Genoua was at *Versailles,* viewing all the Beauties thereof, a Courtier asked him what he thought most extraordinary. *To see my self here,* answers he.

Which do's not indeed answer directly to the Question. But he waves that in a most agreeable manner, to let him know, that the stateliness of Buildings and Gardens being the usual work of a great King, was not so surprizing a Matter, as to see at *Versailles* the Head of a Sovereign and Independent Commonwealth obliged to leave his Country, and come in person to make such Submissions to a King as were never before made yet to any Prince.

X.

*Le Cardinal* Chigi, *Neveu du Pape* Alexander *VII. fut*

X.

Cardinal *Chigi,* a Nephew of Pope *Alexander* VII. was

*celui que le Pape envoya en* France, *en qualité de Legat à* latere, *pour y faire au Roi des Satisfactions de ce qui s'etoit passé à* Rome *à l'egard de son Ambassadeur.*

*On montra à ce Cardinal un Tableau de* le Brun, *qui represente la Famille de* Darius *aux piez d'*Alexandre, *& qui passe pour le Chef-d'œuvre de ce Peintre. A côté & vis à vis de ce Tableau etoient deux autres Tableaux Originaux; l'un de* Raphaël d'Urbin, *& l'autre de* Paul Veronese.

*Et, comme on lui demanda son Sentiment touchant ce Tableau,* Il est beau, *repondit il,* mais il a deux mechans Voisins.

*Il fit ainsi connoitre adroitement la Preference qu'il donnoit aux Tableaux de ces anciens Peintres sur celui du Peintre moderne, & qu'on ne devoit pas l'exposer auprès de ces excellens Originaux.*

sent by the Pope into *France*, with the Character of *Legate à latere*, to make the King Satisfaction for what had passed at *Rome* in relation to his Embassadour.

The Cardinal was shewed a Picture of *le Brun*, representing *Darius* his Family at the Feet of *Alexander*, a Picture that passes for the Master-piece of that Painter. On one side of, and over against it, were hung two other original Pictures, one of *Raphaël d'Urbin*, the other of *Paul Veronese*.

The Cardinal being asked his Opinion of that Picture, *'Tis very fine*, answered he, *but it has two ill Neighbours.*

By which Answer he cunningly hinted, that he gave the Precedency to the Pieces of those ancient Painters, and that the modern Painters ought not to have been exposed near those excellent Originals.

XI.

*Voici un bon Mot du Pape* Alexandre VII.

*L'Ambassadeur d'Espagne, pour l'engager à se declarer contre la* France, *lui disoit un peu trop tôt, qu'elle etoit ruinée, & hors d'etat de resister à tant de Puissances unies contre elle, & que le Roi ne pouvoit plus entretenir ses Armées.* Je le

XI.

Here's a pat Repartee of Pope *Alexander VII.*

The *Spanish* Embassadour, to ingage him to declare against *France*, told him something too soon, that she was ruined, and incapable of resisting so many Powers united against her, and that the *French* King could no longer

croiroit bien, *lui repondit le Pape*, car il les fait toutes subsister aux Depens de ses Voisins.

## XII.

*En voici un autre, du Roi de* Portugal. *Un Ministre de la Maison d'*Autriche *etant auprès de lui, après les Batailles de* Fleuris & Stafarde, *lui dit*, C'est à ce coup que nous allons abbaisser la *France*; car nous la tenons assiegée de toutes Parts.

Il est vrai, *lui repondit le Roi*; mais elle vient de faire deux vigoureuses Sorties.

*Par cette Reponse il fit ressouvenir ce Ministre de l'Avantage que les* François *avoient nouvellement remporté dans les Batailles de* Fleuris & Stafarde.

## XIII.

*Eude, Evêque de* Bayeux *en* Normandie, & *Frere de* Guillaume le Conquerant *du côté de sa Mere, fut creé Comte de* Kent *par le Conquerant.*

*Il arriva en suite, que cet Evêque tomba en Disgrace, si bien qu'il fut mis en Prison.*

*Le Clergé dans ce tems là etoit exent du Bras Seculier. Et le Pape, epousant la Querelle de*

keep his Armies on Foot, *I am inclined*, answered the Pope, *to be of your Opinion, because he makes 'em all subsist at the Cost of his Neighbours.*

## XII.

Here's another of the King of *Portugal*. A Minister of the House of *Austria* being with him, after the Battels of *Fleuris* and *Stafarde*, told him, *Now is the Time we shall humble* France, *for we now surround her on every side.*

*'Tis true*, answered the King; *but she has newly made two notable Sallies.*

By which Answer he reminded that Minister of the Advantage the *French* had newly got in the two Battels of *Fleuris* and *Stafarde*.

## XIII.

*Odo*, Bishop of *Bayeux* in *Normandy*, and half Brother to *William* the *Conquerour* by the Mother's side, was created Earl of *Kent* by the Conquerour.

Some time after, the Bishop hapned to fall into Disgrace, so that he was cast into Prison.

The Clergy in those Times was exempted from the Secular Power. And the Pope,

*l'Evêque*

*l'Evêque, écrivit aigrement au Roi* Guillaume *là dessus.*

*Le Roi ne lui fit d'autre Reponse, sinon* qu'il avoit mis en Prison le Comte de *Kent*, & non l'Evêque de *Bayeux.*

espousing the Bishop's Quarrel, writ a sharp Letter to the King about it.

The King gave him no other Answer, but that, *he had Imprisoned the Earl of* Kent, *and not the Bishop of* Bayeux.

XIV.

*Lors que les* Anglois *furent contraints par leurs Divisions d'abandonner leurs Conquêtes en* France, *un Officier François demanda par maniere de Raillerie à un* Anglois, *quand il croyoit que sa Nation reviendroit prendre possession de la* France?

*La Reponse en est serieuse & Chrétienne, peut être encore prophetique;* Quand vos pechez, *dit l'Anglois*, seront plus grands que les nôtres.

When the *English*, by their Divisions, were forced to quit their Conquests in *France*, a *French* Officer asked an *Englishman* by way of Derision, when he thought the *English* should come again to retake possession of *France*.

The Answer was both serious and Christian, and perhaps yet prophetick; *When your Sins*, said the Englishman, *shall be greater than ours.*

XV.

*Un Evêque* Anglois *du Tems de* Henri VIII. *fit une Reponse agreable à ce Roi, qui merite d'être recitée.*

Henri, *ayant des Demêlez avec* François I. *resolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs Paroles fieres & menaçantes. Il choisit pour cet effet un Evêque* Anglois, *en qui il avoit beaucoup de Confiance.*

An *English* Bishop, in the Reign of *Henry VIII.* made him an agreeable Answer, which deserves a place here.

*Henry*, being at odds with King *Francis I.* resolved to send an Embassadour to him, and to charge him with many severe and threatning Expressions. To which purpose he made choice of an *English* Bishop, in whom he reposed a great Trust.

*Cet Evêque lui representa que sa Vie seroit en grand Danger, s'il tenoit de pareils Discours à un Roi aussi fier qu'etoit* François I. *& qu'il le prioit de l'exempter de cette Commission.*

Ne craignez rien, *lui dit Henri*, si le Roi de *France* vous faisoit mourir, je ferois abbatre bien des Têtes à quantité de *François* qui sont en ma puissance.

Je le crois, *répondit l'Evêque*, mais de toutes ces Têtes, *ajouta-t-il en riant*, il n'y en a pas une qui vint si bien sur mon Corps, que la mienne.

*Cette Reponse agreable rejouït le Roi* Henri VIII. *& l'obligea à reformer l'Instruction qu'il donna à son Ambassadeur.*

This Bishop told the King, that his Life should lye at stake, if he did speak at that rate to so lofty a King as *Francis I.* and therefore pray'd his Majesty to dispense him with that Commission.

*Fear not*, said *Henry* to him, *for should the King of* France *put you to death, I should strike down the Heads of abundance of* French *that are in my power.*

*I believe it*, answered the Bishop, *but of all those Heads*, adds he with a smile, *none would sit so well upon my Shoulders as my own.*

Which Answer the King was so pleased with, that it made him reform the Instruction given to his Embassadour.

## XVI.

*Sous le Regne du même* Henri *vivoit* Thomas Morus, *Chancelier* d'Angleterre, *que ce Roi sacrifia à sa fureur.*

*Etant en Prison par son Ordre, il laissa croître ses Cheveux & sa Barbe. Un Barbier se presenta pour les lui couper, & pour le raser.* Mon Ami, *lui dit il*, nous avons le Roi & moi un Procès pour ma Tête; & je ne veux faire aucune Depense pour l'ajuster, que je ne sa-

## XVI.

In the Reign of the said King *Henry* lived Sir *Thomas Moor*, Chancellor of *England*, who was by that Prince sacrificed to his fury.

Being in Prison by his Order, he let his Hair and Beard grow to a great length. A Barber being come to him, both to cut his Hair and shave him, he declined it, saying, *The King and I, my Friend, are at Law about my Head; and I will be at no*

che

che qui de nous en doit disposer.

*Cette Raillerie est d'autant plus agreable, qu'elle marque la Tranquillité d'Esprit que ce Prisonnier conservoit au milieu du Peril où il etoit.*

charge to trim it, till I know which of us shall have the Disposal of it.

This Raillery is so much the more agreeable, because it shew's the Tranquillity of Mind preserved by that Prisoner in the midst of Danger.

XVII.

Bacon, *autre fameux Chancelier d'*Angleterre, *fut visité par la Reine* Elizabeth *dans une Maison de Campagne qu'il avoit fait bâtir avant sa Fortune,* D'ou vient, *lui dit cette Reine*, que vous avez fait une si petite Maison ?

Ce n'est pas moi, Madame, *lui dit le Chancelier*, qui ai fait ma Maison trop petite ; mais c'est Vôtre Majesté, qui m'a fait trop grand pour ma Maison.

*Outre l'esprit & l'agrément de cette Reponse, elle marque une Modestie & une Reconoissance, qui doivent la faire estimer.*

XVII.

*Bacon*, another famous Chancellor of *England*, was visited by Queen *Elizabeth* in a Country-house he had built before his Preferment. *What made you,* said the Queen to him, *build so small a House* ?

*I have not, Madam,* answered the Chancellor, *built my House too little ; but your Majesty has made me too great for my House.*

Besides the Wit and Agreeableness of this Answer, it ought to be esteemed for the Modesty and Gratitude which appear in it.

XVIII.

*Un Prince de la Maison Royale avoit abandonné ses Amis, après les avoir engagez dans des Revoltes, pour lesquelles ils avoient eté executez.*

*Un vieux Seigneur de la Cour, qui avoit eté une de ses Creatures, fut visité par ce Prince, dans un Tems qu'il étoit fort tourmenté de la Goute.*

XVIII.

A Prince of the Royal Family had abandoned his Friends, after he had ingaged them into Rebellions, for which they were executed.

An old Courtier, who had been one of his Creatures, received a Visit from that Prince, at a Time when he was grievously afflicted with the Gout.

Le

Le seul Regret, qui me reste dans l'etat où je suis, *dit il à ce Prince*, c'est d'avoir quitté vôtre Service.

Vous ne devez pas en être fâché, *lui repondit ce Prince*, puis que vous avez l'honneur dêtre au Roi.

Il est vrai, *repartit le Gouteux.* Mais, si je ne vous avois pas quitté, il y auroit long tems que je serois hors d'etat de soufrir ce que je soufre.

*C'est à dire, qu'il auroit eu la même Destinée que ses autres Amis qu'il avoit abandonnez, & qu'ainsi il seroit exent de la Goute.*

*The only Grief that sticks by me in this my Condition*, says he to the Prince, *is to have quitted your Service.*

*You ought not to be sorry for't*, answered the Prince, *now you have the honour to belong to the King.*

*'Tis true*, reply'd the Gouty Courtier. *But, had not I left you, I had been long since free from the Misery I suffer at this time.*

Meaning, that he had undergone the same Fate as his other Friends whom he had forsaken, and so should be free from the Gout.

## XIX.

*Un* François, *dans la Cour d'un petit Prince d'*Italie, *avoit fait quelque Raillerie de lui, & de ses Desseins.*

*Le Prince en fut averti, qui lui envoya dire, qu'il eût à sortir dans trois Jours de ses Etats.*

Il me fait trop de grace, *repondit le François*, de m'accorder un si long Terme. Je n'ai pas besoin de plus de trois quarts d'heure, pour lui obeïr.

## XIX.

A *Frenchman*, being in the Court of a petty Prince of *Italy*, had made some Raillery of him, and his Designs.

The Prince, having notice of it, sent him an Order to get out of his Dominions in three Days.

*So long a Time is too great a Favour*, answered the Frenchman, *I want but three quarters of an hour, to obey him.*

## XX.

*Un Ambassadeur de* Venise *à* Rome *passa a* Florence, *où il salua le feu Grand Duc de* Toscane.

*Ce Prince se plaignit à cet*

## XX.

A *Venetian* Embassadour at *Rome* passed through *Florence*, where he went to wait on the late Duke of *Tuscany*.

This Prince complained *Embassa-*

*Ambassadeur de ce que sa Republique lui avoit envoyé un* Venitien, *qui s'etoit fort mal conduit durant le Sejour qu'il avoit fait aupres de lui.*

Il ne faut pas, *dit l'Ambassadeur*, que Vôtre Altesse s'en etonne ; car je la puis asseurre, que nous avons beaucoup de Foux à *Venise*.

Nous avons aussi nos Foux à *Florence, lui repondit le Grand Duc*, mais nous ne les envoyons pas dehors, pour traiter des Affaires publiques.

to the Ambassadour, that the Republick had sent him a *Venetian*, whose Conduct during the Time of his Residence at his Court he was not satisfy'd with.

*Your Highness*, answered the Ambassadour, *ought not to wonder at it; for I can assure You, that we have a great many Blockheads at* Venice.

*We have some also at* Florence, reply'd the Grand Duke, *but we don't send them abroad to treat of publick Affairs.*

## XXI.

*Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades ; & lui disoit*, qu'il ressembloit à un Beuf.

Je ne sai à qui je ressemble, *lui repondit le Courtisan* ; mais je sai, que j'ai eu l'honneur de vous representer en plusieurs Occasions.

*Cette Raillerie libre & plaisante avoit besoin d'une grande Familiarité du Sujet avec le Prince, pour être bien receüe.*

## XXI.

A Prince jeered one of his Courtiers, who had served him in several Embassies, and told him, *he looked like an Ox.*

*I know not who I am like unto*, answered the Courtier ; *but this I know, that I have had the honour to represent You upon several Occasions.*

Which free and pleasant Raillery required a great Familiarity between the Subject and the Prince, to be well taken.

## XXII.

*Un Seigneur etranger voulut danser dans un Bal de la Cour de* France, *mais il s'en acquitta de si mauvaise grace, qu'il fit rire tous les Spectateurs.*

S'il danse mal, il se bat bien, *dit un autre Etranger*

## XXII.

A foreign Lord, dancing at a Ball in the Court of *France*, did it with such an ill grace, that he was laughed at by all the Company.

A Stranger, but a Friend of his, offered to excuse him

*de*

*de ses Amis à ceux qui en rioient.*

Qu'il de bate donc, & qu'il ne danse point, *lui repondit un des Rieurs.*

*Cela nous apprend, qu'il faut s'abstenir des Choses où l'on n'a pas le don de reüssir ; parce qu'on est plus blâmé de les mal faire, qu'on ne l'est de les ignorer.*

XXIII.

*Un Bourgeois, venant de payer une Somme qu'il devoit, dit à un Courtisan, qu'il venoit de se decharger d'un pesant Fardeau, & qu'il ne comprenoit pas comment on pouvoit dormir, quand on etoit chargé de Dettes.*

Et moi, *dit le Courtisan, qui etoit fort endetté*, je ne compren pas comment mes Creanciers peuvent dormir, à qui je dois tant d'Argent qu'ils peuvent conter pour perdu.

XXIV.

*Un Domestique du Roi* Henri *le* Grand, *& qui etoit Confident de ses Amours, en obtint quelque Grace, & alla voir le Chancelier, pour en demander l'Expedition.*

*Le Chancelier y trouva de la Difficulté. Ce Courtisan le pressoit, & vouloit lui prouver, qu'il n'y en devoit pas avoir.*

by saying, *Tho' he dances ill, he fights well.*

*Then let him fight and not dance*, answered one of the Company.

This teaches us to forbear those Things we are not fit for; because we are more blamed for doing of 'em ill, than for being ignorant of 'em.

XXIII.

A Citizen, having just paid a Sum of Money he owed, said to a Courtier, that he had eased himself of a heavy Burden, and that he could not apprehend how one could sleep, that was deeply indebted.

*And I*, answered the Courtier, who was in Debt over Head and Ears, *can't imagine how my Creditors can sleep, whom I ow so much Money to, which they may reckon to be lost.*

XXIV.

A Domestick of King *Henry* the *Great*, and a Confident of his Amours, obtained a Grant of him, and went to the Chancellour to make it pass the Seal.

The Chancellour meeting with some Obstacles, the Courtier pressed him still, and offered to make it out to him that there could be no Difficulty in the Case.

Il

Il faut, *lui dit de Chancelier*, que chacun se mêle de son Metier.

Mon Metier, *lui repondit le Courtisan, qui crut qu'il lui reprochoit la Confidence de son Maître*, est un si bon Emploi que, si le Roi avoit 20 Ans de moins, je ne le changerois pas pour quatre comme le vôtre.

*Hold there*, said the Chancellour, *and let every one meddle with his own Trade*.

*My Trade*, replyed the Courtier, who thought he reflected on him as a Confident of his Master's Amours, *is so good an Employment, that, were the King but 20 Years younger, I would not change it for four such as yours is.*

## XXV.

*Une Femme de Qualité avancée en âge, & qui aimoit un Homme de la Cour, lui donna une Terre considerable.*

*Une autre Femme, jeune & belle, Heritiere de la vieille Dame, disputa au Courtisan cette Donation. Mais elle lui fut confirmée par Arrêt.*

*En sortant du Lieu où l'on venoit de juger cette Cause*, Monsieur, *dit elle*, vous avez acquis cette Terre là à bon Marché.

Madame, *lui repondit le Courtisan Galand*, puis que vous savez ce qu'elle me coûte, je vous l'offre au même Prix.

## XXV.

A Lady of Quality well stricken in Years, fell in love with a Courtier, to whom she gave a good Estate in Land.

Her Heiress, a young beautiful Lady, went to Law with him upon it. But she was cast, and the Grant confirmed to him by a Decree of the Court.

As she was coming out of Court, *Sir*, says she, *You have purchased that Estate at an easie Rate.*

*Madam*, reply'd the Courtier, *as you know what it stands me in, so I offer it to you for the same Price.*

## XXVI.

*Le Duc* Charles de Lorraine *etoit avec un Cardinal, qui prit le pas devant lui. Ce Cardinal etoit accompagné de son Aumônier, qui se recula par*

## XXVI.

Duke *Charles* of *Lorrain* hapned to be with a Cardinal, who presumed to go before him. The Cardinal was attended by his Chap-

*respect*

*respect, pour laisser passer le Duc.*

*Le Duc le prit par le bras, & le faisant marcher le premier, dit assez haut pour être entendu du Cardinal*; Passez Monsieur l'Aumônier, je ne passe jamais devant les Gens d'Eglise.

*Il fit ainsi sentir à ce Cardinal, en le confondant avec son Aumônier, qu'il respectoit tous les Ecclesiastiques comme Ministres de la Religion, & que par cette Raison il ne se soucioit pas que ce Cardinal passât devant lui.*

lain, who, out of Respect to the Duke, drew back to make way for him.

The Duke took him by the Arm, and made him go before him, speaking these Words so loud, that the Cardinal could hear him; *Go on, Master Almoner, I never go before Men of your Gown.*

Thus confounding the Cardinal with his Chaplain, he made the Cardinal sensible that he respected all Clergy-Men alike as Ministers of Religion, and therefore valued not if the Cardinal's stepping before him.

XXVII.

*Un Homme de la Cour prenant Congé du Roi, qui l'envoyoit en qualité de son Ambassadeur vers un autre Prince,* La principale Instruction que j'ai à vous donner, *lui dit le Roi*, est que vous observiez une Conduite toute opposée à celle de vôtre Predecesseur.

Sire, *lui repartit l'Ambassadeur*, je vai faire en sorte que Vôtre Majesté ne donne pas une pareille Instruction à celui qui me succedera.

XXVII.

A Courtier taking his Leave of the King, to go upon an Embassy to another Prince, *The principal Instruction I have to give you,* said the King to him, *is, that your Conduct be quite contrary to that of your Predecessor.*

*Sir*, reply'd the Ambassadour, *I shall so behave my self, that Your Majesty will have no Occasion to give the like Instruction to my Successour.*

XXVIII.

*Quand* Moliere *mourut, plusieurs mauvais Poëtes lui firent des Epitaphes.*

*Un d'entr'eux alla en presenter une de sa façon à un grand Prince qui etoit fort eclairé:*

XXVIII.

Upon *Moliere's* Death, many Poetasters undertook to make him Epitaphs.

One among the rest went to a Prince of great Parts to present him with one of his

En

En verité, Monsieur, *lui dit le Prince*, j'aimerois mieux que *Moliere* me presentât la vôtre.

*Ainsi ce Prince exprima d'une maniere vive & plaisante l'Estime qu'il avoit pour le Poëte mort, & le peu de Cas qu'il faisoit du vivant.*

making. *Truly*, said the Prince, *I had rather* Moliere *should present me with your Epitaph.*

By which Return the Prince expressed in a very lively and agreeable manner the Esteem he had for the Poet deceased, and the little value he had for the living.

XXIX.

*Un Homme entêté d'une Piece de Theatre de sa façon, en expliquoit le Dessein à un Courtisan.* La Scene, *lui disoit il*, est en *Cappadoce*; il faut se transporter dans ce Païs là, & entrer dans le Genie de la Nation, pour bien juger de cette Piece.

Vous avez raison, *repondit le Courtisan*, & je croi qu'elle seroit bonne à joüer sur les Lieux.

XXIX.

A Man whose Head was full of a Stage-Play of his making, was explaining the Drift of it to a Courtier. *The Scene*, he told him, *was in* Cappadocia; *and to apprehend it well, one must transport himself into that Country; and dive into the Genius of that People.*

*You are in the right*, answered the Courtier, *and I think it were best to get it acted there.*

XXX.

*Monsieur* De Vaugelas *ayant obtenu une Pension du Roi par l'entremise du Cardinal de* Richelieu, *ce Cardinal lui dit*, Au moins, Monsieur, vous n'oublierez pas dans vôtre Dictionaire le Mot de *Pension*.

Non, Monseigneur, *lui repondit* Vaugelas, ni celui de *Reconoissance*.

XXX.

Monsieur *De Vaugelas* having obtained a Pension of the King by the means of Cardinal *Richelieu*, this Cardinal told him, *I hope, Sir, you won't leave out the Word* Pension *in your Dictionary.*

*No, my Lord*, answered *Vaugelas, nor the Word* Gratitude.

XXXI.

Benserade *etant à l'Academie y prit la Place de l'Abbé* Furetiere, *qu'il n'aimoit pas*; *& dit en s'y mettant*; Voici une Place où je vai dire bien des Sotises.

Courage, *lui repondit*, Furetiere, vous avez fort bien commencé.

XXXI.

Benserade being come into the Academy, took the Place of the Abbot *Furetiere*, whom he had no Kindness for, and said as he sat in it, *Here's a Place where I am like to come out with many Impertinences.*

*Come on,* answered *Furetiere, you have begun purely.*

XXXII.

*Le Marquis* du Chatelet, *autre Academicien, etant sorti de la* Bastille, *où il avoit eté mis pour un Sujet assez leger, se presenta devant le feu Roi.*

*Le Roi, qui avoit de la peine à voir un Homme qu'il n'avoit pas bien traité, s'appliquoit à detourner les Yeux de dessus lui.*

*Le Marquis s'en appercevant s'approcha du Duc de S.* Simon, *& lui dit*; Je vous prie, Monsieur, de dire au Roi que je lui pardonne, & qu'il me fasse l'honneur de me regarder.

*Ce qui fit l'Effet qu'il desiroit. Car le Duc l'ayant dit au Roi, il en rit, & lui parla en suite fort obligeamment.*

XXXII.

The Marquis *du Chatelet*, another Academician, being got out of the *Bastile*, where he had been imprisoned upon a slight Occasion, appeared before the late King.

The King, who cared not to see a Man whom he had not well used, made it his Business to turn off his Eyes from him.

The Marquis perceiving it, drew near the Duke of S. *Simon*, and told him; *My Lord, I beg of you the Favour to tell the King that I forgive him, and that I wish he would do me the Honour to look upon me.*

Which had the Effect he desired. For the Duke having told the King, his Majesty fell a laughing, and afterwards spoke to him very graciously.

XXXIII.

*Quelcun reprocha à l'Empe-*

XXXIII.

One found fault with

reur

*reur* Sigiſmond, *qu'au lieu de faire mourir ſes Enemis vaincus, il les combloit de Graces, & les remettoit en etat de lui nuire.*

Ne les fai je pas mourir, *dit il*, en faiſant ceſſer leur Haine, & les rendant mes Amis.

*Cette Reponſe eſt d'autant plus belle, qu'elle exprime noblement & avec juſteſſe un Sentiment tres genereux; puis qu'il n'y a point de plus beau Moyen de ſe delivrer d'un Enemi, que de l'obliger par des Bienfaits à ceſſer de l'être.*

*Sigiſmund* the Emperour, and told him, that inſtead of putting to death his vanquiſhed Enemies, he heaped Favours upon 'em, and put 'em in a Condition to do him miſchief.

*Don't I put them to death,* anſwered the Emperour, *when I put an end to their Hatred, and make 'em my Friends?*

A noble Anſwer, expreſſing a moſt generous Senſe; there being no genteeler Way to rid himſelf of an Enemy, than by obliging him with repeated Kindneſſes to ceaſe to be ſo.

XXXIV.

Loüis *XII. Roi de* France, *etant Duc* d'Orleans, *avoit receu pluſieurs Deplaiſirs de deux Perſonnes qui etoient en faveur dans le Regne precedent.*

*Un de ſes Confidens l'excitoit à leur en temoigner ſon Reſſentiment.* Il eſt indigne du Roi de *France, repondit il,* de venger les Injures faites au Duc d'*Orleans*.

XXXIV.

*Lewis XII.* King of *France,* while he was Duke of *Orleance*, had been ſeveral times diſobliged by two Perſons in Favour in the foregoing Reign.

One of his Confidents would have had him ſhew his Reſentment. *No*, ſaid the King, *'tis below a King of* France *to revenge the Wrong done to the Duke of* Orleans.

*XXXV.*

Jean II. *Duc de* Bourbon, *etant en Otage en* Angleterre *pour le Roi* Jean, *pluſieurs Gentilshommes, Vaſſaux de ce Duc cabalerent contre lui durant*

*XXXV.*

*John II.* Duke of *Bourbon*, being Hoſtager in *England* for King *John*, many Gentlemen, Vaſſals to the Duke, caballed againſt him in his

*son Absence, & empieterent sur ses Droits.*

*Un de ses Officieres en fit des Memoires exacts, & en presenta un gros Recueil au Duc à son Retour, afin qu'il en fit faire Justice.*

*Le Duc lui demanda, s'il avoit aussi tenu Régitre de tous les bons Services qu'ils lui avoient rendus auparavant. Et l'Officier lui repondant que* Non, Il n'est pas donc juste, *repliqua le Duc,* que je fasse aucun Usage de celui ci, *& le jetta dans le feu sans le lire.*

Absence, and encroached upon his Rights.

One of his Officers took a strict Account of all; and upon the Duke's Return presented him with a great Volume of it, that he might cause Justice to be done.

The Duke asked him, whether he had kept likewise a Register of all the good Service they had formerly done him. To which the Officer answered *No. Then,* replied the Duke, *'tis not fit for me to make any use of this*, and so threw it into the Fire, without giving it the reading.

*XXXVI.*

*Le Roi* Henri IV. *se promenoit un Jour à pié, etant suivi du Duc de* Mayenne, *qui lui avoit fait la Guerre, & lui avoit disputé la Couronne.*

*Ce Duc etoit fort gros, & mauvais Pieton; & le Roi prit plaisir à le lasser, en le faisant marcher fort long tems.*

*La Promenade etant finie,* Mon Cousin, *lui dit le Roi, avec autant de Grandeur d'Ame que d'esprit & d'agrément,* Voila la seule Vengeance que je prendrai jamais de vous.

*XXXVI.*

King *Henry IV.* walking one Day, was followed by the Duke of *Mayenne*, who had drawn his Sword against him, and contended with him for the Crown.

The Duke was a very bulky Man, and bad Walker; and the King pleased to tire him, made him walk a long time.

The Walk being at an End, *Cousin*, said the King, to him, *this is the only Revenge I shall ever take of you.* By which Expression he shewed his greatness of Soul, as well as the Excellency of his Wit.

XXXVII.

*Feu Monsieur le Comte de* Soissons, *Prince du Sang, fut prié par un Gentilhomme de lui faire Don de la Moitié de certains Droits qui lui Appartenoient.*

Cette Moitié n'est plus à moi, *lui dit Monsieur le Comte; ce qui fit croire d'abord à ce Gentilhomme, qu'il en avoit disposé en faveur de quelque autre.*

Elle n'est plus à moi, *s'expliqua-t-il,* car elle est à vous dès que vous avez pris la peine de venir me la demander.

Mais, *ajoûta-t-il,* puis que vous me laissez la Disposition de l'autre Moitié, trouvez bon que je vous la donne de mon propre Choix.

*Genereuse Maniere de donner, qui n'est pas du Genie de nôtre Tems, où (bien loin de donner de si bonne grace) l'on ne charche qu'a se filouter.*

XXXVII.

The late Count of *Soissons*, a Prince of the Bloud, was pray'd by a Gentleman to grant him a Gift of a Moiety of certain Rights that belonged to him.

*That Moiety is gone from me,* said the Count to him; whence the Gentleman concluded, that he had disposed of it to some body else.

But the Count explained himself, *'Tis gone from me,* says he, *ever since you took the Pains to come and ask me for it.*

*And, since you left unto me the Disposal of the other Moiety, be pleased to accept of it as a Gift of my own Choice.*

A generous Way of giving, much out of Date in these Times, when (far from making Presents in so obliging a manner) all the Business is to over-reach one another.

XXXVIII.

*L'Intendant du feu Duc de* Guise *lui representoit la Necessité qu'il y avoit de mettre ordre à ses Affaires domestiques, & lui donna une Liste de plusieurs Personnes inutiles dans sa Maison.*

*Ce Prince l'ayant examinée,* Il est vrai, *lui dit il,* que je pourrois bien me passer de

XXXVIII.

The late Duke of *Guise*'s Steward told him the Necessity he lay under to regulate his Domestick Affairs, and gave him a List of several Persons that were of no Use in his House.

Which being examined by the Duke, *'Tis true,* says he, *that I might make shift with-*

tous ces Gens là; mais leur avez vous demandé, s'ils pourront aussi se passer de moi?

*Reponse digne de la Generosité de ce Prince, dont la Maison a servi jusqu'à sa Mort de Retraite à plusieurs Malheureux; & qui est d'une grande Justesse, en ce qu'il repond precisément à la Remontrance qu'on lui fait, & aprés en avoir approuvé les Raisons, les detruit par une autre plus forte, selon son Humeur bien faisante.*

*Elle renferme encore un autre beau Sens, savoir une Justice & une Reconoissance, qui engage un Maître equitable à certains Devoirs envers ceux qui l'ont servi, quoi qu'ils cessent de lui être utiles.*

XXXIX.

*Un Courtisan fort envieux etoit un Jour fort triste. Quelqu'un lui demanda, s'il lui etoit arrivé quelque Malheur.*

Non, *repondit un autre Courtisan,* mais ce qui le chagrine c'est que le Roi a fait du bien à Monsieur —— qui l'a merité.

*Cette Reponse peint vivement le Caractere des Envieux, qui se font un Sujet de Deplaisir du Bonheur d'autrui, & de la*

*out them; but did you ask 'em, whether they could make shift without me?*

A saying worthy the Generosity of that Prince, whose House was to the time of his Death a House of Refuge to many distressed people. In which Saying is also to be observed a true Exactness, in that he answers precisely to the Remonstrance made unto him by his Steward; and having approved the Reasons for it, baffles 'em by a stronger Argument, drawn from his humane Temper.

It includes besides an Argument of Justice and Gratitude, which binds an equitable Master to certain Duties to his former Servants, thô they be no longer of any use to him.

XXXIX.

A very envious Courtier being one Day in a great fit of Melancholy, was asked, whether he was faln under any Misfortune.

*No,* answers another Courtier; *only his Grief proceeds from a Grant made by the King to a Gentleman, who deserves it well.*

Which Answer do's give a lively Character of envious People, apt to grieve at the Happiness of others, and the

*Justice*

*Justice qu'on rend aux Gens de Merite.*

Right done to Men of real Worth.

XL.

*Feu Monsieur de* Bautru, *Envoyé du Roi en* Espagne, *alla voir* l'Escurial. *Où il trouva dans la Bibliotheque un Bibliothecaire si ignorant, qu'il ne savoit pas le Nom de la plûpart des Livres qui la composoient.*

*Etant de retour à* Madrid, *le Roi d'*Espagne *lui demanda son Sentiment de* l'Escurial, *& particulierement de la Bibliotheque.*

Elle est tres belle, *lui repondit il.* Mais Vôtre Majesté devroit donner à celui qui en a le soin l'Administration de ses Finances.

Pourquoi cela? *lui demanda le Roi.* Parce qu'il n'a jamais touché à ce qu'elle lui a confié, *lui repliqua* de Bautru.

*Cette Raillerie, quoi qu'un peu recherchée, n'a pas laissé d'être trouvée plaisante, à cause du Detour dont elle se sert, pour faire conoître l'Ignorance de ce Bibliothecaire.*

XL.

Late *Monsieur de Bautru*, the King's Envoy at the Court of *Spain*, went to see the *Escurial*. Where he found in the Library so ignorant a Library-Keeper, that he knew not half the Books.

Being come back to *Madrid*, the King of *Spain* asked his Opinion about the *Escurial*, and chiefly the Library.

*'Tis a very fine Library*, answers he to the King. *But your Majesty should by right bestow upon the Keeper the Care of your Revenues.*

*Why so?* asked the King. *Because he never imbezelled what You have intrusted him with*, answered de Bautru.

Which Raillery, thô something far-fetched, was found however pleasant, by reason of its Turn, to expose the Ignorance of the Library-Keeper.

XLI.

*C'est à peu pres dans le même Sens qu'une Dame, apprenant que quelcun avoit choisi un Ignorant pour être Bibliothecaire,* C'est le Serrail, (*dit elle, parlant de la Bibliotheque*) qu'on a donné à garder à un Eunuque.

XLI.

'Tis much in the same Sense that a Lady, hearing some body had made choice of an Ignoramus for a Library-Keeper, *'Tis a Seraglio* (says she, meaning the Library) *to be kept by an Eunuch.*

XLII.

*La Comtesse de* la Suse, *si fameuse par ses beaux Vers, etoit Huguenote, & Femme d'un Mari Huguenot. L'Aversion qu'ils avoient l'un pour l'autre les obligea de se separer. En fin la Comtesse changea de Religion, & se fit* Romaine.

*Un Huguenot de ses Amis lui demanda par quel Motif elle avoit changé.* Afin, *dit elle*, de ne me pas trouver avec mon Mari en l'autre Monde, non plus qu'en celui ci.

*Reponse qui marque assez plaisamment la grande Aversion qu'elle avoit pour son Mari.*

XLII.

The Countess of *la Suse*, so famous for her fine Verses, was a Huguenot, and so was her Husband. But they were so very averse to each other, that they were fain to part. At last the Countess changed her Religion, and turned *Roman.*

A Friend of hers, being a Huguenot, asked her what induced her to that Change. *That I may not*, says she, *meet my Husband in the next World, as I decline his Company in this.*

An Answer shewing pleasantly enough the great Aversion she had for her Husband.

XLIII.

*Une Demoiselle galante receut un Ordre de la Reine Mere, alors Regente, de se retirer dans un Convent. Celui qui lui annonça cet Ordre dit, que la Reine lui permettoit de choisir le Convent qu'elle voudroit.*

Qu'on me mene donc, *dit elle*, chez les Peres ———— d'un tel Convent.

XLIII.

A wanton Gentlewoman received an Order from the Queen Mother, then Regent, to withdraw into a Monastery. The Party that brought her the Order told her withall, that the Queen gave her leave to chose what Convent she would.

*Carry me then*, says she, *to the Fathers* ———— *of such a Monastery.*

XLIV.

*Une autre Galante reprochoit à son Frere sa Passion pour le Jeu, qui le ruïnoit.*

LXIV.

Another of the same Temper twitted her Brother with his strong Passion for Gaming, which was the Ruin of him.

Quand cesserez vous de Joüer? *lui dit elle,* Quand vous cesserez d'aimer, *repondit le Frere.*

Ah! Malheureux, *repliqua la Sœur,* vous Joüerez donc toute vôtre Vie.

*When will you leave off Gaming?* says she to him, *When you'll cease to love,* answers the Brother.

*Oh! thou unhappy Man,* reply'd the Sister, *then you are like to Game all your Life-time.*

XLV.

*Voici un bon Mot d'une autre Nature, & qui est fort Instructif. Il seroit à souhaiter pour plusieurs Maris, que leurs Femmes en connussent bien le Prix.*

*Une Dame vertueuse fut pride par une autre Dame de lui apprendre quels Secrets elle avoit pour conserver les bonnes Graces de son Mari.*

C'est, *lui dit elle,* en faisant tout ce qu'il lui plait, & en soufrant patiemment tout ce qui ne me plait pas.

XLV.

Here follows a good Repartee of another kind, but very Instructive. And 'twere to be wished for the good of many a Husband, that their Wives knew the worth of it.

A virtuous Lady was pray'd by another to tell her what Method she used to keep in her Husband's Favour.

*My Way is,* says she, *in doing all what pleases him, and patiently suffering from him that which displeases me.*

XLVI.

*La même Dame faisoit un Jour quelques Railleries sur la Sotise d'une autre. Une Amie de celle ci voulut la defendre, & soutint qu'elle etoit fort raisonnable.*

Ah! Madame, *lui repondit elle,* Vous avez mangé de l'Ail.

*Il faut remarquer, que ceux qui ont mangé de l'Ail ne s'apperçoivent pas de la mauvaise Odeur de ceux qui en ont mangé comme eux.*

XLVI.

The same Lady made one Day some Railleries upon another Ladies Impertinencies. A Friend of this took her part, and maintained her to be very rational.

*Ha! Madam,* reply'd the Lady, *you have eaten Garlick.*

'Tis observable, that those who have eaten Garlick do not perceive the odious smell of each other.

XLVII.

XLVII.

*Etant fort âgée, elle alla voir un vieux Seigneur de ses Amis, qui se mouroit. La Fille de ce Seigneur lui refusa l'entrée de la Chambre, & lui dit que son Pere ne voyoit plus de Femmes.*

Madame, *lui repondit elle,* à mon Age il n'y a plus de Sexe.

*Elle ne pouvoit lui dire plus agreablement, que la Vieillesse faisoit cesser tous les Dangers qu'on auroit pû apprehender de sa Visite.*

XLVIII.

*Un Jour ayant eté crotée, en passant dans la Rue, par le Carosse d'un Partisan qui avoit eté Laquais;* Cet Homme est vindicatif, *dit elle,* Il nous crote, parce que nous l'avons croté.

XLIX.

*Elle avoit un Procès contre un autre Partisan qui avoit aussi eté Laquais, & qui la persecutoit pour lui faire payer des Taxes qu'elle pretendoit ne pas devoir.*

*Elle alla chez un Magistrat qui devoit être un de ses Juges sur cette Affaire, & elle resta*

XLVII.

Being grown to a great Age, she went to see an old Lord, a Friend of hers, who lay a dying. The Lord's Daughter refused to admit her into his Chamber, saying that her Father had done with the female Sex.

*Madam,* answered the Lady, *there is no Distinction of Sex at my Age.*

Nothing could express in a more agreeable manner, that Old Age removed all the Dangers which might have been apprehended from her Visit.

XLVIII.

One Day, as she crossed the Street, she was bespattered with Dirt by the Coach of one of the King's Farmers, who formerly had been a Lackey. *This Man,* says she, *is very revengeful, he bespatters us, because we have bespattered him.*

XLIX.

She went to Law with another Farmer of the King's Revenues, who had been likewise a Lackey, and by whom she was prosecuted for the Payment of Taxes which she thought her self not liable unto.

She went to a Magistrate who was to be one of the Judges in her Case, and was

*quelque*

*quelque tems dans son Antichambre, avec les Gens de Livrée de ce Magistrat. Qui etant sorti de sa Chambre pour conduire, quelcun, vid cette Dame, & querella ses Valets de ne l'avoir pas averti.*

Quoi, Madame, *lui dit*, laisser une Dame comme vous avec des Laquais !

Ah ! Monsieur, ne les grondez pas, *lui repondit elle*, je les trouve si honnêtes gens, & ils ne me font jamais de Mal tant qu'ils ne sont que Laquais.

*Cette Raillerie marque, d'une Maniere agreable & detournée, ce qu'elle soufroit du Laquais devenu Partisan.*

fain to wait a while in a Room with his Livery-Men. Till the Magistrate, coming out of his Chamber to conduct one out, saw the Lady, and chid his Servants for not having given him notice.

*How ! Madam,* says he, *to leave such a Lady as your self with Lackeys.*

*Pray, Sir,* says she, *be not angry with them, I find them so honest, and they never wrong me as long as they keep Lackeys.*

Which Raillery expresses, with a pleasant Turn, what she suffered from a Lackey become one of the King's Farmers.

Les

# Les LETTRES.

## Là plûpart tirées de Monſieur *de Voiture.*

# *The* LETTERS,

## *For the moſt part extracted from Monſieur* de Voiture.

### I.

**Au Duc d'*Anguien*, lors qu'il fit paſſer le *Rhin* aux Troupes qui devoient joindre celles du Marechal de *Guebriant*, 1643.**

(*Pour bien entendre le Sens de cette Lettre, il faut ſavoir, qu'avant que Mr. le Duc partît de* Paris, *etant en une Compagnie de Dames, il ſe mit à joüer avec elles à de petits Jeux, & particulierement à celui des Poiſſons, où il etoit le* Brochet. *Ce qui donna ſujet à l'Auteur, qui etoit auſſi du Jeu ſous le Nom de* la Carpe, *de lui ecrire cette Raillerie Ingenieuſe.*)

JE *me ſuis toûjours bien douté, Monſieur le* Brochet, *que les Eaux du* Rhin *ne vous arrêteroient pas.*

### I.

***To the Duke of* Anguien, *when he paſſed the* Rhine, *with the Troops that were to join thoſe of the Marechal* de Guebriant, 1643.**

(To apprehend well the Meaning of this Letter, you muſt know, that before the Duke left *Paris*, being in a Company of Ladies, he fell a playing with 'em at ſome ſmall Games, and particularly the Game of Fiſhes, where he hapned to be the *Pike*: Which gave Occaſion to the Author, being alſo amongſt the Gameſters, under the Name of *Carp*, to write this ingenious Letter of Raillery.)

I Always fancied, Mr. *Pike*, the Waters of the *Rhine* would never ſtop your Deſign. As I know

*Connoissant vôtre force & combien vous aimez à nager en grande Eau, j'avois bien crû que celles là ne vous feroient point de peur, & que vous les passeriez aussi glorieusement, que vous avez achevé tant d'autres Aventures. Cela mêmes s'est fait plus heureusement que nous ne l'avions esperé. Sans que vous ni les vôtres y ayent perdu une seule* Ecaille, *le seul bruit de vôtre Nom a dissipé tout ce qui se devoit opposer à Vous. Quoi que vous ayez eté excellent jusqu'ici à toutes les* Sauces *où l'on vous a mis, il faut avoüer, que la* Sauce *d'*Allemagne *vous donne un grand* Goût, *& que les* Lauriers *qui y entrent vous relevent merveilleusement. Les Gens de l'Empereur qui vous pensoient* frire, *& vous Manger avec un grain de* Sel, *n'y ont pas reüssi; & il y a du plaisir de voir que ceux qui se vantoient de defendre les Bords du* Rhin *ne sont pas à cette heure asseurez de ceux du* Danube. *Tête d'un Poisson, comme vous y allez! Il n'y a point d'Eau si trouble, si creuse, ni si rapide, où vous ne vous jettiez à corps perdu. En verité, vous faites bien mentir le Proverbe qui dit,* Jeune Chair & vieux Poisson. *Car, tout jeune* Brochet *que vous êtes, vous avez une fermeté, que*

your Strength, and that you love to swim in deep Waters, I imagined those of that River would never fright you, but that you would make your Way thro' 'em as gloriously as you have performed so many other Exploits. And this you have done successfully, even beyond our Expectation; the very Fame of your Name having dispersed all that were to oppose you; and neither your own self, nor any of yours have lost so much as one *Scale.* As excellent as you have been hitherto with all manner of *Sauces*, it must be granted that the *German Sauce* has highly raised your Taste, and that the *Laurel* amongst all its Ingredients, gives you a wonderful Relish. The Imperialists, who thought to have *fry'd* you, and eat you with a little *Salt*, have missed their Aim; and 'tis pleasant to see that they who boasted they would keep the Pass of the *Rhine*, are not sure to keep that of the *Danube.* You are a wonderful Fish, strange! how you go to work. There is no Water so muddy, so deep, or rapid, but you run in desperately. In truth, you bely the Proverb that says, *Young Flesh and old Fish.* For as young a *Pike* as you are, your Flesh has a Firmness, that the

*les*

*les plus vieux* Estourgeons *n'ont pas, & vous achevez des* Choses *qu'ils n'oseroient avoir commencées. Aussi vous ne sauriez vous imaginer jusqu'on s'etend vôtre Reputation. Il n'y a point d'Etang, de Fontaine, de Ruisseau, de Riviere, ni de Mer, où vos Victoires ne soient celebrées. Vôtre Nom penetre jusques au Centre des Mers, & vole sur la Surface des Eaux; & l'Ocean qui borne le Monde, ne borne pas vôtre* Gloire.

*L'autre Jour que mon Ami le* Turbot, *avec quelques autres* Poissons *d'Eau douce, soupions ensemble chez* l'Eperlan, *on nous presenta un vieux* Saumon, *qui avoit fait deux fois le Tour du Monde, qui venoit fraîchement des* Indes Occidentales, *& avoit eté pris comme Espion en* France, *en suivant un Bateau chargé de Sel. Il nous dit, qu'il n'y avoit point d'Abimes si profonds sous les Eaux, où vous ne fussiez conu & redouté; & que les Balenes de la Mer* Atlantique *suoient à grosses goutes, & etoient toutes en eau des quelles vous entendoient seulement nommer. Il nous en eût dit davantage, Mais il etoit au Court-bouillon, &, cela etoit cause qu'il ne parloit qu'avec beau-*

oldest *Sturgeons* have not; and you bring those Things to Perfection which they themselves durst not have attempted. You cannot therefore imagine how far your Fame does reach. There is no Pond, Fountain, Brook, River, or Sea, but what celebrates your Victories. Your Name reaches to the very Center of the Seas, and flies upon the Surface of the Waters; and the Ocean, which confines the World, does not confine your Glory.

T'other Day when my Friend *Turbot*, and some other fresh Water *Fishes*, were together at Supper at *Smelt's*, we had an old *Salmon* presented us, which had gone twice round the World, was newly come from the *West-Indies*, and had been taken for a Spy in *France*, as he followed a Vessel laden with *Salt*. He told us that your Name was both known and feared in the deepest Abysses of the Waters; and the Whales of the *Atlantick* Sea dropt with violent Sweat for fear, as often as they heard you named. He could have told us a great deal more, had it swimmed in the Sauce; the Want of which made him that he could hardly

*con*

*coup de difficulté. Pareilles Choses à peu pres nous furent dites par une Troupe de* Harangs *frais, qui venoient de vers la* Norvege. *Ils nous asseurerent, que la Mer de ces Pais là s'etoit glacée cette Armée deux Mois plus tôt que de coûtume, par la Peur que l'on y avoit eüe, sur les Nouvelles que vous dressiez vos pas vers le Nord. Ils nous dirent, que les gros* Poissons *(lesquels, comme vous savez, mangent les Petits) avoient peur que vous fissiez d'eux comme ils font des autres. Que la plûpart d'entreux s'etoient retirez jusques sous* l'Ourse, *jugeans que vous n'iriez pas là. Que les forts & les foibles sont en alarme & en trouble; & particulierement certaines* Anguilles de Mer, *qui crient déja comme si vous les ecorchiez, & font un Bruit qui fait retentir tout le Rivage.*

*A dire le vrai, vous êtes un terrible* Brochet. *Et n'en deplaise aux* Hippopotames, *aux* Loups Marins, *ni aux* Dauphins *même, les plus grands & les plus considerables hôtes de l'Ocean ne sont que de pauvres* Cancres *au prix de vous; & si vous continuez comme vous avez commencé,* vous avalerez la Mer & les Poissons. *Cependant vôtre Gloire se*

speak. Much of the like things were told us by a Shoal of fresh *Herrings*, coming from *Norway*. They assured us that the Sea in those Parts was frozen that Year two Months sooner than usual, through the general Consternation they were under, upon the News that you directed your Course Northward. They told us, that the great *Fisher* (which you know, eat the little ones) were apprehensive that you would do by them as they do by others. That the greatest part of them were retired as far as under the *Bear*, thinking you would not go so far. That both the strong and weak are alarm'd and perplexed; but especially a sort of *Sea-Eels* that squeak already, as if you were fleaing of 'em, and make a Noise which the whole Shore rings with.

To speak the Truth, you are a terrible *Pike*. And whatever is said of the *Hippopotamus*, the *Sea-Wolf*, or the *Dolphin* it self, the greatest and most considerable Guests of the Ocean are but *Shrimps* in Comparison of you; and, if you go on as you begun, *you will overrun the Sea, and all its Fishes*. But now you have raised your Glory to such a

*trouvant*

*trouvant à un Point qu'il est asseuré, qu'elle ne peut aller plus loin, ni plus haut ; il est (ce me semble) à propos, qu'aprés tant de Fatigues vous veniez vous rafraichir dans l'Eau de la* Seine ; *&* *vous recreer joyeusement avec beaucoup de jolies* Tanches, *de belles* Perches, *&* *d'honnêtes* Truites, *qui vous attendent ici avec Impatience. Quelque grande pourtant que soit la Passion qu'elles ont de vous voir, elle n'egale pas la mienne, ni le Desir que j'ai de vous pouvoir temoigner combien je suis,*

Vôtre tres humble, & tres obeïssante Servante,

*La Carpe.*

Point, that 'tis certain it can neither go further, nor be raised higher ; it would not be amiss, I suppose, after so much Fatigue, for you to come and refresh your self in the *Seine* ; and to pass your time with so many pretty *Tenches*, fine *Perches*, and honest *Trouts*, that wait here impatiently for you. But how great soever be their Passion to see you, it does not equal mine, nor the Desire I have to express how much I am,

*Your most humble, and most obedient Servant,*

The Carp.

## II.

## A Monsieur le Marquis de *Montausier*, Prisonnier en *Allemagne*.

MONSIEUR,

*Vous ne seriez pas fâché d'être pris, si vous saviez combien vous êtez plaint. Il y a, sans mentir, moins de plaisir d'être à* Paris, *que d'y être regretté comme vous êtes; & les Plaintes, que font pour vous tant d'honnêtes gens, valent mieux que la plus belle Liberté du Monde. Si vous ne pouvez pas à cette heure demeurer d'accord de cela (car, en l'etat où vous êtes, vous avez bien la mine de ne pouvoir entendre Raison) je vous le ferai comprendre ici quelque Jour. Alors vous avoüerez, que vous ne devez pas mettre entre vos Malheurs un Accident qui vous a fait recevoir tant de Marques d'Affection de tout ce qu'il y a d'aimables Personnes en* France.

*Dans ce Sentiment general de tout le Monde, seroit il à propos que je vous disse les miens? Et quelle apparence y a-t-il que vous me deussiez con-*

## II.

## *To the Marquis of* Montausier, *being a Prisoner in* Germany.

*My LORD,*

YOu would not grieve at your being taken Prisoner, did you but know how much you are lamented. The Truth is, there is less pleasure in being at *Paris*, than to be there regretted as you are; and the Condolance so universal upon your account, among the best sort of people, is more valuable than all the Freedom in the World. But, if you cannot herein at this time agree with me (for in the Condition you are in, you are not like to yield to such Arguments) I shall make you one Day sensible of it in this Place. Then you will own, that you ought not to reckon amongst your Misfortunes an Accident which has occasioned so many Proofs of Affection from the best Persons in all *France*.

In that universal Sentiment of the whole World, would it be convenient for me to express mine? But what likelihood is there, that

*siderer parmi des Princesses, des Princes, des Ministres, des Dames, & parmi des Demoiselles d'un Merite extraordinaire ? Toute la Grace que je vous demande, c'est que, quand vous aurez songé assez long tems à toutes ces Personnes, vous vouliez bien croire, qu'il n'y a qui que ce soit au Monde qui prenne plus de part à toutes vos bonnes & mauvaises fortunes que moi, ni qui soit avec plus de passion*

Vôtre, &c.

you should regard me amongst Princesses, Princes, Ministers of State, Ladies, and Gentlewomen of an extraordinary Merit ? All the Favour therefore I beg of you is, that, having spent your Thoughts long enough about those Persons, you will be pleased to believe, that there is none in the World that takes a greater share in your good and bad fortune than my self, or that is more passionately

*Yours, &c.*

---

## III.

## A Madame la Marquise de *Vardes.*

MADAME,

*EN verité l'on est bien empêché, comme vous pouvez voir ici, & l'on ne sait pas où commencer à se remettre à son Devoir, quand on a failli si long tems ; & mêmes contre une Personne à qui on a de si etroites Obligations que je vous en ai, & à laquelle on doit tant de Respect, de Soin, & d'Affection. Il y a beaucoup de Mois que je travaille pour trouver une Excuse à ma Faute, & que je*

## III.

## *To the Lady Marquis of* Vardes.

*MAD[illegible]*

YOU may see by these Lines how perplexed one is, and how difficult it is to come back within the the Bounds of Duty, after so long a Trespass ; especially upon a Person that has laid so many signal Obligations, as you have upon me, and to whom so much Respect, Care, and Affection is owing. I have studied for several Months how to palliate my

*tâche*

*tâche à vous faire une belle Lettre, qui vous prouve par vint ou trente Raisons, que je n'ai point failli. Mais je vous avoüe, que je n'en ai encore pû trouver pas une. Je croi mêmes, que toute l'Eloquence & tous les Esprits de nôtre Academie n'en pourroient venir à bout; & c'est tout ce que pourroit faire le vôtre, & celui de Monsieur le Marquis ensemble. Aussi, Madame, c'est à vous deux que je m'addresse, pour vous supplier de me mander franchement ce que peut dire un Homme qui est en ma place. De bonne foi je croi, que vous y seriez empêché, aussi bien que moi. Mais, si vous n'avez pas assez d'Invention pour couvrir ma Faute, ayez du moins assez de Bonté pour me la pardonner. Vous ne sauriez l'un & l'autre mieux verifier par aucune autre Chose ce que je dis ici de vous tous les jours, qu'il n'y a point sous le Ciel deux autres Personnes si bonnes, si sociables, si genereuses. Je vous supplie pourtant de croire, qu'il y a fort long tems, que le Repentir de mon Crime me presse, & que je ne cherche que les Moyens d'en sortir. De sorte qu'à le bien prendre, je ne suis veritablement coupable que du premier Mois; car tout le reste du tems c'est la Honte qui m'a retenu, & la Confusion où doit être tout Homme d'honneur, d'avoir si vilainement failli. Que si*

Fault, and have endeavoured to contrive a fine Letter, in order to convince you by twenty or thirty Reasons, that I am guiltless. But I must confess, that I could not hitherto find one. And I am apt to think, that all the Eloquence and all the Wits of our Academy could not compass it; that it is as much as all your Wit, and that of the Marquis your Husband put together can do. 'Tis to you both therefore I do apply my self, beseeching you to let me know freely what a Man under my Circumstances can say for himself. In good earnest, I think it would puzzle you, as much as my self. But, if you have not Invention enough to palliate my Fault, I hope at least you have Goodness enough to pardon it. You cannot both of you aver better what I publish here of you every Day, that there are not two other Persons under the Cope of Heaven so good, so sociable, or so generous. I beg of you however to believe, that it is long since I groan under the sense of my Crime, and that I seek earnestly for Ease. So that, if you take it right, my Guilt has not continued above a Month; and what Time has passed since I have spent it (as a Man of honour ought) with Shame

tout ceci ne vous addoucit point, je sai, Madame, un autre Moyen de vous satisfaire. C'est que dans trois Jours je m'irai mettre entre vos mains, piez & poings liez; afin que vous donniez en moi un Exemple, qui fasse à l'avenir trembler tous les Ingrats. Car en fin, Madame, je ne veux pas vivre plus long tems dans vôtre mauvaise grace; & il n'y a point de Peril où je ne me jette, pour vous montrer que je suis reellement,

Vôtre, &c.

and Confusion, for having made such a dirty step. And, if all this will not soften you, I know, Madam, another Way to give you Satisfaction. Within three Days I shall throw my self into your Hands, bound hand and foot, that you may make of me such an Example, as may hereafter make all Ungrateful Persons tremble. For after all, Madam, I will not live any longer thus out of favour with you; and am resolved to run my self into all Dangers, to make you sensible, that I am really

*Yours, &c.*

---

## IV.

## A Mademoiselle de *Rambouillet*.

MADEMOISELLE,

De ma Vie je ne me suis tant ennuyé qu'à Rome. *Il ne se passe point de Jour que je n'y voye quelque Chose de merveilleux, des Chef-d'œuvres des plus grands Ouvriers qui ayent eté, des Jardins qui charment, des Bâtimens qui n'en ont point de pareils au Monde, & des Ruines encore plus belles que ces*

## IV.

## *To Madam* de Rambouillet.

*MADAM*,

I Never was in my Life so melancholy as I am at *Rome*. Not a Day passes but I see something or other worth ones Admiration, Works of the greatest Artists that have been, inchanting Gardens, Buildings that have not their like in the whole World, and Ruins yet

*Bâti-*

*Bâtimens. Mais tout ce que je vous dis là n'empêche pas que je n'y sois triste, & qu'au meme tems que je voi toutes ces Choses je ne souhaite d'en sortir. Les plus excellens Ouvrages de Peinture, & de Sculpture, ne sont point à mon goût. Je m'etonnerois de cela, si je n'en conoissois la Cause ; & si je ne savois qu'une Personne qui est accoûtumée à vous voir ne sauroit se passer de vous. A vous dire le vrai, Mademoiselle, il m'en arrive de Vous comme de la Santé. Je ne conoi jamais si bien vôtre Prix que lors que je vous ai perdue ; &, quoi qu'en presence je ne garde pas toûjours un fort bon regime pour me bien tenir avec vous, des que je ne vous ai plus, je vous souhaite avec mille Vœux. Je reconoi que vous etes la plus precieuse Chose du Monde, & je trouve par experience que toutes les Delices de la Terre sont desagreables sans Vous. J'eu plus de plaisir il y a quelque tems à voir avec vous deux ou trois petites Rues, que je n'en ai à voir toutes les Beautez de* Rome, *& que je n'en aurois à voir le* Capitole, *quand il seroit en l'etat où il a eté autrefois, & que meme* Jupiter Capitolin *s'y trouveroit en personne. Vous vous etonnerez, Mademoiselle, que je demeure si long tems en un Lieu où je dis qu'il m'ennuye si fort. J'y ai eté arreté jusqu'a cette heure par des Causes que je vous*

beyond them. But all that cannot remove my Melancholy ; and, while I see 'em, I wish my self far enough from 'em. The most excellent Pieces either of Painting, or Sculpture, are nothing to me. I should wonder at it, did not I know the Occasion of it, and that a Person accustomed to see you cannot live without you. To tell you the Truth, Madam, I find the same by you, as by Health. I never know your Worth so well, as when you are lost to me ; and thô present with you I do not always so behave my self as to deserve your Countenance, yet it so falls out that I am no sooner from you, but I wish for your Company with a thousand Wishes. I own, that you are the most precious Thing in the World, and find by Experience that all the Pleasures of it are insipid without you. I had more Satisfaction not long since to see with you two or three by-Streets, than I have now to view all the Beauties of *Rome*, or should have to see the *Capitol* in its former Glory, thô *Jupiter* himself were there in person. You might wonder, Madam, at my staying so long in a Place, where I pass my Time so ill. But I cannot help it, by reason of some Things that hapned

*vous dirai, & desquelles je n'ai pû me defaire. Mais je vous assure encore une fois que jamais je n'ai eu tant d'ennui, ni tant d'envie de vous voir. Vous me ferez justice si vous le croyez, & je vous supplie d'être assurée que je suis beaucoup plus que je ne le puis dire ici,*

Mademoiselle,

Vôtre, &c.

which I shall acquaint you with, and which I could not rid my self from hitherto. However I assure you once more, that I was never so weary of my Life, or more desirous to see you. You will do me Justice if you believe me, and I pray you to be assured, that I am much more than I can express it here,

*Madam,*

*Yours*, &c.

## V.

## A Mademoiselle ——

*VOus pouvez être asseurée, que la Tristesse ni l'Amour ne feront jamais mourir personne, puis que l'un ou l'autre ne m'ont pas encore tué, & qu'ayant eté deux Jours sans l'honneur de vous voir, il me reste encore quelque apparence de Vie. Si quelque Chose m'avoit fait resoudre à vôtre Eloignement, c'etoit la Creance qui j'avoit que j'en serois quitte pour en mourir, & qu'une si forte Douleur que celle là ne me laisseroit pas languir long tems. Cependant je trouve, contre mon esperance, que je dure beaucoup plus que*

## V.

## *To Madam* ——

YOu may be sure, that neither Sorrow nor Love will never kill any Man, seeing neither of 'em has killed me yet, and that having been two Days from your Company I find my self yet living. If any Thing could have made me resolve to live from you, it must be the Belief I had that I should come off with dying for it, and that so pressing a Grief could not suffer me to languish a long time. But I find, contrary to my expectation, that I do last

*je ne croyois; & je croi que mon Ame ne se peut detacher de mon Cœur, parce qu'elle y void vôtre Image. C'est le seul Pretexte que je trouve, pour la garantir de Lâcheté; & je ne voi que cette Raison qui la doive retenir si long tems en un Lieu où elle soufre tant de peines. Depuis l'heure que vous me vites tirer à quatre Chevaux, & dechirer en pieces, en me separant de vous, je vous jure, que je n'ai pas eu encore le moyen d'essuyer mes Yeux. Et, bien qu'ils ne conoissent plus les Couleurs ni la Lumiere, ils ne me serviront pourtant jamais si fidellement qu'ils font, puis qu'ils m'aident à pleurer vôtre Absence.*

*Dans les Tourmens & la Langueur où je suis il me semble que je suis resté seul sur la Terre, ou que l'on m'ait transporté en ce Coin du Monde, où l'on ne void gueres plus souvent le Soleil que nous ne voyons ici les Cometes, & où la plus courte Nuit dure trois Mois. Encore le Malheur ne feroit pas tout ce qu'il peut de pis contre moi, si celle où je suis maintenant ne duroit pas davantage; car je doute si, aprés ce Tems là, je pourrois esperer de revoir le Jour. Mais jugez, je vous prie, à quel point je suis reduit, que, n'etant encore qu'à l'entrée d'une si longue & si fâcheuse Nuit, je commence déja à conter les Heures, & sens*

much longer than I thought; and I am apt to think, that my Soul cannot leave my Heart, because it sees there your Image. That's the only Colour I find, to cloak its Cowardise; and I see nothing else that can detain it so long in a Place where it undergo's so much pain. Ever since you saw me torn in pieces with four Horses, when I parted from you, Tears (I protest) have always dropt from mine Eyes. And, thô they can no longer discern the Colours or the Light, yet they will never serve me so faithfully as they do at this time, when they help me to bemoan your Absence.

In that Agony and those Torments I ly under, I fancy my self to be left alone upon Earth, or else transported into that Part of the World, where the Sun is not much oftener seen than we see Comets here, and where the shortest Night lasts three Months together. Yet I should not think it the worst of Misfortunes, if the Night of my present Trouble were of no longer Continuance; for I doubt if that Time expired, I could expect to see Light again. Judge therefore, I beseech you, what Extremity I am brought unto, that being yet but at the

*passer chaque Moment avec Impatience. En cet etat ne faut il pas avoüer, Mademoiselle, que le plus malheureux des Hommes est aujourd'hui celui qui vous honore le plus?*

beginning of so long and dismal a Night, I already begin to tell the Hours, and perceive with Impatience every Moment as it passes away. In this Condition, Madam, can it be deny'd, that the most unfortunate Man at this Day is he that has the greatest Honour for you?

---

## VI.

### A la même.

J'*Ai honte de vous le dire. Ce Malheureux qui devroit être mort il y a si long tems, est encore au Monde; &, après avoir eté quinze Jours sans ouïr de vos Nouvelles, je suis en etat de vous mander des miennes. Il est vrai qu'elles sont si mauvaises, & les Deplaisirs qui me pressent si insupportables, que si je ne m'en tire par quelque Sortie que ce soit, vous jugerez bien que ce n'est pas manque de Sentiment & de Resolution; & que dans les Tourmens où je suis il faudroit beaucoup moins de Courage pour endurer la Mort, que pour souffrir la Vie. Celle que je mene est si malheureuse, que déja mille fois je me serois*

## VI.

### *To the same.*

I Am ashamed to tell you, That unfortunate Wretch who should have been dead so long since, is still living; and, having passed a whole Fortnight without any Tidings from you, I find now my self in a Condition to send you some of mine. 'Tis true, they are so bad, and the Trouble upon me is so heavy and insupportable, that, if I can't shake it off some way or other, you may judge it can't be for want of Sense or Resolution; For in those Torments I lie under, less Courage would serve to suffer Death, than to endure Life. That which I lead, is so unhappy, that a thousand

*resolu*

*resolu de la perdre, si j'osois me donner quelque Contentement lors que je ne vous voi pas; & si vous ne m'aviez appris, que ce n'est pas être tout à fait malheureux que d'avoir le plaisir d'une Mort volontaire. Il faut donc que ce soient mes Douleurs toutes Seules qui achevent de me la donner; & je veux aller à ma fin pas à pas, sans la hâter d'un demi Jour. Quoi que le Regret de ne vous plus voir me coûte dêja plus de cent melle Larmes, je n'ai pas encore assez pleuré vôtre Absence; & comme j'ai tant de Malheurs à plaindre, je ne dois pas être si tôt pret de jetter le dernier Soupir.*

times I would have resolved upon the Loss of it, if I durst give my self any Satisfaction in your Absence; and if I had not learnt of you, that a Man is not altogether unfortunate who has the Pleasure of a voluntary Death. Thus I find my Grief alone must do the Work, and put a Period to my Life; for my part I will, Step by Step, draw towards my End, and not hasten it of half a Day. Tho' I have already shed above a hundred thousand Tears since I have lost the Comfort of your Company, yet I have not sufficiently yet bemoaned your Absence; and having so many Troubles upon me to chew upon, I ought not to be ready yet to give up the Ghost.

---

VII.

VII.

Lettre d'un Amant à *Climene*, qui lui defend de lui parler d'Amour.

*PUis que je ne vous puis parler, non plus que si j'etois absent, permettez moi de vous ecrire, & de me servir du seul Moyen qui me reste pour me faire entendre. Je croyois, belle* Climene, *que le plus grand Mal que j'avois à craindre etoit celui d'être separé de vous. Mais l'Absence a-t-elle rien de plus cruel, ni de peine plus insupportable, que celle de me trouver aupres de vous, comme j'y suis à cette heure? Etre pres de toutes les Graces, de toutes les Joyes, & de toutes les Beautez du Monde, sans oser y tourner la Veüe; avoir son Coeur d'un côté, & regarder toûjours de l'autre; parler de toute autre Chose, que de ce que l'on pense; &, tandis que l'on est dans les Feux, être obligé de conter des Hi-*

VII.

*A Letter to* Climene *from her Lover, upon a Charge she gave him not to speak of Love before her.*

IF, Madam, I must not speak to you, no more than if I were absent, give me leave to write, as being the only Way left me to express my mind. I fancied, fair *Climene*, that the greatest Misfortune I could apprehend, was to be parted from you. But can such a Separation have any thing more cruel, or more insupportable, than to find my self near you Tongue-bound, as I am at this time? Near all the Charms, the Joys and Beauties of the World, and not dare to look upon 'em? How is it possible to have his Heart of one Side, and always look the contrary Way; to speak of any thing, but what one thinks upon; and, while I burn with Love, to be forced to tell idle

*stoires*

*stoires & des Fables. Ce sont des Tourmens qui passent toute Imagination, & que nul Homme ne pourroit soufrir, s'il ne les soufroit pour l'amour de vous. Voila,* Climene, *l'etat où je suis pour vous, & les Deplaisirs que je soufre, pour avoir conu mieux que personne combien vous êtes aimable. Je ne voi pas, qu'ils puissent diminuer. J'en prevoi d'autres qui me menacent, & je sai que je serai plus malheureux dans trois Jours, lors que je ne pourrai ni vous voir, ni vous entendre, ni vous ecrire. Cependant, au milieu de ces Maux, je benis à tous momens le Jour que je vous rencontrai la premiere fois; & j'aime mieux toutes ces Peines, que la Tranquillité où j'etois devant que de vous avoir veüe. Je vous demande seulement que vous me plaigniez un peu, & que vous me souhaitiez quelquefois en vous même une meilleure fortune, puis que pour l'amour de vous j'en sai si bien supporter une mauvaise.*

Stories? These are Torments beyond all Imagination, and which no Man were able to endure, but for your sake. Such is, *Climene*, my present Condition on your Account, and the Torture I suffer, for my being more sensible than any Man else how amable you are. Neither do I see which Way my Grief can be allayed. On the contrary, I perceive a blacker Cloud hanging over me, and doubt not but within three Days I shall be more unhappy than ever, when it shan't be in my Power to see or hear you, or so much as to write to you. Yet, in the midst of all those Evils, I still bless the Day when I had first the Happiness to be in your Company; and I had rather submit to my present Fate, than enjoy the Tranquillity I was in before I saw you. I only beg, that you will pity me a little, and wish sometimes in your self a better Fortune to one who for your sake does so patiently bear with a bad one.

VIII.

VIII.

Lettre d'un autre Amant à *Diane*, qui lui defend de la voir, pour des Raisons particulieres.

*Si le deplaisir de ne point voir ce que vous aimez vous est aussi sensible qu'a moi, & si vous soufrez durant cette Absence quelque Chose approchant de ce que j'endure, quelles Considerations y a-t-il, belle Dame, qui vous puissent obliger d'être deux Jours sans me voir? Pourquoi ne nous jettons nous pas plutôt à toute autre Extremité, qu'à celle où ce Mallheur nous reduit? Pour empêcher que quatre ou cinq Personnes ne parlent, & qu'elles ne remarquent nos Contentemens, est il raisonnable que nous n'en ayons plus; & pour eviter un peu de Bruit, faut il que nous endurions tant de Mal? Non, non, ma chere* Diane, *le plus grand Mal qui nous puisse arriver c'est d'être separez l'un de l'autre, & je n'en sache point*

VIII.

*A Letter of another Lover to* Diana, *upon her forbidding him to see her, for some private Reasons.*

WEre you, fair Lady, as grieved as I am, when you can't see the Object of your Love, or did you suffer any thing like what I do during that Absence, how could any Consideration in the World oblige you to keep from me two whole Days? Why should not we rather run upon any other Extream, than upon that which makes us so unhappy? To stop the Mouths of four or five Persons, and give 'em no Opportunity to observe the Comfort we have in each other, is it reasonable we should make our selves comfortless; and to prevent a little Talk, why should we undergo so much? No, no, my dearest *Diana*, the greatest Unhappiness that can befal us, is to be thus

que

*que nous devions tant craindre que celui là. Aprês tout, ne croyez pas pour, tant de peine que nous nous donnons, que nôtre Affection en soit plus secrette. La Tristesse qui est sur mon Visage toutes les fois que je ne vous voi point la decouvre à tout le Monde, & parle plus haut que personne ne sauroit faire. Quittons donc desormais une Discretion qui nous coûte si chèr; &, si vous voulez que je vive, donnez moi au plus tôt quelque Moyen de vous voir.*

parted; and I know nothing so much to be feared as that is. Our Love besides is too well known to be kept secret; and whatever Precautions we use, which prove so grievous to our selves, my Countenance will betray it to the whole World as long as I shall be debarr'd from your Presence, and speak louder than any one can. Let us therefore lay aside a Piece of Discretion which costs us so dear; and if you will have me to live, find me out the soonest you can some Expedient to see you.

Les

# Les CARACTERES. The CHARACTERS.

## Le CARACTERE de l'ENFANCE.

*IL n'y a pour l'Homme que trois grands Evenemens,* Naître, Vivre, & Mourir. *Il ne se sent* pas Naître, *sa* Vie *n'est qu'un Tissu de Travaux & de Miseres, & cependant il ne craint rien tant que la* Mort, *qui l'en delivre.*

*Il y a un Tems où la Raison n'est pas encore, où l'on ne vit que par Instinct à la maniere des Animaux, & dont il ne reste dans la Memoire aucun Vestige.*

*Il y a un second Tems, où la Raison se develope, où elle est formée, & où elle pourroit agir, si elle n'etait obscurcie & comme eteinte par les Vices de la Complexion, & par un Enchaînement de Passions qui se succedent les unes aux autres, & conduisent jusques au troisiéme & dernier Age.*

*La Raison alors dans sa force devroit produire. Mais*

## The CHARACTER of INFANCY.

THree great Things only are incident to Man, his *Birth*, *Life* and *Death*. His *Birth*, he is not sensible of, his *Life* is but a Chain of Pains and Misery, and yet he fears nothing so much as *Death*, which frees him from it.

There is a Time when Reason has only a potential Being, when we live only by Instinct after the manner of Animals, and of which there remains no Print in our Memory.

A second Time there is, when Reason does unfold it self, does appear, and could act, were it not darkned and almost extinguished by our vicious Temper, and a Chain of Passions linked one to another, and leading Man to his third and last Age.

Then Reason, in its full Srrength, should bring forth.

*elle est refroidie & ralentie par les Années, par la Maladie & la Douleur ; decincertée en suite par le Desordre de la Machine, qui est dans son declin.*

*Et ces Tems neanmoins sont la Vie de l'Homme.*

*Les Enfans sont hautains, dedaigneux, coleres, envieux, curieux, interessez, paresseux, volages, timides, intemperans, menteurs, dissimulez.*

*Ils rient, & pleurent facilement ; Ils ont des Joyes immoderées, & des Afflictions ameres sur de tres petits Sujets. Ils ne veulent point souffrir de Mal, & aiment à en faire.*

*Les Enfans ne songent point au Passé, ni à l'Avenir. Ils n'ont que le Present en veüe, pour en jouir.*

*Ils ont ce que les Vieillards n'ont plus, l'Imagination, & la Memoire ; & ils en tirent un merveilleux Usage pour leurs petits Jeux, & pour tous leurs Amusements.*

*C'est par elles qu'ils repetent ce qu'ils ont entendu dire, qu'ils contrefont ce qu'ils ont veu faire, & qu'ils sont de tous Metiers ; soit qu'ils s'occupent en effet à mille petits Ouvrages, soit qu'ils imitent les divers Artisans par le Mouvement & par le Geste.*

*Ils sçavent à cet Age ce qu'ils ignorent dans la suite de leur Vie, être les Arbitres*

But it is slackened thro' Age, Sicknefs and Pain ; and afterwards disordered by the declining Machine.

Yet those Times make the whole Life of Man.

Children are high-minded, scornful, hasty, envious, curious, selfish, idle, giddy-brain'd, fearful, intemperate, apt to lie and dissemble.

'Tis easie with them, either to laugh or weep. They both rejoice and grieve immoderately at small Trifles. They will not suffer, but love to do Mischief.

Children never mind the Time past, nor to come. They are all for the present.

They have that which has forsaken old Men, Fancy and Memory ; of which they make an admirable Use in their Plays and Amusements.

'Tis by their means they repeat what they have heard from others, counterfeit what they saw 'em do, and are of all Trades ; whether they do really imploy themselves about a thousand little Handicraft Things, or do it meerly to imitate Artists by their Motion and Gesture.

At that Age they know what they are ignorant of afterwards, how to be the

de

*de leur Fortune, & les Maîtres de leur propre Felicité.*

*Tantôt vous les voyez qui se trouvent à un grand Festin, où ils font bonne Chere. Tantôt ils se transportent dans des Palais, & dans des Lieux enchantez.*

*Bien que seuls, ils se voyent un riche Equipage, & un grand Cortège. Ils conduisent des Armées, livrent Bataille, & jouissent du Plaisir de la Victoire.*

*Ils parlent aux Roix, & aux plus grands Princes. Et par la Force de leurs Imagination. ils deviennent Roix eux mêmes, ayant des Sujets, & possedant des Tresors, qu'ils font de Feuilles d'Arbres ou de Grains de Sable.*

*Il n'y a nuls Vices exterieurs, & nuls Defauts du Corps qui ne soient apperceus par les Enfans. Ils les saisissent d'une premiere Veüe, & savent les exprimer par des Mots convenables. Devenus Hommes, ils sont chargez à leur tour des Imperfections dont ils se sont moquez.*

*L'unique Soin des Enfans est de trouver l'Endroit foible de leurs Maîtres, & de tous ceux à qui ils sont soumis. Cela fait, ils gagnent le Dessus, & prennent sur eux un Ascendant qu'ils ne perdent plus.*

Arbitrators of their Fortune, and the Commanders of their own Happiness.

Sometimes you see 'em at a Feast, where they make good Cheer. Sometimes they transport themselves into Palaces, and inchanted Places.

Tho' alone, they fancy to have a rich Equippage, and a great Train of Coaches. They lead Armies, engage the Enemy, and enjoy the Pleasure of Victory.

They speak to Kings, and the greatest Princes. And, by the Strength of Fancy they become Kings themselves, having Subjects and Treasures, which they make of Leaves of Trees, or of Sand.

There are no outward Vices, or Imperfections of Body, imperceptible to Children. They catch 'em at first Sight, and know how to express 'em with proper Terms. But, when become Men, their Turn comes to be charged with those Defects they formerly laughed at.

The main Care of Children, is to find the weak Side of their Masters, and all they are subject to. This done, they gain the upper hand, and so get Ground of 'em, that they never lose it afterwards.

La

*La Paresse, Vice naturel aux Enfans ; disparoit dans leurs Jeux ; où ils sont vifs, appliquez, exacts, amoureux des Regles & de la Symmetrie ; où ils ne se pardonnent nulle Faute les uns aux autres, & recommencement eux mêmes plusieurs fois une seule Chose qu'ils ont manquée. Presages certains, qu'ils pourront un Jour negliger leurs Devoirs, mais qu'ils n'oublieront rien pour leurs Plaisirs.*

*Les Moeurs dans l'Enfance sont assez les mêmes, & ce n'est qu'avec une curieuse Attention qu'on en penetre la Difference. Cette Difference augmente avec la Raison, parce qu'avec celle ci croissant les Passions & les Vices, qui seuls rendent les Hommes si dissemblabes entr'eux, & si contraires à eux mêmes.*

*Les Enfans commencent entr'eux par l'etat populaire, où chacun est le Maître. Mais ils n'e s'en accommodent pas long tems, & passent au Monarchique, qui semble être plus naturel. Si quelcun d'eux se distingue par une plus grande Vivacité, ou par une meilleure Disposition du Corps, ou par une Conoissance plus exacte des Jeux, & des Loix qui les composent ; les autres lui deferent, & il se forme alors un Gouvernement absolu, qui ne roule que sur le Plaisir.*

Idleneſs, ſo natural to Children, is a Vice that does not appear in their Games ; wherein they are lively, intent, exact and ſtrict Obſervers of Rules and Symmetry, excuſe no Fault to each other, and often begin anew what they have done amiſs. A certain Sign, that ſome time or other they may neglect their Duty, but ſhall never omit any Thing that may conduce to their Pleaſures.

Their Manners during their Childhood are much the ſame, and the Difference is not perceptible, but by a curious Eye. That Difference increaſes with Reaſon, becauſe with this Increaſe the Paſſions and Vices, which alone make Men ſo unlike and oppoſite to each other.

Children amongſt themſelves begin with the popular State, wherein every one is Maſter. But it does not agree long with them, and they ſoon paſs to the Monarchical, as being more natural. As ſoon as any of 'em diſtinguiſhes himſelf from the reſt, by a greater Livelineſs, or better Diſpoſition of Body, or elſe by a more exact Knowledge of the Games and the Laws of 'em ; the reſt have a Deference for him, and ſo is formed an arbitrary Government, which runs all upon Pleaſure.

*On ne doit pas douter, que les Enfans ne conçoivent, qu'ils ne jugent, & qu'ils ne raisonnent consequemment. Si c'est seulement sur de petites Choses, c'est qu'ils sont Enfans, faute d'Experience. Et si c'est en mauvais Termes, c'est moins leur Faute que celle de leurs Parens, ou de leurs Maîtres.*

*On a tort de punir severement un Enfant pour une Faute legére, aussi bien que de le punir des Fautes qu'il n'a point faites. Car les Enfans savent precisément, & mieux que personne, ce qu'ils meritent ; & ils ne meritent guéres que ce qu'ils craignent. Ils connoissent, si c'est à tort ou avec raison qu'on les châtie ; & ne se gâtent pas moins par des Peines mal ordonnées, que par l'Impunité.*

There is no Doubt to be be made, but that children apprehend Things, judge of 'em, and argue consequentially. If it be only upon Trifles, 'tis because they are Children, and for want of Experience. And if with improper Terms, 'tis not so much their Fault, as that of their Parents or Masters.

'Tis as bad, severely to punish a Child for a slight Fault, as it is to punish him for Faults he never committed. For Children know precisely, and better than any other, what Punishment they deserve; and they seldom deserve but what they fear. They are sensible, whether the Chastisement be right or wrong; and are as much spoiled by ill-ordered Punishments, as by Impunity it self.

*Le*

## Le *CARACTERE* de l'*HOMME*, en general.

## *The* CHARACTER *of* MAN, *in general.*

*C'Est quelque Chose d'assez hardi, que d'entreprendre le* Caractere *de l'*HOMME, *qui n'en a point. Ou s'il en a, c'est celui de n'en avoir aucun qui soit suivi, qui ne se démente point, & où il soit reconnoissable.*

'TIs a bold Thing to undertake the *Character* of *MAN*, who has none. If he has any, 'tis the *Character* of having none that is coherent, which do's not contradict it self, and where you may know him again.

*On remarque toûjours dans l'Homme une Inquietude d'Esprit, une Inegalité d'Humeur, une Inconstance de Cœur, une Incertitude de Conduite.*

In Man is always observed an Unquietness of Mind, an Unevenness of Temper, an Inconstancy of Heart, a Ficklness in his Conduct.

*C'est sa Nature, il est ainsi fait. Et s'emporter contre lui pour ses Vices, c'est ne pouvoir supporter que la Pierre tombe, ou que le Feu s'éleve.*

Such is his Nature, and his Make. And to be angry with him for his Vices, is the same Thing as if one could not indure to see Fire ascend, or a Stone fall.

*Il soufre beaucoup à être toûjours le même; &, s'il se delasse quelquefois d'une Vertu par une autre Vertu, il se dégoute plus souvent d'un Vice par un autre Vice.*

He can't abide to be always the same; and, if he do sometimes ease himself by shifting out of one Virtue into another, he puts himself much oftner out of conceit with one Vice by another.

*Il a des Passions contraires, & des Foibles qui se contredisent. Et il lui coûte moins de joindre les Extremitez, que d'avoir une Conduite dont une partie naisse de l'autre.*

He has contrary Passions, and contradictory Weaknesses. And 'tis easier for him to reconcile Extreams, than to keep an even Conduct.

*Enemi de la Moderation, il outre toutes Choses, les bonnes & les mauvaises ; dont ne pouvant en suite supporter l'Excés, il l'adoucit par le Changement.*

Being an Enemy to Moderation, he overdo's all Things, both good and bad. The Excess whereof proving loathsom to him, he corrects it by Change.

*Tel etoit si corrompu, & si libertin, qu'il lui a eté moins difficile de se faire Devot, que d'être Homme de bien.*

To some lewd and debauched Men 'tis less difficult to turn a Devoto, than a right honest Man.

*Dans cette Inegalité un Homme n'est pas un seul Homme, ce sont plusieurs. Il se multiplie autant de fois qu'il a de nouveaux Goûts, & de Manieres differentes. Il est à chaque moment ce qu'il n'etoit point, & il va être bien tôt ce qu'il n'a jamais eté. En un mot, il se succede à lui même.*

In that uneven Temper a Man is not one Man, but many. He multiplies himself as often as his Tast, and Ways alter. He is every moment what he was not, and will soon be what he never was. In a word, he succeeds to himself.

*Ne demandez pas de quelle Complexion il est, mais quelles sont ses Complexions ; ni de quelle Humeur, mais combien il a de sortes d'Humeurs.*

Ask not what Constitution he is of, but what are his Constitutions ; nor what Temper, but how many Tempers he is of.

*Hier un tel vous recherchoit, il vous caressoit, & vous donniez de la Jalousie à ses Amis. Aujourd'hui quelle Glace pour vous? & direz vous que c'est le même Homme?*

Yesterday such a one courted and caressed you, and his Friends grew Jealous of you, To day he is as cold as Ice ; and will you say, he is the same Man?

*Tout est etranger dans l'Humeur, les Mœurs, & les Manieres de la plûpart des Hommes. Tel a vecu chagrin, emporté, soumis, & laborieux, qui etoit né gay, paisible, fier, paresseux.*

The Humour, Manners, and Ways of most Men are under a perpetual Change. A Man has been part of his Life, chagreen, hasty, humble, and laborious, who was born with a merry, peaceable, noble, or idle Temper.

*Les Besoins de la Vie, la Situation où l'on se trouve, la Loi de la Necessité forcent la Na-*

Those great Changes are occasioned by the variable Circumstances of ones Life,

*ture,*

*ture, & y causent ces grands Changemens.*

*Ainsi tel Homme au fond, & en lui même, ne se peut definir. Trop de Choses qui sont hors de lui, l'alterent, le changent, le bouleversent. Il n'est point precisément ce qu'il est, ou ce qu'il paroit être.*

*Si l'Homme, en changeant de Goût, passoit seulement d'une Vertu à une autre, à la bonne heure. Au lieu qu'il garde ses Mœurs toûjours mauvaises; ferme & constant dans le Mal, ou dans l'Indifference pour la Vertu.*

*Sa Corruption est si grande & si universelle, qu'il est etonnant de voir ce qui s'appelle Raisonnable plein de Brutalité, de Dureté, de Fierté, d'Injustice, d'Ingratitude, d'Amour propre, & sans Egard pour les autres.*

*Si nous examinons sa Vie, elle se passe presque toute à desirer. Il remet à l'Avenir son Repos & ses Joyes, à cet Age souvent où les meilleurs Biens ont déja dissipatu, la Santé & la Jeunesse. Ce Tems arrive, qui le surprend encore dans les Desirs. Il en est là quand la Fievre le saisit, & l'eteint. S'il eût gueri, ce n'etoit que pour desirer plus long tems.*

the Law of Necessity forcing Nature it self.

And such a Man in the bottom cannot be defined; so many Things there are out of his power which alter, change, and turn him topsie-turvy. In short, he is not absolutely what he is, or what he seems to be.

If Man, by his Change of Inclinations, did pass only from one Virtue to another, well and good. Whereas he keeps constantly to his vicious Courses, adhering to Vice, and having but an indifferent Regard to Virtue.

His Corruption is so great and universal, that 'tis a Matter of Amazement to see what we call a Rational Man so full of Brutishness, Hard-heartedness, Pride, Injustice, and Ingratitude, Self-love, and Indifferency for others.

If we look into his Life, almost the whole Course of it is spent in nothing but Desires. He still puts off his Comforts and Joys; and often to that very Age where the greatest Comforts, Health and Youth, are gone. That Age comes, when his Mind is still taken up with Desires. And, when the fatal Feaver comes to carry him off, it finds him in that Condition. Had he recovered, it had been only to desire the longer.

*Il y a de certains Biens que l'Homme desire avec emportement, & dont l'Idée seule l'eleve, & le transporte. S'il lui arrive de les obtenir, il les sent plus tranquillement qu'il ne l'eût pensé. Il en jouït moins, qu'il n'est jamais content, & qu'il aspire encore à de plus grands.*

There are certain Comforts which Man desires eagerly, the only Idea of which raises and transports his Mind. Has he the luck to compass 'em? he injoy's 'em more quietly than he could imagine. The less is his Injoyment, because never contented, and always aiming at greater.

*Il aime la Vie qui le fuit, & craint la Mort qui le talonne. Il souhaite de vivre, & il craint de vieillir.*

He loves Life that flees from him, and fears Death at his heels. He desires to live, and yet is loth to grow old.

*Si sa Vie est miserable, elle en est souvent plus longue. S'il jouït de quelque Douceur, elle en est souvent plus courte, & quel Chagrin de la perdre!*

If his Life be miserable, it proves often the longer. If comfortable, it often proves the shorter, and then how loth is a Man to die?

---

## Le *CARACTERE* des *FEMMES.*

*IL y a dans quelques* FEMMES *une Grandeur simple, naturelle, independante du Geste & de la Demarche, qui a sa Source dans le Cœur, & qui est comme une Suite de leur haute Naissance. Un Merite accompagné de mille Vertus, qu'elles ne peuvent couvrir de toute leur Modestie, & qui se montrent à ceux qui ont des Yeux.*

## *The* CHARACTER *of* WOMEN.

THere is in some WOMEN a Greatness, which is plain, natural, and independent from their Action or Gate, that springs from the Heart, and proceeds from their high Birth. A Merit attended with a thousand Virtues, which they cannot conceal with all their Modesty; for they will come forth, and shew themselves to such as have Eyes to see them.

*Il y a dans quelques autres une Grandeur artificielle, attachée du Mouvement des Yeux, à un Air de Tête, aux Façons de marcher, &c. Un Esprit eblouissant, qui impose, & que l'on n'estime que parce qu'il n'est pas approfondi.*

*Les Hommes & les Femmes convienment rarement sur le Merite d'une Femme. Leurs Interêts sont trop differens.*

*Les Femmes ne se plaisent point les unes aux autres par les mêmes Agrémens qu'elles plaisent aux Hommes. Mille Manieres, qui allument dans ceux ci les grandes Passions, forment entr'elles l'Aversion & l'Antipathie.*

*L'Agrément est arbitraire. La Beauté est quelque Chose de plus reel, & de plus independant du Goût & de l'Opinion.*

*Une belle Femme, qui a les Qualitez d'un honnête Homme, est ce qu'il y a au Monde d'un Commerce plus delicieux. On trouve en elle tout le Merite des deux Sexes.*

*Un beau Visage est le plus beau de tous les Spectacles. Et l'Harmonie la plus douce est le Son de Voix de celle que l'on aime.*

*Quelques jeunes Femmes n'estiment pas assez les Avantages qu'elles ont de la Nature. Si elles*

In some others there is an artificial Greatness, depending upon a Motion of the Eyes, an Air of the Head, their Gate, &c. Their Wit is dazling, apt to impose, and only esteemed because it is not founded.

Men and Women do rarely agree upon a Womans Merit, because they have a different Interest.

Women do not please one another by the same Charms as they please to Men. A thousand Ways, which stir up the greatest Affections of Men, occasion amongst Women Averseness and Antipathy.

A Man may fancy a Woman for something that pleases him, which perhaps do's not please another. Beauty is a Thing more real, and independent from Fancy or Opinion.

The Conversation of a beautiful Woman, that has the Indowments of a good Man, is one of the most agreeable Things in the World. In her is found all the Merit of both Sexes.

A beautiful Face is the finest Object of the Eye. And the sweetest Harmony is the sound of the Womans Voice whom we love.

Some young Women do not set a true Value upon the Advantages Nature has

*les conoissoient bien, elles n'affoibliroient pas ces Dons du Ciel, si rares, & si fragiles, par des Manieres affectées, & par une mauvaise Imitation; & ne se serviroient pas du Miroir, pour s'eloigner de leur Naturel. Ce n'est pas sans peine qu'elles plaisent moins.*

*Aux Mascarades on ne se donne point pour ce que l'on paroit être, & on ne pense qu'a se cacher & à se faire ignorer. Mais une Femme qui se pare & qui se farde cherche à imposer aux Yeux, & veut paroître selon l'exterieur contre la Verité. C'est une espece de Menterie.*

*Une Femme qui veut seulement être belle à ses propres Yeux, & se plaire à elle même, peut sans doute dans la Maniere de s'embellir, dans le Choix des Ajustemens & de la Parure, suivre son Goût & son Caprice.*

*Mais si c'est aux Hommes, qu'elle desire de plaire, si c'est pour eux qu'elle se farde & qu'elle s'enlumine, elle n'y trouve pas son conte. Au contraire c'est par là qu'elle leur deplait, & qu'elle se rend afreuse & degoutante. Le Rouge seul la vieillit, & la deguise.*

*Si les Femmes etoient telles naturellement qu'elles le deviennent par artifice, qu'elles perdissent en un moment toute la fraicheur de leur Teint, elles seroient Inconsolables.*

bestowed upon them. If thay did, they would not lessen those rare (but frail) Gifts of Heaven by affected Ways, and a wrong Imitation, and would not make use of a Looking-Glass, to disguise Nature. They take much pains, to please less.

At Mascarades a Woman do's not pretend to be what she appears, all her business is to conceal, and make her self unknown. But she that pranks up her self, and do's paint, indeavours to impose upon the Sight, and to appear outwardly what she is not. 'Tis a kind of Cheat.

A Woman that means only to be fair to her own Eye, and to please her self, may without doubt in her Way of Dressing, and in the Choice of her Dress, please her own Humour and Fancy.

But, if she means to please Men, if for their sakes she paints and dawbs her Face, she mistakes the Point. For by this means she makes them loath her. The Red alone makes her old, and disguises her.

Were Women naturally such as they make themselves by Art, and should they lose in a moment all their lively Complexion, what Grief would it be to them?

Les

*Les Femmes s'attachent aux Hommes par les Faveurs qu'elles leur accordent. Et ceux ci guerissent par les mêmes Faveurs.*

*Une Femme oublie, d'un Homme qu'elle n'aime plus, jusques aux Faveurs qu'il a receües d'elle.*

*On appelle Femme* Inconstante, *celle qui n'aime plus.* Legere, *celle qui déja en aime un autre.* Indifferente, *celle qui n'a pas encore fixé son Amour.*

*Quelques Femmes ont dans le Cours de leur Vie un double Engagement à soûtenir, également difficile à rompre & à dissimuler. Il ne manque à l'un que le Contrat, & à l'autre que le Cœur.*

*Voila une jeune Fille, belle, mais fiere, & dedaigneuse. Ne diriez vous pas, qu'il n'y a qu'un Heros qui doive la charmer? Au contraire vous verrez, qu'elle tombera en partage à quelque Sot.*

*Il y a des Femmes déja flêtries, qui par leur Complexion, ou par leur mauvais Caractere, sont naturellement la Ressource des Jeunes gens qui n'ont pas assez de bien. Je ne sai qui est à plaindre, une Femme avancée en âge qui a besoin d'un Cavalier, ou un Cavalier qui a besoin d'une Vieille.*

*Les Goûts des Femmes sont bien differens. Celle ci aime son Valet, celle là son Medecin, &*

Women stick to Men by the Favours they yield unto 'em. And these are cured of their Love by the same Favours.

A Woman forgets of a Man that she ceases to love, even those Favours he has received from her.

We call a Woman *fickle*, that loves a Man no more. *Light*, when she falls in Love with another. *Indifferent*, one that has not yet fixed her Love.

Some Women are in the Course of their Life under a double Ingagement, equally hard to break and to dissemble. The one wants but a Contract, and the other but the Heart.

Behold that beautiful Virgin, how proud and scornful she is. Would not you think, that none but a Hero can charm her? You'll find on the contrary, that a Sot will have her.

There are some decay'd Women, who by their Constitution, or bad Character, are naturally the Refuge of Young Men that want an Estate. I know not who is most to be pitied, either an Old Woman that wants a Cavalier, or a Cavalier that wants an Old Woman.

The Inclinations of Women differ very much. One loves her Man-servant, this

cette

*cette autre ne ſauroit ſe paſſer d'un Moine.*

*Le Rebut de la Cour eſt receu dans la Ville. La lubrique Bourgeoiſe ne tient guere plus d'un moment contre une Echarpe d'or & une Plume blanche, contre un Homme* qui parle au Roi, & void les Miniſtres. *Il fait des Jaloux & des Jalouſes, on l'admire, il fait envie. Hors de là, il fait pitié.*

*Un Homme de la Ville eſt pour une Femme de Province ce qu'eſt pour une Femme de Ville un Homme de la Cour.*

*Pour les Femmes du Monde un Jardinier eſt un Jardinier, un Prêtre eſt un Prêtre. Pour quelques autres plus retirées un Jardinier eſt un Homme, un Prêtre eſt un Homme. Tout eſt Tentation à qui la craint.*

*Les Femmes ſont extremes. Elles ſont meilleures, ou pires que les Hommes.*

*Il y a telle Femme qui aime mieux ſon Argent que ſes Amis, & ſes Amans que ſon Argent.*

*Les Femmes vont plus loin en Amour que la plûpart des Hommes. Mais les Hommes l'emportent ſur elles en Amitié.*

*Un Homme eſt plus fidelle au Secret d'autrui, qu'au ſien propre. Une Femme au contraire garde mieux ſon Secret, que celui d'autrui.*

her Phyſician, and another can't live without a Monk.

The Out-caſt of the Court is received into the City. The wanton ſhe Citizen cannot long withſtand a Gold Scarf and a white Feather, a Man *who has the King's Ear, and is welcome among the Grandees.* He makes both Men and Women Jealous, he is admired and envied. Take him from thence, he is ſlighted by every one.

A Towns-man is to Women that live in the Country what a Courtier is to ſhe-Citizens.

To Worldly Women a Gardener is a Gardener, and a Prieſt a Prieſt. To ſome others more retired a Gardener is a Man, a Prieſt a Man. Every Thing is a Temptation to one that fears Temptation.

Women are upon Extreams, either better or worſe than Men.

Some of 'em love their Money better than their Friends, and their Gallants better than their Money.

Women go further in Love than moſt Men. But Men go beyond them in point of Friendſhip.

A Man keeps another's Secret, better than his own. A Woman on the contrary keeps her own Secret beſt.

*Les*

*Les Hommes sont cause que les Femmes ne s'aiment point, & qu'elles se tournent bien souvent en ridicule.*

*Telle est déja vieille & difforme qui se fait un plaisir de decrier une jeune Femme. Pour l'imiter, elle use de Grimaces & de Contorsions, lors qu'elle fait peur d'elle même. La voila aussi laide qu'il faut, pour embellir celle dont elle se moque.*

*Une Coquette se moque d'une autre qui se pique de Jeunesse, & de vouloir user d'Ajustemens qui ne conviennent plus à une Femme de 40. Ans.*

*Elle même en a tout autant; mais les Années pour elle ont moins de douze Mois, & ne la vieillissent point, du moins elle le croid ainsi. Pendant qu'elle se regarde au Miroir, qu'elle met du Rouge sur son Visage, & qu'elle place des Mouches, elle convient qu'il n'est pas permis à un certain Age de faire la Jeune, & que* Clarice *en effet, avec ses Mouches & son* Rouge, *est ridicule.*

*La plûpart des Femmes jugent du Merite & de la bonne Mine des Hommes par l'Impression qu'ils font sur elles, & n'accordent ni l'un ni l'autre à celui pour qui elles ne sentent rien.*

*Un Homme qui seroit en peine de conoître s'il change, s'il*

Men are the Occasion of the Unkindness of Women to each other, and of their frequent Ridiculing one another.

You will find some Women decay'd and deformed, that take a delight in crying a young Woman down. To imitate her, they use Grimaces and Contorsions, when they are Bug-bears of themselves, and ugly enough to set her off whom they ridicule.

A Coquette laughs at another who pretends to Youth, and to use a Dress that do's not become a Woman 40. Years of age.

She her self is as old; but Years with her are under 12. Months, or she do's not think to grow old, tho' she grows in Years. While she admires her self in the Looking Glass, that she paints her Face, and sets it off with Patches, she do's agree that it is not lawful for a certain Age to pretend to Youth, and that *Clarice* makes her self ridiculous indeed with her Paint and Patches.

Most Women judge of the Worth and good Meen of Men by the Impression these make upon them, and will grant neither to no Man whom they don't affect.

A Man, puzzled to know whether he begins to decay, com-

*commence à vieillir, peut consulter les Yeux d'une Femme qu'il aborde, & le Ton dont elle lui parle. Il apprendra ce qu'il craint de savoir.*

*Les belles Filles sont sujettes à venger ceux de leurs Amans qu'elles ont mal-traitez, ou par de laids, ou par de vieux, ou par d'indignes Maris.*

*Il arrive quelquefois, qu'une Femme cache à un Homme toute la Passion qu'elle sent pour lui; pendant que de son côté il feint pour elle tout ce qu'il ne sent pas.*

*Un Homme peut tromper une Femme par un feint Attachement, pourveu qu'il n'en ait ailleurs un veritable.*

*Une Femme Insensible est celle qui n'a pas encore veu celui qu'elle doit aimer.*

*En fin, il y a peu de Femmes si parfaites, qu'elles empêchent un Mari de se repentir du moins une fois le Jour d'avoir une Femme, ou de trouver heureux celui qui n'en a point.*

needs only to mind the Womans Eyes whom he makes his Addreſs unto, and the Tone ſhe ſpeaks to him in. He will quickly learn what he fears to know.

'Tis the way of fair Virgins that have been cruel to their Lovers to make them Satisfaction, by marrying to old, or ill-favoured Men, or to ſuch as are below 'em.

It happens ſometimes that a Woman conceals from a Man all the Kindneſs ſhe has for him; while he on the other ſide pretends to love her, whom he has no real love for.

A Man may deceive a Woman by a counterfeit Love, provided he has not a real Inclination for another.

An Inſenſible Woman is one that has not yet ſeen the Man ſhe is to love.

Laſtly, there are few Women ſo perfect, but that a Husband may repent at leaſt once a Day his being Married, or think him happy that is not.

Le

## Le *CARACTERE* d'un *VIEILLARD.*

UN *VIEILLARD est fier, dedaigneux, & d'un Commerce difficile, s'il n'a beaucoup d'esprit.*

*Le Souvenir de la Jeunesse est tendre dans un Vieillard. Il aime les Lieux où il l'a passée, & les Personnes qu'il a commencé de conoître dans ce Tems.*

*Il vante les Modes qui regnoient alors dans les Habits, les Meubles, & les Equipages. Il ne peut desapprouver les Choses qui servoient à ses Passions, qui etoient si utiles à ses Plaisirs, & qui en rappellent la Memoire.*

*Et comment leur prefereroit il de nouveaux Usages, & des Modes toutes recentes, où il n'a nulle part, dont il n'espere rien, que les Jeunes Gens ont faites, & dont ils tirent à leur tour de si grands Avantages contre la Vieillesse?*

*Les Jeunes Gens, à cause des Passions qui les amusent, s'accommodent mieux de la Solitude, que les Vieillards.*

*Une trop grande Negligence, comme une excessive Parure, dans les Vieillards, multiplie leurs Rides, & fait mieux voir leur Caducité.*

## *The* CHARACTER *of an* OLD MAN.

AN OLD MAN, that has not much Wit, is proud, scornful, and techy.

He delights in the Remembrance of his Youth, loves the Places he spent it in, and the Persons he then began to be acquainted with.

He commends the Modes of those Times, as to Clothes, Equipage, and Houshold Furniture. He cannot dislike Things that pleased his Passion, served to his Pleasures, and now agreeably refresh the Remembrance of them.

He cannot prefer before 'em new Ways, and new Fashions, which he has no share in, from which he expects nothing, invented by young People, who, by that means get the Advantage of old Age?

Youth being taken up with Passions, can make better shift with Solitude, than Old Age can.

Too great a Carelesness, as well as too curious a Dress, in *Old Men*, multiplies their Wrinkles, and shews their Craziness the more. *Un*

*Un* Vieillard *qui a vêcu à la Cour, qui a un grand Sens, & une Memoire fidelle, est un Tresor inestimable.*

*Il est plein de Faits, & de Maximes. On trouve en lui l'Histoire du Siecle, revêtue de Circonstances tres curieuses, & qui ne se lisent nulle part. De lui on apprend des Regles pour la Conduite & pour les Mœurs, qui sont toûjours seûres, parce qu'elles sont fondées sur l'Experience.*

*C'est une grande Difformité dans la Nature, qu'un Vieillard amoureux.*

*A peine les* Vieillards *se souviennent ils combien il leur etoit difficile, lors qu'ils etoient jeunes, d'etre Chastes & Temperans. Aprés avoir renoncé aux Plaisirs, ou par Bienseance, ou par Lassitude, ou Regime, ils les condamnent dans les autres. Ils voudroient qu'un Bien qui n'est plus pour eux ne fut plus aussi pour le Reste du Monde.*

*Il se trouve des Gens déja Vieux, qui raffinent sur la Propreté & sur la Mollesse, & qui passent aux petites Delicatesses. Qui se font un Art du Boire, du Manger, du Repos, & de l'Exercice. Qui observent avec scrupule toutes les petites Regles qu'ils se sont*

An *Old Man* that has lived at Court, who is a Man of great Sense, and has a good Memory, is an inestimable Treasure.

He is full of Facts, and Maxims. One finds in him the History of the Times, set out with curious Circumstances, not to be read any where. Such a Man is best able to give the most certain Rules for good Manners, and the Conduct of ones Life, because his Rules are grounded upon Experience.

An amorous *Old Man* is a great Deformity in Nature.

*Old Men* do scarce remember how hard it was with them in their Youth, to be Chaste and Temperate. When they have renounced Pleasures, either out of Decency, or for want of Strength, or to preserve their Health, they condemn them in others. They grudge to the rest of the World those Comforts they are unfit for.

There are some aged People who run upon the Extreams of Neatness, and study how to be Nice. Who eat, drink, sleep, and exercise themselves with an Art. Who scrupulously observe all the small Rules they had tied themselves unto, to make their

*pre-*

*prescrites, & qui tendent toutes aux Aises de leurs Personnes. Qui mêmes ne les romproient pas pour une Maîtresse, si le Regime leur avoit permis d'en retenir. En fin, qui s'etoient accablé de Superfluitez, que l'Habitu de leur rend necessaires.*

*C'est ainsi qu'ils doublent & renforcent les Liens qui les attachent à la Vie, & qu'ils veulent bien employer ce qui leur en reste à en rendre la Perte plus douloureuse.*

*N... âgé de 68 Ans, mais moins affoibli par l'Age que par la Maladie, a le Visage decharné, le Teint verdâtre, & qui menace Ruine. Tout saisi qu'il est de la Goute, & sujet à la Colique, il fait marner sa Terre, & conte que de quinze Ans entiers il ne sera obligé de la fumer. Il plante un jeune Bois, & il espere qu'en moins de 20 Années il lui donnera un bon Couvert.*

*Il fait bâtir dans la Rue une Maison de Pierre de taille, raffermie dans les Encogneures par des Mains de fer, & dont il asseure (en toussant, & avec une Voix frêle & debile) qu'on ne verra jamais la fin.*

*Il se promene tous les Jours sur le Bras d'un Valet, qui le soulage. Il montre à ses Amis ce qu'il a fait, & il*

Lives easie; and who wou'd not break 'em for a Miss, if their strict Course of Life did allow 'em to keep one. In fine, who had over-done themselves with Superfluities, which, by a long Habit are become necessary.

Thus they double and strengthen those Ties upon which their Life depends, willing so to spend the Residue of it, that the Loss of it may prove the more grievous.

*N...* aged 68 Years, but less weakned through Age than Diseases, is very thin-fac'd, and has a greenish Complexion, that threatens Ruin. As much afflicted as he is with the Gout, and subject to the Cholick, he causes his Land to be marl-ed, and reckons that for fifteen Years together he will have no Occasion to dung it. He plants a Grove, and hopes in less than 20 Years to walk under its Shade.

He causes a House to be built of free Stone in the Street, strengthened in the Corners with Braces of Iron, and says (coughing, and with a weak Voice) that no Man will see the End on't.

He walks daily, supported by the Arms of his Servant. He shews his Friends what

*leur*

*leur dit ce qu'il a dessein de faire.*

*Ce n'est pas pour ses Enfans qu'il bâtit, car il n'en a point. Ni pour ses Heritiers, Personnes viles, & qui se sont brouillées avec lui. C'est pour lui seul, & peut être mourra-t-il demain.*

*Les vieilles Gens sont ordinairement Avares. Ce qui les rend ainsi n'est pas le besoin d'Argent où ils peuvent apprehender de tomber un Jour; car il y a en a qui ont de si grands Fonds, qu'ils ne peuvent gueres avoir cette Inquietude. Et d'ailleurs comment pourroient ils craindre de manquer dans leur Caducité des Commoditez de la Vie, puis qu'ils s'en privent eux mêmes volontairement, pour satisfaire à leur Avarice?*

*Ce n'est point aussi l'envie de laisser de plus grandes Richesses à leurs Enfans, car il n'est pas naturel d'aimer quelque autre Chose plus que soi même. Outre qu'il se trouve des Avares, qui n'ont point d'Heritiers.*

*Ainsi ce Vice est plutôt l'effet de l'Age & de la Complexion des Vieillards; qui s'y abandonnent aussi naturellement, qu'ils suivoient leurs Plaisirs dans leur Jeunesse, ou leur Ambition dans l'Age viril.*

he has done, and tells 'em what he means to do.

What he builds, is not for his Children; for he has none. Nor for his Heirs, a Company of vile Persons, that have not kept fair with him. 'Tis for himself alone that he builds, and to morrow perhaps he shall die.

Old People are commonly Covetous. Not that they fear to come to Want, some of 'em having so plentiful an Estate, that they cannot well apprehend any such Thing. And besides, how can they fear to want Necessaries in their crazy Age, when they of their own Accord deprive themselves from 'em to gratifie their Covetousness?

Nor is it out of a Desire to leave the more Wealth to their Children; for it is not natural to love any thing better than ones self. Besides that, there are covetous People without Heirs.

So that this Vice is rather an Effect of the Age and Temper of old Men; who indulge themselves in it as naturally as they followed their Pleasures in their Youth, or humoured their Ambition when come to a Man's Age.

*Pour être Avare, il ne faut ni Vigueur, ni Jeunesse, ni Santé. L'on n'a nul besoin de s'empresser, ou de se donner le moindre Mouvement, pour epargner ses Revenus. Il faut laisser seulement son Bien dans ses Coffres, & ne s'en point servir. Cela est commode aux Vieillards, à qui il faut une Passion, parce qu'ils sont Hommes.*

To be covetous, one wants neither Vigour, Youth, nor Health. And, a Man may spare his Incomes, without any Fatigue, or Motion. 'Tis but keeping his Mony in Cash, and making no Use of it. A convenient Thing for old Men; who, as Men, must have a Passion.

---

## De la Difference des *Genies.*

*ON void peu d'Esprits entierement lourds & stupides, & l'on en void encore moins qui soient sublimes & transcendans. Le Commun des Hommes nage entre ces deux Extremitez.*

*L'Intervalle est rempli par un grand Nombre de Talens ordinaires, mais qui sont d'un grand Usage. Tel est le Genie pour les Affaires du Monde, & pour la Societé, & la Conversation.*

*Un Homme qui n'a de l'esprit que dans une certaine Mediocrité est serieux & tout d'une piece. Il ne rit point, il ne badine jamais, il ne tire aucun fruit de la Bagatelle. En fin, il est aussi incapable de s'elever aux plus grandes*

## *Of the Difference of* Genius's.

THere are few Men to be seen altogether dull and stupid, but fewer of a sublime and transcendent Wit. Most Men swim betwixt those two Extreams.

The *Medium* is filled with a great Number of ordinary Wits, which however are of great Use. Such is the Genius for Worldly Affairs, also for Society and Conversation.

A Man who has but a small Proportion of Wit is serious, and all of a piece. He neither laughs nor trifles, and reaps no Fruit from ordinary Things. He neither can raise his Mind to great Matters, nor by Re-

*Choses, que de s'accommoder mêmes par Relâchement des plus petites.*

*Tout l'Esprit qui est au Monde est inutile à celui qui n'en a point. Il n'a nulles Veües, & il est incapable de profiter de celles d'autrui.*

*Il y a des Esprits qui parviennent, en blessant toutes les Regles de parvenir; qui voguent, & qui cenglent dans une Mer où les autres echoüent & se brisent; qui tirent de leur Irregularité & de leur Folie tous les Fruits d'une Sagesse la plus consommée.*

*Tels sont ceux qui s'attachent aux Grands, en qui ils ont placé leurs dernieres Esperances; Hommes devoüez à d'autres Hommes, qu'ils ne servent point; mais qu'ils amusent. Qui, à force d'être plaisans, s'attirent des Emplois graves; & par un continuel Enjoüement qu'ils élevent jusqu'au serieux des Dignitez.*

*Ils finissent enfin, & rencontrent inopinément un Avenir qu'ils n'ont ni craint, ni esperé. Ce qui reste d'eux sur la Terre, c'est l'Exemple de leur Fortune, fatal à ceux qui voudroient le suivre.*

laxation accommodate himself with little Things.

All the Wit in the World is of no Use to one that has none. As he has no Forecast himself, so he is incapable of advantaging himself by the Forecast of others.

Some Wits raise themselves in the World in spite of all the Rules that lead to Preferment. They swim and sail, where others miscarry and run aground. From their Folly and Irregularities they reap all the Fruits of a most compleat Wisdom.

Such are those Men who court the Great Ones, upon whom they build their greatest Hopes. Men who devote themselves to other Men, not by actual Service, but by meer Amusements. Who by making themselves pleasant, obtain grave Imployments; and, by their smiling Countenances, raise themselves to the most serious Dignities.

At last they come to die, and meet with another Life, which they neither hoped for, nor feared. What remains of 'em upon Earth, is an Example of their Fortune, fatal to them that would follow it.

*D'ailleurs*

*D'ailleurs il se trouve des Hommes qui soûtiennent facilement le Poids de la Faveur & de l'Autorité, qui se familiarisent avec leur propre Grandeur, & à qui la Tête ne tourne point dans les Postes les plus elevez.*

There are Men also, who easily bear the Weight of Favour and Authority, and make themselves familiar with their own Greatness, whose Head do's not grow giddy in the most eminent Stations.

*Ceux au contraire que la Fortune aveugle, sans Choix & sans Discernement, a comme accablez de ses Bienfaits, en joüissent avec Orgueil, & sans Moderation. Leurs Yeux, leur Demarche, & leur Ton de Voix marquent en eux l'Admiration où ils sont d'eux mêmes, & de se voir si eminens. En fin ils deviennent si farouches, que leur Chute seule peut les apprivoiser.*

Others, on the contrary, whom blind Fortune without any Distinction, has in a manner overloaded with Favours, are apt to enjoy 'em with Pride, and without Moderation. Their Eyes, their Gate, and the Tone of their Voice do all betray their Admiration of themselves, and their high Fortune. In short, they become so savage, that nothing but their Fall can tame 'em.

*Un pesant Fardeau se porte legerement, & de bonne grace, par un Homme haut & robuste; là où la Moitié du Fardeau ecraseroit un Nain. Ainsi les Postes eminens rendent les grands Hommes encore plus grands, & les petits beaucoup plus petits.*

A heavy Burden is carried lightly, and with a good grace, by a tall and robustious Man; where half the Weight would go near to crush a Dwarf. Just so it is with eminent Stations. They make great Men still greater, and mean Men meaner.

*Il y a des Esprits qui ne sauroient se renfermer dans ce qu'ils ont de force & d'etendue. Tel est——qui se jettant hors de sa Sphere, trouve lui même son Foible, & se montre par cet Endroit.*

There are Men that can't keep within the reach of their own Parts and Abilities. Such is ——— who running out of his Sphere, finds out his own weakness, and shews himself on the weak side.

*Il parle de ce qu'il ne sait point, ou de ce qu'il sait mal. Il entreprend au dessus de son Pouvoir,*

He speaks of those Things he has little, or no skill in. He attempts what is out of

*Pouvoir, & il desire au dela de sa Portée. Il a du bon & du loüable, qu'il offusque par l'affectation du grand, ou du merveilleux.*

*C'est un Homme qui ne se connoit point. On void clairement ce qu'il n'est pas, & il faut deviner ce qu'il est en effet.*

*L'Homme du meilleur Esprit est Inegal, il soufre des Accroissemens & des Diminutions, il entre en Verve, & en sort. Alors, s'il est sage, il parle peu, il n'ecrit point, il ne cherche point à plaire.*

*Le Sot est* Automate, *il est Machine, il est Ressort. Le Poids le fait mouvoir, le fait tourner toûjours dans le meme sens, & avec la meme egalité. Il est uniforme, il ne se dement point. Qui l'a veu une fois l'a veu dans tous les Instans, & dans toutes les Periodes de sa Vie.*

*C'est tout au plus le Beuf qui meugle, ou le Merle qui sifle. Il est fixé & determiné par sa Nature, & j'ose dire par son Espece. Vous diriez qu'il n'a point d'Ame, ou du moins qu'elle se repose, sans Action, sans Exercice.*

*Quand le Sot meurt, il gagne à mourir; puis que dans ce moment où les autres meurent, il commence à vivre. Son Ame*

his Reach, and aims at Things above him. Something he has that's good and commendable, but he spoils all by affecting what's great and admirable.

Such a Man do's not know himself. One sees clearly what he is not, but one must guess what he is.

A Man of the best Wit is uneven, he has his Increase and Decrease, sometimes sharp, and sometimes dull. VVhen in a dull fit, if he be wise, he speaks little, do's not write at all, neither do's he seek to please.

A Sot is a meer Machine, or Spring. His VVeight makes him move, and turn always the same VVay, and in the same manner. He is uniform, and always the same. VVhoever has seen him but once has seen what he is at all Times, in all the Periods of his Life.

He is at the best but like an Ox that bellow's, or a Blackbird that whistles. Fixed he is and determined by his own Nature, I dare say by his own Kind. You would think him to have no Soul, or at least that his Soul takes its rest, without Life, or Exercise.

VVhen the Sot dies, he gets by it; for he begins to live, when others die. Then his Soul thinks, reasons up-

*alors*

*alors pense, raisonne, infere, conclud, juge, prevoid, & fait precisément tout ce qu'elle ne faisoit point.*

*Elle se trouve degagée d'une Masse de Chair, où elle etoit comme ensevelie; sans fonction, sans mouvement, sans aucun du moins qui fût digne d'elle. Je dirois presque, qu'elle rougit de son propre Corps, & des Organes brutes & imparfaits, auxquels elle s'est veüe attachée si long tems. Au lieu qu'a present elle va d'egal avec les grandes Ames.*

on Things, infers, draws Conclusions, judges, foresees, and exactly performs what it could not do before.

Now it has got clear from a Lump of Flesh in which it was in a manner buried, without any function, or motion worthy of it, I could almost say, that it blushes at the sight of its own Body, of those brutish and imperfect Organs it has been so long confined to. Whereas now it equals the greatest Souls.

---

## De la *VANITE.*

*L'Homme de sa Nature pense hautement & superbement de lui même, & ne pense ainsi que de lui même.*

*Dans son Cœur il veut être estimé, & il cache avec soin l'envie qu'il a de l'être. Il est tres Vain, & il ne hait rien tant que de passer pour tel. C'est parce qu'il veut passer pour Vertueux, & que vouloir tirer de la Vertu l'Estime & les Loüanges, ce ne seroit plus être Vertueux, mais être Vain.*

*La Vanité n'osant donc se montrer, & se cachant souvent sous les Apparences d'une fausse*

## *Of* VANITY.

MAN of his own Nature has high and proud Thoughts of himself, and never has such Thoughts but of himself.

He loves Mans Esteem from his Heart, but takes great care to conceal his Desire of it. He is Vain in the highest degree, and yet hates nothing so much as to pass for such. The Reason is, because he would fain pass for a Virtuous Man, and that whoever pretends to get Esteem and Praise from Virtue is Vain, not Virtuous.

As Vanity therefore dares not shew, but often hides it self under the Outside of a

*Modestie, cela mêmes en fait voir le Ridicule, & combien elle est un Vice honteux.*

*Les Hommes parlent d'une maniere sur ce qui les regarde, qu'ils n'avoüent d'eux mêmes que de petits Defauts, & encore ceux qui supposent en leurs Personnes de beaux Talens, ou de grandes Qualitez.*

*Ainsi l'on se plaint de son peu de Memoire, content d'ailleurs de son grand Sens & de son bon Jugement. L'on reçoit le Reproche de la Distraction & de la Rêverie, comme s'il nous accordoit le bel Esprit.*

*On dit de soi, qu'on est mal adroit, & qu'on ne peut rien faire de ses Mains; fort consolé de la Perte de ces petits Talens par ceux de l'Esprit, ou par les Dons de l'Ame que tout le Monde nous conoit.*

*On fait l'Aveu de sa Paresse en des Termes qui signifient toujours son Desintcressement, & que l'on est gueri de l'Ambition. Et l'on ne rougit point de sa Mal-propreté, qui n'est qu'une Negligence pour les petites Choses; parce qu'elle semble supposer, qu'on n'a d'Application que pour les solides & essentielles.*

*Un Homme de Guerre aime à dire, que c'etoit par trop d'empressement ou par curiosité, qu'il se trouva un certain Jour à la*

false Modesty, 'tis plain by that, how ridiculous and shameful a Vice it is.

Men are apt so to speak of themselves as to own none but small Faults, and those such as suppose admirable Talents, or sublime Qualifications.

Thus a Man complains of his Want of Memory, who hugs himself on the other side for his great Sense and sound Judgement; and is willing to be thought full of Distractions, as if that supposed a fine Wit.

He owns that he is unhandy, and can do nothing neatly with his own hands; but comforts himself in the Want of those small Gifts of Nature with the greatness of his Wit, or those Gifts of the Soul which make him known to the World.

He do's own his Slothfulness, but in such Terms as imply his being Disinteressed, and free from Ambition. He do's not blush at his Slovenliness, which is but a Carelesness in little Things; because it seems to suppose, that his whole Application is to solid and material Things.

One that professes Souldiery is apt to say that such a Day he went of his own accord with too much eager-

*Tranchée*

*Tranchée, ou en quelque autre Poste tres perilleux, sans être de Garde ni commandé; & il ajoûte, qu'il en fut aigrement repris de son General.*

*On veut quel*[illegible]*is cacher ses Foibles, ou en* [illegible]*inuer l'Opinion, par l'Aveu libre qu'on en fait. Tel dit,* Je [illegible] *o*rant, *qui ne sait rie*[illegible] Vieux, *lors qu'il passe* [illegible] Je ne suis pas Riche, [illegible] *fait il est Pauvre.*

*Le Mo*[illegible] *est plein de gens qui, faisan*[illegible]*ment & par habi*[illegible] *Comparaison d'eux mê*[illegible] *les autres, decident toujours en faveur de leur Merite, & agissent consequemment.*

*L'on est si* [illegible] *de soi même, que tout s'y rapporte. L'on aime à être vu, à être montré, à être salué, même des Inconus. Ils sont fiers, s'ils l'oublient. On veut qu'ils nous devinent.*

*D'ou vient qu'*Alcippe *en Carosse me salue, moi qui suis à pié? Il me sourit, & se jette hors d'une Portiere, de peur de me manquer. N'est ce point pour être veu lui même dans un même Fond avec un Grand?*

*C'est ainsi que nous cherchons nôtre Bonheur hors de nous mêmes, & dans l'Opinion des Hommes, que nous conoissons*

ness, or out of curiosity, into the Trench, or to some other dangerous Post; for which, adds he, the General sharply rebuked him.

Sometimes one is apt to conceal his Weaknesses, or lessen the Opinion of 'em, by owning freely the same: Such a one say's, *I am an ignorant Man*, who indeed knows little or nothing; *I am Old*, when he is past threescore; *I am not Rich*, when he is poor indeed.

The World is full of people, who being used outwardly to compare themselves with others, always decide in their behalf, and act accordingly.

We are so full of our selves, that all Things tend to it. VVe love to be seen, to be pointed at, and saluted, even by Persons unknown. They are proud, if they forget it. They ought to find us out.

Why do's *Alcippus* in a Coach salute me, as I walk along? He smiles upon me, and looks out of the Coach, rather than he should miss me. He has doubtless a mind, that I should see him there in a great Mans Company.

Thus we seek our Happiness where it is out of our Reach, and in the Opinion of Men, whom we know to

*Flateurs peu ſinceres, ſans equité, pleins de caprices, d'envie, & de preventions. Quelle Bizarrerie!*

*On eſt promt à conoître ſes plus petits Avantages, & lent à penetrer ſes Defauts. On n'ignore point qu'on a de beaux Sourcils, ou les Ongles bien faits. On ſait à peine que l'on eſt borgne, on ne ſait point du tout que l'on manque d'eſprit.*

*Voyez la Vanité d'*Argyre. *Elle tire ſon Gand, pour montrer une belle Main; & elle ne neglige pas de decouvrir un petit Soulier, qui ſuppoſe qu'elle a le Pié petit.*

*Elle rit egalement & de celles qui ſont des Choſes plaiſantes, ou ſerieuſes, pour faire voir de belles Dents. Si elle montre ſon Oreille, c'eſt qu'elle l'a bien faite. Mais ſa Taille, qui eſt epaiſſe, ne lui permet pas de Danſer.*

*En fin, elle entend fort bien tous ſes Interêts, à l'exception d'un ſeul. C'eſt qu'elle parle toujours, & n'a point d'eſprit.*

*Les Hommes content preſque pour rien toutes les Vertus du Cœur, & idolatrent les Talens du Corps & de l'Eſprit. Celui qui dit froidement de ſoi, qu'il eſt bon, qu'il eſt conſtant, fidelle, ſincere, equitable, reconoiſſant, n'oſe dire qu'il eſt Vif, qu'il a la Peau douce, & les Dents belles. Cela eſt trop fort.*

be Flatterers, unſincere, without equity, humourſom, full of envy, and prejudice. What ſtrange Fancy that is!

How ſharp we are to find out the leaſt Advantages we have, how blind to find out our Defects! He that has fine Eye-brows, or Nails, knows it well. But he that has but one Eye hardly knows it, and no Man is ſenſible that he wants VVit.

Obſerve *Argyre*'s Vanity. She pulls off her Glove, that one may ſee her fine Hand; and takes great Care to ſhew her little Shoes, which ſuppoſes her Feet to be ſmall.

That her fine Teeth may be ſeen, ſhe laughs at the Recital of ſerious, as well as pleaſant Things. If her Ears be well ſhaped, ſhe ſhews 'em to be ſure. But ſhe forbears Dancing, by reaſon of her thick Shape.

In a Word, ſhe underſtands in all Things her true Intereſts; but that, having no Wit, ſhe talks perpetually.

Men value little or nothing all the Virtu's that ſpring from the Heart, but admire all the Advantages both of the Body and Mind. He that coldly ſays of himſelf, that he is good, conſtant, faithful, ſincere, equitable, or grateful, dares not ſay that he has Mettle, a ſoft Skin, or fine Teeth. This is too great a Thing for one to ſay of himſelf. Il

*Il est vrai qu'il y a deux Vertus que les Hommes admirent, la Bravoure, & la Liberalité; parce qu'il y a deux Choses qu'ils estiment beaucoup, & que ces Vertus font negliger, la Vie & l'Argent. Aussi personne n'avance de soi, qu'il est brave, ou liberal.*

There are indeed two Virtues admired by Men, *viz.* Bravery, and Liberality; because there are two Things they highly value, and which those Virtues cause them to slight, *viz.* Life and Money. No Man therefore says of himself, that he is brave, or liberal.

*Personne ne dit de soi, & sur tout sans fondement, qu'il est beau, qu'il est genereux, qu'il est sublime. On a mis ces Qualitez à un trop haut Prix. On se contente de le penser.*

Nor do's any boast, at least without some ground, that he is handsom, generous, or sublime. These Qualifications are set at too high a Rate. 'Tis sufficient to think himself so.

*En fin, nous faisons souvent par Vanité, ou par Bienseance, les mêmes Choses, & avec les mêmes Dehors que nous les ferions par Inclination, ou par Devoir. Tel vient de mourir de la Fievre, qu'il a gagnée à veiller sa Femme qu'il n'aimoit point.*

Lastly, we often do either out of Vanity, or Decorum, those very Things, and with the same Formalities, which we would do by Inclination, or Duty. Thus t'other Day a Man died of a Feaver he got by sitting up with his Wife, whom he had no Love for.

---

## Le Caractère d'un Homme qui fait le BEAU.

## *The Character of a BEAU.*

CElui *qui fait le* Beau *est un Homme qui ne s'occupe qu'a se bien parer qui se pique de nouvelles Modes qui fait de son Tailleur & de son Barbier son Conseil de Cabinet.*

A *Beau* is a Man who makes it his whole Business to set himself out to the best advantage, who admires new Fashions, and makes of his Taylor and Barber his Cabinet Council.

*Son Maître à danser, qu'il appeloit* Marquis, *etoit la plus noble de ses Conoissances, à* Paris. *Et ses principales Visites etoient aux Operas.*

*Il a veu une fois le* Roi *de* France, *& sait le Nom de son premier Ministre. C'est assez pour le convaincre, que toute la Politique du Monde est renfermée dans la Cour de* France, *& pour lui faire avoir du Mepris pour toutes les autres Nations.*

*Il affecte des Gestes, & des Postures, dont il fait toute son etude. Son Miroir est l'Oracle, qu'il consulte toûjours dans ses plus grands Scrupules à cet egard.*

*C'est là qu'il examine, & qu'il rafraichit son Teint. S'il y trouve le moindre Bouton, il en peste plus que si c'etoit un Chancre.*

*La moitié du Jour se passe, avant qu'il ait fait prendre à ses Yeux un Air languissant, & qu'il se soit mis en posture suivant les Regles de l'Art, avec sa Perruque & son Justaucorps bien poudrez, ses Gans d'essence, & son Mouchoir parfumé.*

*Tout va-t-il bien à son gré? Il sort du Logis, comme un Vaisseau qui sort de son Port avec tous ses Agreils, mais sans Lest.*

*S'il fait le moindre Vent, il le craint comme un Ouragan,*

His Dancing Master, whom he called *Marquis*, was his noblest Acquaintance at *Paris*; and his chief Visits were to the Operas.

He has seen the *French* King once, and knows the Name of his chief Minister. 'Tis enough to convince him, that none but the Court of *France* understands true Politicks, and to make him have a Contempt of all other Nations.

His Looks and Gestures are his constant Lesson. And his Glass is the Oracle he consults, upon his mighty Doubts and Scruples about them.

He examines and refreshes his Complexion by it. If he discovers the least Pimple, he storms more at it than if it were a Cancer.

The greatest Part of the Day is spent, before his Eyes are set to a languishing Air, his Motions all prepared according to Art, with his Wig and Coat abundantly powdered, his Gloves essenced, and his Handkerchief perfumed.

When he thinks all his Bravery rightly adjusted, he launches forth, like a Vessel with all her Rigging under Sail, but without Ballast.

If there be any Breath of Air, he apprehends it as much

&

*& ne sort qu'en Chaise.*

*Il fait sa premiere Visite au* Chocolat. *D'abord qu'il est arrivé, il s'addresse au grand Miroir, où il s'admire pendant un quart d'heure. Cela fait, il se tourne, & salue la Compagnie.*

*Aprés il tire sa belle Tabatiere hors de sa Poche, & s'en regale le Né pendant quelque tems.*

*En fin il commence à parler, & debute par la plus nouvelle Mode Il prend de là occasion d'exalter l'Imagination de quelcun de la Compagnie à l'egard de son Habit.*

*S'il y a eu Bal à la Cour la Nuit precedente, il ne manque pas de critiquer quelque Seigneur, ou Dame du Bal.*

*De là il s'en va à un grand* Ordinaire, *plutôt pour assouvir sa Vanité, que son Appetit.*

*Rien n'y est bon que ce qui est rare. A peine se contente-t-il de Cailles, & d'Ortolans ; & il estime plus une Cucillerée de Pois verts au Cœur de l'Hiver, que toute la Terre qui ne les produit qu'en Eté.*

as if it were a Hurricane, and go's out in a Chair.

His first Visit is to the *Chocolate*-House. Where in the first place he applies himself to the great Looking Glass ; and having admired himself during a quarter of an hour, he faces about, and salutes the Company.

In the next place comes out the fine Snush Box, and his Nose is regaled a while.

At last he begins to speak, and starts a Discourse about the newest Fashion. Hence he takes occasion to commend the Fancy of some one or other of the Company in his Cloaths.

If there was a Ball at Court the Night afore, he do's not fail to play the Critick upon some Lord, or Lady then at the Ball.

The next Stage is a great Ordinary, where he go's to gratifie his Vanity, rather than his Stomack.

There he finds nothing good, but what is scarce. Quails and Ortolans are too mean for him ; and a Spoonful of green Pease in the midst of Winter are worth to him more, than all the Soil that yields them but in Summer.

*Il meprise les Denrées des qu'elles viennent à meilleur marché; & ne croiroit pas le Vin bon, s'il n'etoit à un fort haut prix.*

*Après un Verre ou deux, il commence à parler de ses Intrigues d'Amour, se vante des Faveurs qu'il a obtenuet, en produit de fausses Marques, & pretend être en possession du Cœur d'une Dame, dont la Vie est irreprochable.*

*Il fait de tous ses Amours des Mysteres, quoi qu'il en fasse le premier Homme qu'il rencontre son Confident.*

*Il se pique d'avoir un tres grand Respect pour les Dames, & une grande Tendresse pour leur Reputation, lors mêmes qu'il la flêtrit.*

*S'il a obtenu quelque Faveur d'une Femme de neant, il la fait passer pour une de Qualité.*

*A la Comedie il fait sa Cour à toutes les Dames en general par des coups d'œil qu'il leur jette, mais il s'attache à l'Orangere en particulier.*

*Il s'accoste après quelque tems de quelque Femme masquée, avec laquelle il parcourt des Yeux toutes les Loges. Il epluche avec elle tous les Visages, en examine tous les Traits, & trouve par tout à redire.*

*De là il passe aux Habits, il en fait le detail, & en dit son Sentiment. Il approuve une*

He slights all Provisions, as they fall in Price; and thinks no Wine good, but what bears a high Rate.

After a Glass or two, he begins to talk of his Intrigues of Love, boasts much of the Favours he has received, shew's counterfeit Tokens, and pretends to be in possession of a Ladies Heart of unquestioned Virtue.

His Amours are all profound Secrets, yet he makes a Confidence of 'em to the first Man he meets with.

He pretends a profound Respect for the Ladies, and a mighty Tenderness for their Reputation, while he throw's Dirt upon it.

If he has obtained a Favour of a Scoundrel Woman, he gives her out to be a Person of Quality.

In the Play-House he makes his Court to all the Ladies in general with his Eyes, and is particular only to the Orange Wench.

After a while he ingages some neighbouring Vizor, and together they run over all the Boxes. They take to pieces every Face, examine every Feature, and pass their Censure upon every one.

Next he proceeds to their Dress, views every particular, and gives his Opinion.

*Chose, & en desapprouve une autre. Après tout, il ne trouve aucun si bien mis que lui même.*

One thing he likes, another he dislikes. But in Conclusion, he sees no body compleat, but himself, in the whole House.

*Il regarde le Parterre avec mepris, & considere tous ceux qui l'occupent comme des Gens ridicules. Il ne sauroit souffrir leur Tabac en poudre, & malgré toutes ses Essences la Senteur forte de leurs Gant lui est Insupportable.*

He looks down with Contempt upon the Pit, where he sees none but Persons fit to be laughed at. He is mightily offended at their ill-scented Snush, and in spite of all his Essences he is overcome with the stink of their Gloves.

*Cependant la Demoiselle masquée lui fait un Recit agreable de quantité d'Intrigues, reelles ou fausses, qu'il ecoute avec plaisir. Il en rit même tout haut, plutôt pour faire voir la Blancheur de ses Dents, que pour marquer sa Satisfaction.*

Mean while the vizored Lady gives him an agreeable Account of abundance of Intrigues, real or feigned, that he is much pleased with. At all which he laughs aloud, not so much to shew his Satisfaction, as his Teeth.

*Elle lui montre une Maîtresse, qu'un certain Seigneur entretient. Une autre qui a eté licentiée depuis peu par un Chevalier, pour avoir eu trop de Complaisance pour un certain Gentilhomme. Une troisiéme en fin, nouvellement de retour de la Campagne, après y avoir passé deux ou trois Mois pour une Affaire d'Importance.*

She shews him who is kept by such a Lord. Another, who was lately discarded by such a Knight, for granting a Favor too indiscreetly to a certain Gentleman. And lastly a third, newly returned out of the Country, where she has been for two or three Months upon extraordinary Occasion.

*En fin, voulez vous savoir le Sort de nôtre Homme fastueux? Il arrive d'ordinaire, qu'on le roüe de coups, pour s'être vanté d'avoir fait des Choses dont il n'est nullement coûpable.*

In fine, if you will know the common Fate of a *Beau*, he is often cudgelled for boasted of Trespasses, of which he never was guilty.

*Sa Fin n'est pas moins pitoyable, que son Faste etoit ridicule.*

His End is as deplorable, as his Pride was ridiculous.

*Des qu'il void sa s'eclipser, Fortune & tout son Credit il se retire tout chagrin dans un Lieu Privilegié, pour y passer solitairement le reste de sa Vie, & y joüer le dernier Acte de sa Comedie.*

*C'est ici que l'on void une etrange Metamorphose.*

*Un Homme qui auparavant se piquoit de paroître mieux mis que tous les autres, reduit à se couvrir d'une vieille Robe de Chambre, dechirée, & pleine de graisse.*

*Un Homme qui craignoit autant une Pipe allumée, que si c'eût eté un Canon pointé contre lui; & qui maintenant n'a d'autre Divertissement que de faire incessamment feu & fumée par la bouche.*

*En fin, un Homme qui par ses Senteurs parfumoit l'Air par tout où il passoit; & qui aujourd'hui l'empoisonne par la puanteur du Tabac qu'il fume, & par la force des Esprits qu'il boit.*

Assoon as he perceives both his Fortune and Credit sinking, he suddenly withdraws himself into a Priviledged Place, there to pass the rest of his Days in privacy, and perform the last Act of his Comedy.

And here is seen a strange Metamorphosis.

A Man who formerly made it his business to prank up himself beyond the rest of Mankind, reduced to wear an old, tattered, and greasy Night-Gown.

A Man who dreaded as much a lighted Pipe, as if it had been a great Gun levelled at him; and now having no greater Recreation, than to make both fire and smoak at his Mouth.

Lastly, a Man who with the sweet Smells about him perfumed the Air whereever he passed; and now do's poyson it with the stink of his Tobacco, and the Smell of strong Waters.

---

## Le Caractere d'un FAUX BRAve, & d'un BRETEUR.

## *The Character of a BULLY, and a SCOWRER.*

LE Faux Brave *est un Fou Incorrigible.*

A *Bully* is a Fool beyond the Conviction of a Smart.

*Son*

*Son Courage, semblable à l'Accès d'une Fievre Intermittente, le quitte, quand on lui fait peur; & revient, dès qu'il se void hors de tout danger.*

*Il employe une partie de son Tems dans la Sale d'Armes, & se bat vigoureusement là où il n'y a point de Danger à essuyer.*

*Il est adroit de la Main, mais encore plus du Pié, quand il s'agit de fuir.*

*Trop delicat sur le Point d'Honneur, il se fait un Affront de tout.*

*Il est toûjours le premier à tirer l'Epée, & le premier à gagner au pié. Et, s'il oblige un Homme à quitter le Champ de Bataille, ce n'est que pour le poursuivre.*

*C'est une fausse Pierre, qui brille comme un Diamant, mais à qui la Dureté manque.*

*Il parle eternellement de ce qu'il pretend de faire, & ne songe pas moins au Danger où il s'expose.*

*Il se trouve souvent aux Querelles, mais rarement aux Rencontres: Il est ravi d'apprendre qui fait le Defi, pour savoir precisement à qui il ne doit pas se prendre.*

*Dans un Combat il est toûjours de l'Arriere-Garde; dans la Retraite, de l'Avant Garde.*

*De toutes les Passions qui dominent en lui, la Peur est la predominante.*

His Courage, like an Ague-fit, leaves him upon a Fright; and returns, when he sees himself out of Danger.

He spends part of his Time in the Fencing School, and fights briskly where he sees no Danger.

His Hands are instructed, but his Heels do him most Service.

Being too nice an Observer of the Point of Honour, he takes more Affronts than are given him.

He draws first, and runs first. And, if ever he makes another Man run, 'tis to run after him.

Like a false Stone he sparkles as a Diamond, but wants Hardness.

He talks perpetually of what he will do, but thinks continually of the Danger he exposes himself unto.

He is often in Quarrels, yet seldom in Rencounters. Glad to know who sends the Challenge, that he may know precisely whom to avoid.

At an Ingagement he is always in the Rear; and always leads the Van in the Retreat.

Of all the Passions that over-rule him, Fear is the predominant.

*S'il*

*S'il est pront à faire Affront, il a trop d'honneur pour se justifier ; &, plutôt que de causer Effusion de Sang, il veut bien se soumettre à faire Satisfaction de la maniere qu'on la demande.*

*Il est brave, quand on n'a que faire de sa Bravrare. Son Epée & sa Personne sont toûjours prettes à servir un Ami, jusqu'à ce qu'il en ait besoin. Et, quand l'Occasion s'en presente, il a toûjours le Chagrin de se voir indispensablement engagé d'une autre maniere.*

*Il s'habille en Ecarlate, & porte une Epée longue, pour Marque de sa Valeur ; mais il s'arme en même tems d'une Cotte de Maille, Marque de sa Discretion.*

*Il est fier dans ses Menaces. Mais il ressemble aux Sorciers, si vous en tirez du Sang, il ne sauroit vous faire de Mal.*

*Si on le traite doucement, il en devient Insolent. Au lieu qu'il plie comme un Epagneu devant ceux qui le maltraitent.*

*Le Monde le conoit plus tôt, qu'il ne se conoit lui même. Etant sa propre Dupe, il prend plaisir à voir la terrible Figure qu'il fait dans son Miroir, sans faire reflexion que bien souvent il a peur de son Ombre.*

Le Breteur *est d'une Humeur directement opposée à la sienne, mais il n'y a pas moins de Folié & de Vanité dans son fait.*

He offers Affronts readily; but has too much Honour to Justifie them ; and will submit to any Terms of Satisfaction, rather than occasion Blood-shed.

He is brave, when there's no Occasion for his Bravery. Sword and Person are always at Service of a Friend, till he wants 'em. And then, to his great Trouble, he is always indispensably ingaged otherwise.

He wears Scarlet, and a long Sword, openly to shew his Valour; and Mail privately, to shew his Discretion.

He threatens terribly. But he is like a Witch, if you draw blood of him, he has no power to hurt you.

Good Usage makes him Insolent. But he fawns, like a Spaniel, upon those that beat him.

The World knows him sooner, than he knows himself. The Cheat passing still upon himself, he is pleased with the terrible Figure he makes in his Glass, and minds not how often he shakes at his own shadow.

The *Scowrer* is of an Humour directly opposite to his, yet every whit as foolish, and as vain.

*Il*

*Il est hors de son Element, quand il ne va pas aux Coups. Il prend un souverain plaisir à se batre, & ne se porte jamais mieux que lors qu'il se sent blessé.*

He is out of his Element, when he do's not go to Blows. So much he delights in Fighting, that he is never better, than when he finds himself wounded.

*Il regarde les Gens d'un air fier. Et, s'il trouve dans l'air du Visage d'un Homme la moindre chose qui le choque, cela suffit pour lui faire Querelle.*

He looks upon People with a fierce Countenance. And, if he finds in the Air of ones Face any Thing that shocks him, that's enough to pick a Quarrel with him.

*Entre les Visages il n'admire que les balafrez; &, s'il void une Jambe de bois, il s'en trouve tout rejoui.*

Amongst Faces he admires none but what are scarred; and is glad at heart, when he meets with a wooden Leg.

*Il se fait un Divertissement de voir des Têtes cassées, & il est transporté de Joye des qu'il decouvre un Bras en echarpe.*

Broken Heads are a Diversion to him, and an Arm in a Scarf is a high Satisfaction.

*Il reçoit un Defi comme un Billet doux, & une Botte au travers du Corps comme une Marque de Faveur.*

He receives a Challenge like a *Billet doux*, and a home-Thrust as a Favour.

*Il ne craint dans ce Monde que les Archers, & la Prison.*

He fears nothing in the World but the Constable, and a Prison.

*Comme il fait peu de Depense en Habits, le Tailleur en profite peu. Mais il vaut une Pension annuelle à son Chirurgien, quoi qu'il n'ait que faire de lui tirer du Sang.*

Being frugal in his Expences for Cloths, his Taylor gets little by him. But to the Surgeon he is as good as an Annuity, thô he needs not let him blood.

*La* Flandres *est sa Maîtresse, qui le maltraite quelquefois jusqu'a la Mort. S'il en rechape, sa Retraite est d'ordinaire dans l'Hôpital, ou à la Potence.*

*Flanders* is his Mistriss, who sometimes claps him to death. If he returns, his Retreat is to an Hospital, or the Gallows.

*Voila deux ſortes de Gens bien extravagans, le* faux Brave *&* le Breteur, *d'une Maniere toute differente, qui vient pourtant d'une même Source.*

*La Vanité eſt le Motif de l'un & de l'autre, & tous deux tombent d'accord en ceci, que la Valeur eſt la Vertu la plus honorable, comme de fait c'eſt elle dont les Hommes ſont le plus d'eſtime.*

*Leur Ambition eſt la même, qui eſt d'être honoré & craint; mais ils different dans la Maniere de parvenir à leur Fin.*

*Le* Breteur *etant naturellement actif & hardi, fait voir ce qu'il peut faire, & ce qu'il veut bien ſoufrir pour y parvenir. Le Malheur eſt, que ſon Indiſcretion le porte trop loin, & qu'il n'a aucunes Bornes.*

*Le* faux Brave, *qui n'a point de Cœur, cherche à couvrir la Glace de ſon Sang, en faiſant un faux feu, qu'il veut faire paſſer pour veritable.*

*Il y reüſſit, & ſe tire d'Affaires avec honneur, quand il ſe trouve parmi des Perſonnes douces, ou de ſon Temperament. Ce ſont là ſes Gens; &, s'il pouvoit penetrer dans les Cœurs des Hommes, il ne feroit jamais le Brave qu'avec des Gens de cette Trempe.*

Thus the *Bully* and the *Scowrer* are two ſorts of Men, guilty of very different Extravagances, yet ſuch as do ariſe both from the ſame Principle.

The common Motive to both is Vanity, and they joyntly concur in this Opinion, that Valour is the moſt honourable Virtue Man is capable of, as it is indeed in moſt eſteem amongſt Men.

Their Ambition is the ſame, which is to be honoured and feared; but they differ in their Methods of purſuing their End.

The *Scowrer* is naturally active and daring, ſhews what he can do, and what he is willing to ſuffer to compaſs it. The Miſchief is, that his Indiſcretion carry's him too far, and will allow him no Bound.

The *Bully*, who is mean-ſpirited, ſeeks to conceal the Froſt of his Blood, by making a falſe fire, that may paſs for true.

He comes off with Colours flying among peaceable Men, and thoſe of his own Temper. And thoſe are the only Men he would be valiant amongſt, could he but read Mens Hearts.

# Le *CARACTERE* d'un *MAUVAIS POETE.*

Le Poëte, *qui tient de la folie, est un Homme qui a toûjours plus d'esprit dans ses Poches qu'en tout autre Endroit, & qui l'a mêm:s tout d'emprunt.*

*La Corneille* d'Esope *en etoit un Type, car il ne se pare que des Plumes d'autrui.*

*Il s'approprie toutes les belles Pensées qu'il pille chez les Auteurs, sans leur rendre ce qui leur est deu.*

*Les Vers sont sa Manufacture, puis qu'ils sont plutôt le Travail de ses Mains, que de son Esprit.*

*Il emploie bien du Tems à ecrire, mais dix fois plus à lire & relire ce qu'il a ecrit.*

*S'il vous demande vôtre Sentiment, il vous dit premierement le sien, de peur que vous ne tombiez pas d'accord avec lui.*

*Il ne pretend point qu'on le flate; mais il se choque pourtant, si on lui dit franchement la Verité.*

*Sa premiere Education est d'ordinaire dans une Boutique, ou dans un Contoir.*

# *The* CHARACTER *of a* POETASTER.

THE Fop Poet is one that has always more Wit in his Pockets, than any where else; and who has little or none there, but what he has borrowed.

*Esop*'s Daw was a Type of him, for he makes himself fine only with the Plunder of others.

He fathers upon himself all the neat Fancies and Notions of other Authors, without paying them their Due.

Verse is his Manufacture, for it is more the Labour of his Fingers, than his Brain.

He spends much Time in Writing, but ten times more in reading over and again what he has written.

If he asks your Opinion, he tells you his own first, lest you should not jump with him.

By no means he will not be flattered; yet he is offended, if you tell him freely the Truth.

His first Education is generally a Shop, or a Counting-House.

*Des qu'il se void en possession d'un bon Magazin de Vers, il quitte son Metier, hait le Nom de* Mecanique, *& fait profession de Poëte.*

No sooner he sees himself Master of a good Stock of Verses, but he quits his Calling, hates the Name of Mechanick, and assumes the Title and Profession of a Poet.

*Il cherche à vendre son Estoc, pour acheter des Terres au* Parnasse.

He seeks to sell off his Stock, to purchase a Plantation in *Parnassus*.

*De là il ecrit des* Nouvelles, *des* Madrigaux, *des* Enigmes, *des* Odes *funebres & amoureuses, des* Elegies, *& autres petites Pieces de cette nature.*

From whence he writes *Novels*, *Madrigals*, *Riddles*, funeral and love *Odes*, *Elegies*, and such other Toys.

*Il s'en fait un Magazin de toutes Sortes, il en a de toute Grandeur.*

He raises a Stock of all Sorts, and is furnished with all Sizes.

*A l'egard des Poëtes Illustres, qui tiennent le premier Rang, il proteste qu'il ne peut s'empêcher d'avoir de l'estime pour eux, puis qu'ils en ont tant pour lui & pour ses Ecrits.*

As to the Poets of the first Magnitude, he protests he can't help having some Respect for them, because they have so much for him and his Writings.

*A moins de cela il feroit voir clair comme le Jour à toute la Terre, qu'ils ne sont que des Buses, qui n'entendent pas comme lui la Poësie. Mais il veut bien les epargner, tant par Compassion, que par Reconoissance.*

Otherwise he could make it out as clear as the Sun to the whole World, that they are but Sots and Blockheads, who understand little of Poetry in comparison of himself. But he forbears 'em, as much out of Compassion as Gratitude.

*Il est l'Oracle des Foûs, & le Fleau des Gens d'esprit.*

He is the Oracle of Fools, and the Plague of Men that have Wit.

*Sa Poche est un Magazin inepuisable de Rhime & de Sotises; & sa Langue, semblable à une Horloge de Repetition qui sonne en harmonie, est prette au premier Mouvement à leur rompre la Tête.*

His Pocket is an unexhaustible Magazine of Rhime and Non-sense; and the noise of his Tongue, like that of a repeating Clock with Chimes, is ready upon every touch to break their Heads.

*C'est pour cela qu'on fuit sa Compagnie, comme on fuit le Pilori, pour mettre à couvert ses Oreilles, dont il est le Persecuteur.*

Ce Poëte *en fin est la Peste de la Societé, le Fleau de la Presse, la Ruine de son Libraire. Le Marchand de Papier est le seul qui trouve son Conte dans ses Folies.*

*Ses Oeuvres n'ont de cours que chez l'Epicier, & chez le Marchand de Tabac. Ainsi ses Poësies, qui parlent tant de Feu & de Flamme, s'en vont communément en Vapeur & Fumée.*

Men therefore shun his Company, as they do the Pillory, for the Security of their Ears, of which he is a Persecutor.

In short, this *Poet* is the Bane of Society, the Plague of the Press, and the Ruine of his Bookseller. A Friend only to the Stationer.

His Works are current only with Grocers, and Tobaconists. Thus his Works, which talk so much of Fire and Flame, commonly expire in Vapour and Smoak.

---

## Le Caractere d'un *PEDANT.*

LE Pedant *est un Homme de Lettres, mal poli pour la Conversation.*

*Il entend les Langues savantes, & sait à peine parler la Langue de son Pais.*

*Il a l'Esprit si rempli de Sciences, qu'elles lui brouillent la Cervelle, & qu'il se tire toûjours de mauvaise grace des plus belles Compagnies.*

*Il entend l'Histoire ancienne, & il ignore celle de son Siecle.*

*S'il s'agit de s'entretenir des anciennes Monarchies, il repond comme un Oracle. Vous diriez,*

## *The Character of a* PEDANT.

A *Pedant* is an unpolished Scholar, not fit for Conversation.

Skilled in the learned Languages, but ignorant of his own.

His Head is so stuffed with Learning, that it confounds his Brain, and that he always comes off disgracefully in the best of Companies.

He is well versed in ancient History, unacquainted with the modern.

If the Discourse runs upon the ancient Monarchies, he answers like an Oracle.

*qu'il a eté Confident de Semiramis, Precepteur de Cyrus le grand, Compagnon de* Solon *&* *de* Lycurgue, *ou du moins Conseiller privé des douze Empereurs* Romains.

You would take him to have been no less than a Confident of *Semiramis*, Tutor to *Cyrus* the Great, old Crony of *Solon* and *Lycurgus*, or Privy Councellor at least to the Twelve *Roman* Emperours.

*Tournez le Discours aux Affaires du Tems, ou de sa propre Patrie, il est si peu versé dans ces Matieres, qu'il n'a pas le Mot à dire.*

Turn the Discourse upon the Times, or the Affairs of his native Country, he is so little versed therein, that he stands mute, and has not a Word to say.

*Enseveli comme il est dans l'Antiquité, sans Action, & sans se mêler des Affaires du Tems, il paroit en Compagnie comme ces Esprits des anciens* Romains *que l'on evoquoit par Magie.*

Thus bury'd in Antiquity, without Action, or any way concerning himself with the Affairs of the Times, he appears like the Ghosts of the old *Romans*, raised by Magick.

*S'il void un mauvais Pli dans la Representation d'une vieille Robe* Romaine, *cela le choque. Mais il ne s'apperçoit pas, que la sienne toute usée a un trou au Coude, ou qu'elle pend en lambeaux.*

He is very much disturbed to see a Fold or a Plait amiss in the Picture of an old *Roman* Gown. But takes no notice, that his thread-bare Gown is out at the Elbows, or ragged.

*Il soufre plus à voir la Tête de* Priscien *rompue, que si c'etoit la sienne.*

He suffers more at the sight of *Priscian*'s Head broken, than if it were his own.

*A peine ignore-t-il la moindre Allée, ou le moindre Detour, de l'ancienne* Rome; *mais il s'egare souvent dans sa Paroisse.*

He knows almost every Alley and Turning in old *Rome*; yet often loses his Way in his own Parish.

*Il admire l'Esprit & l'Eloquence des Anciens; & peut être que, s'il eût vêcu de leur Tems, il les auroit traité avec Mepris.*

The Wit and Eloquence of the Ancients he is a great Admirer of; but, had he lived in their Time, he would perhaps have treated them with Contempt.

*Il recherche avec empressement les anciens Manuscrits, &*

A great Hunter he is of ancient Manuscripts, and has

*a de la Veneration pour tous les vieux Ecrits que le Tems ou les Rats n'ont pas devoré. Et, si le Tems en a effacé les Caracteres, moins il les trouve lisibles, & plus il en fais de cas.*

*Que si par hazard il en peut dechifrer un Mot, il en fait plus d'estime qu'il ne seroit de tout l'Ouvrage imprimé.*

*En fin, il donneroit davantage pour un seul Proverbe de* Salomon *ecrit de sa propre main, que pour toute sa Sagesse.*

in great Veneration all old Writings that have escaped the Teeth of Time and Rats. And, if Age have obliterated the Characters, the less legible they are, the more he values them.

But, if by chance he can pick out one Word, he rates it higher than the whole Work in Print.

Lastly, he would give more for one Proverb of *Solomon* under his own hand, than for all his Wisdom.

---

## Le Caractere d'un PHILOSOPHE IMPERTINENT.

## *The Character of an IMPERTINENT VIRTUOSO.*

*IL y a une autre sorte d'Impertinens dans le Monde, qui s'amusent toûjours à la Contemplation de certaines Choses, que les autres Hommes meprisent comme inutiles, & indignes de leur Conoissance.*

*Tel est le Philosophe qui vend une Partie de ses Biens, pour se faire un Tresor de* Coquilles, *& Choses semblables. Qui abandonne la Societé des Hommes, pour s'attacher à celle des* Insectes. *Qui se fait un Plaisir singulier d'avoir un Magazin*

THere is another sort of Impertinents in the World, who amuse themselves continually with the Contemplation of Things, which all other Men do slight as useless, and below their Regard.

Such is a Vertuoso that sells Part of his Estate, to purchase one in *Shells*, and such other Trifles. Who abandons the Society of Men, for that of *Insects*. Who takes a singular Delight in having a Stock of *Worms, Flies, Spiders,*

*de* Vers, *de* Mouches, *d'*Araignées, Sauterelles, Limaçons, Lesards, *&* Tortues.

*Son Etude, semblable à l'Arche de* Noé, *est le Rendez-vous de toutes Sortes de Creatures.*

*Quand il voyage, il ne s'addresse pas aux Habitans d'une Place; mais aux Montagnes, aux Mines, & aux Rivages, d'ou il n'emporte que ce qu'on peut appeler le Rebut de la Na-Nature.*

*Il est ravi quand il trouve une Coquille un peu singuliere, une Pierre d'une etrange forme, ou un Papillon qui n'est pas marqué comme les autres. Pour l'attraper, il n'y a rien qu'il ne fasse.*

*Il trafique par tout, & il a ses Correspondans dans toutes les Parties du Monde. Ses Marchandises ne sont point de celles qui augmentent le Luxe, ou qui font valoir le Negoce. Il n'enrichit pas la Nation, & lui même n'en est pas plus riche.*

*Une Boëte ou deux de* Pierres *ou de* Coquilles, *& une douzaine de* Guêpes, d'Araignées, *ou de* Chenilles, *font toute sa Cargaison.*

*Il estime plus un* Cameleon, *ou un œuf de* Salamandre, *que tout le Sucre & toutes les Epices des* Indes *Orientales & Occidentales; & donneroit volontiers davantage pour une Coquille de Mer à son gré, que pour une Flote entiere de Harangs.*

*Grasshoppers*, *Snails*, *Lizards*, and *Tortoises*.

His Study, like *Noah*'s Ark, is a Rendez-vous of all sorts of Creatures.

In his Travels, he do's not visit the Inhabitants of any Place; but he designs his Visits to the Hills, to the Pits, and Shores, from whence he fetches only what may be called the Refuse of Nature.

He is ravished at finding an uncommon shell, an odd-shaped Stone, or a Butter-fly of an usual Mark. To catch this, he spares for no trouble.

He trafficks to all Places, and has his Correspondents in all Parts of the World. His Merchandizes are none of those that promote Luxury, or increase Trade. By them he neither inriches the Nation, nor himself.

A Box or two of *Pebbles* or *Shells*, and a Dozen of *Wasps*, *Spiders*, or *Caterpillars*, are his Cargo.

He values a *Cameleon*, or *Salamander*'s Egg, above all the Sugars and Spices of the East and West *Indies*; and would give more for a Sea-shell to his liking, than for a whole Fleet of Herrings.

*S'il*

*S'il se mêle de la Conoissance des Herbes, il se garde bien d'entrer dans celle des* Simples, *de peur qu'on ne le soupçonne de quelque Dessein utile.*

*Sa Curiosité se borne à des* Mousses, Chardons, Herbes communes, *& Choses semblables, qu'on n'accuse pas d'avoir aucune Vertu dans la Medecine.*

*Il prend un Soin particulier de toutes ces* Creatures, *que les Hommes generalement se font une affaire de dêtruire; & cultive ces* Plantes *avec application, que les autres arrachent comme de mauvaises Herbes.*

*Il embaume sa* Vermine *morte, & pare ses* Momies *avec autant de Soin que les anciens* Egyptiens *faisoient leurs Roix.*

*Sa Caisse abonde en Monoie antique. Et il estime plus une Piece d'*Alexandre, *qu'il ne fait toutes ses Conquêtes.*

If he meddles with Botany, he is cautious not to concern himself with the Knowledge of *Simples*, for fear of being suspected of some useful Design by it.

But he confines his Curiosity to *Mosses, Thistles, Grasses,* and such like Things, that are not accused of any Vertue in Medicine.

He carefully preserves those Creatures, which other Men make it their business to destroy; and cultivates sedulously those Plants, which others root up as Weeds.

He imbalms his deceased *Vermin*, and dresses his *Mummies* with as much care as the ancient *Egyptians* did their Kings.

His Cash consists much in old Coins. And he values more the Face of *Alexander* in one of them, than he do's all his Conquests.

---

## Le Caractere d'un REVEUR, dans la personne de *Menalque*.

## *The Character of a Raving Man, in the person of* Menalcas.

MEnalque *descend son Escalier, ouvre sa Porte pour sortir, & la referme. Il s'apperçoit qu'il est en Bonnet de*

MEnalcas comes down the Stairs, opens the Door to get out, and shuts it again. He finds himself in a Night-

nuit;

*Nuit ; & venant à mieux s'examiner, il se trouve rasé à moitié. Il void que son Epée est mise du côté droit, que ses Bas sont rabatus sur ses Talons, & que sa Chemise est par dessus ses Chausses.*

*Marchant dans les Rues, il se sent tout d'un coup rudement frapé à l'Estomac, ou au Visage. Il ne soupçonne point ce que ce peut être, jusqu'à ce qu'ouvrant les Yeux & se reveillant il se trouve, ou devant un Limon de Charette, ou derriere un Ais de Menuiserie, que porte un Ouvrier sur ses Epaules.*

*On l'a veu une fois heurter du Front contre celui d'un Aveugle, s'embarasser dans ses Jambes, & tomber avec lui à la renverse.*

*Il lui est arrivé une fois de se trouver à la rencontre d'un Prince, & sur son Passage, se reconoître à peine, & n'avoir que le loisir de se coller à un Mur, pour lui faire place.*

*Il cherche, il brouille, il crie, il s'echaufe. Il appelle ses Valets l'un apres l'autre,* on lui perd tout, *dit il,* on lui egare tout. *Semblable à cette Femme qui demandoit son Masque, lors qu'elle l'avoit sur son Visage, il demande ses Gans, qu'il a dans ses Mains.*

*Il entre dans la Cour, & passant sous un Lustre, sa Perruque s'accroche, & demeure suspendue.*

cap ; and looking further, but one half of his Face shaved. He sees his Sword on the right side of him, his Stockings hanging down his Heels, and his Shirt over his Breeches.

Walking along the Street, he feels of a sudden a great Blow in his Breast, or Face. He cannot imagine how it came to pass, till opening his Eyes, and rousel out of his Lethargy, he finds himself, either before the Thill of a Cart, or behind a Board upon a Joyner's Shoulders.

He has been seen to hit his Forehead against a blind Mans, get his Legs in with his, and fall with him flat upon his back.

Once he hapned to fall just in the Way of a Prince, and had almost hit his Head, before he had time to recollect himself, and give him the Way by sticking close to a Wall.

He looks about, he storms, he crys out, is in a great heat. He calls his Men one after another, *You lose* (say's he to 'em) *every Thing I have, you take care of nothing.* Like the Woman who asked for her Mask, when she had it on, he asks for his Gloves, when he has 'em in his hands.

He go's to Court , and passing under a branched Candlestick, his Perwig sticks

*Tous-*

*Tous les Courtisans regardent, & rient.* Menalque *regarde aussi, & rit plus haut que les autres. Il cherche des Yeux dans toute l'Assemblée où est celui qui montre les Oreilles, & à qui il manque une Perruque.*

to it, and there remains hanging. All the Courtiers look upon't, and fall a laughing. *Menalcas* sees the Sight, and laughs loudly. He eyes all the Company to find out the Party that shews his Ears, for want of a Wig.

*S'il va par la Ville, apres avoir fait quelque Chemin, il se croid egaré, il s'emeut, & il demande où il est à des Passans, qui lui disent le Nom de sa Rue. Il entre en suite dans sa Maison; d'ou il sort precipitamment, croyant qu'il s'est trompé.*

If he go's about the Town, by that time he is gone a little Way he fancies himself lost; being puzzled, he asks the Goers by where abouts he is, who tell him the Name of his Street. Whereupon he steps home again, and comes out in great haste, thinking himself under a Mistake.

*Un Jour sortant du Palais, il trouve au bas du grand Degrè un Carosse qu'il prend pour le sien. Il se met dedans. Le Cocher touche, & croid remener son Maître dans sa Maison.*

One Day as he was coming out of the Palace, he found at the foot of the great steps a Coach, which he took for his own. He steps in. The Coachman drives, who presuming that he was his Master drives him home.

Menalque *se jette hors de la Portiere, traverse la Cour, monte l'Escalier, parcourt l'Antichambre, la Chambre, le Cabinet. Tout lui est familier, rien ne lui est nouveau. Il s'assied, il se repose, il est chez soi.*

*Menalcas* throws himself out of the Coach, runs through the Court, go's up Stairs, steps into the Dining Room, the Bed-Chamber, and the Closet. Nothing appearing new to him, he sits down and rests himself, thinking to be at home.

*Le Maître arrive, &* Menalque *se leve pour le recevoir. Il le traite fort civilement, le prie de s'asseoir, & croid faire les honneurs de sa Chambre. Il parle, il rêve, il reprend la parole.*

The Master comes in, and *Menalcas* stands up to receive him. He treats him very civilly, prays him to sit down, and honours him as his Guest. He speaks, he raves, and talks again.

*Le Maître de la Maison s'ennuye, & demeure etonné.* Menalque *ne l'est pas moins, & ne dit pas ce qu'il en pense. Il croid d'avoir affaire à un Fâcheux, à un Homme oisif, qui se retirera à la fin. Il l'espere, & il prend patience. La Nuit arrive, qu'il est à peine detrompé.*

*Une autre fois, il rend Visite à une Dame, & se met bien tôt dans l'esprit, que c'est lui qui la reçoit. Il s'etablit dans son Fauteuil, & ne songe nullement à l'abandonner.*

*Il trouve en suite que cette Dame fait ses Visites longues, il attend a tous momens qu'elle se leve, & le laisse en liberté. Mais comme cela tire en longueur, qu'il a faim, & que la Nuit est déja avancée, il la prie à Souper. Elle rit, & si haut, qu'elle le reveille.*

*Lui même se marie le Matin, l'oublie le Soir, & decouche la Nuit de ses Noces. Quelques Années aprês il perd sa Femme, elle meurt entre ses Bras, & il assiste à ses Obseques. Le lendemain, quand on lui vient dire qu'on a servi, il demande si sa Femme est prette, & si elle est avertie.*

*C'est lui encore qui, entrant dans une Eglise, prend l'Aveu-*

The Master of the House grows weary of the Sport, and is amazed. *Menalcas* is amazed too, but do's not speak out his mind. He fancies that he has to do with a troublesom, idle Man, who will at last go his Way. In expectation whereof he takes patience. And it is dark, before he finds his Mistake.

Another time making a Visit to a Lady, he presently fansies, that he receives the Visit. Possessed with this Chimera, he setles himself in his Elbow-Chair, and never thinks of taking leave of her.

He wondres the Lady makes her Visits so long, expecting every moment she will rise, and leave him at liberty. At last, Night coming on, and Hunger seizing upon him, he prays her to stay at Supper. This makes her laugh out, and then he comes to himself.

He marries in the Morning, forgets it at Night, and ly's out. Some Years after he loses his Wife, who dies in his Arms, and he assists at her Funeral. The next Day, when Word is brought him that the Dinner is upon the Table, he asks his Servant, whether his Wife is ready, and has notice given her.

The same *Menalcas*, stepping into a Church, takes a

gle

*gle qui est côlé à la Porte pour un Pilier, & sa Tasse pour un Benitier. Où il plonge la Main, & la porte à son Front, lors qu'il entend tout d'un coup le Pilier qui parle, & qui lui demande l'Aumône.*

*Il s'avance dans la Nef, & prenant un petit Homme pour un Prié-Dieu, il se jette lourdement dessus.* Menalque *sent plier la Machine, qui s'enfonce, & qui crie. Surpris de se voir à genoux sur les Jambes d'un Homme, appuyé sur son Dos, il se retire confus, & va s'agenouiller ailleurs.*

*Au lieu d'un Livre de Prieres, il tire de sa Poche une Pantoufle, qu'il avoit ramassée pour l'un de ses Gans qui etoit à terre.*

*Joüant une fois au Trictrac avec un autre, il demande à boire. Dans le tems qu'on lui en apporte, c'est à lui a joüer. Tenant le Cornet d'une main, & le Verre de l'autre, il prend l'un pour l'autre, avale les Dez, & jette son Verre de Vin dans le Trictrac, qui inonda presque celui contre qui il joüoit.*

*Quelque tems aprês ecrivant une longue Lettre, il prend de la Poudre, & la jette toûjours dans l'Encrier. Il ecrit une seconde*

blind Man leaning against the Door for a Pillar, and his Cup for the holy Water. He dips his Hand in it, and as he go's about to cross his Forehead with it, all of a sudden he hears the Pillar speaking, and begging his Charity.

He steps forward into the Body of the Church, and taking a little Man for a Desk, he falls heavily upon it. *Menalcas* finds the Machine yielding, falling, and crying out. Amazed to see himself Kneeling upon a Man, and leaning upon his Back, he go's off with a blush to Kneel in another Place.

Instead of a Prayer-Book, he pulls a Slipper out of his Pocket, which he had taken up for one of his Gloves faln upon the Ground.

As he was once playing at Tick-tack with another, he asked for Drink. By that time it was brought him, 'twas his turn to play. Holding the Box with one hand, and the Glass with the other, he mistakes the Box for the Glass, swallows the Dice, and throws the Glass of Wine into the Tables, which almost drowned the Person he play'd with.

Some time after writing a long Epistle, he takes some Dust, and throws it all into the Ink-pot. He writes ano-

*Lettre;*

*Lettre ; &, après les avoir cachetées toutes deux, il se trompe à l'Addresse.*

*Un Duc en reçoit une, & en l'ouvrant y lit ces Mots*, Maître *Olivier*, ne manquez, si tôt la presente receüe, de m'envoyer ma Provision de Foin —— *Son Fermier reçoit l'autre, il l'ouvre, & se la fait lire. On y trouve*, Monseigneur, j'ai receu avec une profonde Soumission les Ordres de Vôtre Grandeur.

Menalque *vous trouve-t-il sur son Chemin?* Il est ravi de vous rencontrer, & proteste qu'il sort de chez vous pour vous entretenir d'une certaine Chose. *Il contemple vôtre Main.* Vous avez là, *dit il*, un très beau Diamant. *Là dessus il vous quitte, & continue sa Route.*

*En Compagnie souvent il se croid seul. Alors on le void quelquefois riant en lui même, eclatant d'une Chose qui lui passe par l'esprit. Il repond à sa Pensée, il chante entre ses Dents, il siffle, il se renverse dans une Chaise, il baaille, il pousse un cri plaintif.*

*A Table il oublie souvent de boire pendant tout le Dîner. S'il s'en souvient, & qu'on lui donne trop de Vin, il en flaque plus de la moitié au Visage de celui qui est*

ther Letter, and having sealed them both, he mistakes the Direction.

A Duke receives one of 'em, who having opened the same finds these Words in it, *Goodman* Oliver, *fail not upon the Receipt of this to send me my Provision of Hay.* —— His Farmer receives the other, he opens it, and gets one to read it to him, who finds these Words in it, *My Lord, with a profound Respect I received your Grace's Orders.*

If *Menalcas* meets you in his Way, he is extream glad to see you, and protests he was just now at your House to speak to you about a Concern. Then looking upon your hand, *You have there*, says he, *a very fine Diamond.* Upon which he leaves you, and away he go's.

He often thinks himself alone, when he is in Company. Then you shall see him sometimes laughing to himself, and ready to split at some Notion that runs in his Head. He answers it, he sings between his Teeth, he whistles, he throws himself along upon a Chair, he yawns, and sometimes cry's out dolefully.

At Table he often forgets to drink, while he is at Dinner. If he do remember it, and one gives him too full a Glass, he spills above half

*est à sa droite. On eclate de rire ; & lui, sans comprendre pourquoi, boit le reste tranquillement.*

*Revenant une fois de la Campagne, ses Laquais entreprennent de le voler, & y reüssissent. Ils descendent de son Carosse, lui portent un bout de Flambeau sous la Gorge, lui demandent la Bourse, & il la rend.*

*Arrivé chez soi, il conte son Aventure à ses Amis, qui ne manquent pas de l'interroger sur les Circonstances.* Demandez à mes Gens, *leur repond il,* car ils y etoient.

*En fin, vous le prendriez souvent pour tout ce qu'il n'est pas. Pour un stupide, car il n'ecoute point, & il parle encore moins.*

*Pour un Foû. Car, outre qu'il parle tout seul, il est sujet à de certaines Grimaces, & à des Mouvemens de Tête involontaires.*

*Pour un Homme fier, & incivil. Car vous le saluez, & il passe sans vous regarder ; ou il vous regarde, sans vous rendre le Salut.*

*Pour un Inconsideré. Car il parle de Banqueroute au milieu d'une Famille où il y a cette Tache ; d'Echafaut & d'Execu-*

on't upon the Face of his right-hand Man. This makes the whole Company break forth into Laughter ; whilst he, not perceiving the Meaning of it, drinks quietly the Remainder.

Coming home out of the Country, his Footmen undertake to rob him, and do it effectually. They light off the Coach, clap to his Throat a piece of a Flamboy, bad him deliver, and he do's it.

Being come home, he tells his Friends what Misfortune he had, who fail not to ask him how it came to pass. *Ask my Men,* says he, *who were there.*

In fine, you would often take him for what he is not. For one that is stupify'd, for he neither minds what people say to him, nor do's he speak himself to 'em.

For a Fool. For, besides his speaking alone to himself, he makes strange Grimaces, and odd Motions with his Head.

For a proud, and ill-bred Man. For, when you salute him, he go's by and takes no notice ; and, if he looks upon you, he do's not make any civil Return.

For a very Indiscreet Man. For he speaks of Bankrupts to a Family blemished with Bankrupcy ; of Scaffolds and

[illegible] Homme [illegible] de [illegible] qui sont riches, & qui se donnent pour Nobles.

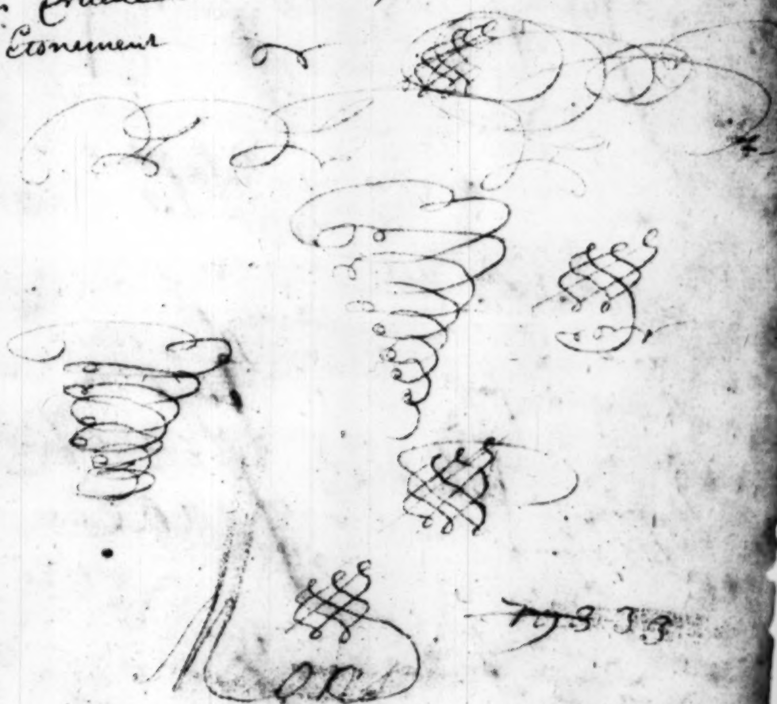
Gallows, to one whose Father died there; of base and ignoble Birth, to Men basely extracted, but who by reason of their Wealth give out themselves for Gentlemen.

**F I N I S.**

---

[illegible] de Phyrrus ou fin de
gra[illegible] de guerre, non seulemt. dans la
Macedoine, [illegible] aussi dans la grèce et dans
l'asie. Car les peloponessiens ayant été livrés
à Antigonus par trahison et la douleur et la
Joye des hommes variant, selon qu'ils avoient
Esperé, ou Craint Phyrrus, ou il se soignoient
à Antigonus, ou s'haissant mutuellement
se precipitoient dans la guerre. Pendant les
Mouvements de ces provinces où Regnoit le
trouble, Le Prince Aristime se rendit maître
de la ville des Eliens par tyrannie. en
ayant fait perir plusieurs par l'épée, il en
condamna un grand Nombre à l'Exil, Les
femmes et les Enfants desquels il refusa
d'abord, aux Etoles qui les demandoient par
La bouche de ses ambassadeurs: quelque tems
après Comme s'il se fut Repenti il
accorda aux femmes d'aller vers leurs
[illegible], et marqua le jour de leur départ.
[illegible] Dequareut [illegible] vie des

[illegible]
d'aplus pretieux - mais L'efrant [illegible]
comme dans un corps pour partir, où [illegible]
De tout Choses, et on Les ietta dans les
prisons après avoir massacré Les Enfans
Dans Le sein même de leurs mères, et enlevé
Les vierges pour Les prostituer. [illegible] Domination
si Cruelle et si barbare, ietta tout Le monde dans
L'Etonnement



1701